



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1136

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1136

1979

I. Nos. 17804-17821

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 27 April 1979 to 22 May 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17804. Denmark and Canada:</b>	
Treaty concerning extradition (with annex). Signed at Ottawa on 30 November 1977 .....	3
<b>No. 17805. Denmark and United Republic of Cameroon:</b>	
Agreement concerning a loan from the Kingdom of Denmark to the United Republic of Cameroon (with annexes and exchange of letters). Signed at Yaoundé on 20 March 1978 .....	27
<b>No. 17806. Denmark and Sudan:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the Democratic Republic of the Sudan (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 29 March 1978 .....	41
<b>No. 17807. Denmark and Egypt:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 28 September 1978 .	57
<b>No. 17808. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a project unit in the Ministry of National Education. Dar es Salaam, 8 and 16 December 1978 .....	71
<b>No. 17809. Netherlands and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the financing of a project for the storage of salt. Bonn and Paris, 3 December 1976 .....	77
<b>No. 17810. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:</b>	
Grant Agreement— <i>Co-operative Low-cost Housing</i> (with annexes). Signed at San'a on 5 and 7 May 1979 .....	83

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1136

1979

I. N<sup>os</sup> 17804-17821

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 avril 1979 au 22 mai 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17804. Danemark et Canada :</b>	
Traité en matière d'extradition (avec annexe). Signé à Ottawa le 30 novembre 1977 .....	3
<b>N° 17805. Danemark et République-Unie du Camerouu :</b>	
Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République-Unie du Cameroun (avec annexes et échange de lettres). Signé à Yaoundé le 20 mars 1978 .....	27
<b>N° 17806. Danemark et Soudan :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Soudan (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 29 mars 1978 .....	41
<b>N° 17807. Danemark et Égypte :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 28 septembre 1978 .....	57
<b>N° 17808. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un service des projets au Ministère de l'éducation nationale. Dar es-Salaam, 8 et 16 décembre 1978 .....	71
<b>N° 17809. Pays-Bas et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au financement d'un projet pour le stockage de sel. Bonn et Paris, 3 décembre 1976 .....	77
<b>N° 17810. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen :</b>	
Accord de don — <i>Construction de logements coopératifs à bon marché</i> (avec annexes). Signé à Sana les 5 et 7 mai 1979 .....	83

	<i>Page</i>
<b>No. 17811. France and European Molecular Biology Laboratory:</b>	
Agreement on social security. Signed at Paris on 5 December 1978 .....	85
<b>No. 17812. Multilateral:</b>	
Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organ- isation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976 .....	91
<b>No. 17813. Egypt and Israel:</b>	
Treaty of Peace (with annexes, maps and agreed minutes). Signed at Washington on 26 March 1979	
Letter Agreement, additional to the above-mentioned Treaty, concerning the establishment of full autonomy in the West Bank and the Gaza Strip (with annexed "Framework for Peace in the Middle East agreed at Camp David" and "Framework for the conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel", signed at Washington on 17 September 1978, and seven related letters dated 17 and 22 September 1978, concerning (1) settlements in the Sinai, (2) Jerusalem, and (3) the position of Egypt with respect to the implementation of the comprehensive settlement). Washington, 26 March 1979 .....	100
<b>No. 17814. United Nations and Mexico:</b>	
Agreement concerning arrangements for the 1979 session of the UNICEF Executive Board, and the special meeting on children in Latin America and the Caribbean held under the auspices of the UNICEF Executive Board, 16 May to 1 June 1979, Mexico City. Signed at Mexico City on 15 May 1979 .....	237
<b>No. 17815. United Nations and Turkey:</b>	
Agreement concerning the arrangements for the sixth session of the Committee on Natural Resources, Istanbul, 5 to 15 June 1979. Signed at Ankara on 15 May 1979 .....	241
<b>No. 17816. Spain and Luxembourg:</b>	
Convention on social security (with special protocol). Signed at Madrid on 8 May 1969	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 27 June 1975	
Agreement relating to the adjustment to the cost of living of family allowances transferred to Spain, concluded in accordance with article 29 (1) of the above-mentioned Convention of 8 May 1969. Signed at Luxembourg on 26 January 1978 .....	244
<b>No. 17817. Spain and Brazil:</b>	
Supplementary Agreement on technical co-operation in irrigation and drought control (with annexed protocol). Signed at Madrid on 23 October 1974	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 8 February and 12 May 1977 .....	309

	<i>Pages</i>
<b>N° 17811. France et Laboratoire européen de biologie moléculaire :</b>	
Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 5 décembre 1978.....	85
<b>N° 17812. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976.....	91
<b>N° 17813. Égypte et Israël :</b>	
Traité de paix (avec annexes, cartes et procès-verbal approuvé). Signé à Wash- ington le 26 mars 1979	
Lettre d'accord, additionnelle au Traité susmentionné, relative à l'instauration de la pleine autonomie dans la rive occidentale et dans la bande de Gaza (avec en annexes « Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen- Orient approuvé à Camp David », et « Accord-cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël », signés à Washington le 17 sep- tembre 1978, et sept lettres connexes en date des 17 et 22 septembre 1978, concernant 1) les établissements au Sinaï, 2) Jérusalem, et 3) la position de l'Égypte en ce qui concerne l'exécution d'ensemble des accords). Washington, 26 mars 1979.....	101
<b>N° 17814. Organisation des Nations Unies et Mexique :</b>	
Accord concernant l'organisation de la session de 1979 du Conseil d'adminis- tration du FISE et la réunion spéciale sur les enfants en Amérique latine et dans les Caraïbes devant se tenir sous les auspices du Conseil d'adminis- tration du FISE du 16 mai au 1 <sup>er</sup> juin 1979, Mexico. Signé à Mexico le 15 mai 1979.....	237
<b>N° 17815. Organisation des Nations Unies et Turquie :</b>	
Accord concernant les arrangements pour la sixième session du Comité sur les ressources naturelles (Istanbul, 5-15 juin 1979). Signé à Ankara le 15 mai 1979.....	241
<b>N° 17816. Espagne et Luxembourg :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec protocole spécial). Signée à Madrid le 8 mai 1969	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 27 juin 1975	
Accord relatif à l'adaptation au coût de la vie des allocations familiales transfé- rées en Espagne, conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention susmentionnée du 8 mai 1969. Signé à Luxembourg le 26 jan- vier 1978.....	245
<b>N° 17817. Espagne et Brésil :</b>	
Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation et de lutte contre la sécheresse (avec protocole annexe). Signé à Madrid le 23 octobre 1974	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 8 février et 12 mai 1977.....	309

<b>No. 17818. Spain and World Tourism Organization:</b>	
Supplementary Agreement relating to the co-operation of the Spanish Government with the World Tourism Organization envisaged in article 25 of the Agreement between Spain and the World Tourism Organization concerning the legal status of that organization in Spain. Signed at Madrid on 19 May 1977 .....	339
<b>No. 17819. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 19 January 1979 .....	353
<b>No. 17820. Spain and Norway:</b>	
Agreement concerning international road transport. Signed at Oslo on 20 February 1979	
Protocol drawn up pursuant to article 19 of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Oslo on 20 February 1979 .....	367
<b>No. 17821. Spain and Swaziland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Mbabane, 5 April 1979 .....	401
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Accession by San Marino .....	408
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Belgium of Regulations Nos. 25, 38 and 39 annexed to the above-mentioned Agreement .....	409
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Ratification by Benin .....	410
Objection by Israel to a reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession .....	410
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratification by the Bahamas .....	411

Pages

<b>N° 17818. Espagne et Organisation mondiale du tourisme :</b>	
Accord complémentaire relatif à la coopération du Gouvernement espagnol avec l'Organisation mondiale du tourisme prévu à l'article 25 de la Convention entre l'Organisation mondiale du tourisme et l'Espagne relative au statut juridique de l'Organisation en Espagne. Signé à Madrid le 19 mai 1977 .....	339
<b>N° 17819. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 19 janvier 1979 .....	353
<b>N° 17820. Espagne et Norvège :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Oslo le 20 février 1979	
Protocole établi en vertu de l'article 19 de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Oslo le 20 février 1979 .....	367
<b>N° 17821. Espagne et Swaziland :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'instauration de relations diplomatiques. Mbabane, 5 avril 1979 .....	401
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de Saint-Marin .....	408
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Belgique des Règlements nos 25, 38 et 39 annexés à l'Accord susmentionné .....	409
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Ratification du Bénin .....	410
Objection par Israël à la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion .....	410
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :</b>	
Ratification des Bahamas .....	411

	<i>Page</i>
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany .....	412
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Ratification by Israel .....	416
<b>No. 11400. International Wheat Agreement, 1971:</b>	
<b>(a) Wheat Trade Convention 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:</b>	
Ratifications, accessions, approval and conclusion by various countries .....	417
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	419
<b>(b) Food Aid Convention 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:</b>	
Ratifications, accessions, approval and conclusion by various countries .....	420
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	421
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Ratification by Guinea .....	422
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Entry into force of the above-mentioned Convention as between Czechoslovakia and Singapore .....	423
Ratification by the Federal Republic of Germany .....	423
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Ratification by Denmark of the Convention .....	429
Ratification by Denmark of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees .....	429



	<i>Pages</i>
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	414
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Ratification d'Israël .....	416
<b>N° 11400. Accord international sur le blé de 1971 :</b>	
<b>a) Convention sur le commerce du blé de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 :</b>	
Ratifications, adhésions, approbation et conclusion de divers pays .....	417
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest .....	419
<b>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 :</b>	
Ratifications, adhésions, approbation et conclusion de divers pays .....	420
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest .....	421
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Ratification de la Guinée .....	422
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre la Tchécoslovaquie et Singapour .....	426
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	426
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Ratification par le Danemark de la Convention .....	429
Ratification par le Danemark du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés .....	429

	<i>Page</i>
Ratification by Denmark of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations .....	429
<b>No. 14054. Convention between the French Republic and the Spanish State for the avoidance of double taxation on income and fortune. Signed at Madrid on 27 June 1973:</b>	
Supplementary Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 6 December 1977 .....	434
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Objection by Israel to the declaration made by the Government of Iraq upon accession .....	436
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Morocco .....	437
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Hungary .....	438
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Morocco .....	439
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Notification by Saint Lucia of succession under article 71(4) .....	439
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	440
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation made by the Government of Iraq upon accession .....	440
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Guinea .....	441

	<i>Pages</i>
Ratification par le Danemark du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales .....	429
<b>N° 14054. Convention entre la République française et l'État espagnol en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Madrid le 27 juin 1973 :</b>	
Accord complémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 6 décembre 1977 .....	432
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Objection d'Israël à la déclaration formulée par le Gouvernement de l'Iraq lors de l'adhésion .....	436
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification du Maroc .....	437
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran), le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion de la Hongrie .....	438
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification du Maroc .....	439
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Notification par Sainte-Lucie de la succession en vertu du paragraphe 4 de l'article 71 .....	439
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	440
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à une réserve formulée par le Gouvernement de l'Iraq lors de son adhésion ....	440
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Guinée .....	441

*International Labour Organisation*

- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Cape Verde ..... 442
- No. 1017.** Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:
- Ratification by Belgium ..... 444
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Ratification by Cape Verde ..... 444
- No. 4648.** Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:
- Ratification by Cape Verde ..... 446
- Denunciation by Singapore ..... 446
- No. 5181.** Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:
- Ratification by Cape Verde ..... 446
- No. 11565.** Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:
- No. 11821.** Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the

*Organisation internationale du Travail*

- N° 600.** Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612.** Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Cap-Vert ..... 443
- N° 1017.** Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :
- Ratification de la Belgique ..... 445
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratification du Cap-Vert ..... 445
- N° 4648.** Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :
- Ratification du Cap-Vert ..... 447
- Dénonciation de Singapour ..... 447
- N° 5181.** Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :
- Ratification du Cap-Vert ..... 447
- N° 11565.** Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :
- N° 11821.** Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développe-

	<i>Page</i>
<b>General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:</b>	
Ratifications by Kenya .....	448
<b>No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:</b>	
Ratification by Kenya .....	448
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
<b>No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:</b>	
Ratifications by Kenya .....	450
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the Inter- national Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Kenya .....	450
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratifications by Kenya and Poland .....	452
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and voca- tional training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organ- isation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
<b>No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organ- isation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratifications by Kenya .....	452

	<i>Pages</i>
ment. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
Ratifications du Kenya .....	449
<b>N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</b>	
Ratification du Kenya .....	449
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
<b>N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :</b>	
Ratifications du Kenya .....	451
<b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
Ratification du Kenya .....	451
<b>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratifications du Kenya et de la Pologne .....	453
<b>N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
<b>N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
Ratifications du Kenya .....	453

	<i>Page</i>
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Bangladesh .....	454
<b>No. 17426. Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:</b>	
Ratification by Kenya .....	454
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 78 (a). Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Denmark. Signed at Copenhagen, March 31, 1873:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	458
<b>No. 82 (a). Extradition Treaty between Great Britain and Liberia. Signed at London, December 16, 1892:</b>	
Declaration by Liberia regarding the application of the above-mentioned Treaty to Namibia (ex-South-West Africa) .....	459
<b>No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, signed at Geneva, March 19, 1931:</b>	
Reservations by France in respect of articles 5 and 14 of annex I .....	461



	<i>Pages</i>
<b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Ratification du Bangladesh .....	455
<b>N° 17426. Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixantième session, Genève, 24 juin 1975 :</b>	
Ratification du Kenya .....	455
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 78 a). Traité d'extradition entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Copenhague le 31 mars 1873 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	458
<b>N° 82 a). Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Libéria. Signé à Londres, le 16 décembre 1892 :</b>	
Déclaration du Libéria relative à l'application du Traité susmentionné à la Namibie (ex-Sud-Ouest africain) .....	460
<b>N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :</b>	
Réserves de la France à l'égard des articles 5 et 14 de l'annexe I .....	462

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 April 1979 to 22 May 1979*

*Nos. 17804 to 17821*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 avril 1979 au 22 mai 1979*

*Nos 17804 à 17821*



**No. 17804**



**DENMARK  
and  
CANADA**

**Treaty concerning extradition (with annex). Signed at  
Ottawa on 30 November 1977**

*Authentic texts: Danish, English and French.*

*Registered by Denmark on 27 April 1979.*



**DANEMARK  
et  
CANADA**

**Traité en matière d'extradition (avec annexe). Signé à  
Ottawa le 30 novembre 1977**

*Textes authentiques : danois, anglais et français.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1979.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## TRAKTAT MELLEM KONGERIGET DANMARK OG CANADA OM UDLEVERING

Kongeriget Danmark og Canada er i ønsket om at regulere spørgsmål om udlevering ved aftale blevet enige om følgende:

*Artikel I.* Hver af de kontraherende stater indvilliger i — på de betingelser, der er nævnt i denne traktat — til den anden kontraherende stat at udlevere enhver person, der antræffes på dens territorium, og som af en kompetent myndighed i den anden kontraherende stat sigtes for eller er dømt af en sådan myndighed for en af de i denne traktats artikel II nævnte lovovertrædelser begået inden for den begærende stats jurisdiktion.

Stk. 2. Hvis den begærende stat påberåber sig jurisdiktionsmyndighed over en lovovertrædelse, der er begået uden for dens territorium, er den anmodede stat kun forpligtet til at udlevere, såfremt den ville påberåbe sig jurisdiktionsmyndighed på tilsvarende grundlag.

*Artikel II.* Den anmodede stat skal kun tillade udlevering for en handling eller undladelse, der realiserer gerningsindholdet i en lovovertrædelse, som er omfattet af bilaget, og kun hvis handlingen eller undladelsen er strafbar efter lovgivningen i begge de kontraherende stater.

Stk. 2. Udlevering skal også tillades for forsøg på eller medvirken til at begå enhver af de i bilaget nævnte lovovertrædelser. Forsøg omfatter „conspiracy to commit“ efter canadisk ret.

Stk. 3. I denne traktat betyder „lovovertrædelse“ enhver handling eller undladelse som nævnt i stk. 1 og 2.

Stk. 4. Udlevering skal kun tillades, hvis lovovertrædelsen efter begge de kontraherende staters lovgivning kan straffes med fængsel i mere end 1 år eller med en mere alvorlig straf eller, hvis den person, der begæres udleveret, allerede er dømt for en sådan lovovertrædelse, mindst fire måneders frihedsberøvelse mangler at blive afsonet.

Stk. 5. Hvis udleveringsbegæringen vedrører flere lovovertrædelser, hvoraf ikke alle opfylder betingelserne efter stk. 4, kan den anmodede stat, hvis den tillader udlevering for mindst en lovovertrædelse, der opfylder disse betingelser, også tillade udlevering for de andre.

*Artikel III.* Ingen af de kontraherende stater er forpligtet til at udlevere egne statsborgere.

Stk. 2. Hvis udlevering nægtes i henhold til denne artikel, skal den anmodede stat på den begærende stats anmodning overgive sagen til de kompetente myndigheder med henblik på strafforfølgning. Til brug for denne skal alle akter, dokumenter og bilag oversendes til den anmodede stat, og alle udgifter i forbindelse med anvendelse af bestemmelserne i dette stykke bæres af den anmodede stat. Den begærende stat skal have meddelelse om resultatet af strafforfølgningen.

*Artikel IV.* Udlevering kan nægtes, hvis

- (a) den lovovertrædelse, for hvilken den pågældende begæres udleveret, af den anmodede stat anses for at være en lovovertrædelse af politisk karakter;
- (b) den anmodede stat er af den opfattelse, at begæringen om udlevering er fremsat for at strafforfølge eller straffe den pågældende på grund af hans race, nationalitet, religiøse eller politiske opfattelse, eller at hans retsstilling vil blive krænket af en af disse grunde;
- (c) den pågældende allerede har været strafforfulgt og er blevet frifundet for eller dømt og straffet for den lovovertrædelse, for hvilken udlevering begæres;
- (d) den pågældende er sigtet eller der verserer en straffesag mod ham i den anmodede stat for den lovovertrædelse, for hvilken udlevering begæres;
- (e) den lovovertrædelse, for hvilken den pågældende begæres udleveret, af den anmodede stat anses for at være en rent militær lovovertrædelse;
- (f) strafforfølgning eller straffuldbyrdelse for den pågældendes vedkommende er udelukket på grund af forældelse efter lovgivningen i den begærende eller i den anmodede stat;
- (g) den lovovertrædelse, for hvilken den pågældende begæres udleveret, kan straffes med døden efter den begærende stats lovgivning, og den anmodede stats lovgivning ikke hjemler sådan en straf for lovovertrædelsen, medmindre den begærende stat afgiver sådanne forsikringer, som den vil blive idømt dødsstraf, eller at en sådan straf ikke vil blive fuldbyrdet.

Stk. 2. Udlevering kan nægtes af enhver anden grund, som er angivet i den anmodede stats lovgivning.

Stk. 3. Hvis tiltale for en lovovertrædelse, for hvilken der begæres udlevering, er frafaldet i Danmark, kan udlevering kun ske, hvis dansk lovgivnings betingelser herfor er opfyldt.

*Artikel V.* Begæring om udlevering skal fremsættes ad diplomatisk vej.

*Artikel VI.* En udleveringsbegæring skal være skriftlig og ledsages af

- (a) alle tilgængelige oplysninger om den pågældendes identitet, nationalitet og sædvanlige bopæl samt en beskrivelse af den pågældende;
- (b) en beskrivelse af den lovovertrædelse, for hvilken den pågældende begæres udleveret, herunder oplysninger om hvornår og hvor den blev begået, medmindre disse oplysninger fremgår af arrestordren eller domsudskriften; og
- (c) ordlyden af alle de bestemmelser i den begærende stats lovgivning, som vedrører lovovertrædelsen, herunder ordlyden af bestemmelser om eller en erklæring om eventuelle forældelsesfrister.

Stk. 2. En udleveringsbegæring vedrørende en person, der er tiltalt for en lovovertrædelse eller dømt som udeblevet, skal ud over de i stk. 1 nævnte dokumenter ledsages af

- (a) en arrestordre udstedt af en dommer i den begærende stat; og
- (b) sådanne bevisligheder som efter lovgivningen i den anmodede stat ville være tilstrækkeligt grundlag for at arrestere og rejse straffesag mod den pågældende, hvis lovovertrædelsen var begået i den anmodede stat.

Stk. 3. En udleveringsbegæring vedrørende en domfældt person skal ud over de i stk. 1 nævnte dokumenter ledsages af

- (a) en domsudskrift, herunder oplysning om strafudmålingen, fra en kompetent myndighed i den begærende stat; og
- (b) en erklæring om, at der ikke retligt er noget til hinder for pålæggelse eller fuldbyrdelse af straf, og hvoraf det fremgår, hvor stor en del af den pålagte straf, der ikke er afsonet.

Stk. 4. Den anmodede stat kan kræve forelæggelse af yderligere bevisligheder eller oplysninger, som findes nødvendige med henblik på udleveringssagen.

*Artikel VII.* Dokumenter, der kan kræves efter artikel VI, beedigede eller bekræftede erklæringer, som er modtaget i eller på den begærende stats vegne, eller erklæringer, der ikke er beediget eller bekræftet, og som er afgivet i overensstemmelse med lovgivningen i den begærende stat, som bekræftet af eller for dens justitsminister, skal anerkendes som bevismidler i udleveringssager i den anmodede stat hvis det ved en underskrift af en dommer eller en anden embedsmand i den begærende stat er bekræftet, at de er originale eller en rigtig kopi deraf, og de er legaliseret ved det officielle segl fra den begærende stats justitsministerium. Et sådant dokument eller en sådan erklæring, som fremtræder som underskrevet og forsynet med segl på den angivne måde, anses for at være retsmæssigt bekræftet og legaliseret.

*Artikel VIII.* Hvis udlevering afslås på grund af utilstrækkeligt bevismateriale, kan den pågældende person løslades af den anmodede stat, hvilket dog ikke skal udelukke den begærende stat fra at fremsætte en ny anmodning om udlevering for den samme lovovertrædelse ledsaget af yderligere bevismateriale.

*Artikel IX.* Inden fremsættelse af begæring om udlevering kan den begærende stats kompetente myndigheder anmode om foreløbig anholdelse og fængsling af den pågældende person ad diplomatisk vej, gennem Den internationale Politioorganisation (INTERPOL) eller ved direkte henvendelse til den anmodede stats justitsministerium. Hvis anmodningen om foreløbig anholdelse og fængsling fremsættes gennem INTERPOL eller ved henvendelse til den anmodede stats justitsministerium, skal anmodningen bekræftes ad diplomatisk vej snarest muligt, hvis den pågældende person befinder sig i den anmodede stat.

Stk. 2. Anmodningen om foreløbig anholdelse og fængsling skal ledsages af

- (a) alle tilgængelige oplysninger om den pågældendes identitet, nationalitet og sædvanlige bopæl samt en beskrivelse af ham;
- (b) en erklæring om, at man agter at begære udlevering;
- (c) en beskrivelse af omstændighederne ved den begæede lovovertrædelse;
- (d) en genpart af arrestordren eller en domsudskrift, herunder oplysning om idømt straf, eller en erklæring om, at der er udstedt arrestordre, eller at der er afsagt en dom i den begærende stat; og
- (e) øvrige oplysninger, der kan berettige en arrestordre i den anmodede stat.

Stk. 3. Den anmodede stat skal underrette den begærende stat, når den pågældende person er anholdt og fængslet.

Stk. 4. Hvis udleveringsbegæringen ikke er modtaget inden udløbet af 30 dage efter anholdelsen på grundlag af anmodningen om foreløbig anholdelse og fængsling eller efter udløbet af en eventuel yderligere frist fastsat af en dommer i den anmodede stat, kan den pågældende person løslades.



Stk. 5. Løsladelse efter stk. 4 er ikke til hinder for indledelse af senere udleveringssag hvis udleveringsbegæringen modtages efter en løsladelse.

*Artikel X.* Hvis der for samme persons vedkommende fremsættes udleveringsbegæring fra en af de kontraherende stater og en eller flere andre stater, kan den anmodede stat efter eget skøn afgøre, til hvilken stat den pågældende person skal udleveres.

*Artikel XI.* Den anmodede stat skal så hurtigt som muligt give den begærende stat meddelelse om sin afgørelse vedrørende udleveringsbegæringen og skal, hvis den imødekommes, holde den pågældende person parat til at kunne overgives på det tidspunkt og sted, der er aftalt mellem de kontraherende stater, til de personer som den begærende stat har bemyndiget dertil.

Stk. 2. Hvis den pågældende person har været holdt parat i overensstemmelse med stk. 1, men ikke er blevet bragt ud af den anmodede stats territorium inden 30 dage efter udleveringsbegæringen er blevet imødekommet eller efter en eventuel yderligere frist fastsat af den anmodede stats kompetente myndigheder, kan den pågældende person løslades, og den anmodede stat kan derefter nægte at udlevere ham for samme lovovertrædelse.

Stk. 3. Den anmodede stat skal meddele den begærende stat, hvor lang tid den pågældende har været anholdt og fængslet med henblik på udleveringen.

*Artikel XII.* Den anmodede stat kan udsætte udleveringssagen eller overgivelsen af den pågældende person med henblik på selv at strafforfølge ham eller for at han kan afsone en straf for en anden lovovertrædelse end den, for hvilken han begæres udleveret, og skal i så fald give den begærende stat meddelelse herom.

*Artikel XIII.* Hvis udleveringsbegæringen imødekommes, skal den anmodede stat overlevere alle genstande, herunder penge, som er påkrævede som bevismateriale, eller som er erhvervet som resultat af lovovertrædelsen, for så vidt det er foreneligt med den anmodede stats lovgivning og med respekt af tredjemands rettigheder. Overleveringen skal så vidt muligt ske samtidig med udleveringen af den pågældende person og uden særlig begæring herom.

Stk. 2. Den anmodede stat kan nægte at overlevere genstande, såfremt den ikke modtager fyldestgørende forsikringer fra den begærende stat om, at genstandene vil blive tilbageleveret så hurtigt som muligt.

*Artikel XIV.* En person, der er blevet udleveret i henhold til denne traktat, må ikke tiltales, straffes eller tilbageholdes i den begærende stat for nogen anden lovovertrædelse begået før udleveringen end den, han er udleveret for, medmindre

(a) den anmodede stat indvilliger heri; eller

(b) den pågældende, efter at have haft mulighed for lovligt at forlade den begærende stat, ikke har gjort dette inden for 45 dage, eller hvis han har forladt den begærende stat, frivilligt er vendt tilbage hertil.

Stk. 2. Den udleverede person kan tiltales eller straffes for en anden lovovertrædelse end den, han er udleveret for, hvis den anden lovovertrædelse støttes på samme faktiske omstændigheder som angivet i udleveringsbegæringen med ledsagende dokumenter, og forudsat at det er en lovovertrædelse, for hvilken der kunne ske udlevering efter traktaten.

*Artikel XV.* Den kontraherende stat, som en person er blevet udleveret til i henhold til denne traktat, må ikke uden samtykke fra den kontraherende stat, hvorfra han blev udleveret, videreudlevere den pågældende til en tredje stat, undtagen under de omstændigheder, der er angivet i artikel XIV, stk. 1, litra (b). Anmodningen om samtykke til videreudlevering skal ledsages af de originale udleveringsdokumenter fra det pågældende tredje land eller kopier deraf.

*Artikel XVI.* En kontraherende stat skal efter begæring tillade transport gennem sit territorium af en person, som udleveres fra en tredje stat til den anden kontraherende stat, for så vidt det er foreneligt med lovgivningen i den kontraherende stat, gennem hvis territorium transporten skal ske. Gennemtransport kan afslås af samme grunde, som udlevering af den pågældende kunne nægtes i henhold til denne traktat. Den kontraherende stat, der anmoder om tilladelse til gennemtransport, skal fremskaffe de dokumenter, som den anden kontraherende stat måtte kræve.

*Artikel XVII.* Dokumenter, der fremsendes i overensstemmelse med denne traktat, skal ledsages af en oversættelse, der er bekræftet i overensstemmelse med lovgivningen i den begærende stat. Sådanne oversættelser skal anerkendes som bevismateriale i udleveringssager i den anmodede stat.

*Artikel XVIII.* Udgifter, der er påløbet i den anmodede stat i forbindelse med udleveringen, bæres af denne stat, mens den begærende stat skal bære udgifterne i forbindelse med transporten af den udleverede person fra det sted, hvor han i den anmodede stat sidder i varetægt, til den begærende stat og udgifter i forbindelse med gennemtransport.

*Artikel XIX.* Fremgangsmåden i forbindelse med foreløbig anholdelse og fængsling, udlevering og gennemtransport skal udelukkende bestemmes af lovgivningen i den anmodede stat.

*Artikel XX.* I denne traktat betyder en henvisning til en kontraherende stats territorium hele det territorium, som hører under denne stats jurisdiktion, herunder territorialfarvand og luftrum.

Stk. 2. Hvis en lovovertrædelse er blevet begået

(a) i rum sø ombord på et skib indregistreret i den begærende stat; eller

(b) imod eller ombord i et luftfartøj eller imod en luftnavigationsfacilitet, og den begærende stat har jurisdiktion over lovovertrædelsen,

skal udlevering tillades i samme omfang, som hvis lovovertrædelsen var blevet begået på den begærende stats territorium.

Stk. 3. En lovovertrædelse, der begås delvis inden for en kontraherende stats territorium, skal anses for fuldt ud at være begået inden for dens territorium.

*Artikel XXI.* Denne traktat skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København så snart som muligt.

Stk. 2. Traktaten træder i kraft på tidspunktet for udvekslingen af ratifikationsdokumenterne.

Stk. 3. Når traktaten træder i kraft, skal den i forholdet mellem Canada og Danmark ophæve og erstatte traktaten mellem Det forenede Kongerige og Danmark om gensidig udlevering af kriminelle, som blev underskrevet i København den 31. marts 1873.

Stk. 4. Denne traktat kan bringes til ophør af hver kontraherende stat på et hvilket som helst tidspunkt ved opsigelse over for den anden kontraherende stat, hvilken opsigelse får virkning 1 år efter datoen for dens modtagelse.

#### BILAG

1. Overtrædelse af lovgivningen om drab, herunder mord, manddrab, barnedrab og uagtsomt manddrab.
2. Overtrædelse af lovgivningen om simpel og grov legemsbeskadigelse.
3. Ulovlig svangerskabsafbrydelse.
4. Kidnapning; bortførelse; ulovlig frihedsberøvelse.
5. Voldtægt; forbrydelse mod kønssædeligheden; blodskam; bigami.
6. Ulovligt kønsligt forhold til børn under den alder, som er angivet i lovgivningen i de kontraherende stater.
7. Rufferi.
8. Forsætlig tilsidesættelse af forsørgelsespligt eller det at forlade et barn eller en anden af den pågældende afhængig person, hvis barnets eller personens liv eller helbred udsættes eller åbenbart risikerer at blive udsat for fare som følge af tilsidesættelsen af forsørgelsespligten, eller fordi vedkommende forlades.
9. Røveri; tyveri; indbrud; indbrudstyveri; underslæb; afpresning.
10. Forsætlig tingsbeskadigelse.
11. Overtrædelse af lovgivningen om bedrageri og mandatsvig; uretmæssig brug af betroede ting; tilvendelse af andres ejendom, penge eller værdipapirer ved bedrageri eller andet falsk foregivende.
12. Overtrædelse af lovgivningen om dokumentfalsk, herunder brug af falske eller forfalskede dokumenter.
13. Overtrædelse af lovgivningen om ulovlig modtagelse eller besiddelse af andres ejendom, herunder penge og værdipapirer.
14. Overtrædelse af lovgivningen om pengefalsk.
15. Overtrædelse af lovgivningen om falsk forklaring, herunder forledelse til falsk forklaring, om afgivelse af falsk, beediget skriftlig erklæring, lovbestemt erklæring eller mundtlig forklaring under ed eller i bekræftet form.
16. Brandstiftelse.
17. Overtrædelse af lovgivningen om forbrydelser, der hindrer retssystemets funktion; hindring af retssagers forløb eller sagsbehandlingen for regeringsorganer eller hindring af efterforskning vedrørende kriminelle lovovertrædelser ved at påvirke, bestikke, sinke, true eller på nogen måde beskadige rettens embedsmænd, nævninge eller domsmænd, vidner eller en person, som er bemyndiget til at udføre efterforskningen.
18. Hjælp til eller muliggørelse af en anholdt persons flugt.
19. Overtrædelse af lovgivningen om bestikkelse.
20. Overtrædelse af lovgivningen om offentlige uroligheder og optøjer.
21. Overtrædelse af lovgivningen om ulovligt hasardspil.

22. Enhver handling eller undladelse begået i den hensigt eller som åbenbart indebærer risiko for at
  - (a) forstyrre sikkerheden for et luftfartøj under flyvning, eller som bringer eller åbenbart indebærer risiko for at bringe personer i et sådant luftfartøj i fare; eller
  - (b) ødelægge eller sætte et luftfartøj ude af stand til at flyve.
23. Enhver ulovlig kapring eller overtagelse af kontrollen med et luftfartøj under flyvning ved anvendelse af magt eller vold eller trussel om anvendelse af magt eller vold eller nogen anden form for skræmmemiddel.
24. Enhver ulovlig handling eller undladelse begået i den hensigt eller som åbenbart indebærer risiko for at bringe personer, som rejser med eller opholder sig på en jernbane eller i et skib eller andet transportmiddel, i fare.
25. Sørøveri, mytteri eller en oprørshandling begået ombord på et skib imod skibets kaptajn eller fører.
26. Overtrædelse af lovgivningen om konkurs.
27. Overtrædelse af lovgivningen om narkotika og andre farlige stoffer, herunder stoffer opført på liste I, II og III til Enkeltkonventionen af 30. marts 1961 om kontrol med narkotiske midler og stoffer opført på liste I, II og III til Konventionen af 21. februar 1971 om psykotrope stoffer, som disse lister måtte blive ændret.
28. Overtrædelse af lovgivningen om skydevåben og andre våben, ammunition, sprængstoffer, brandstiftelsesgenstande eller nukleart materiale.
29. Overtrædelse af lovgivningen om køb og salg af værdipapirer.
30. Overtrædelse af lovgivningen om krænkelse af tavshedspligt.
31. Overtrædelse af lovgivningen om beskyttelse af offentlighedens liv, sundhed og sikkerhed.
32. Overtrædelse af lovgivningen om åger.
33. Enhver anden lovovertrædelse, for hvilken der efter lovgivningen i de kontraherende stater kan tillades udlevering.

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND CANADA CONCERNING EXTRADITION

---

The Kingdom of Denmark and Canada,

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

*Article I.* (1) Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in article II of this Treaty committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

(2) Where the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory, the requested State shall grant extradition only where it would assert jurisdiction on a similar basis.

*Article II.* (1) Extradition shall be granted only in respect of any act or omission that constitutes an offence set out in the Annex, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.

(2) Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in any offence set out in the Annex.

(3) For the purpose of this Treaty the term "offence" means any act or omission referred to in paragraphs (1) or (2).

(4) Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period exceeding one year or by a more severe penalty, or, where the person claimed has been convicted of such an offence, deprivation of liberty of at least four months' duration remains to be served.

(5) Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph (4), the requested State may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

*Article III.* (1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

(2) If extradition is not granted pursuant to this article, the requested State, if asked to do so by the requesting State, shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. For this purpose, any files, documents and exhibits required for the prosecution shall be transmitted to the requested State and all expenses incurred in connection with proceedings taken under this paragraph shall be borne by the requested State. The requesting State shall be informed of the results of the prosecution.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article XXI (2).

*Article IV.* (1) Extradition may be refused if

- (a) The offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested State to be an offence of a political character;
- (b) The requested State considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed because of his race, religion, nationality or political opinion or that his legal rights may be prejudiced for any of these reasons;
- (c) The person claimed has already been tried and acquitted of, or convicted and punished for, the offence in respect of which extradition is requested;
- (d) The person claimed is under examination or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested;
- (e) The offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested State to constitute a breach of military law alone;
- (f) Prosecution or punishment of the person claimed would be barred by lapse of time according to the law of the requesting or the requested State;
- (g) The offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State, if the law of the requested State does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

(2) Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested State.

(3) If the charge for an offence in respect of which extradition is requested has been waived in Denmark, extradition may be granted for that offence only if the conditions for reversal of waiver under Danish law are fulfilled.

*Article V.* A request for extradition shall be communicated through the diplomatic channel.

*Article VI.* (1) A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by

- (a) All available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;
- (b) A description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
- (c) The text of all provisions of the law of the requesting State applicable to the offence, including a text or statement of the law concerning any period of limitation applicable.

(2) A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by

- (a) A warrant of arrest issued by a judge of the requesting State; and
- (b) Such evidence as, according to the law of the requested State, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested State.

(3) A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by

- (a) A certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting State; and
- (b) A statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and that shows how much of the sentence imposed remains to be served.

(4) The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested State.

*Article VII.* Any document required by article VI, any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting State or any statement, not on oath or affirmation, given in accordance with the law of the requesting State as certified by or on behalf of its Minister of Justice, shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested State if it is certified to be the original or a true copy thereof by being signed by a judge or officer of the requesting State and is authenticated by being sealed with the seal of the Ministry of Justice of the requesting State. Any such document or statement that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated.

*Article VIII.* If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested State, without prejudice to the right of the requesting State to submit a further request for extradition, together with additional evidence, in respect of the same offence.

*Article IX.* (1) Pending submission of the request for extradition the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed through the diplomatic channel, the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or by direct communication with the Ministry of Justice of the requested State. Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, or by direct communication with the Ministry of Justice of the requested State, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested State.

(2) The request for provisional arrest shall include

- (a) All available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;
- (b) A statement that it is intended to request extradition;
- (c) A description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
- (d) A copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed, including any sentence imposed, or a statement that such a warrant or certificate has been issued in the requesting State; and
- (e) Any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested State.

(3) The requested State shall inform the requesting State when the person claimed has been arrested.

(4) If the request for extradition has not been received within 30 days from the date of the arrest of the person claimed, pursuant to the request for provisional

arrest, or such further time as a judge of the requested State may direct, the person claimed may be discharged from custody.

(5) Discharge of the person claimed under paragraph (4) shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

*Article X.* Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other States, the requested State shall have the discretion to determine to which State the person is to be extradited.

*Article XI.* (1) The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting State to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.

(2) Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested State within 30 days after extradition has been granted or such further time as the competent authorities of the requested State may direct, he may be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

(3) The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

*Article XII.* The requested State may postpone the extradition proceedings or the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a sentence in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting State.

*Article XIII.* (1) If extradition is granted, the requested State shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

(2) The requested State may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned as soon as possible.

*Article XIV.* (1) A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting State in respect of any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, except where

(a) The requested State consents thereto; or

(b) Having had the opportunity lawfully to leave the requesting State, he has not done so within 45 days or, having left, he has voluntarily returned to that State.

(2) Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the



same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an offence for which extradition could be granted under this Treaty.

*Article XV.* The Contracting Party to which a person has been extradited under this Treaty shall not re-extradite him to a third State without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in article XIV (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third State.

*Article XVI.* Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

*Article XVII.* Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested State.

*Article XVIII.* Expenses incurred in the territory of the requested State in connection with extradition shall be borne by that State, but the requesting State shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited to the requesting State from the place where he is in custody in the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

*Article XIX.* Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

*Article XX.* (1) For the purposes of this Treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

(2) If an offence has been committed

- (a) On the high seas on board a vessel registered in the territory of the requesting State; or
- (b) Against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and the requesting State asserts jurisdiction over the offence,

extradition shall be granted to the same extent as if the offence had been committed within the territory of the requesting State.

(3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

*Article XXI.* (1) This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(3) On its entry into force, this Treaty shall, as between Denmark and Canada, terminate and replace the Treaty between Denmark and the United Kingdom for the Mutual Surrender of Criminals, signed at Copenhagen on March 31, 1873.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXIX, p. 135.

(4) This Treaty may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

#### ANNEX

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Offences against the laws relating to the obstruction of justice; obstructing judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness or duly authorised criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to gambling.
22. Any act or omission with intent or that is likely to
  - (a) Endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
  - (b) Destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.

24. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including drugs listed in Schedules I, II, and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961,<sup>1</sup> and substances listed in Schedules I, II and III of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971,<sup>2</sup> as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
30. Offences against the laws relating to the disclosure of official secrets.
31. Offences against the laws relating to the protection of the life, health or safety of the public.
32. Offences against the laws relating to usury.
33. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151. See also vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE CANADA EN MATIÈRE D'EXTRADITION

---

Le Royaume du Danemark et le Canada,  
Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1) Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction mentionnée à l'article II du présent Traité et commise dans le ressort territorial de la partie requérante.

2) L'Etat requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant que lorsqu'il revendiquerait compétence sur une base semblable.

*Article II.* 1) Ne donne ouverture à extradition que l'acte ou l'omission qui constitue une infraction énumérée à l'annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la loi des deux parties contractantes.

2) Donnent également ouverture à extradition toute tentative ou tout complot en vue de commettre l'une des infractions de l'annexe, ainsi que toute participation à l'une des infractions de l'annexe.

3) Aux fins du présent Traité, le terme « infraction » désigne tous les actes ou omissions mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

4) L'extradition n'est accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la loi des deux parties contractantes, soit d'un emprisonnement excédant un an, soit d'une peine plus sévère, ou, lorsque l'individu réclamé a été condamné pour une telle infraction, que si au moins quatre mois de privation de liberté restent à purger.

5) En cas de demande à cet effet, l'Etat requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions, si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe 4.

*Article III.* 1) Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

2) L'Etat qui, en application du présent article, refuse de se rendre à une demande d'extradition est tenu, sur demande de l'Etat requérant, de transmettre l'affaire à ses autorités compétentes à fin de poursuite. Les dossiers, documents et pièces requis aux fins de cette poursuite sont alors transmis à l'Etat requis qui prend en charge les frais occasionnés par les procédures prises en vertu du présent paragraphe et informe l'Etat requérant des résultats de la poursuite.

*Article IV.* 1) L'extradition peut être refusée si

a) L'Etat requis considère que l'infraction en cause est de nature politique;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément au paragraphe 2 de l'article XXI.

- b) L'Etat requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou aggraveraient la situation de l'individu réclamé;
- c) L'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;
- d) L'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'Etat requis pour l'infraction en cause;
- e) L'Etat requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- f) La prescription de la poursuite ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la loi de l'Etat requérant ou de l'Etat requis;
- g) L'infraction en cause est punissable de la peine capitale en vertu de la loi de l'Etat requérant et non de celle de l'Etat requis, à moins que celui-ci ne juge suffisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

2) L'extradition peut être refusée pour tout autre motif prévu par la loi de l'Etat requis.

3) Au cas où, au Danemark, on a renoncé à la poursuite à l'égard de l'infraction en cause, l'extradition ne peut être accordée qu'au cas où les conditions pour la révocation de la renonciation selon la loi danoise sont réunies.

*Article V.* La demande d'extradition est communiquée par la voie diplomatique.

*Article VI.* 1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie

- a) De tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituelle de l'individu réclamé;
- b) D'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans le certificat de déclaration de culpabilité;
- c) Du texte de toutes les dispositions de la loi de l'Etat requérant qui portent sur l'infraction, y compris le texte ou un exposé des dispositions concernant toute prescription applicable.

(2) La demande d'extradition d'une personne accusée d'infraction ou déclarée coupable par contumace est, outre les documents exigés au paragraphe 1, assortie

- a) D'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'Etat requérant;
- b) Des preuves qui, d'après la loi de l'Etat requis, justifieraient l'arrestation et la mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet Etat.

3) La demande d'extradition d'un individu déclaré coupable est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe 1, assortie

- a) D'un certificat de la déclaration de culpabilité, y compris de la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'Etat requérant;

b) D'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchement juridique à l'imposition ou à l'exécution de la sentence, et indiquant la durée non purgée de la peine.

4) L'Etat requis peut en outre demander tout autre renseignement ou preuve qu'il juge nécessaire à la procédure d'extradition.

*Article VII.* Tout document exigé aux termes de l'article VI, ainsi que toute déclaration faite solennellement ou sous serment dans, ou pour le compte de l'Etat requérant, et toute déclaration autre que sous serment ou solennelle, faite conformément à la loi de l'Etat requérant tel que certifié par le Ministre de la justice dudit Etat ou au nom dudit Ministre, certifiés originaux ou copies conformes par la signature d'un juge ou d'un fonctionnaire compétent de l'Etat requérant et authentifiés par le sceau du Ministère de la justice de l'Etat requérant, sont réputés avoir été dûment certifiés et authentifiés et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

*Article VIII.* En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'Etat requis peut élargir l'individu réclamé, l'Etat requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction, assortie d'un complément de preuves.

*Article IX.* 1) En attendant la présentation d'une demande d'extradition, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit en s'adressant directement au Ministère de la justice de l'Etat requis. Une demande d'arrestation provisoire présentée par l'intermédiaire d'INTERPOL ou en s'adressant directement au Ministère de la justice de l'Etat requis doit être, dans les meilleurs délais, confirmée par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'Etat requis.

2) La demande d'arrestation provisoire comprend

- a) Tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituelle de l'individu réclamé;
- b) Une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) Une description des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise;
- d) Une copie du mandat d'arrêt ou certificat de déclaration de culpabilité de la personne réclamée, y compris de toute sentence imposée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'Etat requérant;
- e) Tout autre renseignement nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'Etat requis.

3) L'Etat requis informe l'Etat requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

4) L'individu réclamé peut être élargi dans le cas où la demande d'extradition n'a pas été reçue dans les 30 jours qui ont suivi son arrestation conformément à la demande d'arrestation provisoire, ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'Etat requis.

5) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe 4, n'empêche pas la reprise des procédures d'extradition après réception de la demande d'extradition.

*Article X.* En cas de présentation par plusieurs Etats, dont l'une des parties contractantes, de demandes d'extradition visant le même individu, l'Etat requis choisit celui auquel il sera remis.

*Article XI.* 1) L'Etat requis communique dans les meilleurs délais à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées, par l'Etat requérant à le recevoir, aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

2) Lorsqu'un individu réclamé a été mis à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe 1 et n'a pas été mené hors du territoire de l'Etat requis dans les 30 jours de l'octroi d'extradition, ou tel délai supérieur décidé par les autorités compétentes de l'Etat requis, il peut être élargi et l'Etat requis peut, par la suite, refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

3) L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

*Article XII.* L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant, ajourner la procédure d'extradition ou la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre, ou de lui faire purger une sentence, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée.

*Article XIII.* 1) Sous réserve des droits des tiers, l'Etat requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par sa loi, remettre, dans la mesure du possible sans demande spéciale à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris l'argent, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

2) L'Etat requis peut refuser de remettre les biens s'il ne reçoit pas de l'Etat requérant l'assurance satisfaisante que celui-ci les restituera dans les meilleurs délais.

*Article XIV.* 1) L'Etat requérant ne peut juger, punir ou détenir une personne extradée aux termes du présent Traité pour toute infraction perpétrée avant sa remise autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, sauf lorsque

a) L'Etat requis y consent; ou

b) Ayant eu l'occasion de quitter légalement l'Etat requérant elle ne l'a pas fait dans un délai de 45 jours, ou en cas de retour volontaire dans cet Etat après l'avoir quitté.

2) Les personnes extradées peuvent être jugées et punies pour des infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent Traité.

*Article XV.* La partie contractante à laquelle une personne a été remise aux termes du présent Traité ne peut la livrer à un Etat tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'article XIV, 1, b, la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou des copies authentiques des documents d'extradition de l'Etat tiers.

*Article XVI.* Le transit d'une personne extradée par un Etat tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve de la loi de cette dernière, accordé sur demande, sous réserve que le transit d'une

personne peut être refusé pour tout motif pour lequel l'extradition de cette personne peut être refusée aux termes du présent Traité. La partie contractante qui demande le transit produit tous les documents exigés par l'autre.

*Article XVII.* Les documents présentés conformément au présent Traité sont assortis d'une traduction certifiée conformément à la loi de l'Etat requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

*Article XVIII.* L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition. Mais l'Etat requérant prend en charge ceux qui sont entraînés par le transfert de la personne extradée du lieu où elle est détenue dans l'Etat requis jusqu'à l'Etat requérant, ainsi que tous frais découlant d'un transit.

*Article XIX.* Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par la seule loi de l'Etat requis.

*Article XX.* 1) Aux fins du présent Traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend de tout le territoire, des eaux et de l'espace aérien sous sa compétence.

2) Si une infraction a été commise

a) En haute mer à bord d'un navire immatriculé dans l'Etat requérant; ou

b) Contre un aéronef ou à son bord ou à l'égard d'installations de navigation aérienne, et que l'Etat requérant affirme avoir compétence en la matière, l'extradition est accordée au même titre que si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'Etat requérant.

3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

*Article XXI.* 1) Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague le plus tôt possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

3) En ce qui concerne les relations entre le Danemark et le Canada, le présent Traité met fin, dès son entrée en vigueur, au Traité entre le Danemark et le Royaume-Uni pour l'extradition mutuelle des criminels signé à Copenhague le 31 mars 1873<sup>1</sup> et remplace ledit Traité.

4) Le présent Traité peut en tout temps être dénoncé par une des parties contractantes sur notification à l'autre de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le Traité cesse d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

## ANNEXE

1. Infractions aux lois relatives à l'homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et le fait de causer la mort par négligence criminelle.
2. Infractions aux lois relatives au fait de causer des blessures, de mutiler ou de causer des lésions corporelles.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 135.



3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt, emprisonnement illicite.
5. Viol, attentat à la pudeur, inceste, bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la loi des parties contractantes, ou sur sa personne.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir ou abandon volontaire lorsque le refus de pourvoir ou l'abandon volontaire met en danger, ou mettra vraisemblablement en danger, la vie ou la santé d'un enfant ou d'une autre personne à charge.
9. Vol qualifié, vol, effraction de maison, cambriolage, détournement, extorsion.
10. Dommage volontaire à des biens.
11. Infractions aux lois relatives à la fraude et à l'abus de confiance criminel; détournement frauduleux, acquisition de biens, d'argent ou de titres de valeur par fraude ou escroquerie.
12. Infractions aux lois relatives au faux, y compris la mise en circulation de faux.
13. Infractions aux lois relatives à la réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les titres de valeur.
14. Infractions en matière de contrefaçon.
15. Infractions aux lois relatives au parjure, y compris la subornation de témoin, faire un faux affidavit, une fausse déclaration statutaire ou déclaration orale par affirmation solennelle ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Infractions aux lois relatives à l'entrave à la justice; entrave à des procédures judiciaires ou procédures devant des organismes gouvernementaux ou immixtion dans une enquête consécutive à la violation d'une loi criminelle, en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant de quelque façon un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé en matière criminelle.
18. Permettre à quelqu'un de s'évader d'une garde légale, ou l'aider à ce faire.
19. Infractions aux lois relatives à la corruption (pots-de-vin).
20. Infractions aux lois relatives aux désordres civils et aux émeutes.
21. Infractions aux lois relatives au jeu.
22. Tout acte ou omission destiné ou de nature à
  - a) Mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à bord d'un tel aéronef; ou
  - b) Détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces d'user de force ou de violence.
24. Tout acte illégal ou omission destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.
25. Piraterie, mutinerie ou tout acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
26. Infractions aux lois relatives à la faillite.
27. Infractions aux lois relatives aux drogues et substances dangereuses, y inclus les drogues énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention unique sur les stupé-

- fians du 30 mars 1961<sup>1</sup> et les substances énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>2</sup>, y compris les versions modifiées de toutes ces annexes à une époque quelconque.
28. Infractions aux lois relatives aux armes à feu et autres armes, aux munitions, explosifs, engins incendiaires et matières nucléaires.
  29. Infractions aux lois relatives à la vente ou à l'achat de valeurs mobilières.
  30. Infractions aux lois relatives à la révélation de secrets officiels.
  31. Infractions aux lois relatives à la protection de la vie, de la santé ou de la sécurité du public.
  32. Infractions aux lois relatives à l'usure.
  33. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la loi des parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151. Voir aussi vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Ottawa den 30 november 1977 i to eksemplarer på dansk, engelsk og fransk, idet de tre tekster har samme gyldighed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Treaty.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Danish languages, each version being equally authentic, this 30th day of November 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en ce 30<sup>e</sup> jour de novembre 1977 dans les langues française, anglaise et danoise, chaque version étant également authentique.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the Kingdom of Denmark  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark  
For Kongeriget Danmarks regering

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
For Canadas regering

---

<sup>1</sup> Signed by H. Tabor — Signé par H. Tabor

<sup>2</sup> Signed by Don Jamieson — Signé par Don Jamieson.

—

No. 17805

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning a loan from the Kingdom of Denmark to the United Republic of Cameroon (with annexes and exchange of letters). Signed at Yaoundé on 20 March 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 27 April 1979.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République-Unie du Cameroun (avec annexes et échange de lettres). Signé à Yaoundé le 20 mars 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

---

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Cameroun un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République-Unie du Cameroun conformément aux dispositions suivantes du présent accord et de ses annexes qui [en] font partie intégrante :

### *Article 1<sup>er</sup>. PRÊT*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark (désigné ci-après sous le nom de « prêteur ») consent en faveur du Gouvernement de la République-Unie du Cameroun (désigné ci-après sous le nom d'« emprunteur ») un prêt de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

### *Article II. COMPTE DE PRÊT*

1) Un compte dit : « Compte de prêt du Gouvernement camerounais » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur du Gouvernement camerounais représenté par le Ministre de l'économie et du plan.

Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou son mandataire) sera autorisé, conformément aux dispositions de l'accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

### *Article III. TAUX DES INTÉRÊTS*

Le prêt est accordé sans intérêt.

### *Article IV. REMBOURSEMENTS*

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 555 000 couronnes danoises, le premier versement le 1<sup>er</sup> avril 1985, le dernier versement le 1<sup>er</sup> avril 2002, et le solde final de 575 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 2002.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

#### *Article V. LIEU DE PAIEMENT*

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN*

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark au Cameroun) destinés aux projets mentionnés dans l'annexe II du présent accord.

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets mentionnés dans l'Annexe II, y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc. dont lesdits biens et prestations de services font partie.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous quelque forme que ce soit, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'exécuter les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement compris par cet accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

*Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'emprunteur doit adresser au prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

4) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet accord doivent être formulés par écrit.

*Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur, que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'accord ou autrement.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

1) Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

*Article XI. ADRESSES*

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent accord :

L'emprunteur :

Le Gouvernement camerounais  
représenté par le Ministre de l'économie et du plan  
Yaoundé

Le prêteur, en ce qui concerne les versements :

Le Ministère des affaires étrangères  
Division de la coopération internationale  
pour le développement  
Copenhague



Adresse télégraphique :  
ETRANGERES COPENHAGUE.

Le prêteur, en ce qui concerne l'envoi des dossiers  
d'appel d'offres :

Le Ministère des affaires étrangères  
Division des relations commerciales  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
ETRANGERES COPENHAGUE.

Le prêteur, en ce qui concerne le remboursement  
des versements semestriels :

Le Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
FINANS COPENHAGUE

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé le présent accord en deux exemplaires en langue française à Yaoundé, le 20 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
POUL KRYGER

Pour le Gouvernement de la République-Unie  
du Cameroun :  
Le Ministre de l'économie et du plan par intérim,  
A. NDAM NJOYA

#### ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République-Unie du Cameroun relatif à un prêt de l'Etat danois au Cameroun (désigné ci-après sous le nom de l'« accord »). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

##### *Article 1<sup>er</sup>.* ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension, excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

*Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois doit à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

I

Le prêt sera utilisé pour la réalisation des projets suivants :

- A. Secteur de l'eau (allocation de 12 millions de couronnes danoises)
  - 1. Fourniture d'équipement pour établir des systèmes d'approvisionnement en eau pour des centres de santé ruraux;
  - 2. Fourniture de 100 pompes à eau manuelles pour des départements sélectionnés.
- B. Secteur de la santé (allocation de 8 millions de couronnes danoises)
  - 1. Fourniture d'après une liste standard d'équipement sanitaire pour 150 centres de santé ruraux;
  - 2. Fourniture d'équipement sanitaire pour des hôpitaux sélectionnés.

II

Toute proposition de la part du Gouvernement de la République-Unie du Cameroun impliquant des changements substantiels des plans fixés pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus, et toute proposition de la part du Gouvernement de la République-Unie du Cameroun portant sur la substitution d'un ou de plusieurs de ces projets par des projets nouveaux, présuppose l'approbation du Gouvernement du Royaume de Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Yaoundé, le 20 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République-Unie du Cameroun relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'« accord ») j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur camerounais ou la partie camerounaise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités camerounaises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

a. Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord, et

b. Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark, ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark,

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun pourra tirer sur le compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans les contrats. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que Votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

POUL KRYGER

Son Excellence Monsieur A. Ndam Njoya  
Ministre de l'éducation nationale  
Yaoundé

## II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Yaoundé, le 20 mars 1978

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie du Cameroun :  
Le Ministre de l'économie et du plan  
par intérim,

A. NDAM NJOYA

Son Excellence Monsieur Poul Kryger  
Ambassadeur de Danemark  
Yaoundé

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING A LOAN FROM THE KINGDOM OF DENMARK TO THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Cameroon, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that within the framework of the economic development of Cameroon a Danish Government loan shall be extended to the United Republic of Cameroon in accordance with the following provisions of this Agreement and of its annexes, which constitute an integral part thereof:

*Article I. THE LOAN*

The Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as the "Lender") shall grant the Government of the United Republic of Cameroon (hereinafter referred to as the "Borrower") a Loan of twenty (20) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

(1) An account designated "Cameroonian Government Loan Account" (hereinafter referred to as the "Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Cameroonian Government represented by the Minister for Economic Affairs and Planning.

The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services provided within the framework of the Loan.

(2) The Borrower (or his representative) shall be entitled, in accordance with the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services provided within the framework of the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan shall be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

(1) The Borrower undertakes to repay the Loan in 35 half-yearly instalments each in the amount of 555,000 Danish kroner, the first instalment to be paid on 1 April 1985, the last instalment on 1 April 2002, and the final balance of 575,000 Danish kroner on 1 October 2002.

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1978 by signature, in accordance with article X(1).

(2) If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, a revised amount for the half-yearly instalments shall be established by mutual agreement between the Borrower and the Lender.

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF CAMEROON*

(1) The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Cameroon) of capital goods of Danish origin to be used for the projects mentioned in annex II to this Agreement.

(2) The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants dealing with the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

(3) All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

(4) The Lender, in approving a contract within the framework of the Loan, shall not assume any responsibility for the proper performance or fulfilment of such contract.

Nor shall the Lender be responsible for the efficient use of supplies and services financed under the Loan or for the proper operation of the projects, etc., for which such supplies have been delivered and such services have been rendered.

(5) A contract within the framework of the Loan shall contain no provisions whereby the Danish exporter provides special credit facilities.

(6) The Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless the Borrower and the Lender have agreed otherwise.

(7) The Loan may not be used for payment to the Borrower of any customs duty, tax or other national or public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issue of payments licences or import licences.

(8) The Borrower may make withdrawals from the Account at Danmarks Nationalbank mentioned in article II for the fulfilment of contracts which are approved by the Lender and the Borrower within a period of up to three years after the date of entry into force of the Agreement or such other date as may be set by mutual agreement between the Lender and the Borrower.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

(1) With regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of all ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

(1) Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional or other legal provisions in the Borrower's home country have been met, so that this Agreement will constitute an obligation legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

(3) In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan, the Borrower shall forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

(4) Any notices, requests or arrangements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. The Agreement shall be free from any taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement shall terminate immediately upon total repayment of the Loan.

*Article XI. ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Le Gouvernement camerounais  
représenté par le Ministre de l'économie et du plan  
Yaoundé

For the Lender, with respect to disbursements:

Le Ministère des affaires étrangères  
Division des relations commerciales  
Copenhague

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGUE

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Le Ministère des affaires étrangères  
Division des relations commerciales  
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGUE

For the Lender, with respect to payment of the half-yearly instalments:

Le Ministère des finances  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGUE

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Lender and the Borrower have signed this Agreement in two copies in the French language at Yaoundé on 20 March 1978.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

POUL KRYGER

For the Government of the United Republic  
of Cameroon:

A. NDAM NJOYA

Acting Minister for Economic Affairs and Planning

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark and the United Republic of Cameroon concerning a Danish Government loan to Cameroon (hereinafter referred to as the "Agreement"). They shall be considered an integral part of the Agreement with the same force and effect as if they were contained therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

(1) The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

(2) In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. If the circumstances which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Account persist beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis for the suspension has ceased to exist.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in force and effect except as specifically provided in this article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) Any dispute between the Lender and the Borrower arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which cannot be settled within six months through the diplomatic channel, shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be appointed by mutual agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party shall appoint its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

(2) Each Contracting Party shall observe and carry out the decision rendered by the tribunal.



## ANNEX II

## I

The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- A. Water sector (allocation of 12 million Danish kroner)
  - 1. Provision of equipment to establish water supply systems for rural health centres;
  - 2. Provision of 100 hand pumps for selected districts.
- B. Health sector (allocation of 8 million Danish kroner)
  - 1. Provision of medical equipment from a standard list to 150 rural health centres;
  - 2. Provision of medical equipment to selected hospitals.

## II

Any proposal on the part of the Government of the United Republic of Cameroon involving substantial changes in the plans established for the implementation of the above projects, and any proposal on the part of the Government of the United Republic of Cameroon calling for the substitution of new projects for one or more of these projects, shall be subject to the approval of the Government of the Kingdom of Denmark.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Yaoundé, 20 March 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Governments of the Kingdom of Denmark and the United Republic of Cameroon concerning a development loan (hereinafter referred to as the "Agreement") I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payments made by drawing on the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Cameroonian importer or the prospective Cameroonian investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Cameroonian and Danish authorities. No contract below 200,000 kroner shall be eligible for financing under the Agreement except in the case of utilization of any final balance below that amount.

(2) The Government of the United Republic of Cameroon shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, that:

- (a) The commodities or services covered by the contract fall within the framework of the Agreement;
  - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and shall notify the Government of the United Republic of Cameroon of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the United Republic of Cameroon may draw on the Loan Account opened with Danmarks Nationalbank

with a view to effecting payment of the consignment or services referred to in the contracts. Disbursements from this Account for payments to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for making such disbursements have been complied with.

If the Government of the United Republic of Cameroon is able to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

POUL KRYGER

His Excellency Mr. A. Ndam Njoya  
Minister of National Education  
Yaoundé

## II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Yaoundé, 20 March 1978

For the Government  
of the United Republic of Cameroon:

A. NDAM NJOYA  
Acting Minister for Economic Affairs  
and Planning

His Excellency Mr. Poul Kryger  
Ambassador of Denmark  
Yaoundé

---

**No. 17806**

---

**DENMARK  
and  
SUDAN**

**Agreement on a Danish Government loan to the Democratic Republic of the Sudan (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 29 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 27 April 1979.*

---

**DANEMARK  
et  
SOUDAN**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Soudan (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 29 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

The Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Democratic Republic of the Sudan, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Democratic Republic of the Sudan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I.* THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

### *Article II.* LOAN ACCOUNT

*Section 1.* An account designated “Government of the Democratic Republic of the Sudan Loan Account No. 3” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank of Sudan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Bank of Sudan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III.* RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

### *Article IV.* REPAYMENTS

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on October 1, 2012.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 9, a revised schedule of payment shall be established by mutual consent.

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1978, i.e. the date when the Lender was formally notified by the Borrower that the constitutional requirements of the Sudan had been satisfied, in accordance with article X, section 1.

*Article V.* PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Democratic Republic of the Sudan) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in the attached Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in the attached Annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed  $33\frac{1}{3}$  per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

*Section 4.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 5.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 6.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 7.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 8.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 9.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

*Section 4.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date after signature when the Lender is formally notified by the Borrower that the constitutional requirements of the Democratic Republic of the Sudan have been satisfied.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of National Planning  
P.O. Box 2092  
Khartoum

Cablegrams:

Telex 324 Khartoum

For the Lender with respect to disbursements:  
Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:  
ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:  
Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Cablegrams:  
ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:  
Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:  
FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo, March 29th, 1978.

J. KORSGAARD-PEDERSEN  
Ambassador

For the Government of Denmark

OMAR ABDEL MAGVED ABDEL RAHIM  
For the Government of the Democratic Republic  
of the Sudan

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan on a Danish Government Loan to the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

*Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the Tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

	<i>Dkr million</i>
(a) Equipment for door and window workshop (Dkr 1 million) and construction equipment (Dkr 19 million) according to lists prepared and agreed upon (Ministry of Construction and Public Works) .....	20
(b) Asphalt mixing plant and other civil works equipment according to lists prepared and agreed upon (Ministry of Defence, Department of Civil Aviation) .....	15
(c) Extension to Kadero slaughterhouse, Khartoum (Ministry of Agriculture, Food and Natural Resources) .....	2
(d) Extension of financing of contract for pre-fabricated buildings for a wood-working factory in Mongalla, Southern Region .....	1
(e) Studies:	
—Slaughterhouses: Master plan and possible subsequent detailed studies .....	} 2
—Various project proposals (Southern Region) .....	}
TOTAL	40

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Democratic Republic of the Sudan implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposal on the part of the Government of the Democratic Republic of the Sudan for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Cairo, March 29, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Sudanese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Sudanese and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Democratic Republic of the Sudan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Democratic Republic of the Sudan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

J. KORSGAARD-PEDERSEN  
Ambassador of Denmark

Mr. Omar Abdel Magved Abdel Rahim  
Chargé d'affaires  
Embassy of Sudan, Cairo

## II

Cairo, March 29, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

OMAR ABDEL MAGVED ABDEL RAHIM  
For the Government of the Democratic  
Republic of the Sudan

H. E. Mr. Jørgen Korsgaard-Pedersen  
Ambassador of Denmark  
Cairo

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU SOUDAN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT  
DANOIS À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République démocratique du Soudan un Prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement de la République démocratique du Soudan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier. LE PRÊT*

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

*Article II. COMPTE DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 3 au Gouvernement de la République démocratique du Soudan » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Sudan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Sudan) sera autorisé(e) à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

*Article III. TAUX D'INTÉRÊT*

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV. REMBOURSEMENT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1988 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2012.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1978, date à laquelle l'Emprunteur avait officiellement notifié au Prêteur que les formalités constitutionnelles du Soudan avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

*Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises, à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République démocratique du Soudan de biens d'équipement danois destinés aux projets mentionnés à l'annexe II ci-jointe.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requises lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat des biens d'équipements non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou des services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipements et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 4.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 5.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 6.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 8.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à com-

penser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 9.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Si l'adjudication des contrats devant être financés dans le cadre du Prêt est effectuée par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui les transmettra aux soumissionnaires éventuels, tous les renseignements et documents nécessaires à la soumission de propositions.

*Paragraphe 4.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date, suivant celle de sa signature, à laquelle l'Emprunteur notifiera officiellement au Prêteur que les conditions des formalités constitutionnelles de la République démocratique du Soudan ont été remplies.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of National Planning  
P.O. Box 2092  
Khartoum

Adresse télégraphique :

Télex 324 Khartoum

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministry of Finance  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, au Caire, le 29 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

J. KORSGAARD-PEDERSEN  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République démocratique  
du Soudan :

OMAR ABDEL MAGVED ABDEL RAHIM

## ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets de la manière expressément prévue dans le présent article.

*Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :

	<i>Millions de couronnes danoises</i>
a) Achat d'équipements pour un atelier de construction de portes et de fenêtres (1 million de couronnes danoises) et achat d'équipements de construction (19 millions de couronnes danoises) conformément aux listes préparées et convenues (Ministère de la construction et des travaux publics) . . . . .	20
b) Construction d'une usine d'asphalte et achat d'autres équipements de travaux publics conformément aux listes préparées et convenues (Ministère de la défense, Département de l'aviation civile) . . . . .	15
c) Extension des abattoirs Kadero à Khartoum (Ministère de l'agriculture, de l'alimentation et des ressources naturelles) . . . . .	2
d) Extension du contrat de financement pour l'acquisition de bâtiments préfabriqués destinés à une usine de transformation du bois située à Mongalla dans la région sud . . . . .	1
e) Etudes :	
— Abattoirs : plan-cadre et éventuelles études de détail ultérieures . . . . .	} 2
— Diverses propositions de projets (région sud) . . . . .	}
TOTAL	40

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République démocratique du Soudan visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toute proposition émanant du Gouvernement de la République démocratique du Soudan prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Le Caire, le 29 mars 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel soudanais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités soudanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) Que les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Que les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement de la République démocratique du Soudan du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens et services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,  
J. KORSGAARD-PEDERSEN

Monsieur Omar Abdel Magved Abdel Rahim  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Soudan  
Le Caire



## II

Le Caire, le 29 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République  
démocratique du Soudan :

OMAR ABDEL MAGVED ABDEL RAHIM

Son Excellence Monsieur Jørgen Korsgaard-Pedersen  
Ambassadeur du Danemark  
Le Caire

---



No. 17807

---

**DENMARK  
and  
EGYPT**

**Agreement on a Danish Government loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Cairo on 28 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 27 April 1979.*

---

**DANEMARK  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 28 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK  
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF  
EGYPT ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE ARAB  
REPUBLIC OF EGYPT

---

The Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Arab Republic of Egypt, a Danish Government Loan will be extended to the Arab Republic of Egypt in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the "Lender") will make available to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the "Borrower") a Loan in an amount of 60 (sixty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the Arab Republic of Egypt Loan Account No. 6" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Egypt (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Central Bank of Egypt) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,665,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1987, and ending on April 1, 2004, and one final instalment of 1,725,000 Danish kroner on October 1, 2004.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1978 by signature, in accordance with article X (1).

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Arab Republic of Egypt) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Arab Republic of Egypt. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Arab Republic of Egypt, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Central Bank of Egypt  
Cairo, The Arab Republic of Egypt

Cablegrams:

MARKAZI, CAIRO

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo, September 28, 1978.

For the Government of Denmark:

J. KORSGAARD-PEDERSEN  
Ambassador of Denmark

For the Government of the Arab Republic  
of Egypt:

ABDEL AZIZ ZAHWY  
Under Secretary of State for Economic Cooperation  
Ministry of Economy and Economic Cooperation

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the "Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

(i) This Agreement is applicable to Danish supplies to the Arab Republic of Egypt as follows:

(a) Equipment, know-how, and technical assistance for the shipbuilding industry (Alexandria Shipyard): 54,0 mill. DKr.

(b) Supplies of telecommunication equipment (Ministry of Electricity): 6,0 mill. DKr.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Arab Republic of Egypt implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Arab Republic of Egypt for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Cairo, September 28, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Egyptian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Egyptian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Arab Republic of Egypt of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Arab Republic of Egypt may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.



If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

J. KORSGAARD-PEDERSEN  
Ambassador of Denmark

H. E. Mr. Abdel Aziz Zahwy  
Under Secretary of State  
for Economic Cooperation  
Ministry of Economy  
and Economic Cooperation  
Cairo

## II

Cairo, September 28, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Arab Republic  
of Egypt:

ABDEL AZIZ ZAHWY  
Under Secretary of State for Economic  
Cooperation  
Ministry of Economy and Economic  
Cooperation

H. E. Mr. J. Korsgaard-Pedersen  
Ambassador of Denmark  
Cairo

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ  
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA  
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République arabe d'Égypte un Prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti à la République arabe d'Égypte conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 60 (soixante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 6 au Gouvernement de la République arabe d'Égypte » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Egypt (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of Egypt) sera autorisé(e) à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 versements semestriels de 1 665 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1987 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2004 et un versement final de 1 725 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

#### *Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République arabe d'Egypte de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour des projets identifiables et qui seront nécessaires au développement économique de la République arabe d'Egypte. Une liste indicative de ces équipements figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement de la République arabe d'Egypte, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requises lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

*Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

*Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Central Bank of Egypt  
Cairo, The Arab Republic of Egypt

Adresse télégraphique :  
MARKAZI, CAIRO

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Adresse télégraphique :  
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :  
Ministry of Finance  
Copenhagen

Adresse télégraphique :  
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, au Caire, le 28 septembre 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
L'Ambassadeur du Danemark,  
J. KORSGAARD-PEDERSEN

Pour le Gouvernement de la République arabe  
d'Egypte :  
Le Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération économique  
Ministère de l'économie et de la coopération économique,  
ABDEL AZIZ ZAHWY

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Egypte (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, de la manière expressément prévue dans le présent article.

##### *Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six

mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

i) Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la fourniture à la République arabe d'Egypte des biens et des services danois indiqués ci-après :

- a) Equipements, savoir-faire et assistance technique pour les chantiers navals (chantiers navals d'Alexandrie) : 54 millions de couronnes danoises.
- b) Equipements de télécommunication (Ministère de l'électricité) : 6 millions de couronnes danoises.

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République arabe d'Egypte visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toute proposition émanant du Gouvernement de la République arabe d'Egypte prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Le Caire, le 28 septembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel égyptien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités égyptiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) Que les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Que les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la République arabe d'Egypte du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
L'Ambassadeur du Danemark,  
J. KORSGAARD-PEDERSEN

Son Excellence Monsieur Abdel Aziz Zahwy  
Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération  
économique  
Ministère de l'économie et de la coopération  
économique  
Le Caire

## II

Le Caire, le 28 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.,

Pour le Gouvernement de la République arabe  
d'Egypte :  
Le Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération  
économique  
Ministère de l'économie et de la coopération  
économique,  
ABDEL AZIZ ZAHWY

Son Excellence Monsieur J. Korsgaard-Pedersen  
Ambassadeur du Danemark  
Le Caire





**No. 17808**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
project unit in the Ministry of National Education. Dar  
es Salaam, 8 and 16 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 27 April 1979.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un service  
des projets au Ministère de l'éducation nationale.  
Dar es-Salaam, 8 et 16 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
CONCERNING A PROJECT UNIT IN THE MINISTRY OF  
NATIONAL EDUCATION

I

Dar es Salaam, December 8, 1978

Ref. No. 104.Tanz.4/38

Sir,

With reference to the request from the Ministry of Finance and Planning concerning Danish technical assistance towards the Project Unit in the Ministry of National Education, I have the honour to inform you that the Government of Denmark will endeavour to recruit experts for the Unit totalling 22 man years and further grant 1,1 million DKr towards transportation and equipment under the following conditions:

1. The objective will be to assist the Ministry of National Education in planning and executing the programme of building and construction for educational purposes by placing in the Project Unit suitable technical experts and to equip the Unit with transportation facilities including maintenance and running cost of the vehicles.

2. The Government of Denmark is prepared to:

- a. Recruit and pay salaries, international travel expenses and insurance for a total of 22 man years;
- b. Finance within a budget of DKr 1,1 million the purchase of 4-wheel drive vehicles and equipment for the use of experts, including running cost and maintenance.

3. The Government of Tanzania will undertake to:

- a. Recruit suitable counterparts for the experts on a one to one basis;
- b. Ensure that the rights and privileges of the experts and their dependants are in conformity with the provisions of the Danish-Tanzanian agreement on Scientific and Technical Co-operation signed in Dar es Salaam on April 5, 1967;<sup>2</sup>
- c. Exempt the vehicles and equipment including spare parts from import duties, fiscal levies, sales taxes, etc., or pay such charges itself.

If the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BJØRN OLSEN  
Ambassador of Denmark

The Principal Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Dar es Salaam

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 19.

## II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING  
THE TREASURY

Dar es Salaam, 16th December 1978

Ref. No. TYC/E/450/27/03/139

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter Reference No. 104. Tanz.4/99 of 8th December 1978 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your Note and this my reply to that effect do constitute an agreement, which shall enter into force on the date of my reply note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

E. A. MULOKOZI  
Principal Secretary  
Finance and Planning

Mr. Bjørn Olsen  
Ambassador of Denmark  
Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À UN  
SERVICE DES PROJETS AU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

I

Dar es-Salaam, le 8 décembre 1978

Réf. n° 104.Tanz.4/38

Monsieur le Secrétaire principal,

Me référant à la demande du Ministère des finances et de la planification relative à une assistance technique danoise pour le Service des projets du Ministère de l'éducation nationale, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Danemark est prêt à engager des experts pour ce service à concurrence de 22 années de travail et à accorder une subvention d'un montant de 1 100 000 couronnes danoises pour le transport et le matériel, aux conditions suivantes :

1. L'objectif est d'aider le Ministère de l'éducation nationale à planifier et exécuter le programme de construction d'établissements éducatifs en affectant au Service des projets les experts techniques appropriés et en l'équipant en moyens de transport (entretien et fonctionnement des véhicules compris).

2. Le Gouvernement danois est prêt :

- a) A assumer les recrutements et à prendre en charge les traitements, les frais de voyage à l'étranger et les frais d'assurance correspondant à 22 années de travail;
- b) A financer à concurrence d'un montant de 1 100 000 couronnes danoises l'achat de véhicules à quatre roues motrices et de matériel destiné aux experts ainsi que les dépenses d'entretien et de fonctionnement.

3. Le Gouvernement tanzanien s'engage :

- a) A recruter le personnel de contrepartie compétent sur la base d'une personne par expert;
- b) A garantir aux experts et aux personnes à la charge de ces derniers les droits et privilèges prévus par les dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technique dano-tanzanien signé à Dar es-Salaam le 5 avril 1967<sup>2</sup>;
- c) A exempter les véhicules, le matériel, y compris les pièces détachées, des droits d'importation, prélèvements fiscaux, taxe de vente, etc., ou à en acquitter lui-même le montant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 19.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,  
BJØRN OLSEN

Monsieur le Secrétaire principal  
Ministère des finances et de la planification  
Dar es-Salaam

## II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION  
LE TRÉSOR

Dar es-Salaam, le 16 décembre 1978

Réf. n° TYC/E/450/27/03/139

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 104.Tanz.4/99 du 8 décembre 1978 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre note et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur au jour de la date en tête de ma réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire principal aux finances  
et à la planification,  
*[Signé]*  
E. A. MULOKOZI

Son Excellence Monsieur Bjørn Olsen  
Ambassadeur du Danemark  
Ambassade royale du Danemark  
Dar es-Salaam



**No. 17809**

---

**NETHERLANDS  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement on the financing of a project for the storage of salt. Bonn and Paris, 3 December 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 7 May 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au financement d'un projet pour le stockage de sel. Bonn et Paris, 3 décembre 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 7 mai 1979.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELA-  
TIF AU FINANCEMENT D'UN PROJET POUR LE STOCKAGE  
DE SEL

I

Bonn, le 3 décembre 1976

Monsieur le Ministre,

A la suite des négociations sur la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures signée ce jour<sup>2</sup> et conscient de ce que les procédures constitutionnelles propres à l'entrée en vigueur de ladite Convention sont encore à accomplir, compte tenu par ailleurs du fait que les Parties contractantes ont estimé nécessaire de commencer dans les meilleurs délais les travaux de construction de l'installation d'injection d'ions-chlore dans le sous-sol alsacien et donc d'envisager dès que possible leur financement, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

En vue de faire réaliser dès que possible l'installation d'injection d'ions-chlore prévue à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention mentionnée ci-dessus, le Gouvernement (du Royaume des Pays-Bas) versera au compte 440-09/ligne 1, ouvert auprès de l'Agence comptable centrale du Trésor français, sa contribution forfaitaire définitive aux coûts totaux de la première phase de réduction des rejets de sel dans le Rhin (article 7, paragraphe 2, de la Convention), soit : 44,88 millions de francs français le 15 décembre 1976.

Le Gouvernement français avisera de la réception de ladite somme le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et en informera les autres Parties signataires de la Convention.

Le Gouvernement français fera en sorte que les travaux de construction de l'installation soient terminés pour le 31 décembre 1978.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre acceptation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, des assurances de ma très haute considération,

[Signé]

T. E. WESTERTERP  
Ministre des transports  
et des travaux publics

Monsieur le Ministre de la qualité de la vie  
de la République française  
Vincent Ansquer  
Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, n° 1-17511.



## II

## LE MINISTRE DE LA QUALITÉ DE LA VIE

Paris, le 3 décembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 décembre 1976 dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française et constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

V. ANSQUER

Monsieur Westerterp  
Ministre des transports et du Waterstaat  
La Haye

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC ON THE FINANCING OF A PROJECT FOR THE  
STORAGE OF SALT

## I

Bonn, 3 December 1976

Sir,

Further to the negotiations on the Agreement for the protection of the Rhine against chloride pollution signed today,<sup>2</sup> and aware of the fact that the constitutional procedures required for the entry into force of that Agreement have not yet been completed, and taking into account also the fact that the Contracting Parties have deemed it necessary to begin constructing the plant for injecting chloride ions into the subsoil of Alsace as soon as possible and therefore to consider the financing thereof as soon as possible, I have the honour to propose the following:

In order to set up the plant for injecting chloride ions, referred to in article 2, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement, as quickly as possible, the Government (of the Kingdom of the Netherlands) shall deposit, on 15 December 1976, the sum of 44.88 million French francs in account 440-09/line 1, opened with the Agence comptable centrale du Trésor français, as its final standard contribution to the total costs of the first phase of reducing salt discharges into the Rhine (article 7, paragraph 2, of the Agreement).

The French Government shall notify the Government of the Kingdom of the Netherlands of the receipt of the sum in question and inform the other signatories to the Agreement accordingly.

The French Government shall ensure that the construction work on the plant is finished by 31 December 1978.

If your Government agrees to this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your acceptance.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

T. E. WESTERTERP  
Minister of Transport  
and Public Works

Mr. Vincent Ansquer  
Minister for the Quality of Life  
of the French Republic  
Paris

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, No. I-17511.

## II

## MINISTER FOR THE QUALITY OF LIFE

Paris, 3 December 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 December 1976, the contents of which read as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees with the proposals contained in your letter and that they shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

V. ANSQUER

Mr. Westerterp  
Minister of Transport and Public Works  
The Hague

---



No. 17810

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
YEMEN**

**Grant Agreement—*Co-operative Low-cost Housing* (with  
annexes). Signed at San'a on 5 and 7 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 May 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
YÉMEN**

**Accord de don — *Construction de logements coopératifs à  
bon marché* (avec annexes). Signé à Sana les 5 et 7 mai  
1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 7 mai 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

**No. 17811**

---

**FRANCE  
and  
EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY**

**Agreement on social security. Signed at Paris on 5 December  
1978**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 14 May 1979.*

---

**FRANCE  
et  
LABORATOIRE EUROPÉEN  
DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE**

**Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 5 décembre 1978**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 14 mai 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE (LEBM)

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Laboratoire européen de biologie moléculaire, d'autre part,  
Considérant que le Laboratoire a établi son propre système de prévoyance,  
Désireux de définir la situation au regard de la législation française des membres du « personnel titulaire » exerçant leur activité sur le territoire français,  
Décidés, à cet effet, à conclure un accord conformément à l'article 20 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités dudit Laboratoire en France, signé à Paris le 3 mars 1976<sup>2</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les membres du personnel titulaire du LEBM, tel que défini par le statut du personnel de l'Organisation, qui exercent leur activité sur le territoire français, ne seront plus soumis à la législation française de sécurité sociale pour ce qui concerne les assurances maladie-maternité-invalidité-décès et les prestations familiales.

La couverture de ces risques est assurée par le Laboratoire dans les conditions du régime spécifique de prévoyance qu'il a institué.

*Article 2.* 1. Les agents visés à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus continuent, en revanche, à être assujettis aux dispositions du livre IV du Code français de la sécurité sociale sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Les rentes ou réparations dues aux victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles ainsi qu'à leurs ayants droit, acquises au titre de la législation française, seront maintenues et payées, le cas échéant, avec les majorations et allocations complémentaires, dans le pays de leur résidence aux membres du LEBM qui quitteront le territoire français.

*Article 3.* 1. Les membres du personnel titulaire du LEBM visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ne seront plus assujettis à la législation obligatoire française de l'assurance vieillesse.

2. Les cotisations versées au régime français de l'assurance vieillesse pour le compte des agents titulaires du Laboratoire au titre de leur période d'activité au sein du Laboratoire, antérieurement à la mise en vigueur du régime de prévoyance de l'Organisation, pourront, si les intéressés en font la demande dans le délai de six mois à compter de la publication de l'Accord, être annulées.

3. Les cotisations annulées conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article seront remboursées par les caisses françaises compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1978 par la signature avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 303.



Ce remboursement s'effectuera entre les mains du représentant habilité à cet effet par l'Organisation, selon des modalités à définir d'un commun accord.

*Article 4.* Dans le cas où les services accomplis en France par les membres du personnel visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ne donneraient pas droit, à l'âge d'ouverture du droit à prestation dans ce régime, à une pension d'ancienneté du LEBM, ces agents ou, le cas échéant, leurs ayants droit ont la faculté de demander, dans les six mois suivant l'expiration de leur contrat avec le LEBM, le rachat des cotisations au régime général de l'assurance vieillesse, afférentes au temps de service accompli au Laboratoire en France.

*Article 5.* Les modalités et les difficultés d'application du présent Accord seront réglées directement entre les autorités françaises compétentes et le directeur général du LEBM.

*Article 6.* Le présent Accord, qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978, est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur.

Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT en double exemplaire à Paris, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 5 décembre 1978.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Laboratoire européen de biologie moléculaire :

[Signé]

ECKART WEIS

## SOCIAL SECURITY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY (EMBL)

---

The Government of the French Republic on the one part,  
The European Molecular Biology Laboratory (EMBL) on the other,  
Considering that the Laboratory has established its own Social Security system,

Wishing to clarify the situation of “staff members” in post in France as far as French legislation is concerned,

Having decided, for this purpose, to conclude an Agreement in accordance with article 20 of the Agreement relating to privileges and immunities of the aforementioned Laboratory in France, signed in Paris on 3 March 1976,<sup>2</sup>

Are agreed on the following provisions:

*Article 1.* The “staff members” of EMBL, as defined by the staff rules of the Organisation, who are in post in France will no longer be subject to French social security legislation in so far as it relates to insurance against sickness, maternity, invalidity and death or to family allowances.

Cover against these risks is assumed by the Laboratory under the terms of the social security scheme which it has itself introduced.

*Article 2.* 1. The “staff members” mentioned in article 1 above, on the other hand, continue to be subject to the conditions of volume IV of the French Social Security Code for the prevention of and compensation for accidents at work and occupational diseases.

2. Pensions or compensation due to the victims of accidents at work or of occupational diseases, as well as to their dependants, as defined by French law, will be continued and paid to the members of EMBL who leave French territory in their country of residence, with increases and supplementary allowances as required.

*Article 3.* 1. The “staff members” of EMBL referred to in article 1 of this Agreement will no longer be subject to the compulsory French legislation for superannuation assurance.

2. The contributions made to the French superannuation scheme on behalf of “staff members” of the Laboratory during their employment within EMBL, before the Social Security scheme of the Organisation entered into force, may be cancelled by those concerned if they so request during the six months following publication of the Agreement.

3. Contributions which are cancelled according to the provisions in paragraph 2 of this article will be reimbursed by the competent French insurer.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1978 by signature, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 303.

This reimbursement will be made to the representative chosen for this purpose by the Organisation in accordance with terms to be defined in a mutual agreement.

*Article 4.* If the period of work in France of the “staff members” referred to in article 1 of this Agreement does not entitle them to a retirement pension from EMBL at the age of retirement foreseen in this system, these members or, if need be, their dependants have the option, within six months from the end of their contract with EMBL, to buy back into [the] general superannuation scheme for the period of service at the Laboratory in France.

*Article 5.* The terms of this Agreement and any difficulties in its application will be settled directly between the competent French authorities and the Director-General of EMBL.

*Article 6.* This Agreement, which enters into force on 1 January 1978, is concluded for a period of one year from the date on which it takes effect.

It will be tacitly renewed from year to year in the absence of written revocation three months before its expiry date.

WRITTEN in Paris in duplicate, in French and English, both texts being equally valid, on the fifth December 1978.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the European Molecular  
Biology Laboratory:

[Signed]

ECKART WEIS



No. 17812

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 15 May 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 15 mai 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having noted the terms of part IV (Regularity of Employment and Income) of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to continuity of employment of seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Continuity of Employment (Seafarers) Convention, 1976:

*Article 1.* 1. This Convention applies to persons who are regularly available for work as seafarers and who depend on their work as such for their main annual income.

2. For the purpose of this Convention the term "seafarers" means persons defined as such by national law or practice or by collective agreement who are normally employed as crew members on board a sea-going ship other than

(a) A ship of war;

(b) A ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or in similar pursuits.

3. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

4. The organisations of employers and workers concerned shall be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of definitions in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this article.

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1979 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 9 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Spain .....	28 April 1978
France .....	3 May 1978

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 9 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Hungary .....	8 June 1978
Finland .....	2 October 1978
Netherlands .....	10 January 1979
Norway .....	24 January 1979
Cuba .....	9 February 1979

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 13 octobre 1976, en sa soixante-deuxième session;

Ayant noté les termes de la partie IV (Régularité de l'emploi et du revenu) de la recommandation sur l'emploi des gens de mer (évolution technique), 1970;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la continuité de l'emploi des gens de mer, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-huitième jour d'octobre mil neuf cent soixante-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la continuité de l'emploi (gens de mer), 1976 :

*Article 1.* 1. La présente convention s'applique aux personnes qui sont disponibles de manière régulière pour un travail de gens de mer et qui tirent leur revenu annuel principal de ce travail.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression « gens de mer » désigne des personnes définies comme telles par la législation ou la pratique nationales ou par des conventions collectives et qui sont habituellement employées comme membres de l'équipage à bord d'un navire de mer autre que :

- a) Un navire de guerre;
- b) Un navire affecté à la pêche ou à des opérations qui s'y rattachent directement, à la chasse à la baleine ou à des opérations similaires.

3. La législation nationale déterminera quand un navire sera réputé navire de mer aux fins de la présente convention.

4. Les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées lors de l'élaboration et de la révision des définitions établies en vertu des paragraphes 2 et 3 ci-dessus ou y être associées de toute autre manière.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 mai 1979 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Espagne .....	28 avril 1978
France .....	3 mai 1978

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Hongrie .....	8 juin 1978
Finlande .....	2 octobre 1978
Pays-Bas .....	10 janvier 1979
Norvège .....	24 janvier 1979
Cuba .....	9 février 1979

*Article 2.* 1. In each member State which has a maritime industry it shall be national policy to encourage all concerned to provide continuous or regular employment for qualified seafarers in so far as this is practicable and, in so doing, to provide shipowners with a stable and competent workforce.

2. Every effort shall be made for seafarers to be assured minimum periods of employment, or either a minimum income or a monetary allowance, in a manner and to an extent depending on the economic and social situation of the country concerned.

*Article 3.* Measures to achieve the objectives set out in article 2 of this Convention might include

- (a) Contracts or agreements providing for continuous or regular employment with a shipping undertaking or an association of shipowners; or
- (b) Arrangements for the regularisation of employment by means of the establishment and maintenance of registers or lists, by categories, of qualified seafarers.

*Article 4.* 1. Where the continuity of employment of seafarers is assured solely by the establishment and maintenance of registers or lists, these shall include all occupational categories of seafarers in a manner determined by national law or practice or by collective agreement.

2. Seafarers on such a register or list shall have priority of engagement for seafaring.

3. Seafarers on such a register or list shall be required to be available for work in a manner to be determined by national law or practice or by collective agreement.

*Article 5.* 1. To the extent that national laws or regulations permit, the strength of registers or lists of seafarers shall be periodically reviewed so as to achieve levels adapted to the needs of the maritime industry.

2. When a reduction in the strength of such a register or list becomes necessary, all appropriate measures shall be taken to prevent or minimise detrimental effects on seafarers, account being taken of the economic and social situation of the country concerned.

*Article 6.* Each member State shall ensure that appropriate safety, health, welfare and vocational training provisions apply to seafarers.

*Article 7.* The provisions of this Convention shall, except in so far as they are otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards, or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

*Article 8.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 9.* 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.



*Article 2.* 1. Dans chaque Etat Membre où il existe une activité maritime, il incombe à la politique nationale d'encourager tous les milieux intéressés à assurer aux gens de mer qualifiés, dans la mesure du possible, un emploi continu ou régulier et, ce faisant, de fournir aux armateurs une main-d'œuvre stable et compétente.

2. Tous les efforts doivent être faits pour assurer aux gens de mer, soit un minimum de périodes d'emploi, soit un minimum de revenu ou une allocation en numéraire dont l'ampleur et la nature dépendront de la situation économique et sociale du pays dont il s'agit.

*Article 3.* Parmi les mesures permettant d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 2 de la présente convention pourraient figurer :

- a) Soit des contrats ou des accords prévoyant l'emploi continu ou régulier au service d'une entreprise de navigation ou d'une association d'armateurs;
- b) Soit des dispositions visant à assurer la régularisation de l'emploi grâce à l'établissement et à la tenue de registres par catégorie de gens de mer qualifiés.

*Article 4.* 1. Lorsque la continuité de l'emploi des gens de mer ne repose que sur l'établissement et la tenue de registres ou de listes, ces registres et ces listes doivent comprendre toutes les catégories professionnelles de gens de mer selon des modalités que la législation ou la pratique nationales ou les conventions collectives détermineront.

2. Les gens de mer inscrits sur un tel registre ou une telle liste auront priorité d'engagement pour la navigation.

3. Les gens de mer inscrits sur un tel registre ou une telle liste devront se tenir prêts à travailler selon des modalités que la législation ou la pratique nationales ou les conventions collectives détermineront.

*Article 5.* 1. Dans la mesure où la législation nationale le permet, l'effectif des registres et des listes des gens de mer est révisé périodiquement afin de le fixer à un niveau correspondant aux besoins de l'activité maritime.

2. Lorsqu'une réduction de l'effectif d'un tel registre ou d'une telle liste devient nécessaire, toutes mesures utiles sont prises en vue d'en prévenir ou d'en atténuer les effets préjudiciables aux gens de mer, compte tenu de la situation économique et sociale du pays dont il s'agit.

*Article 6.* Chaque Etat Membre fera en sorte que les règles appropriées concernant la sécurité, l'hygiène, le bien-être et la formation professionnelle des travailleurs soient appliquées aux gens de mer.

*Article 7.* Dans la mesure où elles ne sont pas mises en application par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation nationale.

*Article 8.* Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 9.* 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 10.* 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

*Article 11.* 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 12.* The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 13.* At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 14.* 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 10.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 11.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 12.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 13.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 14.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 15.* The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of October 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eleventh day of November 1976.

*Article 15.* Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 octobre 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce onzième jour de novembre 1976 :

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

MODOLV HAREIDE

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

---

No. 17813

---

**EGYPT  
and  
ISRAEL**

**Treaty of Peace<sup>1</sup> (with annexes, maps and agreed minutes).  
Signed at Washington on 26 March 1979**

**Letter Agreement, additional to the above-mentioned Treaty, concerning the establishment of full autonomy in the West Bank and the Gaza Strip (with annexed “Framework for Peace in the Middle East agreed at Camp David” and “Framework for the conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel”, signed at Washington on 17 September 1978, and seven related letters dated 17 and 22 September 1978, concerning (1) settlements in the Sinai, (2) Jerusalem, and (3) the position of Egypt with respect to the implementation of the comprehensive settlement). Washington, 26 March 1979**

*Authentic texts of the Treaty and annexes I<sup>2</sup> and III: Arabic, Hebrew and English.*

*Authentic text of annex II, of the agreed minutes and of the Letter Agreement: English.*

*Registered by Egypt on 15 May 1979.*

---

<sup>1</sup> See also registration effected in the name of Israel on 14 June 1979 in United Nations. *Treaty Series*, vol. 1138, p. 59.

<sup>2</sup> Maps appended to annex I are authentic in English only.

N° 17813

---

ÉGYPTE  
et  
ISRAËL

**Traité de paix<sup>1</sup> (avec annexes, cartes et procès-verbal approuvé). Signé à Wasbington le 26 mars 1979**

**Lettre d'accord, additionnelle au Traité susmentionné, relative à l'instauration de la pleine autonomie dans la rive occidentale et dans la bande de Gaza (avec en annexes « Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient approuvé à Camp David » et « Accord-cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël », signés à Wasbington le 17 septembre 1978, et sept lettres connexes en date des 17 et 22 septembre 1978, concernant 1) les établissements au Sinaï, 2) Jérusalem, et 3) la position de l'Égypte en ce qui concerne l'exécution d'ensemble des accords). Wasbington, 26 mars 1979**

*Textes authentiques du Traité et des annexes I<sup>2</sup> et III : arabe, hébreu et anglais.*

*Texte authentique de l'annexe II, du procès-verbal approuvé, et de la Lettre d'accord : anglais.*

*Enregistrés par l'Égypte le 15 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> Voir aussi l'enregistrement effectué au nom d'Israël le 14 juin 1979 dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1138, p. 59.

<sup>2</sup> Les cartes jointes à l'annexe I ne sont authentiques qu'en anglais.

- ( ٢ ) تحمل هذه المعاهدة محل الاتفاق المعقود  
بين مصر وإسرائيل في سبتمبر ١٩٧٥ •
- ( ٣ ) تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط  
الملحقة بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ  
منها •
- ( ٤ ) يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة  
بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقاً لأحكام  
المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة •



## المادة السابعة

- ( ١ ) تحل الخلافات بشأن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق المفاوضة •
- ( ٢ ) إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق المفاوضة فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم •

## المادة الثامنة

- يتفق الطرفان على انشاء لجنة مطالبات للتسوية المتبادلة لكافة المطالبات المالية •

## المادة التاسعة

- ( ١ ) تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها •

( ٢ ) يتعهد الطرفان بأن ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أى فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة .

( ٣ ) كما يتعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لى تطبق فى علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الأطراف التى يكونان من أطرافها بما فى ذلك تقديم الاخطار المناسب للأمن العام للأمم المتحدة وجهات الايداع الاخرى لمثل هذه الاتفاقيات .

( ٤ ) يتعهد الطرفان بعدم الدخول فى أى التزام يتعارض مع هذه المعاهدة .

( ٥ ) مع مراعاة المادة ١٠٣ من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه فى حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة وأى من التزاماتهما الأخرى ، فان الالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافذة .

السويس ومدخلها في كل من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقا لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام ١٨٨٨ المنطبقة على جميع الدول • كما يعامل رعايا اسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من اسرائيل واليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشؤون المتعلقة باستخدام القناة •

( ٢ ) يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة الدول دون عائق أو إيقاف لحريّة الملاحة أو العبور الجوي • كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيّه عبر مضيق تيران وخليج العقبة •

### المادة السادسة

( ١ ) لا تمس هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها على أي نحو يمس بحقوق والتزامات الطرفين وفقا لميثاق الأمم المتحدة •

الملحق الأول وكذلك أية ترتيبات أمن أخرى قد يتفق عليها الطرفان •

( ٢ ) يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة فى المناطق الموضحة بالملحق الأول ويتفق الطرفان على ألا يطلب سحب هؤلاء الأفراد وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بوافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما فى ذلك التمهيت الايجابى للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك •

( ٣ ) تدرس لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقاً لما هو منصوص عليه فى الملحق الأول •

( ٤ ) يتم بناء على طلب أحد الطرفين اعـــادة النظر فى ترتيبات الأمن المنصوص عليها فى الفقرتين ١ ، ٢ من هذه المـــادة وتعديلها باتفاق الطرفين •

### المادة الخامسة

( ١ ) تتمتع السفن الاسرائيلية والشحنات المتجهة من اسرائيل واليهما بحق المرور الحر فى قناة

٣ - يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وانتهاء المقاطعة الاقتصادية والحواجز ذات الطابع التمييزي المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع • كما يتعهد كل طرف بأن يكفّل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين لاختصاصه القضائي بكافة الضمانات القانونية وبوضوح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الثالث) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل الى اقامة هذه العلاقات وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة •

### المادة الرابعة

( ١ ) بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلى الطرفين وذلك على أساس التبادل تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما فى ذلك مناطق محددودة التسليح فى الأراضى المصرية والاسرائيلية وقنوات أمم متحدة ومراقبين من الأمم المتحدة وهذه الترتيبات موضحة تفصيلا من حيث الطبيعة والتوقيت فى

أ ( يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر  
 • وسلامة أراضيه واستقلاله السياسي •

ب ( يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخرفس  
 أن يعيش فس سلام داخل حدوده الآمنه  
 • والمعترف بهما •

ج ( يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام  
 القوة أو استخدامها، أحدهما ضد الآخر،  
 على نحو مباشر أو غير مباشر، وبحل كافة  
 المنازعات التي تنشأ بينهما بالوسائل السلمية •

٢ - يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من  
 أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف  
 أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات  
 خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان  
 أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر • كما  
 يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض  
 أو الاشارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال  
 الحرب أو الأفعال العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال  
 العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أى مكان • كما  
 يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبى مثل هذه الأفعال  
 للمحاكمة •

بهذه المعاهدة (الملحق الأول) وتستأنف مصر  
ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء •

٣) عند اتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في  
الملحق الأول، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية  
بينهما طبقاً للمادة الثالثة (فقرة ٣) •

### المادة الثانية

ان الحدود الدائمة بين مصر واسرائيل هي الحدود  
الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانتداب كما هو  
واضح بالخريطة في الملحق الثاني وذلك دون المساس بما يتعلق  
بوضع قطاع غزة • ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة  
لا تمس ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر  
بما في ذلك مياهه الاقليمية ومجاله الجوي •

### المادة الثالثة

١ - يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة  
ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين  
الدول في وقت السلم، وبصفة خاصة :-

- واقترعا بهما بأن عقد معاهدة سلام بين اسرائيل ومصر  
يعتبر خطوة هامة في طريق السلام الشامل في المنطقة والتوصل  
الى تسوية للنزاع العربي الاسرائيلي بكافة نواحيه ••
- واذ تدعوان الأطراف العربية الأخرى في النزاع الى الاشتراك  
في عملية السلام مع اسرائيل على أساس مبادئ اطار السلام  
المشار اليها آنفا واسترشادا بها ••
- واذ ترفيان أيضا في انماء العلاقات الودية والتعاون بينهما  
وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم  
العلاقات الدولية في وقت السلم ••
- قد اتفقتا على الاحكام التالية بمقتضى ممارستهما الحرة  
لسيادتهما من أجل تنفيذ الاطار الخاص بعقد معاهدة السلام  
بين اسرائيل ومصر ••

### المادة الأولى

( ١ ) تنتهى حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام  
بينهما عند تبادل وثائق التصديق على هذه  
المعاهدة •

( ٢ ) تسحب اسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من  
سيناء الى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وفلسطين  
تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## معاهدة السلام

بين دولة اسرائيل وجمهورية مصر العربية

ان حكومة دولة اسرائيل وحكومة جمهورية مصر العربية ••

### الديبلوماسية

اقتناعا منهما بالضرورة العاسمة لاقامة سلام عادل وشامل ودائم  
فى الشرق الأوسط وفقا لقرارى مجلس الأمن ٢٤٢ و ٣٣٨ ••

اذ توعدان من جديد التزامهما " باطار السلام فى الشرق  
الأوسط المتفق عليه فى كامب دافيد " ، المؤرخ فى ١٧ سبتمبر  
١٩٧٨ ••

واذ تلاحظان أن الاطار المشار اليه انما قصد به أن يكون  
أساسا للسلام ، ليس بين اسرائيل ومصر فحسب ، بل أيضا بين  
اسرائيل وأى من جيرانها العرب كل فيما يخصه ممن يكون على  
استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس ••

ورغبة منهما فى انهاء حالة الحرب بينهما واقامة سلام  
تستطيع فيه كل دولة فى المنطقة أن تعيش فى أمن ••

2. הצדדים מחייבים למלא בתום לב את התחייבויותיהם לפי חוזה זה בלא שים לב לפעולה או אי פעולה של כל צד אחר, ובאורח בלתי תלוי בכל מסמך שהנו חצוני לחוזה זה.
3. הם מחייבים עוד לנקוט את כל האמצעים הנחוצים לשם החלה ביחסים שביניהם של הכללים שבאמנות הרב צדדיות שהם צד להן, לרבות הגשת הודעה מתאימה למזכיר הכללי של האומות המאוחדות ולנפקדיהן של אמנות אלו.
4. הצדדים מחייבים שלא להתקשר בכל התחייבות העומדת בסתירה לחוזה זה.
5. בכפוף לסעיף 103 של מגילת האומות המאוחדות, במקרה של סתירה בין התחייבויות הצדדים לפי חוזה זה ובין כל התחייבות מהתחייבויותיהם האחרות, יחייבו ויבוצעו ההתחייבויות שלפי חוזה זה.

#### ס ע י ף VII

1. חילוקי דעות הנובעים מהחלתו של חוזה זה, או מפרושו, ייושבו במשא-ומתן.
2. כל מחלוקת כאמור, שאי אפשר ליישבן במשא ומתן, ייושבו על ידי הליך של פישור או יוגשו לבוררות.

#### ס ע י ף VIII

- הצדדים מסכימים להקים ועדת תביעות לשם יישוב הדדי של כל תביעות כספיות.

#### ס ע י ף IX

1. חוזה זה ייכנס לתוקפו עם החלפת מסמכי האשרור.
2. חוזה זה בא במקום ההסכם שבין מצרים ובין ישראל מספטמבר 1975.
3. כל הפרוטוקולים, הנספחים והמפות המצורפים לחוזה זה ייראו כחלק בלתי נפרד הימנו.
4. החוזה יועבר אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות לשם רישום, בהתאם לכללי סעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות.

3. הצדדים מסכימים כי מערכת היחסים נורמליים שתיכון ביניהם תכלול הכרה מלאה, יחסים דיפלומטיים, כלכליים ותרבותיים, שימת קץ לחרמות כלכליים ולמחסומי הפליה לתנועה חופשית של בני אדם וטובין, ותבטיח קיום הדדי של הליכי משפט הוגנים לאזרחיהן. התהליך שבאמצעותו מתחייבים הצדדים להשיג מערכת יחסים זאת במקביל לביצועם של יתר כללי חוזה זה, מפורש בפרוטוקול הנספח (נספח III).

#### ס ע י ף IV

1. כדי לספק בטחון מירבי לשני הצדדים, על בסיס של הדדיות, ייקבעו הסדרי בטחון מוסכמים, לרבות אזורים של הגבלת כוחות בשטח מצרים ובשטח ישראל. כוחות ומשקיפים של האומות המאוחדות המתוארים בפרוטרוט, לגבי טיבם ועיתויים, בנספח I וכן סידורי בטחון אחרים שהצדדים עשויים להסכים עליהם.
2. הצדדים מסכימים להצבתם של אנשי האומות המאוחדות בשטחים המתוארים בנספח I. הצדדים מסכימים שלא לבקש את הוצאתם של אנשי האומות המאוחדות, וכי אנשים אלה לא יפוננו אלא אם כן אישרה מועצת הבטחון של האומות המאוחדות פינוי כאמור, בהצבעה חיובית של חמש החברות הקבועות, זולת אם הצדדים הסכימו אחרת.
3. תוקם ועדה משותפת כדי להקל על ביצועו של החוזה, כנקבע בנספח I.
4. הסדרי הבטחון שנקבעו בסי"ק 1 ו- 2 לסעיף זה ניתנים לבקשת אחד הצדדים, לבחינה ולתקון בהסכמה הדדית של הצדדים.

#### ס ע י ף V

1. אניות ישראל, ומטענים המיועדים לישראל או הבאים מתנה יהנו מזכות מעבר חופשי דרך תעלת סואץ ומבואותיה, דרך מפרץ סואץ והים התיכון, על בסיס אמנה קושטא מ- 1888 החלה על כל האומות. לאזרחים ישראלים, אוניותיה ומטעניה, וכן לבני אדם כלי שיט ומטענים שיעדם ישראל או הבאים ממנה, יוענק יחס בלתי מפלה בכל העניינים הקשורים בשימוש בתעלה.
2. הצדדים רואים במיצר טירן ובמפרץ עקבה (אילת) נחיבי מים בינלאומיים הפתוחים לכל האומות לחופש שיט וטיס בלתי מופרע ובלתי ניתן להתליה. הצדדים יכבדו כל אחד את זכות זולתו לשיט ולטיס לשם גישה לכל אחת מן הארצות דרך מיצר טירן ומפרץ עקבה (אילת).

#### ס ע י ף VI

1. חוזה זה אינו פוגע ולא יפורש כפוגע בדרך כל שהיא בזכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים לפי מגילת האומות המאוחדות.

## I פ ע י ף

1. מצב המלחמה בין הצדדים יגיע לקיצו ושלוש יכון ביניהם עם החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
2. ישראל תוציא את כל כוחותיה המזוינים ואזרחיה מסיני אל מעבר לגבול הבינלאומי בין מצרים ובין ארץ ישראל המנדטורית, כנקבע בפרוטוקול הנספח (נספח I), ומצרים תחיל מחדש ריבונותה המלאה על סיני .
3. עם השלמת נסיגת הביניים שיקבעה בנספח I, יכוננו הצדדים ביניהם יחסים נורמליים וידידותיים, בהתאם לסעיף III (3) .

## II פ ע י ף

הגבול הקבוע בין מצרים ובין ישראל הוא הגבול הבינלאומי המוכר בין מצרים ובין שטח ארץ ישראל המנדטורי לשעבר כמתואר במפה שבנספח II, בלי שיהא בכך משום קביעה מוקדמת כלשהי בסוגיית מעמדה של רצועת עזה. הצדדים מכירים גבול זה כאסור בפגיעה. כל אחד יכבד את שלמותו הטריטוריאלית של זולתו, לרבות מימי החופין והמרחב האווירי שלו .

## III פ ע י ף

1. הצדדים יקיימו ביניהם את כללי סגילת האומות המאוחדות ואת עקרונות המשפט הבינלאומי החלים על יחסים בין מדינות בעתות שלום, במיוחד :
  - א. הם מכירים, כל אחד, בריבונותו, שלמותו הטריטוריאלית ועצמאותו המדינית של זולתו, ויכבדו אותן ;
  - ב. הם מכירים כל אחד בזכות זולתו לחיות בשלום בגבולות בטוחים ומוכרים, ויכבדו זכות זו ;
  - ג. הם ימנעו מאיום בכוח או משימוש בו, במישרין או בעקיפין, האחד נגד זולתו, ויישבו את כל הסכסוכים ביניהם בדרכי שלום .
2. כל צד מתחייב להבטיח שמעשי לוחמה או איומי לוחמה, איבה, או אלימות לא ינבעו ולא יבוצעו מתוך שטחו, או על ידי כוחות הכפופים למרותו, או על ידי כוחות אחרים כלשהם החונים בשטחו, נגד האוכלוסייה, האזרחים, או הרכוש של הצד האחר. כל צד גם מתחייב להמנע מלארגן וליזום מעשים או איומים של לוחמה, איבה, חתירה או אלימות נגד הצד האחר ולהסית למעשים או איומים כאלה, או לסייע ולהשתתף בהם, בכל מקום שהוא, והוא מתחייב להבטיח שמבצעייהם של מעשים כאלה יובאו לדין .

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ח ו ז ה ש ל ו ם  
ב י ן  
ה ר פ ו ב ל י ק ה ה ע ר ב י ת ש ל מ צ ר י ם  
ו ב י ן  
מ ד י נ ת י ש ר א ל

ממשלת הרפובליקה הערבית של מצרים וממשלת מדינת ישראל :

מ ב ו א

בהיותן משוכנעות בצורך הדחוף בהשכנת שלום צודק, כולל ובר קיימא במזרח התיכון  
בהתאם לה 'טות מועצת הבטחון 242 ו - 338 ;

באשרן מחדש דבקוחן ב"מסגרת לשלום במזרח התיכון, שהוסכם עליה בקמפ דייוויד"  
מתאריך 17 בספטמבר, 1978 ;

ברושמן לפנייהן כי המסגרת הנוכרת לעיל, לפי המתאים, נועדה להוות בסיס לשלום  
לא רק בין מצרים ובין ישראל אלא אף בין ישראל ובין כל אחת משכנותיה הערביות  
האחרות המוכנה לנהל עמה משא-ומתן לשלום על בסיס זה ;

ברצותן לשים קץ למצב המלחמה ביניהן ולכונן שלום אשר בו כל מדינה באזור תוכל  
להתקיים בבטחה ;

בהיותן משוכנעות כי כריחת חוזה השלום בין מצרים ובין ישראל הוא צעד חשוב  
בחתימה לשלום כולל באזור ולהשגת הסדר הטכסוך הערבי-ישראלי על כל הבטיו ;

בהזמין את הצדדים הערביים האחרים לסכסוך זה להצטרף לתהליך השלום עם ישראל,  
תהליך המונחה על ידי עקרונותיה של המסגרת הנזכרת לעיל והמבוסס עליהם ;

ברצותן, כמו כן, לפתח יחסי ידידות ושתוף פעולה ביניהן בהתאם למגילת האומות  
המאוחדות ולעקרונות המשפט הבינלאומי המנחים יחסים בינלאומיים בעתות שלום ;

מסכימות על הכללים דלקמן, תוך הפעלה חופשית של ריבונותן כדי ליישם את ה"מסגרת  
לכריחת חוזה שלום בין מצרים ובין ישראל";

## TREATY OF PEACE<sup>1</sup> BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE STATE OF ISRAEL

---

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the State of Israel,

### PREAMBLE

Convinced of the urgent necessity of the establishment of a just, comprehensive and lasting peace in the Middle East in accordance with Security Council Resolutions 242<sup>2</sup> and 338;<sup>3</sup>

Reaffirming their adherence to the "Framework for Peace in the Middle East Agreed at Camp David," dated September 17, 1978;<sup>4</sup>

Noting that the aforementioned Framework as appropriate is intended to constitute a basis for peace not only between Egypt and Israel but also between Israel and each of its other Arab neighbors which is prepared to negotiate peace with it on this basis;

Desiring to bring to an end the state of war between them and to establish a peace in which every state in the area can live in security;

Convinced that the conclusion of a Treaty of Peace between Egypt and Israel is an important step in the search for comprehensive peace in the area and for the attainment of the settlement of the Arab-Israeli conflict in all its aspects;

Inviting the other Arab parties to this dispute to join the peace process with Israel guided by and based on the principles of the aforementioned Framework;

Desiring as well to develop friendly relations and cooperation between themselves in accordance with the United Nations Charter and the principles of international law governing international relations in times of peace;

Agree to the following provisions in the free exercise of their sovereignty, in order to implement the "Framework for the Conclusion of a Peace Treaty Between Egypt and Israel".

*Article I.* 1. The state of war between the Parties will be terminated and peace will be established between them upon the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

2. Israel will withdraw all its armed forces and civilians from the Sinai behind the international boundary between Egypt and mandated Palestine, as provided in the annexed protocol (Annex I), and Egypt will resume the exercise of its full sovereignty over the Sinai.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Om-Khosheib, Egypt, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967* (S/INF/22/Rev.2), p. 8. See also p. 199 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twenty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973* (S/INF/29), p. 10. See also p. 200 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 196 of this volume.

3. Upon completion of the interim withdrawal provided for in Annex I, the Parties will establish normal and friendly relations, in accordance with article III (3).

*Article II.* The permanent boundary between Egypt and Israel is the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine, as shown on the map at Annex II,<sup>1</sup> without prejudice to the issue of the status of the Gaza Strip. The Parties recognize this boundary as inviolable. Each will respect the territorial integrity of the other, including their territorial waters and airspace.

*Article III.* 1. The Parties will apply between them the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among states in times of peace. In particular:

- a. They recognize and will respect each other's sovereignty, territorial integrity and political independence;
- b. They recognize and will respect each other's right to live in peace within their secure and recognized boundaries;
- c. They will refrain from the threat or use of force, directly or indirectly, against each other and will settle all disputes between them by peaceful means.

2. Each Party undertakes to ensure that acts or threats of belligerency, hostility, or violence do not originate from and are not committed from within its territory, or by any forces subject to its control or by any other forces stationed on its territory, against the population, citizens or property of the other Party. Each Party also undertakes to refrain from organizing, instigating, inciting, assisting or participating in acts or threats of belligerency, hostility, subversion or violence against the other Party, anywhere, and undertakes to ensure that perpetrators of such acts are brought to justice.

3. The Parties agree that the normal relationship established between them will include full recognition, diplomatic, economic and cultural relations, termination of economic boycotts and discriminatory barriers to the free movement of people and goods, and will guarantee the mutual enjoyment by citizens of the due process of law. The process by which they undertake to achieve such a relationship parallel to the implementation of other provisions of this Treaty is set out in the annexed protocol (Annex III).

*Article IV.* 1. In order to provide maximum security for both Parties on the basis of reciprocity, agreed security arrangements will be established including limited force zones in Egyptian and Israeli territory, and United Nations forces and observers, described in detail as to nature and timing in Annex I, and other security arrangements the Parties may agree upon.

2. The Parties agree to the stationing of United Nations personnel in areas described in Annex I. The Parties agree not to request withdrawal of the United Nations personnel and that these personnel will not be removed unless such removal is approved by the Security Council of the United Nations, with the affirmative vote of the five Permanent Members, unless the Parties otherwise agree.

3. A Joint Commission will be established to facilitate the implementation of the Treaty, as provided for in Annex I.

<sup>1</sup> See p. 181 of this volume.

4. The security arrangements provided for in paragraphs 1 and 2 of this article may at the request of either Party be reviewed and amended by mutual agreement of the Parties.

*Article V.* 1. Ships of Israel, and cargoes destined for or coming from Israel, shall enjoy the right of free passage through the Suez Canal and its approaches through the Gulf of Suez and the Mediterranean Sea on the basis of the Constantinople Convention of 1888, applying to all nations. Israeli nationals, vessels and cargoes, as well as persons, vessels and cargoes destined for or coming from Israel, shall be accorded non-discriminatory treatment in all matters connected with usage of the canal.

2. The Parties consider the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba to be international waterways open to all nations for unimpeded and non-suspendable freedom of navigation and overflight. The Parties will respect each other's right to navigation and overflight for access to either country through the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba.

*Article VI.* 1. This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations.

2. The Parties undertake to fulfill in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other party and independently of any instrument external to this Treaty.

3. They further undertake to take all the necessary measures for the application in their relations of the provisions of the multilateral conventions to which they are parties, including the submission of appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations and other depositaries of such conventions.

4. The Parties undertake not to enter into any obligation in conflict with this Treaty.

5. Subject to Article 103 of the United Nations Charter, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty will be binding and implemented.

*Article VII.* 1. Disputes arising out of the application or interpretation of this Treaty shall be resolved by negotiations.

2. Any such disputes which cannot be settled by negotiations shall be resolved by conciliation or submitted to arbitration.

*Article VIII.* The Parties agree to establish a claims commission for the mutual settlement of all financial claims.

*Article IX.* 1. This Treaty shall enter into force upon exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty supersedes the Agreement between Egypt and Israel of September, 1975.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Security Council Documents 1975* S/11818 of 2 September 1975, as well as S/11818/Add.1/Corr.1, S/11818/Add.1, S/11818/Add.2, S/11818/Add.3, S/11818/Add.4, S/11818/Add.5/Corr.1 and S/11818/Add.5, and United Nations, *Security Council Documents 1974* S/11198 of 18 January 1974 and S/11198/Add.1.



3. All protocols, annexes, and maps attached to this Treaty shall be regarded as an integral part hereof.

4. The Treaty shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

حررت في واشنطن دي • سي • في ٢٦ مارس ١٩٧٩ م ، ٢٧ ربيع الاول ١٣٩٩ هـ  
 مُن ثلاث نسخ باللغات العربية والعبرية والانجليزية وتعتبر... بعضها متساوية  
 الحجية ، وفي حالة الخلاف حول التفسير فيكون النص الانجليزي هو الذي يعتد  
 به •

נעשה בוועינגטון, די.סי. ביום זה כ"ז באדר לשנת תשל"ט, 26 במרץ 1979.  
 בשלושה עותקים בשפות הערבית והאנגלית וכל נוסח אמין במידה שווה. במקרה  
 של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי .

DONE at Washington, D.C., this 26th day of March 1979, in triplicate in the  
 Arabic, Hebrew, and English languages, each text being equally authentic. In case  
 of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

عن حكومة  
 اسرائيل : \_\_\_\_\_

בשם ממשלה ישראל:

For the Government  
 of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

عن حكومة  
 جمهورية مصر العربية :

בשם ממשלת הרפובליקה הערבית  
 של מצרים :

For the Government  
 of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

شهد التوقيع :

הועד על-ידי :

Witnessed by:

[Signed]

جيمى كارتر • رئيس  
 الولايات المتحدة الأمريكية

ג'ימי קארטר, /שיא  
 ארצות הברית של אמריקה

JIMMY CARTER  
 President of the United States  
 of America

<sup>1</sup> Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

<sup>2</sup> Signed by Anwar Sadat — Signé par Anouar el-Sadate.

اسرائيل من المنطقة الواقعة شرق ممرات الجدى ومتلا •• وبعد  
ذلك تنتهى مهمة البعثة •

### المادة الثامنة

#### ممارسة السيادة المصرية

تستأنف مصر ممارستها لسيادتها الكاملة على الأجزاء  
التي يتم اخلاؤها فى سيناء بمجرد انسحاب اسرائيل  
من هذه الأجزاء ، كما هو منصوص عليه  
فى المادة (١) من هذه المعاهدة •

[For annex II, see p. 181 of this volume — Pour l'annexe II, voir p. 181 du présent volume.]

## المادة السابعة

### النشاط الاستطلاعي

- ١ - يتم النشاط الجوي الاستطلاعي خلال الانسحاب على الوجه التالي :
- أ - يطلب كلا الطرفين من الولايات المتحدة الاستمرار في طلعات الاستطلاع الجوي وفقا للاتفاقات السابقة حتى اتمام الانسحاب الاسرائيلي النهائي .
- ب - تغطي الطلعات الجوية المناطق المحدودة القوات للتأكد من حجم القوات والتسليح وللتأكد من أن القوات الاسرائيلية قد انسحبت من المناطق العبيبة فـ المادة ٢ من الملحق (١) ، والمادة الثانية من هذا المرفق والخريطين (٢) ورقم (٣) ، ومن بقاء القوات خلف خطوطها بعد ذلك ، ويمكن القيام بطلعات تفتيش خاصة بناء على طلب أي من الطرفين أو بناء على طلب من الأمم المتحدة .
- ج - تقتصر التبليغات على العناصر العسكرية الرئيسية لتنظيم كل طرف كما هي موضحة في الملحق (١) وفي هذا المرفق .
- ٢ - يطلب الطرفان من بعثة سيناء الميدانية التابعة للولايات المتحدة أن تستمر في عملياتها طبقا للاتفاقات السابقة وحتى اتمام انسحاب

إلى ما وراء الحدود الدولية، إلا إذا تم الاتفاق على ذلك  
 خلاف ذلك في اللجنة المشتركة •

٤ — تتعهد إسرائيل بإزالة أو تدمير جميع العوائق العسكرية  
 بما في ذلك الموانع وحقول الألغام في المناطق التي  
 تجلو عنها ومن المياه المجاورة لها تبعاً للأسلوب التالي :

أ — تزال أولاً الموانع العسكرية من المناطق القريبة من  
 السكان والطرق والمنشآت الرئيسية والمنافع العامة •

ب — بالنسبة للموانع وحقول الألغام التي لا يمكن إزالتها  
 أو تدميرها قبل الانسحاب الإسرائيلي، تقوم  
 إسرائيل بتقديم خرائط مفصلة إلى مصر والأمم  
 المتحدة عن طريق اللجنة المشتركة وفي موعد  
 لا يتجاوز ١٥ يوماً قبل دخول قوات الأمم المتحدة  
 إلى هذه المناطق •

ج — يقوم المهندسون العسكريون المصريون بالدخول إلى  
 هذه المناطق بعد دخول قوات الأمم المتحدة لإجراء  
 عمليات إزالة هذه الموانع طبقاً لخطة تقوم مصر  
 بتقديمها قبل التفويض •

١ - تقوم اللجنة المشتركة خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أسابيع قبل انسحاب إسرائيل من أية منطقة بالأعداد لقيام أطقم الاتصال والأطقم الفنية المصرية والإسرائيلية بعمل تفتيش مشترك على جميع المنشآت والمنشآت المناسبة للاتفاق على حالة المنشآت والمواد التي ستسلم إلى الجانب المصري ولترتيب عملية التسليم • وستعلن إسرائيل في ذلك الوقت عن خططها فيما يتعلق بكيفية التصرف في هذه المنشآت والمواد التي بداخلها •

٢ - تتعهد إسرائيل أن تتقل لمصر كل ما يتفق عليه من المرافق الأساسية والمنافع العامة والمنشآت بحالة سليمة بما في ذلك المطارات والطرق ومحطات الضخ والموانئ • وتقدم إسرائيل لمصر المعلومات اللازمة لصيانة وتشغيل هذه المنشآت وتسمح للأطقم الفنية المصرية بمراقبة تشغيل هذه المنشآت والتعرف على طريقة عملها لمدة تصل إلى أسبوعين قبل التسليم •

٣ - عندما تخلص إسرائيل نقاط المياه العسكرية بالقرب من العريش والطور تباشر الأطقم الفنية المصرية إدارة هذه المنشآت والمعدات المعاونة لها طبقاً لعملية استلام منظمة وسابقة الأعداد بواسطة اللجنة المشتركة • وتتعهد مصر بأن تستمر في توفير الكميات العادية من المياه المتوفرة حالياً عند مختلف نقاط المياه لحين انسحاب إسرائيل

• لنظام طلعات توافق عليها اللجنة المشتركة  
وتقوم قوة الأمم المتحدة بتفتيش طائرات الهليكوبتر في  
مواقع الهبوط وخارج نطاق المنشآت •

ح - تخطر اسرائيل قوة الأمم المتحدة قبل ساعة على الأقل  
من قيامها بأي تحرك تعتزم القيام به من المنشآت واليهما •

ط - يحق لاسرائيل اخلاء المرضى والجرحى واستدعاء الخبراء  
الطبيين والاطقم الطبية في أى وقت بعد اعطاء بلاغ  
فوري الى قوة الأمم المتحدة •

٤ - تتناول اللجنة المشتركة بحث تفاصيل المبادئ المشار إليها أملاه  
وكل الأمور الأخرى الواردة في هذه المادة التي تتطلب  
التسيق بين الطرفين •

٥ - يتم سحب هذه المنشآت الفدية عند انسحاب  
القوات الاسرائيلية من خط الانسحاب المرهوس  
أوفس وقت يتم الاتفاق عليه بين الطرفين •

### المادة السادسة

#### أسلوب التصرف في المنشآت والمواقع العسكرية

يحدد الطرفان أسلوب التصرف في المنشآت والمواقع  
العسكرية طبقاً للأسس الآتية :-

ف ٢ / ف ٣ ، ف ٤ ) ويجوز أن تتم هذه الصيانة بما لا يتجاوز عريتين ذات العجل وغير مسلحتين وبما لا يتجاوز اثني عشر فردا غير مسلحين ومعهم المعدات الضرورية فقط بما في ذلك المعدات الهندسية الثقيلة إذا ما دعت الحاجة لها • ويجوز اتمام عمليات الصيانة هذه ثلاث مرات اسبوعيا باستثناء المشاكل الخاصة وبعد اعطاء الأمم المتحدة اخطارا مسبقا بأربع ساعات ورافق الطاقم قوات من الأمم المتحدة •

ز - يتم التقل من المنشآت الفنية واليهما خلال ساعات النهار فقط ويكون الدخول اليهما والخروج منه

على الوجبة التالي :-

(١) ف ١ / عن طريق نقطة تفتيش الأمم المتحدة ومن خلال الطريق الموصل بين أبو عجيله ومفترق طريق أبو عجيله وجبل لبني (كيلومتر ١٦١) كما هو موضح على الخريطة رقم ٢ •

(٢) ف ٢ ، ف ٣ / عن طريق نقطة تفتيش الأمم المتحدة ومن خلال الطريق المنشأ عبر المنطقة العازلة الى جبل كاترين (الخريطة رقم ٢) •

(٣) ف ٢ ، ف ٣ ، ف ٤ / من خلال طائرات الهليكوبتر على أن تستخدم مرا جويها وفي الأوقات وطبقا



المطقة العازلة ، ويقوم الطرف الثالث بالتفتيش مرة كل شهر على الأقل وبطريقة فجائية ويتحقق المفتشون من طبيعة عمل وتشغيل المنشآت ومن الاسلحة والأفراد داخلها ، ويقوم الطرف الثالث بإبلاغ الطرفين فوراً عن أى تحول لأى منشأة عن دورها فى أعمال المسح البصرى والالكترونى والمواصلات •

د — يجوز القيام بامداد المنشآت وزبانتها لأغراض فنية وإدارية واستبدال الأفراد والأجهزة المقامة فى المواقع دون تعطيل أو ذلك من خلال نقاط مراجعة الأمم المتحدة حتى مداخل المنشآت الفنية بعد المراجعة والمرافقة بواسطة قوة الأمم المتحدة فحسب •

هـ — يسمح لاسرائيل أن تدخل فى منشآتها الفنية المواد اللازمة للاداء الصحيح للمنشآت والأفراد •

و — يسمح لاسرائيل بما يلى وطبقاً لما تحدده اللجنة المشتركة :

(١) الابقاء داخل منشآتها على معدات مكافحة الحريق والصيانة العامة وكذلك العربات الادارية ذات العجل والمعدات الهندسية المتحركة اللازمة لصيانة المواقع وجميع العربات تكون غير مسلحة •

(٢) صيانة الطرق وخطوط المياه وكابلات المواصلات التى تخدم هذه المواقع سواء بداخلها أو داخل المنطقة العازلة وفى كل من مواقع المنشآت الثلاثة ( ف ١ ،

٣ - وطبقا للترتيبات التي اتفق عليها الطرفان والتي سيتم تنسيقها في اللجنة المشتركة، يتولى أفراد اسرائيليون ادارة منشآت حربية فنية في أربع مواقع محددة وموضحة على الخريطة رقم (٢) ومشار إليها بـ ( ف ١ ) ( احداثى المركز على الخريطة ٥٧١٦٣٩٤٠ ) و ( ف ٢ ) ( احداثى المركز على الخريطة ١٥٤١ ٥٩٠ ) و ( ف ٣ ) ( احداثى المركز على الخريطة ٥٩٣٣١٥٢٧ )، و ( ف ٤ ) ( احداثى المركز على الخريطة ٦١١٣٠٩٧٩ ) وذلك طبقا للمبادئ التالية:

أ - يتولى العمل بالمنشآت الفنية أفراد فنيين واداريون مسلحون بالأسلحة الصغيرة اللازمة لحمايتهم (مسدسات، بنادق، مدافع رشاشة خفيفة ومتوسطة، قنابل يدوية وذخيرة) كالاتى :-

ف ١ / ملا يزيد على ١٥٠ فرد

ف ٢، ٣ / ملا يزيد على ٢٥٠ فرد

ف ٤ / ملا يزيد على ٣٠٠ فرد

ب - لا يحمل الأفراد الاسرائيليون أسلحة خارج المواقع، باستثناء الضباط الذين يجوز لهم حمل الأسلحة الشخصية.

ج - سيدخل طرف ثالث يتفق عليه بين مصر واسرائيل لاجراء تفتيشات داخل محيط المنشآت الفنية فى

٥ - تجتمع اللجنة المشتركة في المنطقة العازلة حتى اتمام الانسحاب المرحلي ، ثم تجتمع في مدينتي العريش وبيرسبع بعد ذلك بالتبادل ، على أن يعقد أول اجتماع لها ليس متأخراً عن أسبوعين بعد بدء سريان مفعول المعاهدة

### المادة الخامسة

#### تعريف المنطقة العازلة الموقته وأنشطتها

١ - تشأ منطقة عازلة موقته بغرض قيام قوات الأمم المتحدة بالفصل بين القوات المصرية والاسرائيلية ، وذلك غرب خط الانسحاب المرحلي ومتاخمة له كما هو مبين في الخريطة رقم ( ٢ ) ، وذلك بعد تنفيذ الانسحاب الاسرائيلي وتوزيع القوات خلف خط الانسحاب المرحلي .

وتتولى الشرطة المدنية المصرية المجهزة بأسلحة خفيفة القيام بمهام الشرطة العادية في هذه المنطقة .

٢ - تقوم قوة الأمم المتحدة بتشغيل نقاط مراجعة وداوريات استطلاع ، ونقاط مراقبة داخل المنطقة العازلة الموقته بغية التأكد من الالتزام بأحكام هذه المادة .

ز - تنظم إقامة وتشغيل نقاط المراجعة للداخل على امتداد خط العريش رأس محمد ، وفقاً لأحكام المادة الرابعة من الملحق ( ٣ ) .

ح - توالى أعمالها عن طريق استخدام أطقم اتصال مشتركة من ممثل واحد عن كل من مصر وإسرائيل من مجموعة اتصال دائم وسوف تمارس أنشطتها وفقاً للتوجيه اللجينة المشتركة .

ط - توفر الاتصال والتنسيق مع قيادة الأمم المتحدة التي تنفذ أحكام المعاهدة وعن طريق أطقم الاتصال المشتركة تحافظ على التنسيق والتعاون المجلس مع قوات الأمم المتحدة المتمركزة في مناطق معينة أو مراقبي الأمم المتحدة الذين يرصدون مناطق معينة لتوفير أية مساعدة مطلوبة .

ي - تناقش أي مسائل أخرى قد يتفق الطرفان على طرحها على اللجينة .

٤ - تعقد اجتماعات اللجينة المشتركة مرة واحدة كل شهر على الأقل وفي حالة طلب أحد الطرفين أو قيادة قوات الأمم المتحدة عقد اجتماع خاص ، فيتم عقد هذا الاجتماع خلال ٢٤ ساعة .

٣ - تشرف اللجنة المشتركة على تنفيذ الترتيبات الموضحة في الملحق (١) وفي هذا المرفق • ولهذا الغرض وبالاتفاق بين الطرفين تقوم بما يلي :

أ - تسق التحركات العسكرية الموضحة في هذا المرفق وتشرف على تنفيذها •

ب - تتاول بالبحث وتسعى الى حل أية مشكلة تنشأ عن تنفيذ الملحق (١) وهذا المرفق وتناقش أية

مخالفات تبغ اليها بواسطة قوات الأمم المتحدة ومراقبيها ، وتحيل الى حكومتى مصر واسرائيل أية مشاكل لم يتم حلها •

ج - تساعد قوات الأمم المتحدة ومراقبيها في تنفيذ مهامهم، وتبحث الجداول الزمنية الخاصة بالتحقق الدورية عندما يطلب منها الطرفان ذلك ، كما هو وارد في الملحق رقم (١) وفي هذا المرفق •

د - تنظم وضع العلامات على الحدود الدولية وجميع الخطوط والمناطق المشار اليها في الملحق (١) وهذا المرفق •

هـ - تشرف على تسليم المنشآت الرئيسية في سيناء من اسرائيل الى مصر •

و - توافق على الترتيبات اللازمة للعشور على الجثث المفقودة لجنود صر واسرائيل واعادتها •

الموضحة بالمادة الثانية أعلاه ، والوظائف الأخرى؛  
لقوات الأمم المتحدة والمتعلقة بالمنطقة العازلة  
للخط المرهلي موضحه فسي المادة الخامسة من هذ  
المرفق .

## المادة الرابعة

### اللجنة المشتركة والاتصال

- ١ - تعمل اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة الرابعة من هذه المعاهدة من تاريخ تبادل وناثق التصديق على هذه المعاهدة ، وحتى تاريخ اتمام الانسحاب الاسرائيلي النهائي من سيناء .
- ٢ - تتكون اللجنة المشتركة من ممثلين عن كل طرف برئاسة ضباط من رتب عالية وتدعو اللجنة المشتركة ممثلين للأمم المتحدة لحضور اجتماعاتها عند مناقشة موضوعات تتعلق بالأمم المتحدة أو اذا طلب أي من الطرفين وجود الأمم المتحدة ويتم التوصل الى قرارات اللجنة المشتركة باتفاق كل من مصر واسرائيل .

المتحدة • وسيتم ذلك وفقا للتوقيعات المنظمة من قبل  
اللجنة المشتركة • ويصاحب القوافل ضابط اتصال مصرى  
لتأمين التحركات دون عائق • ويمكن للجنة  
المشتركة أن توافق على ترتيبات أخرى بالنسبة  
للقوافل •

### المادة الثالثة

#### قوات الأمم المتحدة

- ١ - يطلب الطرفان توزيع قوات الأمم المتحدة وفقا للضرورة لأداء الوظائف الواردة فى هذا المرفق حتى موعد اتمام الانسحاب النهائى ، ولهذا الغرض يوافق الطرفان على إعادة توزيع قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة •
- ٢ - تشرف قوات الأمم المتحدة على تنفيذ هذا المرفق وتبذل ما فى وسعها لمنع أية مخالفة لأحكامه •
- ٣ - عندما توزع قوات الأمم المتحدة تبعا لأحكام المادتين الأولى والثانية من هذا المرفق ، تباشر مهمة التحقق فى المناطق محددة القوات وفقا للمادة السادسة من الملحق ( ١ ) ، وتقيم نقاط مراجعة ، ودارين استطلاع ونقاط مراقبة فى المناطق العازلة المؤقت

- تنتشر كتيبة ثانية في المنطقة (٢)
- عقب اتمام المرحلة الفرعية الثانية
  - وتنتشر كتيبة ثالثة في المنطقة (٣) عقب
  - اتمام المرحلة الفرعية الثالثة
  - والكتيبتان الثانية والثالثة المذكورتان
  - عليه يمكن أن تنتشرا في أي من
  - المناطق المخلاة بعد ذلك
  - بجلوب سيليا

٣- يعاد توزيع قوات الأمم المتحدة في المنطقة العازلة ١  
المقررة بمقتضى اتفاقية عام ١٩٧٥ لتمكين انتشار  
القوات المصرية الموضح في السابق وذلك عقب اتمام  
المرحلة الفرعية الأولى ، وفيما عدا ذلك  
تستمر في أداء مهامها وفقا لأحكام الاتفاقية  
المشار إليها في الأجزاء المتبقية من المنطقة  
المذكورة حتى اتمام الانسحاب المرحلي ، وفقا لما  
هو موضح في المادة الأولى من هذا العرفق •

٤- يمكن للقوافل الاسرائيلية استخدام الطرق جنوب  
وشرق التقاطع الرئيس للطرق الواقع شرق العريش  
لاخلاء القوات الاسرائيلية ومعداتهما حتى اتمام  
الانسحاب المرحلي • وتتحرك القوافل في ضوء النهج  
بعد تقديم اخطار بذلك بأربع ساعات الى مجموعة الاتصال  
المصرية وقوات الأمم المتحدة ، وتصاحبها قوات الأمم



على الخريطة رقم (٣) ويكتمل بذلك الانسحاب  
الاسرائيلي الى ما وراء خط الانسحاب المرحلي •

٢ - تنتشر القوات المصرية في المناطق المخلاه من القوات  
المسلحة الاسرائيلية وفقا لما يلي :

أ - ينتشر حتى ثلث القوات المسلحة المصرية  
الموجودة في سيناء وفقا لاتفاقيــــــــــــــــة  
عام ١٩٧٥ في الأجزاء من المنطقة " أ " التي  
تقع داخل المنطقة ( ١ ) وذلك حتى اتمــــــــــــــــام  
الانسحاب المرحلي • وبعد ذلك تنتشر  
القوات المسلحة المصرية كما هو موضح فــــــــــــــــى  
المادة الثانية من الملحق (١) في المنطقة " أ "   
حتى حد المنطقة العازلة المؤقتة •

ب - يبدأ نشاط القوات البحرية المصرية وفقا للمادة  
الرابعة من الملحق (١) على امتداد سواحل  
المناطق (٢) و (٣) و (٤) عقب اتمــــــــــــــــام  
المراحل الفرعية الثانية والثالثة والرابعة  
على التوالي •

ج - تنتشر كتيبة واحد من وحدات الحدود  
المصرية الموضحة في المادة الثانيــــــــــــــــة  
من الملحق (١) في المنطقة (١) عقب  
اتمام المرحلة الفرعية الأولى • كما

الواقعة بين الخط " م " المقرر بمقتضى  
اتفاقية عام ١٩٧٥ والخط " أ " والمشار  
اليها بالمنطقة (٢) على الخريطة رقم (٣) .

جـ - المرحلة الفرعية الثالثة :

خلال خمسة شهور ، تنسحب القوات المسلحة  
الاسرائيلية من المنطقة الواقعة شرق وجنوب  
المنطقة (٢) والمشار اليها بالمنطقة (٣) على  
الخريطة رقم (٣) .

د - المرحلة الفرعية الرابعة :

خلال سبعة شهور ، تنسحب القوات  
المسلحة الاسرائيلية من منطقة الطور -  
رأس الكنيسة والمشار اليها بالمنطقة (٤)  
على الخريطة رقم (٣) .

هـ - المرحلة الفرعية الخامسة :

خلال تسعة أشهر ، تنسحب القوات المسلحة  
الاسرائيلية من المناطق المتبقية غرب خط الانسحاب  
المرحلي بما في ذلك منطقة سانت كاترين والمناطق  
شرق ممرى الجدى ومتلا والمشار اليها بالمنطقة (٥)

## المادة الثانية

### المراحل الفرعية للانسحاب الى خط الانسحاب المرحلي

١ - يتم الانسحاب الى خط الانسحاب المرحلي على مراحل فرعية كما هو منصوص عليه في هذه المادة وكما هو موضح على الخريطة ( ٣ ) وتتم كل مرحلة فرعية خلال العدد المقرر من الأشهر التي يبدأ احتسابها اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة :

#### أ - المرحلة الفرعية الأولى :

خلال شهرين تنسحب القوات المسلحة الاسرائيلية من منطقة العريش بما في ذلك مدينة العريش ومطارهما والمشمار اليها بالمنطقة (١) على الخريطة رقم ( ٣ ) .

#### ب - المرحلة الفرعية الثانية :

خلال ثلاثة شهور ، تنسحب القوات المسلحة الاسرائيلية من المنطقة

د - خلال فترة سبعة أيام بعد اخلاء القوات الاسرائيلية المسلحة لأية مساحة واقعة في المنطقتين "أ" و "ب" تنتشر وحدات الحدود المصرية وفقا لأحكام المادة الثانية من هذا المرفق ، وتؤدي وظائفها وفقا لأحكام المادة الثانية من الملحق (1) .

هـ - تدخل الشرطة المدنية المصرية الى المساحات المخلاة عقب دخول قوات الأمم المتحدة مباشرة لأداء الوظائف العادية للشرطة .

و - تنتشر وحدات القوات البحرية المصرية في خليج السويس وفقا لأحكام المادة الثانية من هذا المرفق .

ز - وباستثناء تلك التحركات المشار اليها أعلاه فان أعمال الانتشار للقوات المسلحة المصرية والأنشطة الموضحة في الملحق (1) تكون سارية المفعول في المناطق المخلاة بعد أن تتم القوات المسلحة الاسرائيلية انسحابها الى ما وراء خطوط الانسحاب المرحلي .

أ - على الرغم مما تقتضيه أحكام المادة التاسعة  
الفقرة الثانية من هذه المعاهدة ، وحتى يتم  
انسحاب القوات المسلحة الاسرائيلية من  
الخطين ( ي و م ) الحاليين اللذين اشتملا  
بناءً على الاتفاقية المصرية / الاسرائيلية

الموقعة في سبتمبر ١٩٧٥ والمشار إليها فيما بعد  
باتفاقية عام ١٩٧٥ ، الى خط الانسحاب المرحلي ،  
فان جميع الترتيبات العسكرية القائمة طبقاً لتلك  
الاتفاقية تبقى سارية المفعول فيما عدا الترتيبات  
العسكرية المنصوص عليها خلاف ذلك في هذا  
المرفق .

ب - مع انسحاب القوات المسلحة الاسرائيلية تدخل قوات  
الأمم المتحدة فوراً للمناطق المخلاة لاقامة مناطق  
عازلة مؤقتة كما هو موضح على الخريطتين (٢) ، (٣)  
على التوالي بغرض الابقاء على الفصل بين القوات .  
ويكون دخول قوات الأمم المتحدة سابقاً لتحرك أى أفراد  
آخرين الى داخل هذه المناطق .

ج - خلال فترة سبعة أيام بعد اخلاء القوات الاسرائيلية  
المسلحة لآية مساحة واقعة في المنطقة " أ " ،  
تنتشر وحدات القوات المسلحة المصرية وفقاً لأحكام  
المادة الثانية من هذا المرفق .

الاسرائيلية والمدنيين الى ما وراء خط الانسحاب  
المرحلي ، وكذا حركة قوات الطرفيين  
والأمم المتحدة حتى الانسحاب النهائي •

### مرفق الملحق (١)

#### تنظيم الانسحاب من سيناء

#### المادة الأولى

#### مبادئ الانسحاب

١ - يتم انسحاب القوات المسلحة الاسرائيلية والمدنيين من سيناء  
على مرحلتين كما هو مبين في المادة الأولى من  
الملحق (١) • ويتضمن هذا المرفق تخطيط وتوقيت  
الانسحاب • وتقوم اللجنة المشتركة باعداد التفاصيل  
الخاصة بهذه المراحل وتقدمها الى كبير مستشاري  
قوات الأمم المتحدة بالشرق الأوسط قبل شهر من ابتداء  
أى مرحلة من مراحل الانسحاب •

٢ - اتفق الطرفان على المبادئ التالية بشأن ترتيب التحركات  
العسكرية :

## المادة الثامنة

---

### احترام النصب التذكارية للحرب

---

يلتزم كل طرف بالمحافظة على النصب  
المقامة في ذكرى جنود الطرف الآخر  
بحالة جيدة ، وهي النصب المقامة  
بواسطة اسرائيل في سيناء النصب  
التي ستقام بواسطة مصر في اسرائيل،  
كما سيسمح كل طرف الوصول الى هذه  
النصب .

## المادة التاسعة

---

### الترتيبات المؤقتة

---

ينظم المرفق لهذا الملحق والخريطةان  
رقم (٢) و (٣) انسحاب القوات المسلحة

## المادة السابعة

### نظام الاتصال

- ١ - عقب حل اللجنة المشتركة يتم انشاء نظام اتصال بين الطرفين ، ويهدف هذا النظام الى توفير وسيلة فعالة لتقييم مدى التقدم في تنفيذ الالتزامات ووفقاً لهذا الملحق وحل اية مشكلة قد تطرأ أثناء التنفيذ ، كما تقوم باحالة المسائل التي لم يبت فيها الى السلطات العسكرية الاعلى للبلدين كل فيما يخصه للنظر فيها . كما يهدف أيضا الى منع اية مواقف قد تنشأ نتيجة أخطاء أو سوء فهم من قبل أى من الطرفين .
- ٢ - يقام مكتب اتصال مصرى فى مدينة العريش ومكتب اتصال اسرائيلى فى مدينة بئر سبوح ويرأس كل مكتب ضابط من البلد المعنى يعاونه عدد من الضباط .
- ٣ - يقام اتصال تليفونى مباشر بين المكتبين وكذا خطوط تليفونية مباشرة بين قيادة الأمم المتحدة وكلى المكتبين .



- ٣ — تنفيذ الترتيبات المقررة عاليه لكل منطقة بواسطة قوات الأمم المتحدة في المناطق " ا " ، " ر " ، " ج " وبواسطة مراقبي الأمم المتحدة في المنطقة " د " .
- ٤ — يرافق أطقم التحقق للأمم المتحدة ضباط اتصال من الطرف المختص .
- ٥ — تخدطر قوات الأمم المتحدة ومراقبوها كلى الطرفين بالنتائج التى يتوصلون اليها .
- ٦ — تتمتع قوات الأمم المتحدة ومراقبوها الذين يعملون فى مختلف المناطق بحرية الحركة والتسهيلات الأخرى الضرورية لأداء واجباتهم .
- ٧ — لا تتمتع قوات الأمم المتحدة ومراقبوها بأية صلاحيات للسماح باجتياز الحدود الدولية .
- ٨ — يتفق الطرفان على الدول التى تشكل منها قوات ومراقبو الأمم المتحدة وسيتم ذلك من الدول غير ذات العضوية الدائمة بمجلس الامن التابع للأمم المتحدة .
- ٩ — يتفق الطرفان على أن تقوم الأمم المتحدة بوضع ترتيبات القيادة التى تضمن أفضل تنفيذ فعال لمسئولياتها .

## المادة السادسة

### عملية الأمم المتحدة

- ١ - يطلب الطرفان من الأمم المتحدة أن توفر قوات مراقبة للاشراف على تنفيذ هذا الملحق وبذل كل جهودها لمنع أى خرق لأحكامه .
- ٢ - يتفق الطرفان ، كل فيما يخص ، على طلب الترتيبات التالية فيما يتعلق بقوات مراقبي الأمم المتحدة :
  - أ - تشغيل نقاط مراجعة ودوريات استطلاع ونقاط مراقبة على امتداد الحدود الدولية وعلى الخط "ب" وداخل المنطقة "ج" .
  - ب - التحقق الدورى من تنفيذ أحكام هذا الملحق مرتين فى الشهر على الأقل ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .
  - ج - اجراء تحقق اضافى خلال ٤٨ ساعة بعد تلقى ط'ب بذلك من أى من الطرفين .
  - د - ضمان حرية الملاحقة فى مضيق تيران وفنا للمادة الخامسة من معاهدة السلام .

- ٢ — يمكن لزوارق حرس السواحل المصرية خفيفة التسليح أن تتمركز وتعمل في المياه الإقليمية للمنطقة "ب" لمعاونة وحدات الحدود في أداء وظائفها في هذه المنطقة .
- ٣ — تؤدى الشرطة المدنية المصرية والمجهزة بزوارق خفيفة مسلحة تسليحا خفيفا ووظائف الشرطة العادية داخل المياه الإقليمية للمنطقة "ج" .
- ٤ — ليس في هذا الملحق ما يعتبر انتقاصا من حق المرور البرى للقطع البحرية لكلى الطرفين .
- ٥ — يمكن أن تقام في المناطق المختلفة موانئ ومنشآت بحرية مدنية فقط .
- ٦ — دون المساس بأحكام هذه المعاهدة يقتصر النشاط البحرى العسكرى في المناطق المختلفة وفي مياهها الإقليمية على ما هو مقرر على وجه التحديد في هذا الملحق .

## المادة الخامسة

### نظام الإنذار المبكر

- يمكن لكل من مصر وإسرائيل إنشاء وتشغيل نظم إنذار مبكر في المنطقتين " 1 " ، " د " فقط .
- كل في منطقتيه .

- ٣- تغلق وتهبط طائرات النقل غير المسلحة المصرية فقط في المنطقة " ب " ويمكن الاحتفاظ في المنطقة " ب " - بعدد ٨ طائرات مهبطاً • يمكن تجهيز وحدات الحدود المصرية بطائرات هليكوبتر غير مسلحة لأداء وظائفها في المنطقة " ب " •
- ٤- يمكن تجهيز الشرطة المدنية المصرية بطائرات هليكوبتر غير مسلحة لأداء وظائف الشرطة العادية في المنطقة " ج " •
- ٥- يمكن انشاء مطارات مدنية فقط في هذه المناطق •
- ٦- دون المساس بأحكام هذه المعاهدة ، يقتصر النشاط الجوي العسكري في المناطق المختلفة وفي المجال الجوي الواقع فوق مياهها الإقليمية على ما هو مقرر على وجه التحديد في هذا

### المادة الرابعة

#### النظام البحري العسكري

- ١- يمكن للقطع البحرية التابعة لمصر وإسرائيل التركز والعمل على سواحل المنطقتين " أ " و " د " كل في منطقته •

٢ - يسمح باجتياز الحدود الدولية من خلال نقاط المراجعة فقط والمحددة من قبل كل طرف وتحت سيطرته ويكون هذا الاجتياز وفقا للقوانين والنظم المعمول بها فى كل دولة •

٣ - تتواجد بهذه المناطق تلك التحصينات الميدانية والمنشآت العسكرية والقوات والأسلحة المسموح بها والمحددة فى هذا الملحق •

### المادة الثالثة

---

#### نظام الطمران العسكرى

---

١ - تكون طلعات طائرات القتال وطلعات الاستطلاع لمصر واسرائيل فوق المنطقتين "أ" و "د" فحسب ، كل فى منطقتيه •

٢ - تتمركز الطائرات غير المسلحة وغير المقاتلة لمصر واسرائيل فى المنطقتين "أ" و "د" فقط ، كل فى منطقتيه •

٢٠ كم تقريبا من البحر المتوسط  
• وتتأخم الحدود الدولية

• (ب) في منطقة شرم الشيخ

د - المنطقة " د " :

(١) المنطقة " د " يحدها من الشرق الخط  
" د " (الخط الأزرق) ومن الغرب  
الحدود الدولية كما هو موضح على الخريطة  
رقم (١) •

(٢) تتواجد في هذه المنطقة قوة اسرائيلية  
محدودة من أربع كتائب مشاة ومنشآت لها  
العسكرية وتحصينات ميدانية ومراقبي  
الأمم المتحدة •

(٣) لا تتضمن القوة الاسرائيلية في المنطقة  
" د " دبابات أو مدفعية أو صواريخ  
فيما عدا صواريخ فردية أرض / جو •

(٤) تتضمن العناصر الرئيسية لكتائب المشاة  
الاسرائيلية الأربع حتى ١٨٠ مركبة  
أفراد مدرعة من كافة الأنواع  
وأجمالاً حتى ٤٠٠٠ فرد •

ج- المنطقة "ج" :

- (١) المنطقة "ج" يحدها من الغرب الخط "ب" (الخط الأخضر) ومن الشرق الحدود الدولية وخليج العقبة كما هو موضح على الخريطة رقم (١) .
- (٢) تتمركز في المنطقة "ج" قوات الأمم المتحدة والشرطة المدنية المصرية فقط .
- (٣) تتولى الشرطة المدنية المصرية المسلحة بأسلحة خفيفة أداء المهام العادية للشرطة داخل هذه المنطقة .
- (٤) توزع قوات الأمم المتحدة داخل المنطقة "ج" وتؤدي وظائفها المحددة في المادة السادسة من هذا الملحق .
- (٥) تتمركز قوات الأمم المتحدة أساساً في معسكرات تقع داخل مناطق التمركز التالية والموضحة على الخريطة رقم (١) ، على أن تحدد مواقعها بعد التشاور مع مصر :
- (أ) في ذلك الجزء من المنطقة في سيناء التي تقع في نطاق

- ( و ) حتى ٤٨٠ مركبة أفراد مدرعة من  
كافة الأنواع ،  
( ز ) اجمالاً حتى ٢٢ ألف فرد •

ب - المنطقة " ب " :

- (١) المنطقة " ب " يحدها من الشرق الخط  
" ب " (الخط الأخضر) ومن الغرب الخط  
" أ " (الخط الأحمر) كما هو موضح على  
الخريطة رقم ( ١ ) •
- (٢) توفر الأمن في المنطقة " ب " وحدات حدود  
مصرية من أربع كتائب مجهزة بأسلحة خفيفة  
ومركبات عجل تعاون الشرطة المدنية في  
المحافظة على النظام في المنطقة ، وتتكون  
العناصر الرئيسية لكتائب الحدود الأربع من  
اجمالي حتى ٤٠٠٠ فرد •
- (٣) يمكن إقامة نقاط انذار ساحلية أرضية قصيرة  
المدى ذات قوة منخفضة لوحدات الحدود  
على ساحل هذه المنطقة •
- (٤) تتشأ في المنطقة " ب " تحصينات ميدانية  
ومنشآت عسكرية لكتائب الحدود الأربع •



الخريطة رقم ( ١ ) يتم انشاؤها وتنظيمها على الوجه  
التالى :

### ١ - المنطقة " ١ " :

- (١) المنطقة " ١ " يحدها من الشرق الخط  
" ١ " ( الخط الأحمر ) ومن الغرب قناة  
السويس والساحل الشرقى لخليج السويس  
كما هو موضح على الخريطة رقم ( ١ ) .
- (٢) تتواجد فى هذه المنطقة قوات عسكرية مصرية  
من فرقة مشاة ميكانيكية واحدة ومشاتها العسكرية  
وكذا تحصينات ميدانية .
- (٣) تتكون العناصر الرئيسية لهذه الفرقة  
من :

- ( أ ) ثلاثة ألوية مشاة ميكانيكية ،  
( ب ) لواء مدرع واحد ،  
( ج ) سبع كتائب مدفعية ميدانية تتضمن  
حتى ١٢٦ قطعة مدفعية ،  
( د ) سبع كتائب مدفعية مضادة للطائرات  
تتضمن صواريخ فردية أرض / جسيمو  
وحتى ١٢٦ مدفع مضاد للطائرات  
عيار ٣٧ مم فأكثر ،  
( هـ ) حتى ٢٣٠ دبابة ،

كما هو مبين على الخريطة رقم (٢) وذلك خلال تسعة أشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هــهـه

بـ الانسحاب النهائي من سيناء الى ما وراء الحدود الدولية في مدة لا تتجاوز ثلاث سنوات مـن تاريخ تبادل وثائق التصديق على هـهـه المعاهدة .

٤ـ تشكل لجنة مشتركة فور تبادل وثائق التصديق عـلى المعاهدة من أجله الاشراف اس وتنسيق التحركات والتوقيعات أثناء الانسحاب ، واحكام الخطط والجداول الزمنية وفقا للضرورة في حدود القواعد المقررة في الفقرة (٣) أعلاه ، والتفاصيل المتعلقة باللجنة المشتركة الموضحة في المادة (٤) من المرفق لهذا الملحق .

وسوف تحل اللجنة المشتركة عقب اتمـام الانسحاب الاسرائيلي النهائي من سيناء .

## المادة الثانية

### تحديد الخطوط النهائية والمناطق

١ـ بغية توفير الحد الاقصى لأمن كلـى الطرفين بعـد الانسحاب النهائي فان الخطوط والمناطق الموضحة عـلى

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ملحق (١)

البروتوكول الخاص بالانسحاب الاسرائيلي وترتيبات الأمن

المادة الأولى

أسس الانسحاب

- ١ - تقوم اسرائيل باتعام سحب كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء في موعد لا يتجاوز ثلاث سنوات من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة .
- ٢ - لتوفير الأمن لكلى الطرفين سيصاحب تنفيذ الانسحاب على مراحل ، الاجراءات العسكرية وانشاء المناطق الموضحة في هذا الملحق وفي الخريطة رقم (١) والمشار اليها فيما بعد بكلمة " المناطق " .
- ٣ - يتم الانسحاب من سيناء على مرحلتين :  
 أ - الانسحاب المرحلى حتى شرق خط العريش / رأس محمد

ב. פרופילי הטיסות יכללו את האזורים של הגבלת כוחות, כדי להשגיח על הגבלות הכוחות והנסק, ולקבוע כי הכוחות המזוינים הישראליים יצאו מן השטחים המתוארים בסעיף II לנספח I סעיף II לתוספת זו ובמפות 2 ו-3, וכי כוחות אלה נשארים לאחר מכן מאחורי קווייהם. טיסות ביקורת מיוחדות יכול שיוסטו לבקשתם של צר מהצדדים או של האומות המאוחדות.

ג. רק על המרכיבים העיקריים של המערכים הצבאיים של כל צד, כמתואר בנספח ובתוספת זו ידווח .

2. שני הצדדים מבקשים ממסלחת השדה לסיני המופעלת על ירי ארה"ב להמשיך בפעולותיה בהתאם להסכמים קודמים, ער להשלמת הנסיגה הישראלית מן השטח שממזרח למעברי הגידי והמתלה. לאחר מכן תובא המשלחת לקיצה .

## ס ע י ף VIII

### הפעלת הריבונות המצרית

מצרים תחדש את הפעלת ריבונותה המלאה על שטחים מפונים בסיני מיד לאחר נסיגה ישראלית, כנקבע בסעיף I לחוזה זה . .

*[For annex II, see p. 181 of this volume — Pour l'annexe II, voir p. 181 du présent volume.]*

2. ישראל מתחייבת להעביר למצרים את כל התשתיות, השירותים והמתקנים שהוטכס עליהם כשהם שלמים, בין השאר שדות תעופה, כבישים, תחנות שאיבה ונמלים.
- ישראל תגיש למצרים את הסידע הנחוץ לשם תחזוקתם והפעלתם של מתקנים ושירותים אלה. צוותים טכניים מצריים יורשו להתבונן בהפעלתם של מתקנים ושירותים אלה ולקנות בקיאות בהפעלה זו במשך תקופה של עד שבועיים ימים לפני ההעברה.
3. כאשר תיטוש ישראל נקודות סיס צבאיות ישראליות ליד אל-עריש ואל טור, יטלו צוותים טכניים מצריים את הפיקוח על מתקנים וציוד עזר אלה, בהתאם לתהליך העברה מטורד שערכה קודם לכן הוועדה המשותפת. מצרים תתחייבת להסתיך ולהמציא, בכל נקודות אספקת הסיט, את הכמות הרגילה הנמצאת עתה של מיץ, עד לזמן שבו תסוג ישראל אל פאתורי הגבול הבינלאומי, זולת אם הוטכס אחרת בוועדה המשותפת.
4. ישראל תעשה כמיטב מאמציה להטיר או להרוט את כל המחטומים הצבאיים, לרבות מכשולים ושדות מוקשים, בשטחים ובמים הטמוכים להם שמהם היא נטווגה, בהתאם לחפיטה דלקסן :
- א. מחטומים צבאיים יפוננו תחילה משטחים שליד אוכלוסיה, דרכים, מתקנים ושירותים חשובים.
- ב. לגבי אותם מכשולים ושדות מוקשים שאינם יכולים להטירם או להרטם קודם לנסיגה הישראלית, תספק ישראל מפות מפורטות למצרים ולאומות המאוחדות, באמצעות הוועדה המשותפת, לא יאוחר מאשר 15 יום לפני כניסתם של כוחות האומות המאוחדות לשטחים הנוגעים בדבר.
- ג. מהנדסי צבא מצריים ייכנסו לשטחים אלה לאחר כניסת כוחות האומות המאוחדות, כדי לבצע פעולות של פינוי מחטומים בהתאם לתכניות מצריות שיוגשו קודם לביצוע.

## VII פ י י

### פעילויות מעקב

1. פעילויות מעקב אירי במשך הנסיגה יבוצעו כדלקחן :
- א. שני הצדדים יבצעו מארצות הברית להמשיך בטיסות מעקב מוטס בהתאם להסכמים קודמים עד להשלמת הנסיגה הטופית הישראלית.

ז. התנועה אל המתקנים הטכניים וסהם תתקיים רק בשעות אור היום. הגישה אל המתקנים הטכניים, והיציאה מהם, יהיו כדלקמן :

(1) T1 : דרך נקודת ביקורח של האומות המאוחדות והכביש בין אבו עגילה וצומת הדרכים של כביש ג'יבל לבני וכביש אבו עגילה (בק"מ ה-161) כמסומן במפה 2 .

(2) T2 ו- T3 : דרך נקודת ביקורת של האומות המאוחדות והכביש שנבנה לרוחב אזור החיץ אל ג'יבל קטרינה, כמסומן במפה 2 .

(3) T2 , T3 ו- T4 : באמצעות סטוקים הטסיפ בתוך מסדרון, במועדים ובהתאם לפרוסיל טיטה שהסכימה עליה הועדה המשותפת. המטוקים ייבדקו בידי כוח האומות המאוחדות באתרי נחיתה מחוץ לתחום גבולוח המתקנים .

ח. ישראל תודיע לכוח האומות המאוחדות, לפחות שעה אחת מראש, על כל חנועה מיועדת אל המתקנים או מהם .

ט. ישראל תהא זכאית לפנות חוליפ ופצועים ולהזעיק סומחים רפואיים וצוותי רפואה, בכל עת, לאחר מחן הודעה מיידית לכוח האומות המאוחדות .

4. הוועדה המשותפת תטפל בפרטי העקרונות דלעיל ובכל שאר ענינים של סעיף זה הדורשים תיאום בין הצדדים .

5. מתקנים טכניים אלה יוצאו כאשר כוחות ישראל יסוגו מקו הנסיגה לתקופת הביניים, או במועד שיוטכס על ידי הצדדים .

## ס ע י ף VI

### עשייה במתקנים ובמחסומים צבאיים

הצדדים יקבעו את אשר ייעשה במתקנים ובמחסומים צבאיים בהתאם לקוי ההנחיה דלקמן :

1. עד לשלושה שבועות לפני נסיגה ישראלית משטח כלשהו, חסדיר הוועדה המשותפת, כי צוותי קישור וצוותיפ טכניים ישראליים ומצריים יקיימו ביקורת משותפת של כל המתקנים המתאימים, יסכימו על מצבם של המבנים והפריטים שיועברו לשליטה מצרית ויסדירו העברה זו. ישראל תצהיר באותה שעה מהן תכניותיה לעשייה במתקנים ובפריטים שבתוך המתקנים .

א. המתקנים הטכניים יאוישו באנשי סגל טכני ומינהלי, שיצויידו בנשק קל הדרוש להגנתם (אקדחים, רובים, תת מקלעים, מקלעים קלים, רימוני יד ותחמושת) כלהלן :

T1 - עד ל-150 אנשי סגל

T2 ו- T3 - עד ל-350 אנשי סגל

T4 - עד ל-200 אנשי סגל

ב. אנשי הסגל הישראלי לא ישאו כלי נשק מחוץ לאתרים, למעט קצינים הרשאים לשאת נשק אישי .

ג. רק צד שלישי שהסכימו עליו סצרים וישראל יכנס לתוך תחומם של המתקנים הטכניים באזור החיץ ויקיים בהם בדיקות. הצד השלישי יקיים בדיקות, דרך אקראי, לפחות פעם בחודש. הבדיקות יוודאו את טיב פעולתם של המתקנים וכלי הנשק ואנשי הסגל אשר בהם. הצד השלישי ידווח מיד לצדדים על כל סטיה מתפקיד המעקב החזותי או האלקטרוני, או מתפקידי התקשורת, של המתקן .

ד. ניתן לקיים באופן בלתי מופרע אספקה למתקנים, ביקורים למטרות טכניות ומינהליות והחלפת אנשי סגל וציוד הנמצאים באתרים מנקודת הביקורת של האומות המאוחדות עד לגבול תחום המתקנים הטכניים, לאחר ביקורח בידי, ולווי על ידי כוחות האומות המאוחדות בלבד .

ה. ישראל תורשה להכניס למתקנים הטכניים פריטים הנדרשים לשם פעולתם החקינה של המתקנים ושל אנשי הסגל .

ו. ישראל תורשה, כפי שתקבע הוועדה המשותפת :

(1) להחזיק במתקנים ציור לכיבוי אש וציוד אחזקה כללי, וכן כלי רכב מינהליים גלגליים וציוד הנדסי נייד הנדרשים לאחזקתם של האתרים. כל כלי הרכב יהיו בלתי מזויינים .

(2) בתוך האתרים ובאזור החיץ, להחזיק כבישים, צנורות סיס וכבלי תקשורת המשמשים את האתרים. בכל אחד משלושת אתרי המתקנים ( T1 , T2 ו- T3 , ו- T4 ) ניתן לבצע אחזקה זו בשני כלי רכב גלגליים, בלתי מזויינים ובשניים עשר אנשי סגל בלתי מזויינים, לכל היותר, ובציוד נחוץ בלבד, לרבות ציוד הנדסי כבד, סקוס שנחוץ. תחזוקה זו יכול שתבוצע שלוש פעמים בשבוע, חוץ סלגבי בעיות מיוחדות, ורק לאחר מתן הודעה של ארבע שעות לאומות המאוחדות. הצוותים ילרו על ידי האומות המאוחדות .

- ח. תנהל את פעולותיה באמצעות השימוש בצוותי קישור משותפים, המורכבים מנציג ישראלי אחד ונציג מצרי אחד, שיבואו מקבוצת קישור מתמדת, צוותים אשר ינהלו פעילויות כפי שתורה הוועדה המשותפת .
- ט. תספק קישור ותיאום לפיקוד האומות המאוחדות המבצע את כללי חוזה זה, ובאמצעות צוותי הקישור המשותפים, תקיים תיאום ושיתוף פעולה מקומיים עם כוחות האומות המאוחדות המוצבים בשטחים מסויימים, או עם משקיפי האומות המאוחדות המשגיחים על שטחים מסויימים, לגבי כל סיוע נדרש .
- י. תדון בכל עניינים אחרים שהצדדים, בהסכמה ביניהם, יניחו לפניה.
4. ישיבות הוועדה המשותפת יתקיימו לפחות אחת לחודש. במקרה שצד משני הצדדים, או פיקוד כוחות האומות המאוחדות, יבקש ישיבה מיוחדת, היא תכונס תוך 24 שעות .
5. הוועדה המשותפת תתכנס באזור החיץ עד להשלמת נסיגת הביניים, ולאחר מכן באל עריש ובבאר שבע, לטרוגין. הישיבה הראשונה תתקיים לא יאוחר מאשר שבועיים ימים לאחר כניסת חוזה זה לתוקפו .

## ס ע י ף V

### הגדרת אזור החיץ לתקופת הביניים ופעילויותיו

1. אזור חיץ לתקופת הביניים, שבאמצעותו יבצעו כוחות האומות המאוחדות הפרדה בין יחידות מצריות וישראליות, ייקבע מערבה לקו נסיגת הביניים, כמתואר במפה 2 ובסמוך לו, אחרי ביצוע נסיגה והתפרסות ישראליות מאחורי קו נסיגת הביניים. מטרה מצרית אזרחית, המצויידת בכלי נשק קל, תבצע תפקידי מטרה רגילים בחוף אזור זה.
2. כוח האומות המאוחדות יפעיל נקודות ביקורת, משמרות סיור ועמדות תצפית בתוך אזור החיץ לתקופת הביניים, כדי להבטיח מילוי האמור בטעיף זה .
3. בהתאם להסדרים שהסכימו עליהם שני הצדדים, ואשר יתואמו בידי הוועדה המשותפת, יפעיל סגל ישראלי מתקנים טכניים צבאיים בארבעה אתרים מסויימים המסומנים על מפה 2 והמצויינים T1 (קואורדינטה מרכזית 57163940 במפה), T2 (קואורדינטה מרכזית 59351541 במפה), T3 (קואורדינטה מרכזית 59331527 במפה) ו-T4 (קואורדינטה מרכזית 61130979 במפה), לפי העקרונות דלקמן :



3. בעת שיתפרסו כוחות האומות המאוחדות בהתאם לכללי סעיפים I ו-II לתוספת זו, הם יבצעו את תפקידי הביקורת באזורים של הגבלת כוחות, בהתאם לסעיף IV לנספח I ויקבעו נקודות ביקורת, משמרות סיור ועמדות תצפית באזורי החיץ הזמניים המתוארים בסעיף II לעיל. תפקידים אחרים של כוחות האומות המאוחדות הנוגעים לאזור החיץ לתקופת הביניים מתוארים בסעיף V לתוספת זו.

#### ס ע י פ IV

#### ו ע ד ה מ ש ו ת פ ת ו ק י ש ו ר

1. הועדה המשותפת המוזכרת בסעיף IV לתוזה זה תפעל מתאריך החלפת מסמכי האישור של חוזה זה עד לתאריך השלמתה של נסיגה ישראלית סופית מסיני.
2. הועדה המשותפת תורכב מנציגיו של כל צד כשבראשם קצינים בכירים. ועדה זו תזמין נציג של האומות המאוחדות בשעה שהיא דנה בנושאים הנוגעים לאומות המאוחדות, או בשעה שאחד מן הצדדים מבקש את נוכחות האומות המאוחדות. החלטות הועדה המשותפת יתקבלו בהסכמת מצרים וישראל.
3. הוועדה המשותפת תפקח על ביצועם של ההטורים המתוארים בנספח I ובתוספת זו. לתכלית זו, ובהסכמת שני הצדדים, היא:
  - א. תחאם תנועות צבאיות המתוארות בתוספת זו ותפקח על ביצוען.
  - ב. תזדקק לכל בעיה הנובעת מביצועם של נספח I ותוספת זו, ותבקש לפותרה, ותדון בכל הפרות שדווחו על ידי הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות, ותפנה לממשלות מצרים וישראל כל בעיות שלא באו על פתרון.
  - ג. תסייע לכוח ולמשקיפים של האומות המאוחדות בביצוע שליחותם ותעסוק בלוחות הזמנים לביקורות התקופתיות, לכשיופנו אליה על ידי הצדדים, כנקבע בנספח I ובתוספת זו.
  - ד. תארגן את תיחומם של הגבול הבינ-לאומי ושל כל הקוים והאזורים המתוארים בנספח I ובתוספת זו.
  - ה. תפקח על מסירתם של המתקנים העיקריים בסיני מידי ישראל למצרים.
  - ו. תסכים על כל ההסדרים הנחוצים לשם מצאתן והחזרתן של גופות נעדרות של חיילים מצריים וישראלים.
  - ז. תארגן את הקמתן ופעולתן של נקודות הביקורת לכניסה לאורך הקו אל עריש - ראס מוחמד, בהתאם לכללי סעיף 4 לנספח III.

2. כוחות מצריים יפרסו בשטחים המפונים על ידי כוחותיה המזויינים של ישראל כדלקמן :

א. עד לשליש של כוחותיה המזויינים של מצרים בסיני בהתאם להסכם 1975 יפרסו בחלקים של אזור A הנמצאים בתוך שטח I, עד להשלמת נסיגת הביניים. לאחר מכן, כוחות מזויינים מצריים, המתוארים בסעיף II לנספח I יפרסו באזור A עד לגבולות אזור החיץ התקופת הביניים.

ב. פעילות צבאית ימית מצרית בהתאם לסעיף IV לנספח I תחל לאורך החופים של שטחים III, II ו-IV. עם השלמת שלב המסנה, השני, השלישי והרביעי, לפי המתאים.

ג. מחוץ יחידות הגבול המצריים המתוארו בסעיף II לנספח I, עם השלמת שלב המסנה הראשון, גדוד אחד יתפרס בשטח I. גדוד שני יתפרס בשטח II עם השלמת שלב המסנה השני. גדוד שלישי יתפרס בשטח III עם השלמת שלב המסנה השלישי. הגדודים השני והשלישי המוזכרים לעיל יוכלו להתפרס בכל אחד מהשטחים שיפונו לאחר מכן בדרום סיני.

3. כוחות האומות המאוחדות באזור החיץ I של הסכם 1975 יחפרסו מחדש על מנת לאפשר התפרסות בוחות מצריים המתוארים לעיל עם השלמת שלב המסנה הראשון, אולם לבד מזאת ימשיכו לפעול בהתאם לכללי הסכם זה ביתרת אזור זה עד להשלמת נסיגת הביניים, כמתואר בסעיף I לתוספת זו.

4. שיירות ישראליות רשאיות להשתמש בכבישים מדרום וממזרח לצומח הראשית של הכבישים ממזרח לאל עריש על מנת לפנות כוחותיה וציודה עד להשלמת נסיגת הביניים. שיירות אלו תעבורנה בשעות היום, לאחר מתן הודעה של 4 שעות מראש לקבוצת הקישור המצרית ולכוחות האומות המאוחדות, ילוו על ידי כוחות האומות המאוחדות ויהיו בהתאם ללוחות הזמנים שיתואמו על ידי הועדה המשותפת. קצין קישור מצרי ילווה את השיירות להבטיח תנועה בלתי מופרעת. הועדה המשותפת יכולה לאשר הסדרים אחרים לשיירות.

### ס ע י ף III

#### כוחות האומות המאוחדות

1. הצדדים יבקשו כי כוחות האומות המאוחדות יתפרסו כפי הנחוץ, כדי לבצע את התפקידים המתוארים בתוספת זו, עד להשלמת של נסיגת ישראלית סופית. לאותה מטרה מסכימים הצדדים על התפרסות מחדש של כוח החירום של האומות המאוחדות.

2. כוחות האומות המאוחדות יפקחו על ביצועה של תוספת זו ויעשו כמיטב מאמציהם כדי למנוע כל הפרה של האמור בה.

- ד. תוך פרק זמן של שבעה ימים לאחר שכוחות מזויינים ישראלים פינו שטח כלשהו הנמצא באזורים A ו - B , יחידות גבול מצריות יתפרסו בהתאם לכללי סעיף II לתוספת זו, ויפעלו בהתאם לכללי סעיף II לנספח I .
- ה. מטרה אזרחית מצריח תכנס לשטחים המפונים מיד לאחר כוחות האומות המאוחדות, כדי לקיים תפקידי מטרה רגילים .
- ו. יחידות צי מצריות יתפרסו במפרץ סואץ בהתאם לכללי סעיף II של תוספת זו .
- ז. חוץ מאותן תנועות שחוארו לעיל, התפרסו יוחיהם של כוחות צבאיים מצריים , והפעילויות המוסדרות בנספח I , יבוצעו בשטחים המפונים בעת שהכוחות הצבאיים הישראליים השלימו את נסיגתם אל מעבר לקו נסיגת הביניים .

## ס ע י ף II

### שלבי משנה של הנסיגה לקו נסיגת הביניים

1. הנסיגה לקו נסיגת הביניים תבוצע בשלבי משנה כמתואר בסעיף זה וכמסומן במפה 3 . כל שלב משנה יושלם תוך מספר החודשים המצויין מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
- א. שלב משנה ראשון : תוך שני חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו משטח אל עריש לרבות העיר אל-עריש ושדה תעופה שלה, המתואר כשטח I במפה 3 .
- ב. שלב משנה שני : תוך שלשה חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו מהשטח בין קו M של הסכם 1975 וקו A , המתואר כשטח II במפה 3 .
- ג. שלב משנה שלישי : תוך חמשה חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו מהשטח ממזרח ומדרום לשטח II , המתואר כשטח III במפה 3 .
- ד. שלב משנה רביעי : תוך שבעה חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו מהשטח של אל טור - ראס אל קניסה המתואר כשטח IV במפה 3 .
- ה. שלב משנה חמישי : תוך 9 חודשים, כוחותיה המזויינים של ישראל יסוגו מהשטחים הנותרים ממערב לקו נסיגת הביניים לרבות השטחים של סנטה קטרינה והשטחים ממזרח למעברי הגידי והמתלה המתוארים כשטח V במפה 3, וכך ישלימו נסיגת ישראל אל מאחורי קו נסיגת הביניים .

## ס ע י ף IX

### ה ס ד ר י ב י נ י י ם

הוצאתם של כוחות מזוינים ואזרחים של ישראל אל מאחורי הקו של נסיגת הביניים, ופעולתם של כוחות הצדדים והאומוח המאוחדות לפני הנסיגה הסופית, יוסדרו על פי התוספת המצורפת ומפות 1 ו-2 .

### ת ו ס פ ת ל נ ס פ ח I

#### א ר ג ו ן ה ת נ ו ע ו ת ב ס י נ י

## ס ע י ף I

### ע ק ר ו נ ו ת ל נ ס י ג ה

1. נסיגתם של הכוחות המזוינים של ישראל ואזרחיה מסיני תבוצע בשני שלבים, *Annex* בסעיף I לנטפח I. תאור הנסיגה ולוחות זמניה כלולים בתוספת זו. הוועדה המשותפת תעבד ותגיש למתאם הראשי של כוחות האומות המאוחדות במזרח התיכון פרטים של שלבים אלו לא יאוחר מאשר חודש אחד לפני תחילתו של כל שלב של נסיגה .

2. שני הצדדים מסכימים על העקרונות שלקמן לגבי סדר התנועות הצבאיות :

א. על אף כללי סעיף IX, פסקה 2, לחוזה זה, עד אשר ישלימו הכוחות הצבאיים הישראליים את הנסיגה מהקוויס הקיימים J - ו M - שנקבעו בהסכם המצרי-ישראלי מספטמבר, 1975, (להלן "הסכם 1975"). עד לקו נסיגת הביניים, יישארו בתקפם כל הסיפורים הצבאיים הקיימים לפי אותו הסכם, חוץ מאותם סיפורים צבאיים שנקבעו אחרת בתוספת זו .

ב. עם נסיגת הכוחות המזוינים הישראליים, ייכנסו מיד כוחות של האומות המאוחדות אל השטחים המפונים, כדי לכונן איזור חיץ לתקופת ביניים ואזורי חיץ זמניים, כמסומן במפות 2 ו- 3, לפי המתאים לשם קיום הפרדת כוחות. התפרסות כוחות האומות המאוחדות תקדם לתנועתם של כל בני אדם אחרים לשטחים אלה .

ג. חוץ פרק זמן של שבוע ימים לאחר שכוחות מזוינים ישראלים פינו שטח כלשהו הנמצא באזור A, יתידות של כוחם מזוינים מצריים יתפרסו. בהתאם לכללי סעיף II לתוספת זו .

<sup>1</sup> Should read: "3-2" — Devrait se lire : « 3-2 ».

7. הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות אינם מוסמכים להרשות את חציית הגבול הבינלאומי
8. הצדדים יסכימו על האומוג שמהן יבואו הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות. הם יבואו מאומות שאינן חברות קבועות של מועצת הבטחון של האומות המאוחדות .
9. הצדדים מסכימים כי האומות המאוחדות יערכו את הסדרי הפיקוד אשר ייטיבו להבטיח את ביצועם היעיל של תפקידיהן .

## ס ע י ף VII

### מ ע ר כ ת ק י ש ו ר

1. עם פיזור של הועדה המשותפת, תוקם מערכת קישור בין הצדדים. מערכת קישור זו מיועדת לספק שיטה יעילה כדי להעריך את ההתקדמות בביצוע ההחייבויות לפי נספח זה ולפתור כל בעיה העשויה להתעורר במהלך הביצוע, ולהפנות ענינים אחרים שלא באו על פתרונם לרשויות צבאיות גבוהות יותר של שתי הארצות, לפי המתאים, לסם עיון. היא גם מיועדת למנוע מצבים הנובעים מטעויות או מפרוש מוטעה מצד אחד משני הצדדים .
2. משרד קישור מצרי יוקם בעיר אל עריש ומשרד קישור ישראלי יוקם בעיר באר שבע. בראש כל משרד יעמוד קצין של הארץ המתאימה, אשר ייעזר במספר קצינים .
3. יוקם קשר טלפוני ישיר בין שני המשרדים, וכן יקויימו בידי שני המשרדים קוי טלפון ישירים עם פיקוד האומות המאוחדות .

## ס ע י ף VIII

### כ י ב ו ד מ צ ב ו ת ז כ ר ו ן ל ח ל ל י מ ל ח מ ה

כל צד מתחייב לשמור במצב טוב את מצבות הזכרון לחללי מלחמה שהוקמו לזכר חיילין של הצד האחר, כלומר, אלה שהוקמו על ידי ישראל בסיני, ואלה שיוקמו על ידי מצרים בישראל, ויחירו גישה למצבות זכרון אלו .

6. מבלי לפגוע בכללי חוזה זה רק אותן פעילויות ימיות צבאיות שהורשו במפורש בנספח זה יותרו באזורים ובמי החופים אשר להם .

## ס ע י ף V

### מ ע ר כ ו ת א ת ר א ה מ ו ק ד מ ת

מצרים וישראל רשאיות לכונן ולהפעיל מערכות אתראה מוקדמת רק באזורים A ו- D , לפי המתאים .

## ס ע י ף VI

### פ ע ו ל ו ת ה א ו מ ו ת ה מ א ו ר ה ד ו ת

1. הצדדים יבקשו מן האומות המאוחדות לספק כוחות ומשקיפים כדי לפקח על ביצועו של נספח זה ולעשות כמיטב מאמיהם כדי למנוע כל הפרה של האמור בו .
2. בדיקה לכותות ולמשקיפים אלה של האומות המאוחדות, לפי הנאות, מסכימים הצדדים לבקש את ההסדרים דלקמן :
  - א. הפעלתן של נקודות ביקורת, משמרות סיור ועמדות תצפית לאורך הגבול הבינלאומי וקו B ובתוך אזור C .
  - ב. בדיקה תקופתית של ביצוע כללי נספח זה תיערך לא פחות ספעמיים בחודש, זולת אם הסכימו הצדדים אחרת .
    - ג. בדיקות נוספות תוך 48 שעות, לאחר קבלת בקשה מאחד משני הצדדים .
    - ד. הבטחת חופש השיט דרך מיצר טיראן, בהתאם לסעיף V לחוזה השלום .
3. ההסדרים המתוארים בסעיף זה לגבי כל אזור ואזור יבוצעו באזורים A, B ו- C .
4. צוותי הביקורת של האומות המאוחדות ילוו בקציני קיסור של הצד המתאים .
5. הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות ידווחו על ממצאיהם לשני הצדדים .
6. הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות הפועלים באזורים יהנו מחופש תנועה ומשאר הקלות הנחוצות לביצוע חפקידיהם .

## III ס ע י ף

## מ ש ט ר צ ב א י א ו י ר י

1. טיסות של מטוסי קרב וטיסות סיור של מצרים וישראל יחקיימו רק מעל אזורים A ו- D , לפי המתאים .
2. רק מטוסים שאינם מטוסי קרב, ושאינם מזוינים, של מצרים ושל ישראל, יוצבו באזורים A ו- D , לפי המתאים .
3. רק מטוסי תובלה מצריים שאינם מזוינים ימריאו וינחתו באזור B , וניתן לתחזק עד 8 מטוסים כאמור באזור B . יחידות הגבול המצריות יכול שיהיו מצוידות במסוקים בלתי מזוינים, כדי לבצע את תפקידיהן באזור B .
4. המשטרה האזרחית המצרית יכול שתהא מצוידת במסוקי משטרה בלתי מזוינים כדי לבצע תפקידי משטרה רגילים באזור C .
5. ניתן לבנות באזורים רק שדות תעופה אזרחיים .
6. בלא לפגוע בכללי חוזה זה, רק אותן פעילויות אויר צבאיות שהורשו במפורש בנספח זה יותרו באזורים והמרחב האווירי שמעל למי החופים אשר להם .

## IV ס ע י ף

## מ ש ט ר צ ב א י י מ י

1. מצרים וישראל רשאיות להציב כלי שיט צבאיים ולהפעילם, לאורך חופי האזורים A ו- D , לפי המתאים .
2. ניתן להציב ולהפעיל סירות משמר חופים מצריות, המצוידות בנשק קל במי החופים של איזור B כדי לסייע ליחידות הגבול בביצוע תפקידיהן באזור זה .
3. משטרה אזרחית מצרית, המצוידת בסירות קלות שלהן נשק קל, תבצע תפקידי משטרה רגילים בתוך מי החופים של אזור C .
4. שום דבר בנספח זה לא יראוהו כגורע מזכות המעבר בתום לב של כלי שיט צבאיים . של כל אחד מן הצדדים .
5. ניתן לבנות באזורים רק נמלים ומתקנים ימיים אזרחיים .

## ג. אזור C

- (1) אזור C מתוחם בקו B (קו ירוק) ממערב ובגבול הבינלאומי ומפרץ<sup>צידה</sup>(אילת) ממזרח, כמסומן במפה 1 .
- (2) רק כוחות של האומות המאוחדות ומטרה אזרחית מצרית יוצבו באזור C .
- (3) המטרה האזרחית המצרית, המצויינת בנסק קל, תבצע תפקידי מטרה רגילים בתוך אזור זה .
- (4) כוח האומות המאוחדות יחפרס בתוך אזור C ויבצע את תפקידיו כמוגדר בסעיף VI לנספת זה .
- (5) כוח האומות המאוחדות יוצב בעיקר במחנות המצויים בתוך שטחי ההצבה דלקמן, המסומנים במפה 1, והוא יקבע את מיקומו המדוייק לאחר התיעצות עם מצרים :
- א. באותו חלק מן השטח בסיני הנמצא בתוך כ-20 ק"מ מהים התיכון והגבול בגבול הבינלאומי .
- ב. בשטח שרם אל-סייך .

## ד. אזור D

- (1) אזור D מתוחם בקו D (קו כחול) ממזרח ובגבול הבינלאומי ממערב, כמסומן במפה 1 .
- (2) באזור זה יהיה כוח ישראלי מוגבל של ארבעה גדודי חיל רגלים, מתקניהם הצבאיים, וביצורי שדה, ומשקיפי האומות המאוחדות .
- (3) הכוחות הישראליים באזור D לא יקולו טנקים, ארטילריה וטילים נגד מטוסים, חוץ מטילי קרקע אויר אישיים .
- (4) המרכיבים העיקריים של ארבעת הגדודים הישראליים של חיל רגלים ימנו עד 180 נוסאי גייסות משוריינים, מכל הסוגים, ועד למספר כולל של ארבעת אלפים בני אדם .
2. גישה לשם חציית הגבול הבינלאומי תורשה רק דרך נקודות ביקורת של כניסה שצויינו על ידי כל צד והנתונות לפיקוחו. גישה כאמור תהא בהתאם לחוקיה ולהקנותיה של כל ארץ .
3. רק אוחס ביצורי שדה, מתקנים צבאיים, כוחות וכלי נשק שהורשו במפורש בנספת זה, יהיו באזורים .



## II פ י ק

## ק ב י ע ת ם ש ל ה א ז ו ר י ם ו ה ק ו י ם ה ס ו פ י י ם

1. כדי לטעק בטחון מירבי לשני הצדדים לאחר הנסיגה הסופית, ייקבעו ויאורגנו האזורים והקוים המשורטטים על מפה 1, כדלקמן :

## א. אזור A

- (1) אזור A מתוחם ממזרח בקו A (קו אדום) וממערב כתעלת סואץ ובחוף המזרחי של מפרץ סואץ, כמטומן במפה 1 .
- (2) כוח צבאי מצרי של דיביזיה אחת של חיל רגלים ממוכן, מתקניה הצבאיים, וביצורי שדה יהיו באזור זה .
- (3) המרכיבים העיקריים של דיביזיה זו יהיו :
- (א) שלוש חטיבות של חיל רגלים ממוכן .
- (ב) חטיבה משורינת אחת .
- (ג) שבעה גדודים של ארטילריה שדה, לרבות עד 126 קני ארטילריה .
- (ד) שבעה גדודים של ארטילריה נגד מטוסים, לרבות טילי קרקע אויר אישיים ועד ל-126 תותחים נגד מטוסים כני 37 מ' ומעלה .
- (ה) עד ל-230 טנקים .
- (ו) עד ל-480 נושאי גייסות משורינים, מכל הסוגים .
- (ז) עד למספר כולל של עשרים ושניים אלף בני אדם .

## ב. אזור B

- (1) אזור B מתוחם בקו B (קו ירוק) ממזרח ובקו A (קו אדום) ממערב, כמטומן במפה 1 .
- (2) יחידות גכול מצריות של ארבעה גדודים, המצוידות בנשק קל וברכב גלגלים, יספקו בטחון ויסייעו למשטרה האזרחית בקיום הסדר באזור B . המרכיבים העיקריים של ארבעת גדודי הגבול ימנו עד למספר כולל של ארבעת אלפי בני אדם.
- (3) ניתן להקיס על חופו של אזור זה נקודות אתראה תופיות של יחידות סיור גבול, שבטיסן ביבשה, והן בעלות טוח קצר ועוצמה נמוכה .
- (4) באזור B יהיו ביצורי שדה ומתקנים צבאיים לארבעת גדודי הגבול .

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

נ ס פ ח I

פ ר ו ט ו ק ו ל

ב ד ב ר

נ ס י ג ה י ש ר א ל י ת ו ס י ד ו ר י ב ט ח ו ן

I ס ע י ף

ע ק ר ו ן ה נ ס י ג ה

1. ישראל תשלים את הוצאתם של כל כוחותיה המזוינים ואזרחיה מסיני לא יאוחר מאשר שלוש שנים מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.
2. כדי להבטיח את בטחונם ההדדי של הצדדים, ילווה ביצועה של הנסיגה בשלבים באמצעים צבאיים ובכינונם של אזורים שפורטו בנספח זה ובמפה 1, שיאוזכרו להלן כ"אזורים".
3. הנסיגה מסיני תבוצע בשני שלבים :
  - א. נסיגת הביניים אל מעבר לקו ממזרח לאל עריש עד ראס מוחמד, כמפורטט במפה 2, חוץ תשעה חודשים מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
  - ב. הנסיגה הסופית מסיני אל מעבר לגבול הבינלאומי, לא יאוחר מאשר שלוש שנים מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
4. חוקם ועדה משותפת מיד לאחר החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, כדי לפקח על התנועות ולווחח הזמנים במשך הנסיגה ולתאמם, וכדי להחאים תכניוח ולוחוח זמנים, כפי הנחוץ בגבולוח שנקבעו בפסקה 3 לעיל. פרטים לענין הוועדה המשותפת מפורטים בטעיף IV לחוספת המצורפת. הוועדה המשותפת תפוזר עם השלמת הנסיגה הישראלית הסופית מסיני .

## ANNEX I

## PROTOCOL CONCERNING ISRAELI WITHDRAWAL AND SECURITY ARRANGEMENTS

*Article I. CONCEPT OF WITHDRAWAL*

1. Israel will complete withdrawal of all its armed forces and civilians from the Sinai not later than three years from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty.

2. To ensure the mutual security of the Parties, the implementation of phased withdrawal will be accompanied by the military measures and establishment of zones set out in this Annex and in Map 1,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the "Zones."

3. The withdrawal from the Sinai will be accomplished in two phases:

a. The interim withdrawal behind the line from east of El Arish to Ras Muhammed as delineated on Map 2<sup>2</sup> within nine months from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty.

b. The final withdrawal from the Sinai behind the international boundary not later than three years from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty.

4. A Joint Commission will be formed immediately after the exchange of instruments of ratification of this Treaty in order to supervise and coordinate movements and schedules during the withdrawal, and to adjust plans and timetables as necessary within the limits established by paragraph 3 above. Details relating to the Joint Commission are set out in article IV of the attached Appendix. The Joint Commission will be dissolved upon completion of final Israeli withdrawal from the Sinai.

*Article II. DETERMINATION OF FINAL LINES AND ZONES*

1. In order to provide maximum security for both Parties after the final withdrawal, the lines and the Zones delineated on Map 1 are to be established and organized as follows:

a. Zone A

(1) Zone A is bounded on the east by line A (red line) and on the west by the Suez Canal and the east coast of the Gulf of Suez, as shown on Map 1.

(2) An Egyptian armed force of one mechanized infantry division and its military installations, and field fortifications, will be in this Zone.

(3) The main elements of that division will consist of:

(a) Three mechanized infantry brigades.

(b) One armored brigade.

(c) Seven field artillery battalions including up to 126 artillery pieces.

(d) Seven anti-aircraft artillery battalions including individual surface-to-air missiles and up to 126 anti-aircraft guns of 37 mm and above.

(e) Up to 230 tanks.

(f) Up to 480 armored personnel vehicles of all types.

(g) Up to a total of twenty-two thousand personnel.

b. Zone B

(1) Zone B is bounded by line B (green line) on the east and by line A (red line) on the west, as shown on Map 1.

<sup>1</sup> See p. 178 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 179 of this volume.

- (2) Egyptian border units of four battalions equipped with light weapons and wheeled vehicles will provide security and supplement the civil police in maintaining order in Zone B. The main elements of the four border battalions will consist of up to a total of four thousand personnel.
- (3) Land based, short range, low power, coastal warning points of the border patrol units may be established on the coast of this Zone.
- (4) There will be in Zone B field fortifications and military installations for the four border battalions.

c. Zone C

- (1) Zone C is bounded by line B (green line) on the west and the international boundary and the Gulf of Aqaba on the east, as shown on Map 1.
- (2) Only United Nations forces and Egyptian civil police will be stationed in Zone C.
- (3) The Egyptian civil police armed with light weapons will perform normal police functions within this Zone.
- (4) The United Nations Force will be deployed within Zone C and perform its functions as defined in article VI of this Annex.
- (5) The United Nations Force will be stationed mainly in camps located within the following stationing areas shown on Map 1, and will establish its precise locations after consultations with Egypt:
  - (a) In that part of the area in the Sinai lying within about 20 km of the Mediterranean Sea and adjacent to the international boundary.
  - (b) In the Sharm el Sheikh area.

d. Zone D

- (1) Zone D is bounded by line D (blue line) on the east and the international boundary on the west, as shown on Map 1.
  - (2) In this Zone there will be an Israeli limited force of four infantry battalions, their military installations, and field fortifications, and United Nations observers.
  - (3) The Israeli forces in Zone D will not include tanks, artillery and anti-aircraft missiles except individual surface-to-air missiles.
  - (4) The main elements of the four Israeli infantry battalions will consist of up to 180 armored personnel vehicles of all types and up to a total of four thousand personnel.
2. Access across the international boundary shall only be permitted through entry check points designated by each Party and under its control. Such access shall be in accordance with laws and regulations of each country.
  3. Only those field fortifications, military installations, forces, and weapons specifically permitted by this Annex shall be in the Zones.

*Article III. AERIAL MILITARY REGIME*

1. Flights of combat aircraft and reconnaissance flights of Egypt and Israel shall take place only over Zones A and D, respectively.
2. Only unarmed, non-combat aircraft of Egypt and Israel will be stationed in Zones A and D, respectively.
3. Only Egyptian unarmed transport aircraft will take off and land in Zone B and up to eight such aircraft may be maintained in Zone B. The Egyptian border units may be equipped with unarmed helicopters to perform their functions in Zone B.

4. The Egyptian civil police may be equipped with unarmed police helicopters to perform normal police functions in Zone C.

5. Only civilian airfields may be built in the Zones.

6. Without prejudice to the provisions of this Treaty, only those military aerial activities specifically permitted by this Annex shall be allowed in the Zones and the air-space above their territorial waters.

#### *Article IV. NAVAL REGIME*

1. Egypt and Israel may base and operate naval vessels along the coasts of Zones A and D, respectively.

2. Egyptian coast guard boats, lightly armed, may be stationed and operate in the territorial waters of Zone B to assist the border units in performing their functions in this Zone.

3. Egyptian civil police equipped with light boats, lightly armed, shall perform normal police functions within the territorial waters of Zone C.

4. Nothing in this Annex shall be considered as derogating from the right of innocent passage of the naval vessels of either Party.

5. Only civilian maritime ports and installations may be built in the Zones.

6. Without prejudice to the provisions of this Treaty, only those naval activities specifically permitted by this Annex shall be allowed in the Zones and in their territorial waters.

#### *Article V. EARLY WARNING SYSTEMS*

Egypt and Israel may establish and operate early warning systems only in Zones A and D, respectively.

#### *Article VI. UNITED NATIONS OPERATIONS*

1. The Parties will request the United Nations to provide forces and observers to supervise the implementation of this Annex and employ their best efforts to prevent any violation of its terms.

2. With respect to these United Nations forces and observers, as appropriate, the Parties agree to request the following arrangements:

*a.* Operation of check points, reconnaissance patrols, and observation posts along the international boundary and line B, and within Zone C.

*b.* Periodic verification of the implementation of the provisions of this Annex will be carried out not less than twice a month unless otherwise agreed by the Parties.

*c.* Additional verifications within 48 hours after the receipt of a request from either Party.

*d.* Ensuring the freedom of navigation through the Strait of Tiran in accordance with article V of the Treaty of Peace.

3. The arrangements described in this article for each Zone will be implemented in Zones A, B, and C by the United Nations Force, and in Zone D by the United Nations Observers.

4. United Nations verification teams shall be accompanied by liaison officers of the respective Party.

5. The United Nations Force and Observers will report their findings to both Parties.

6. The United Nations Force and Observers operating in the Zones will enjoy freedom of movement and other facilities necessary for the performance of their tasks.

7. The United Nations Force and Observers are not empowered to authorize the crossing of the international boundary.

8. The Parties shall agree on the nations from which the United Nations Force and Observers will be drawn. They will be drawn from nations other than those which are Permanent Members of the United Nations Security Council.

9. The Parties agree that the United Nations should make those command arrangements that will best assure the effective implementation of its responsibilities.

#### *Article VII. LIAISON SYSTEM*

1. Upon dissolution of the Joint Commission, a liaison system between the Parties will be established. This liaison system is intended to provide an effective method to assess progress in the implementation of obligations under the present Annex and to resolve any problem that may arise in the course of implementation, and refer other unresolved matters to the higher military authorities of the two countries respectively for consideration. It is also intended to prevent situations resulting from errors or misinterpretation on the part of either Party.

2. An Egyptian liaison office will be established in the city of El Arish and an Israeli liaison office will be established in the city of Beer-Sheba. Each office will be headed by an officer of the respective country, and assisted by a number of officers.

3. A direct telephone link between the two offices will be set up and also direct telephone lines with the United Nations command will be maintained by both offices.

#### *Article VIII. RESPECT FOR WAR MEMORIALS*

Each Party undertakes to preserve in good condition the War Memorials erected in the memory of soldiers of the other Party, namely those erected by Israel in the Sinai and those to be erected by Egypt in Israel, and shall permit access to such monuments.

#### *Article IX. INTERIM ARRANGEMENTS*

The withdrawal of Israeli armed forces and civilians behind the interim withdrawal line, and the conduct of the forces of the Parties and the United Nations prior to the final withdrawal, will be governed by the attached Appendix and Maps 2 and 3.<sup>1</sup>

### *Appendix to Annex I*

#### ORGANIZATION OF MOVEMENTS IN THE SINAI

##### *Article I. PRINCIPLES OF WITHDRAWAL*

1. The withdrawal of Israeli armed forces and civilians from the Sinai will be accomplished in two phases as described in article I of Annex I. The description and timing of the withdrawal are included in this Appendix. The Joint Commission will develop and present to the Chief Coordinator of the United Nations forces in the Middle East the details of these phases not later than one month before the initiation of each phase of withdrawal.

2. Both Parties agree on the following principles for the sequence of military movements.

a. Notwithstanding the provisions of article IX, paragraph 2, of this Treaty, until Israeli armed forces complete withdrawal from the current J and M lines established by the Egyptian-Israeli Agreement of September 1975, hereinafter referred to as the 1975 Agreement, up to the interim withdrawal line, all military arrangements existing under

<sup>1</sup> See pp. 179 and 180 of this volume.

that Agreement will remain in effect, except those military arrangements otherwise provided for in this Appendix.

- b. As Israeli armed forces withdraw, United Nations forces will immediately enter the evacuated areas to establish interim and temporary buffer zones as shown on Maps 2 and 3, respectively, for the purpose of maintaining a separation of forces. United Nations forces' deployment will precede the movement of any other personnel into these areas.
- c. Within a period of seven days after Israeli armed forces have evacuated any area located in Zone A, units of Egyptian armed forces shall deploy in accordance with the provisions of article II of this Appendix.
- d. Within a period of seven days after Israeli armed forces have evacuated any area located in Zones A or B, Egyptian border units shall deploy in accordance with the provisions of article II of this Appendix, and will function in accordance with the provisions of article II of Annex I.
- e. Egyptian civil police will enter evacuated areas immediately after the United Nations forces to perform normal police functions.
- f. Egyptian naval units shall deploy in the Gulf of Suez in accordance with the provisions of article II of this Appendix.
- g. Except those movements mentioned above, deployments of Egyptian armed forces and the activities covered in Annex I will be effected in the evacuated areas when Israeli armed forces have completed their withdrawal behind the interim withdrawal line.

#### *Article II. SUBPHASES OF THE WITHDRAWAL TO THE INTERIM WITHDRAWAL LINE*

1. The withdrawal to the interim withdrawal line will be accomplished in subphases as described in this article and as shown on Map 3. Each subphase will be completed within the indicated number of months from the date of the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

- a. First subphase: within two months, Israeli armed forces will withdraw from the area of El Arish, including the town of El Arish and its airfield, shown as Area I on Map 3.
- b. Second subphase: within three months, Israeli armed forces will withdraw from the area between line M of the 1975 Agreement and line A, shown as Area II on Map 3.
- c. Third subphase: within five months, Israeli armed forces will withdraw from the areas east and south of Area II, shown as Area III on Map 3.
- d. Fourth subphase: within seven months, Israeli armed forces will withdraw from the area of El Tor-Ras El Kenisa, shown as Area IV on Map 3.
- e. Fifth subphase: Within nine months, Israeli armed forces will withdraw from the remaining areas west of the interim withdrawal line, including the areas of Santa Katrina and the areas east of the Giddi and Mitla passes, shown as Area V on Map 3, thereby completing Israeli withdrawal behind the interim withdrawal line.

2. Egyptian forces will deploy in the areas evacuated by Israeli armed forces as follows:

- a. Up to one third of the Egyptian armed forces in the Sinai in accordance with the 1975 Agreement will deploy in the portions of Zone A lying within Area I, until the completion of interim withdrawal. Thereafter, Egyptian armed forces as described in article II of Annex I will be deployed in Zone A up to the limits of the interim buffer zone.
- b. The Egyptian naval activity in accordance with article IV of Annex I will commence along the coasts of Areas II, III, and IV, upon completion of the second, third, and fourth subphases, respectively.

c. Of the Egyptian border units described in article II of Annex I, upon completion of the first subphase one battalion will be deployed in Area I. A second battalion will be deployed in Area II upon completion of the second subphase. A third battalion will be deployed in Area III upon completion of the third subphase. The second and third battalions mentioned above may also be deployed in any of the subsequently evacuated areas of the southern Sinai.

3. United Nations forces in Buffer Zone I of the 1975 Agreement will redeploy to enable the deployment of Egyptian forces described above upon the completion of the first subphase, but will otherwise continue to function in accordance with the provisions of that Agreement in the remainder of that zone until the completion of interim withdrawal, as indicated in article I of this Appendix.

4. Israeli convoys may use the roads south and east of the main road junction east of El Arish to evacuate Israeli forces and equipment up to the completion of interim withdrawal. These convoys will proceed in daylight upon four hours' notice to the Egyptian liaison group and United Nations forces, will be escorted by United Nations forces, and will be in accordance with schedules coordinated by the Joint Commission. An Egyptian liaison officer will accompany convoys to assure uninterrupted movement. The Joint Commission may approve other arrangements for convoys.

#### *Article III. UNITED NATIONS FORCES*

1. The Parties shall request that United Nations forces be deployed as necessary to perform the functions described in this Appendix up to the time of completion of final Israeli withdrawal. For that purpose, the Parties agree to the redeployment of the United Nations Emergency Force.

2. United Nations forces will supervise the implementation of this Appendix and will employ their best efforts to prevent any violation of its terms.

3. When United Nations forces deploy in accordance with the provisions of articles I and II of this Appendix, they will perform the functions of verification in limited force zones in accordance with article VI of Annex I, and will establish check points, reconnaissance patrols, and observation posts in the temporary buffer zones described in article II above. Other functions of the United Nations forces which concern the interim buffer zone are described in article V of this Appendix.

#### *Article IV. JOINT COMMISSION AND LIAISON*

1. The Joint Commission referred to in article IV of this Treaty will function from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty up to the date of completion of final Israeli withdrawal from the Sinai.

2. The Joint Commission will be composed of representatives of each Party headed by senior officers. This Commission shall invite a representative of the United Nations when discussing subjects concerning the United Nations, or when either Party requests United Nations presence. Decisions of the Joint Commission will be reached by agreement of Egypt and Israel.

3. The Joint Commission will supervise the implementation of the arrangements described in Annex I and this Appendix. To this end, and by agreement of both Parties, it will:

- a. Coordinate military movements described in this Appendix and supervise their implementation;
- b. Address and seek to resolve any problem arising out of the implementation of Annex I and this Appendix, and discuss any violations reported by the United Nations Force and Observers and refer to the Governments of Egypt and Israel any unresolved problems;



- c. Assist the United Nations Force and Observers in the execution of their mandates, and deal with the timetables of the periodic verifications when referred to it by the Parties as provided for in Annex I and in this Appendix;
- d. Organize the demarcation of the international boundary and all lines and zones described in Annex I and this Appendix;
- e. Supervise the handing over of the main installations in the Sinai from Israel to Egypt;
- f. Agree on necessary arrangements for finding and returning missing bodies of Egyptian and Israeli soldiers;
- g. Organize the setting up and operation of entry check points along the El Arish-Ras Muhammed line in accordance with the provisions of article 4 of Annex III;
- h. Conduct its operations through the use of joint liaison teams consisting of one Israeli representative and one Egyptian representative, provided from a standing Liaison Group, which will conduct activities as directed by the Joint Commission;
- i. Provide liaison and coordination to the United Nations command implementing provisions of the Treaty, and, through the joint liaison teams, maintain local coordination and cooperation with the United Nations Force stationed in specific areas or United Nations Observers monitoring specific areas for any assistance as needed;
- j. Discuss any other matters which the Parties by agreement may place before it.

4. Meetings of the Joint Commission shall be held at least once a month. In the event that either Party or the Command of the United Nations Force requests a special meeting, it will be convened within 24 hours.

5. The Joint Commission will meet in the buffer zone until the completion of the interim withdrawal and in El Arish and Beer-Sheba alternately afterwards. The first meeting will be held not later than two weeks after the entry into force of this Treaty.

#### *Article V.* DEFINITION OF THE INTERIM BUFFER ZONE AND ITS ACTIVITIES

1. An interim buffer zone, by which the United Nations Force will effect a separation of Egyptian and Israeli elements, will be established west of and adjacent to the interim withdrawal line as shown on Map 2 after implementation of Israeli withdrawal and deployment behind the interim withdrawal line. Egyptian civil police equipped with light weapons will perform normal police functions within this zone.

2. The United Nations Force will operate check points, reconnaissance patrols, and observation posts within the interim buffer zone in order to ensure compliance with the terms of this article.

3. In accordance with arrangements agreed upon by both Parties and to be coordinated by the Joint Commission, Israeli personnel will operate military technical installations at four specific locations shown on Map 2 and designated as T1 (map central coordinate 57163940), T2 (map central coordinate 59351541), T3 (map central coordinate 59331527), and T4 (map central coordinate 61130979) under the following principles:

a. The technical installations shall be manned by technical and administrative personnel equipped with small arms required for their protection (revolvers, rifles, sub-machine guns, light machine guns, hand grenades, and ammunition), as follows:

T1—up to 150 personnel

T2 and T3—up to 350 personnel

T4—up to 200 personnel.

b. Israeli personnel will not carry weapons outside the sites, except officers who may carry personal weapons.

c. Only a third party agreed to by Egypt and Israel will enter and conduct inspections within the perimeters of technical installations in the buffer zone. The third party will

- conduct inspections in a random manner at least once a month. The inspections will verify the nature of the operation of the installations and the weapons and personnel therein. The third party will immediately report to the Parties any divergence from an installation's visual and electronic surveillance or communications role.
- d. Supply of the installations, visits for technical and administrative purposes, and replacement of personnel and equipment situated in the sites, may occur uninterruptedly from the United Nations check points to the perimeter of the technical installations, after checking and being escorted by only the United Nations forces.
- e. Israel will be permitted to introduce into its technical installations items required for the proper functioning of the installations and personnel.
- f. As determined by the Joint Commission, Israel will be permitted to:
- (1) Maintain in its installations fire-fighting and general maintenance equipment as well as wheeled administrative vehicles and mobile engineering equipment necessary for the maintenance of the sites. All vehicles shall be unarmed.
  - (2) Within the sites and in the buffer zone, maintain roads, water lines, and communications cables which serve the sites. At each of the three installation locations (T1, T2 and T3, and T4), this maintenance may be performed with up to two unarmed wheeled vehicles and by up to twelve unarmed personnel with only necessary equipment, including heavy engineering equipment if needed. This maintenance may be performed three times a week, except for special problems, and only after giving the United Nations four hours' notice. The teams will be escorted by the United Nations.
- g. Movement to and from the technical installations will take place only during daylight hours. Access to, and exit from, the technical installations shall be as follows:
- (1) T1: through a United Nations check point, and via the road between Abu Aweigila and the intersection of the Abu Aweigila road and the Gebel Libni road (at km 161), as shown on Map 2.
  - (2) T2 and T3: through a United Nations checkpoint and via the road constructed across the buffer zone to Gebel Katrina, as shown on Map 2.
  - (3) T2, T3, and T4: via helicopters flying within a corridor at the times, and according to a flight profile, agreed to by the Joint Commission. The helicopters will be checked by the United Nations Force at landing sites outside the perimeter of the installations.
- h. Israel will inform the United Nations Force at least one hour in advance of each intended movement to and from the installations.
- i. Israel shall be entitled to evacuate sick and wounded and summon medical experts and medical teams at any time after giving immediate notice to the United Nations Force.
4. The details of the above principles and all other matters in this article requiring coordination by the Parties will be handled by the Joint Commission.
  5. These technical installations will be withdrawn when Israeli forces withdraw from the interim withdrawal line, or at a time agreed by the Parties.

#### *Article VI.* DISPOSITION OF INSTALLATIONS AND MILITARY BARRIERS

Disposition of installations and military barriers will be determined by the Parties in accordance with the following guidelines:

1. Up to three weeks before Israeli withdrawal from any area, the Joint Commission will arrange for Israeli and Egyptian liaison and technical teams to conduct a joint inspection of all appropriate installations to agree upon condition of structures and articles which will be transferred to Egyptian control and to arrange for such transfer. Israel will declare, at that time, its plans for disposition of installations and articles within the installations.

2. Israel undertakes to transfer to Egypt all agreed infrastructure, utilities, and installations intact, *inter alia*, airfields, roads, pumping stations, and ports. Israel will present to Egypt the information necessary for the maintenance and operation of these facilities. Egyptian technical teams will be permitted to observe and familiarize themselves with the operation of these facilities for a period of up to two weeks prior to transfer.

3. When Israel relinquishes Israeli military water points near El Arish and El Tor, Egyptian technical teams will assume control of those installations and ancillary equipment in accordance with an orderly transfer process arranged beforehand by the Joint Commission. Egypt undertakes to continue to make available at all water supply points the normal quantity of currently available water up to the time Israel withdraws behind the international boundary, unless otherwise agreed in the Joint Commission.

4. Israel will make its best effort to remove or destroy all military barriers, including obstacles and minefields, in the areas and adjacent waters from which it withdraws, according to the following concept:

- a. Military barriers will be cleared first from areas near populations, roads, and major installations and utilities.
- b. For those obstacles and minefields which cannot be removed or destroyed prior to Israeli withdrawal, Israel will provide detailed maps to Egypt and the United Nations through the Joint Commission not later than 15 days before entry of United Nations forces into the affected areas.
- c. Egyptian military engineers will enter those areas after United Nations forces enter to conduct barrier clearance operations in accordance with Egyptian plans to be submitted prior to implementation.

#### *Article VII. SURVEILLANCE ACTIVITIES*

1. Aerial surveillance activities during the withdrawal will be carried out as follows:

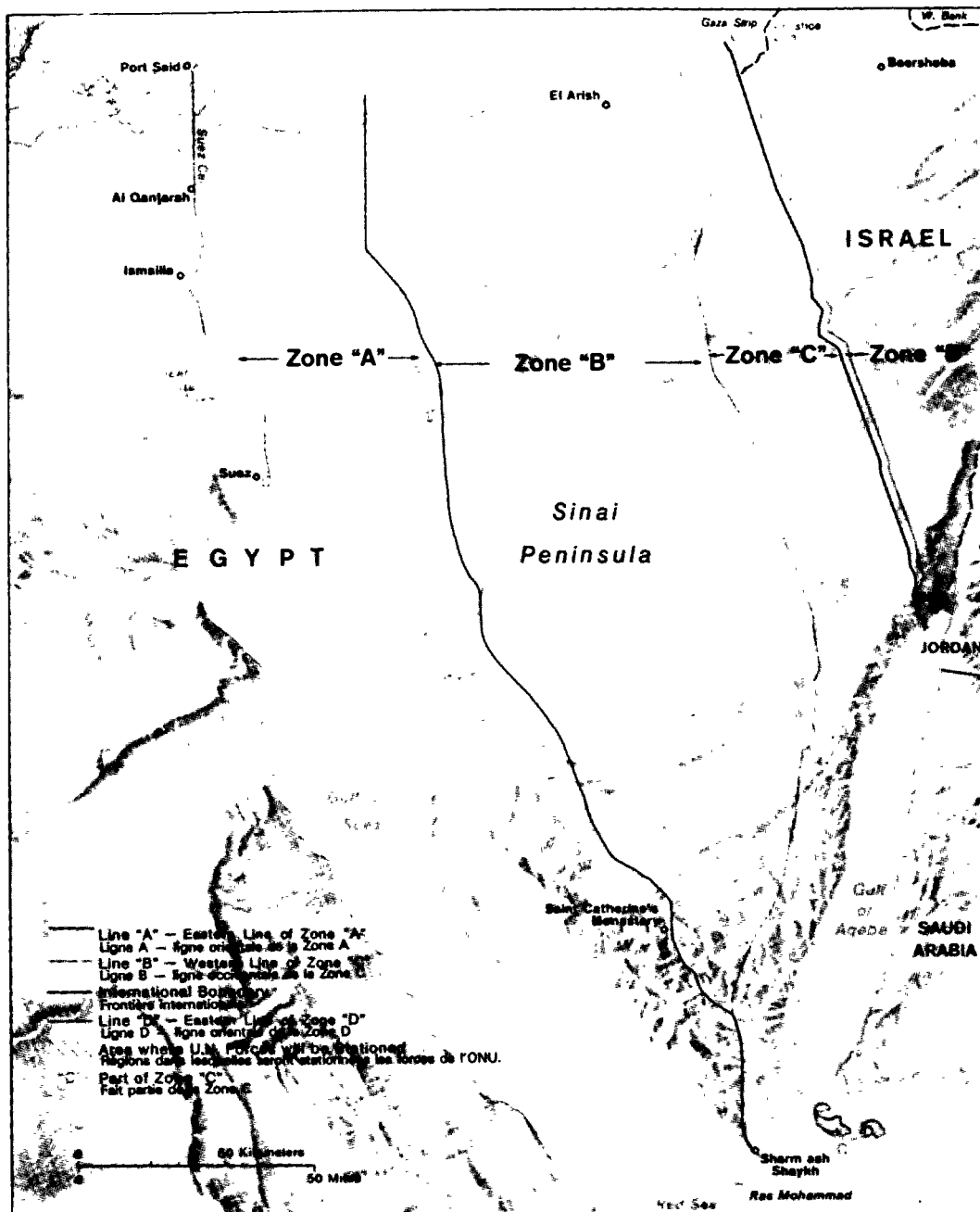
- a. Both Parties request the United States to continue airborne surveillance flights in accordance with previous agreements until the completion of final Israeli withdrawal.
- b. Flight profiles will cover the Limited Forces Zones to monitor the limitations on forces and armaments, and to determine that Israeli armed forces have withdrawn from the areas described in article II of Annex I, article II of this Appendix, and Maps 2 and 3, and that these forces thereafter remain behind their lines. Special inspection flights may be flown at the request of either Party or of the United Nations.
- c. Only the main elements in the military organizations of each Party, as described in Annex I and in this Appendix, will be reported.

2. Both Parties request the United States operated Sinai Field Mission to continue its operations in accordance with previous agreements until completion of the Israeli withdrawal from the area east of the Giddi and Mitla Passes. Thereafter, the Mission will be terminated.

#### *Article VIII. EXERCISE OF EGYPTIAN SOVEREIGNTY*

Egypt will resume the exercise of its full sovereignty over evacuated parts of the Sinai upon Israeli withdrawal as provided for in article I of this Treaty.

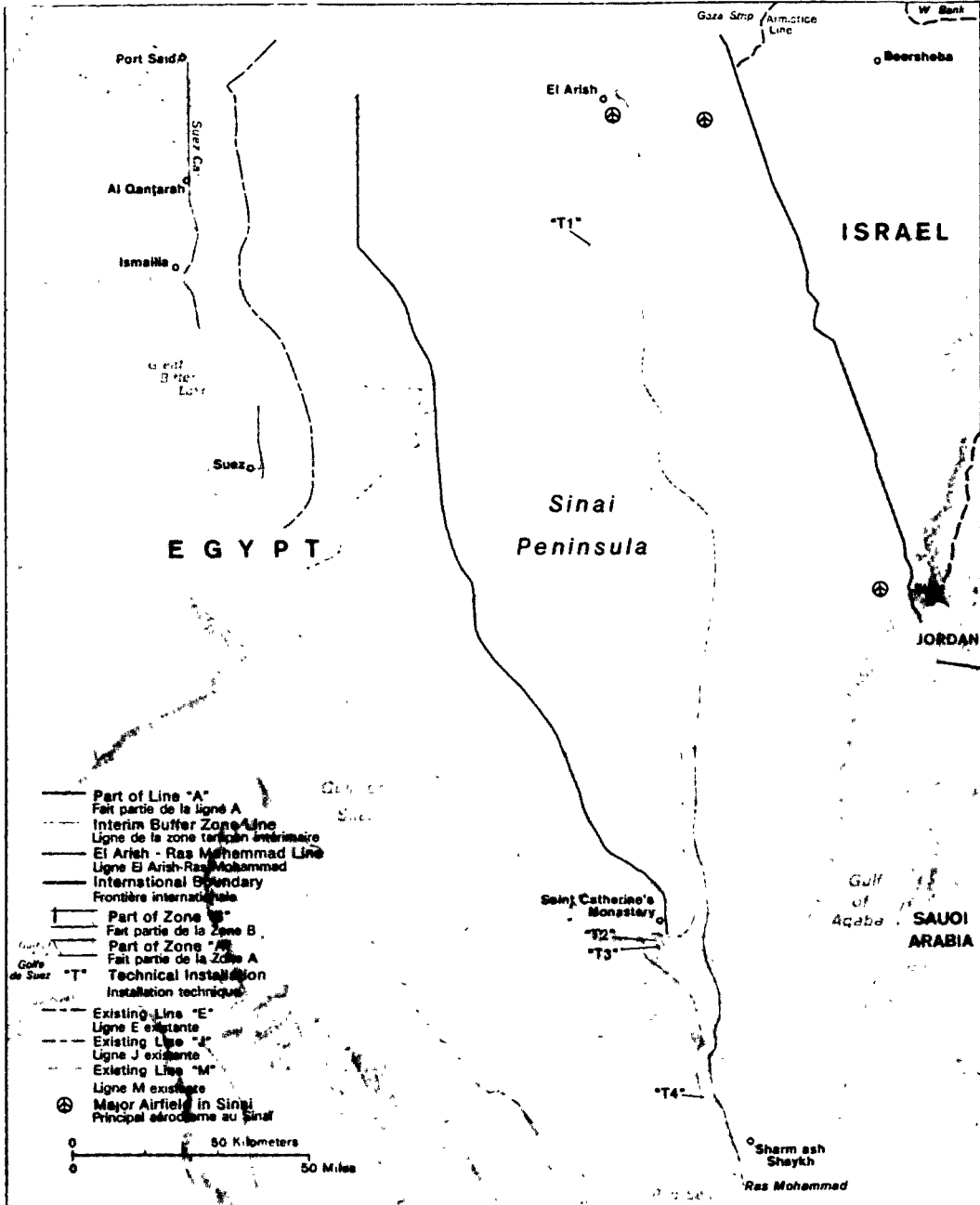
**CARTE 1 - Frontière internationale et lignes de démarcation des zones**  
**MAP 1 - International Boundary and the Lines of the Zones**



504093 3-79 (544089)  
 3405 1x (b)

Treaty No. I-17813 (Vol. 1136)  
 Reduced to 80% of original size

**CARTE 2 - Lignes et Zones en vigueur lorsque les forces israéliennes se trouveront sur la ligne El Arish-Res Mohammad**  
**MAP 2 - Lines and Zones Effective when Israeli Forces are on the El Arish - Ras Mohammad Line**

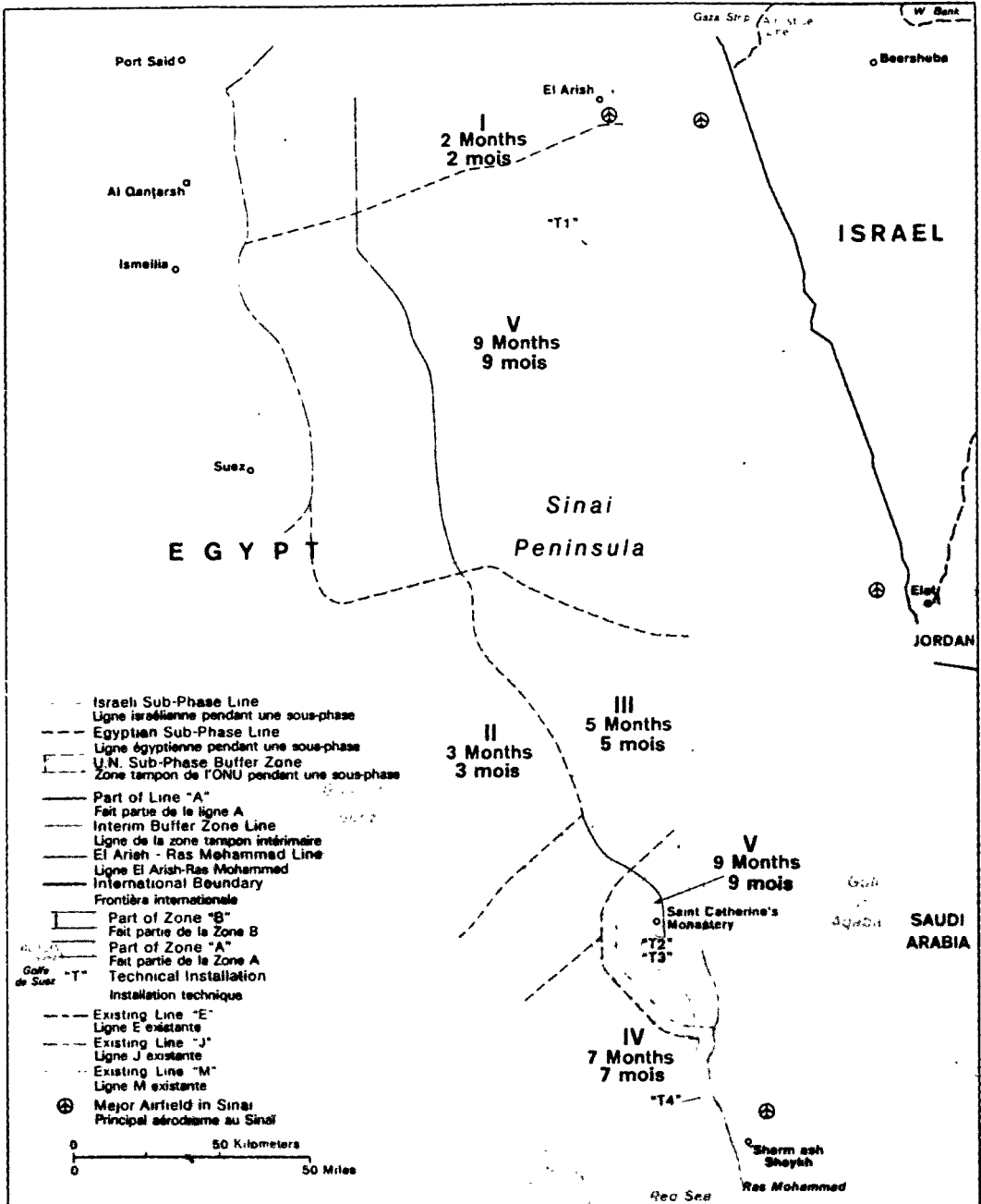


504094 3-79 (544089)  
 3405.2x (b)

Treaty No. I-17813 (Vol. 1136)  
 Reduced to 80% of original size.

Vol. 1136, I-17813

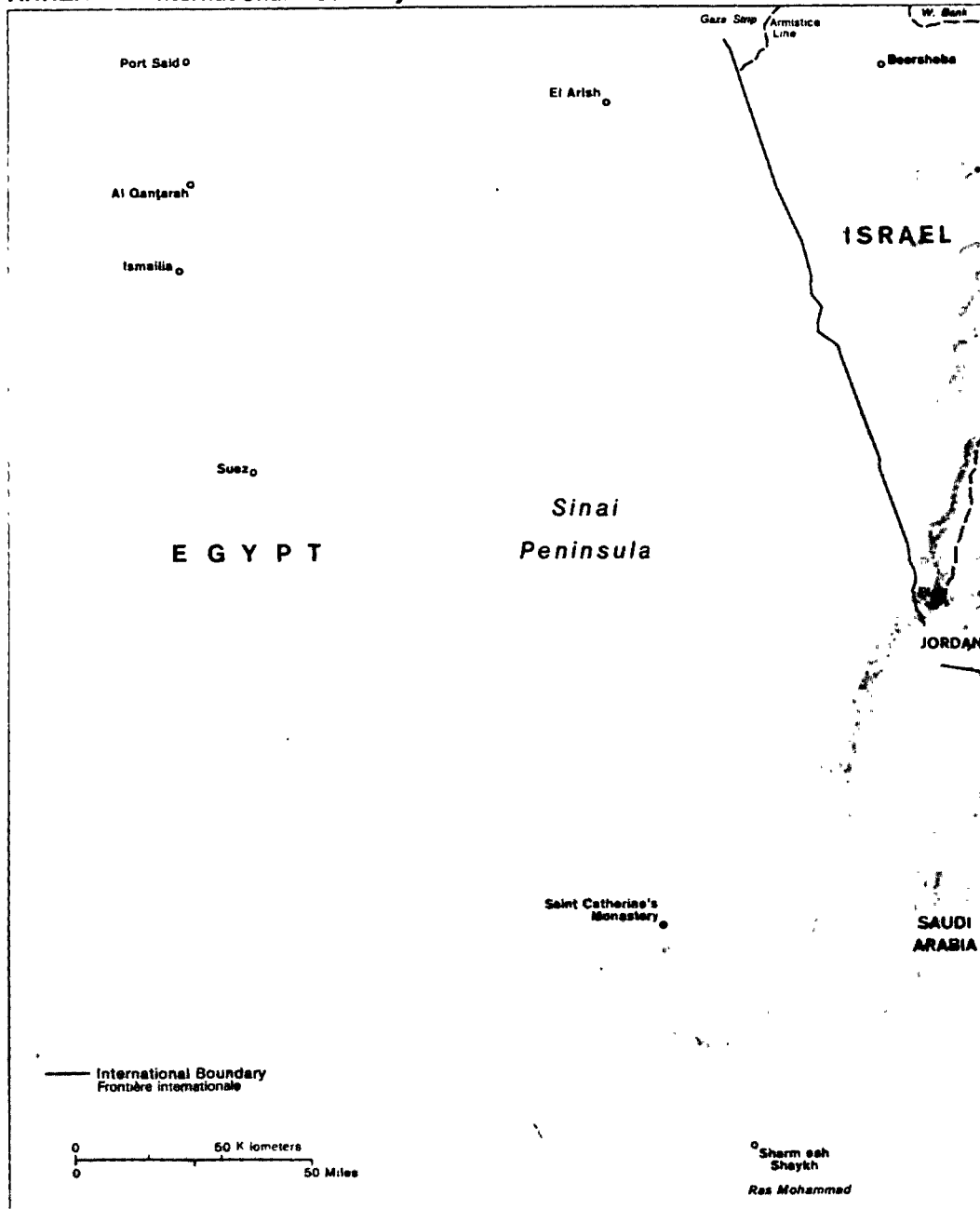
**CARTE 3 - Sous-phase du retrait jusqu'à la ligne El Arish-Ras Mohammad**  
**MAP 3 - Sub-Phases of Withdrawal to the El Arish-Ras Mohammad Line**



504095 3-79 (544089)  
3405.3x (b)

Treaty No. I-17813 (Vol. 1136)  
Reduced to 80% of original size

**ANNEXE II - Frontière internationale**  
**ANNEX II - International Boundary**



## المادة التاسعة

### المياه الإقليمية

مع مراعاة أحكام المادة ٥ من معاهدة  
السلام ، يقر كل طرف بحق سفن الطرف الآخر  
في المرور البري في مياهه الإقليمية طبقاً  
لقواعد القانون الدولي .



٧- عقب اتمام الانسحاب المرحلى ، يسمح كل طرف بالدخول  
المسموح به عادة الى موانئه لسفن ومضائق الطررف  
الآخر ، وكذلك للسفن والمضائق المتجهة الى الطررف

الآخر أو القادمة منه بنفس الشروط المطبقة بصفة عامة  
على سفن ومضائق الدول الأخرى • وسوف ينفذ حكم  
المادة ٥ من معاهدة السلام عقب تبادل رثائق  
التصديق على هذه المعاهدة •

### المادة السابعة

#### التمتع بحقوق الانسان

يوعد الطرفان التزامهما باحترام ومراعاة حقوق  
الانسان والحريات الأساسية للجميع ، وسوف  
يدعمان هذه الحقوق والحريات وفقا لميثاق  
الأمم المتحدة •

- ٣ - توافق مصر على أن المطارات الواقعة بالقرب من العريش ورفح ورأس النقب وشرم الشيخ التي سوف تخليها إسرائيل يكون استخدامها للأغراض المدنية فحسب بما في ذلك إمكان استخدامها تجارياً بواسطة كافة الدول .
- ٤ - يدخل الطرفان في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز ستة شهور بعد اتمام الانسحاب المرحلي وذلك لغرض إبرام اتفاق طيران مدنى .
- ٥ - يقوم الطرفان باعادة فتح الطرق وخطوط السكك الحديدية بين بلديهما وصيانتها ، كما ينظران فى اقامة طرق وسكك حديدية اضافية . كما يتفق الطرفان أيضا على اقامة سياحة طريق برى بين مصر واسرائيل والاردن بالقرب من ايلات مع كفالة حرية وسلامة مرور الأشخاص والسيارات والبضائع بين مصر والاردن وذلك على نحو لا يمس بالسيادة على الجزر من الطريق الذى يقع داخل اقليم كل منهما .
- ٦ - عقب اتمام الانسحاب المرحلي تقام بين الطرفين وسائل اتصالات بريدية وتليفونية وتلكس وصور بالراديو ومواصلات سلكية ولاسلكية وخدمات نقل الارسال التليفزيونى عن طريق الكابلات والراديو والأقمار الصناعية وذلك وفقا للاتفاقيات واللوائح الدولية المنطبقة .

٢ - يتعاون الطرفان في انماء السلام والاستقرار والتنمية  
في المنطقة ، ويوافق كل منهما على النظر في  
المقترحات التي قد يري الطرف الآخر التقدم بها  
تحقيقا لهذا الغرض .

٣ - يعمل الطرفان على تشجيع التفاهم المتبادل والتسامح  
وبمتمتع كل طرف عن الدعاية المعادية تجسدها  
الطرف الآخر .

### المادة السادسة

#### النقل والمواصلات

١ - يقر الطرفان بأن الحقوق والمزايا والالتزامات المنصوص  
عليها في اتفاقيات الطيران التي يكونان من أطرافها  
تنطبق على كل منهما ، وبصفة خاصة الواردة في  
الاتفاقية الدولية للطيران المدني لعام ١٩٤٤ ( " اتفاقية  
شيكاغو " ) والاتفاق الدولي بشأن خدمات النقل  
الجوى لعام ١٩٤٤ .

٢ - عقب اتمام الاسحاب المرحلى لا ينطبق أى اعلان  
لحالة الطوارئ الوطنية الذى يعلنه أحد الطرفين وفقا  
للمادة ٨٩ من اتفاقية شيكاغو في مواجهة الطرف الآخر  
على أساس تمييزى .

## المادة الرابعة

### حرية التنقل

- ١ - عقب اتمام الانسحاب المرحلي ، يسمح كل طرف لمواطني وسيارات الطرف الآخر بحرية الانتقال الى اقليمه والتنقل داخله وذلك طبقا للقواعد العامة التي تطبق على مواطني وسيارات الدول الأخرى • ويمتنع كل طرف عن فرض قيود ذات طابع تمييزي على حرية تنقل الأشخاص والسيارات من اقليمه الى اقليم الطرف الآخر •
- ٢ - كما يسمح بالدخول دون اعاقه الى الأماكن ذات القيمة الدينية والتاريخية وذلك على أساس تبادلي وغير ذي طابع تمييزي •

## المادة الخامسة

### التعاون في سبيل التنمية وعلاقات حسن الجوار

- ١ - يقر الطرفان أن هناك مصلحة متبادلة في قيام علاقات حسن الجوار ويتفقان على النظر في سبيل تنمية تلك العلاقات •

العادية ، وانهاء المقاطعة الاقتصادية لأى مهمما  
وذلك عقب اتمام الانسحاب المرحلي .

٢ - يدخل الطرفان فى مفاوضات فى أقرب وقت ممكن وفى موعدا لا يتجاوز ستة شهور بعد اتمام الانسحاب المرحلي وذلك بغية عقد اتفاق تجارة يستهدف انهاء العلاقات الاقتصادية ذات النفع المتبادل بينهما .

### المادة الثالثة

---

#### العلاقات الثقافية

---

١ - يتفق الطرفان على اقامة علاقات ثقافية عادية بعد اتمام الانسحاب المرحلي .

٢ - يتفق الطرفان على أن التبادل الثقافى فى كائنية الميادين أمر مرغوب فيه وعلى أن يدخل فى مفاوضات فى أقرب وقت ممكن وفى موعدا لا يتجاوز ستة أشهر بعد اتمام الانسحاب المرحلي بغية عقد اتفاق ثقافى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ملحق " ٣ "

بروتوكول بشأن علاقات الطرفين

المادة الأولى

العلاقات الدبلوماسية والقنصلية

يتفق الطرفان على اقامة علاقات دبلوماسية وقنصلية وتبادل السفراء عقب الاسحاب  
المرحلي •

المادة الثانية

العلاقات الاقتصادية والتجارية

١ - يتفق الطرفان على ازالة جميع الحواجز ذات الطابع التمييزي القائمة في وجه العلاقات الاقتصادية

5. הצדדים יפתחו מחד ויקיימו כבישים ומטילות ברזל בין ארצותיהם, ויבחנו אפשרויות של קשרי כביש ורכבת נוספים. הצדדים מסכימים עוד כי יסלל ויקויים כביש בין מצרים, ישראל וירדן ליד אילת ובו יובטח מעבר חופשי ושלו של בני אדם, כלי רכב וטובין בין מצרים ובין ירדן, סבלי לפגוע בריבונות על אותו שטח מן הכביש הנכלל בשטחו של כל צד מן הצדדים .
6. עם השלמת נסיגת הביניים, יכוננו בין שני הצדדים קשרים נורמליים של דואר, טלפון, טלקט, העברת נחונים צילומים, אלחוט וכבל, וכן ממסרי טלביזיה באמצעות כבל, רדיו ולווין, בהתאם לאמנות ולתקנות הבינ-לאומיות הנוגעות בדבר .
7. עם השלמת נסיגת הביניים, כל צד יעניק גישה נורמלית לנמליו לכלי שיט ולמטענים של הצד האחר, וכן לכלי שיט ולמטענים המיועדים לצד האחר או הבאים ממנו. גישה זו תוענק באותם התנאים החלים באורח כללי על כלי שיט ומטענים של אומות אחרות. סעיף 5 לחוזה השלום יבוצע עם החלפת מסמכי האישור של החוזה הנזכר לעיל .

#### ס ע י 7

#### הנאה מזכויות האדם

הצדדים מאשרים את מחויבותם לכבד את זכויות האדם ואת חירות היסוד לכל ולשמור עליהן, והם יקדמו זכויות וחירויות אלו בהתאם למגילת האומות המאוחדות .

#### ס ע י 8

#### מימי חופים

בלא לפגוע בהוראות סעיף 5 לחוזה השלום, כל צד סכים בזכות כלי השיט של הצד האחר למעבר בתום לב דרך מימי חופיו, בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי .

## ס ע י ף 4

## חופש תנועה

1. עם השלמת נסיגת הביניים, כל צד יתיר תנועה חופשית לאזרחים ולכלי רכב של הצד האחר, אל שטחו ובשטחו, בהתאם לכללים החלים על אזרחים וכלי רכב של מדינות אחרות. שום צד לא יטיל הגבלות מفلות על תנועתם החופשית של בני אדם וכלי רכב משטחו, לשטחו של הצד האחר.
2. תינתן גישה בלתי מופרעת על בסיס של אי-הפליה למקומות בעלי משמעות דתית. והיסטורית.

## ס ע י ף 5

## שיתוף פעולה לשם פיתוח ויחסי שכנות טובים

1. הצדדים מכירים בענין ההדדי שביחסי שכנות טובים ומסכימים לבחון אמצעים לקדם יחסים אלה.
2. הצדדים ישתפו פעולה בקידום השלום, היציבות והפיתוח באיזור. כל אחד מהם מסכים לבחון הצעות שהצד האחר ירצה להעלותן לתכלית זו.
3. הצדדים יחתרו לטפח הבנה וסובלנות הדדיים, ובהתאם לכך יימנעו מתעמולה עויינת זה נגד זה.

## ס ע י ף 6

## תחבורה ותקשורת

1. הצדדים מכירים בכך שהזכויות, זכויות היתר וההתחייבויות שנקבעו בהסכמי התעופה ששניהם צדדים להם, ובמיוחד באמנת התעופה האזרחית הבינ-לאומית 1944 ("אמנת שיקאגו") ובהסכם הבינ-לאומי למעבר שירותי אויר 1944, חלות ביחסים שביניהם.
2. עם השלמת נסיגת הביניים, כל הצהרה של צד על מצב חירום לאומי לפי סעיף 99 לאמנת שיקאגו לא תותל לגבי הצד האחר על בסיס מפלה.
3. מצרים מסכימה כי השימוש בשדות התעופה שתשאר ישראל ליד אל עריש, רפיח, ראס אל-נקב ושרם אל שייך יהיה למטרות אזרחיות בלבד, לרבות שימוש מסחרי אפשרי על ידי כל האומות.
4. בבל ההקדם האפשרי, ולא יאוחר מאשר שישה חודשים לאחר השלמת נסיגת הביניים, יפתחו הצדדים במשא-ומתן במטרה לכרוח הסכם תעופה אזרחית.



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

III ח פ ס נ

פ ר ו ט ו ק ו ל  
ב ד ב ר  
ה י ח ט י ס ב י נ ה צ ד ד י ס

ט ע י ף 1

יחסים דיפלומטיים וקונסולריים

הצדדים מטכימים לכונן יחסים דיפלומטיים וקונסולריים ולהחלסת שגרירים עם השלמת נסיגת הביניים .

ט ע י ף 2

יחסי כלכלה ומסחר

1. הצדדים מטכימים להסיר כל מחסומי הפליה ליחסי כלכלה נורמליים ולשים קץ לחרמות כלכליים של זה נגד זה עם השלמת נסיגת הביניים .
2. בכל ההקדם האפשרי, ולא יאוחר מאשר שישה חודשים לאחר השלמת נסיגת הביניים, יפתחו הצדדים במשא ומתן במטרה לכרות הסכם בעניני מסחר כדי לקדם יחסי כלכלה מועילים .

ט ע י ף 3

יחסי תרבות

1. הצדדים מטכימים לכונן יחסי תרבות נורמליים עם השלמת נסיגת הביניים .
2. הם מטכימים שמן הרצוי לקיים חילופי תרבות בכל התחומים, ויפחחו, בכל ההקדם האפשרי, ולא יאוחר מאשר שישה חודשים לאחר השלמת נסיגת הביניים במשא ומתן לשפ כריתת הסכם תרבות להכליח זו .

## ANNEX III

## PROTOCOL CONCERNING RELATIONS OF THE PARTIES

*Article 1. DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS*

The Parties agree to establish diplomatic and consular relations and to exchange ambassadors upon completion of the interim withdrawal.

*Article 2. ECONOMIC AND TRADE RELATIONS*

1. The Parties agree to remove all discriminatory barriers to normal economic relations and to terminate economic boycotts of each other upon completion of the interim withdrawal.

2. As soon as possible, and not later than six months after the completion of the interim withdrawal, the Parties will enter negotiations with a view to concluding an agreement on trade and commerce for the purpose of promoting beneficial economic relations.

*Article 3. CULTURAL RELATIONS*

1. The Parties agree to establish normal cultural relations following completion of the interim withdrawal.

2. They agree on the desirability of cultural exchanges in all fields, and shall, as soon as possible and not later than six months after completion of the interim withdrawal, enter into negotiations with a view to concluding a cultural agreement for this purpose.

*Article 4. FREEDOM OF MOVEMENT*

1. Upon completion of the interim withdrawal, each Party will permit the free movement of the nationals and vehicles of the other into and within its territory according to the general rules applicable to nationals and vehicles of other states. Neither Party will impose discriminatory restrictions on the free movement of persons and vehicles from its territory to the territory of the other.

2. Mutual unimpeded access to places of religious and historical significance will be provided on a nondiscriminatory basis.

*Article 5. COOPERATION FOR DEVELOPMENT AND GOOD NEIGHBORLY RELATIONS*

1. The Parties recognize a mutuality of interest in good neighborly relations and agree to consider means to promote such relations.

2. The Parties will cooperate in promoting peace, stability and development in their region. Each agrees to consider proposals the other may wish to make to this end.

3. The Parties shall seek to foster mutual understanding and tolerance and will, accordingly, abstain from hostile propaganda against each other.

*Article 6. TRANSPORTATION AND TELECOMMUNICATIONS*

1. The Parties recognize as applicable to each other the rights, privileges and obligations provided for by the aviation agreements to which they are both party, particularly by the Convention on International Civil Aviation, 1944<sup>1</sup> ("The Chicago Convention") and the International Air Services Transit Agreement, 1944.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

2. Upon completion of the interim withdrawal, any declaration of national emergency by a Party under article 89 of the Chicago Convention will not be applied to the other Party on a discriminatory basis.

3. Egypt agrees that the use of airfields left by Israel near El Arish, Rafah, Ras El Nagb and Sharm el Sheikh shall be for civilian purposes only, including possible commercial use by all nations.

4. As soon as possible and not later than six months after the completion of the interim withdrawal, the Parties shall enter into negotiations for the purpose of concluding a civil aviation agreement.

5. The Parties will reopen and maintain roads and railways between their countries and will consider further road and rail links. The Parties further agree that a highway will be constructed and maintained between Egypt, Israel and Jordan near Eilat with guaranteed free and peaceful passage of persons, vehicles and goods between Egypt and Jordan, without prejudice to their sovereignty over that part of the highway which falls within their respective territory.

6. Upon completion of the interim withdrawal, normal postal, telephone, telex, data facsimile, wireless and cable communications and television relay services by cable, radio and satellite shall be established between the two Parties in accordance with all relevant international conventions and regulations.

7. Upon completion of the interim withdrawal, each Party shall grant normal access to its ports for vessels and cargoes of the other, as well as vessels and cargoes destined for or coming from the other. Such access shall be granted on the same conditions generally applicable to vessels and cargoes of other nations. Article 5 of the Treaty of Peace will be implemented upon the exchange of instruments of ratification of the aforementioned Treaty.

#### *Article 7. ENJOYMENT OF HUMAN RIGHTS*

The Parties affirm their commitment to respect and observe human rights and fundamental freedoms for all, and they will promote these rights and freedoms in accordance with the United Nations Charter.

#### *Article 8. TERRITORIAL SEAS*

Without prejudice to the provisions of article 5 of the Treaty of Peace each Party recognizes the right of the vessels of the other Party to innocent passage through its territorial sea in accordance with the rules of international law.

### AGREED MINUTES TO ARTICLES I, IV, V AND VI AND ANNEXES I AND III OF TREATY OF PEACE

#### *Article I:*

Egypt's resumption of the exercise of full sovereignty over the Sinai provided for in paragraph 2 of article I shall occur with regard to each area upon Israel's withdrawal from that area.

#### *Article IV:*

It is agreed between the Parties that the review provided for in article IV(4) will be undertaken when requested by either Party, commencing within three months of such a request, but that any amendment can be made only with the mutual agreement of both Parties.

*Article V:*

The second sentence of paragraph 2 of article V shall not be construed as limiting the first sentence of that paragraph. The foregoing is not to be construed as contravening the second sentence of paragraph 2 of article V, which reads as follows:

“The Parties will respect each other’s right to navigation and overflight for access to either country through the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba”.

*Article VI (2):*

The provisions of article VI shall not be construed in contradiction to the provisions of the framework for peace in the Middle East agreed at Camp David. The foregoing is not to be construed as contravening the provisions of article VI(2) of the Treaty, which reads as follows:

“The Parties undertake to fulfill in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other Party and independently of any instrument external to this Treaty”.

*Article VI (5):*

It is agreed by the Parties that there is no assertion that this Treaty prevails over other Treaties or Agreements or that other Treaties or Agreements prevail over this Treaty. The foregoing is not to be construed as contravening the provisions of article VI(5) of the Treaty, which reads as follows:

“Subject to Article 103 of the United Nations Charter, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty will be binding and implemented”.

*Annex I:*

Article VI, paragraph 8, of annex I provides as follows:

“The Parties shall agree on the nations from which the United Nations Force and Observers will be drawn. They will be drawn from nations other than those which are permanent members of the United Nations Security Council”.

The Parties have agreed as follows:

“With respect to the provisions of paragraph 8, article VI, of Annex I, if no agreement is reached between the Parties, they will accept or support a U.S. proposal concerning the composition of the United Nations Force and Observers”.

*Annex III:*

The Treaty of Peace and Annex III thereto provide for establishing normal economic relations between the Parties. In accordance therewith, it is agreed that such relations will include normal commercial sales of oil by Egypt to Israel, and that Israel shall be fully entitled to make bids for Egyptian-origin oil not needed for Egyptian domestic oil consumption, and Egypt and its oil concessionaires will entertain bids made by Israel, on the same basis and terms as apply to other bidders for such oil.

For the Government  
of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Witnessed by:

[Signed]

JIMMY CARTER  
President of the United States  
of America

<sup>1</sup> Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

<sup>2</sup> Signed by Anwar Sadat — Signé par Anouar el-Sadate.

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> ADDITIONAL TO THE TREATY OF PEACE  
OF 26 MARCH 1979<sup>2</sup> BETWEEN EGYPT AND ISRAEL, CON-  
CERNING THE ESTABLISHMENT OF FULL AUTONOMY IN  
THE WEST BANK AND THE GAZA STRIP

---

March 26, 1979

Dear Mr. President,

This letter confirms that Egypt and Israel have agreed as follows:

The Governments of Egypt and Israel recall that they concluded at Camp David and signed at the White House on September 17, 1978, the annexed documents entitled "A Framework for Peace in the Middle East Agreed at Camp David" and "Framework for the conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel".

For the purpose of achieving a comprehensive peace settlement in accordance with the above-mentioned Frameworks, Egypt and Israel will proceed with the implementation of those provisions relating to the West Bank and the Gaza Strip. They have agreed to start negotiations within a month after the exchange of the instruments of ratification of the Peace Treaty. In accordance with the "Framework for Peace in the Middle East", the Hashemite Kingdom of Jordan is invited to join the negotiations. The Delegations of Egypt and Jordan may include Palestinians from the West Bank and Gaza Strip or other Palestinians as mutually agreed. The purpose of the negotiation shall be to agree, prior to the elections, on the modalities for establishing the elected self-governing authority (administrative council), define its powers and responsibilities, and agree upon other related issues. In the event Jordan decides not to take part in the negotiations, the negotiations will be held by Egypt and Israel.

The two Governments agree to negotiate continuously and in good faith to conclude these negotiations at the earliest possible date. They also agree that the objective of the negotiations is the establishment of the self-governing authority in the West Bank and Gaza in order to provide full autonomy to the inhabitants.

Israel and Egypt set for themselves the goal of completing the negotiations within one year so that elections will be held as expeditiously as possible after agreement has been reached between the Parties. The self-governing authority referred to in the "Framework for Peace in the Middle East" will be established and inaugurated within one month after it has been elected, at which time the transitional period of five years will begin. The Israeli military government and its civilian administration will be withdrawn, to be replaced by the self-governing authority, as specified in the "Framework for Peace in the Middle East". A withdrawal of Israeli armed forces will then take place and there will be a redeployment of the remaining Israeli forces into specified security locations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1979, i.e., on the same date as the Treaty of Peace of 26 March 1979.

<sup>2</sup> See p. 116 of this volume.

This letter also confirms our understanding that the United States Government will participate fully in all stages of negotiations.

Sincerely yours,

For the Government  
of Israel:

MENACHEM BEGIN

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

MOHAMED ANWAR EL-SADAT

The President  
The White House

September 17, 1978

#### A FRAMEWORK FOR PEACE IN THE MIDDLE EAST AGREED AT CAMP DAVID

Muhammad Anwar al-Sadat, President of the Arab Republic of Egypt, and Menachem Begin, Prime Minister of Israel, met with Jimmy Carter, President of the United States of America, at Camp David from September 5 to September 17, 1978, and have agreed on the following framework for peace in the Middle East. They invite other parties to the Arab-Israeli conflict to adhere to it.

#### PREAMBLE

The search for peace in the Middle East must be guided by the following:

- The agreed basis for a peaceful settlement of the conflict between Israel and its neighbors is United Nations Security Council Resolution 242, in all its parts.\*
- After four wars during thirty years, despite intensive human efforts, the Middle East, which is the cradle of civilization and the birthplace of three great religions, does not yet enjoy the blessings of peace. The people of the Middle East yearn for peace so that the vast human and natural resources of the region can be turned to the pursuits of peace and so that this area can become a model for coexistence and cooperation among nations.
- The historic initiative of President Sadat in visiting Jerusalem and the reception accorded to him by the Parliament, government and people of Israel, and the reciprocal visit of Prime Minister Begin to Ismailia, the peace proposals made by both leaders, as well as the warm reception of these missions by the peoples of both countries, have created an unprecedented opportunity for peace which must not be lost if this generation and future generations are to be spared the tragedies of war.
- The provisions of the Charter of the United Nations and the other accepted norms of international law and legitimacy now provide accepted standards for the conduct of relations among all states.
- To achieve a relationship of peace, in the spirit of Article 2 of the United Nations Charter, future negotiations between Israel and any neighbor prepared to negotiate peace and security with it are necessary for the purpose of carrying out all the provisions and principles of Resolutions 242 and 338.
- Peace requires respect for the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force. Progress toward that goal can accelerate movement toward a new era of reconciliation in the Middle East marked by cooperation in promoting economic development, in maintaining stability, and in assuring security.

\* The texts of Resolutions 242 and 338 are annexed to this document.

—Security is enhanced by a relationship of peace and by cooperation between nations which enjoy normal relations. In addition, under the terms of peace treaties, the parties can, on the basis of reciprocity, agree to special security arrangements such as demilitarized zones, limited armaments areas, early warning stations, the presence of international forces, liaison, agreed measures for monitoring, and other arrangements that they agree are useful.

### FRAMEWORK

Taking these factors into account, the parties are determined to reach a just, comprehensive, and durable settlement of the Middle East conflict through the conclusion of peace treaties based on Security Council Resolutions 242 and 338 in all their parts. Their purpose is to achieve peace and good neighborly relations. They recognize that, for peace to endure, it must involve all those who have been most deeply affected by the conflict. They therefore agree that this framework as appropriate is intended by them to constitute a basis for peace not only between Egypt and Israel, but also between Israel and each of its other neighbors which is prepared to negotiate peace with Israel on this basis. With that objective in mind, they have agreed to proceed as follows:

#### A. *West Bank and Gaza*

1. Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the Palestinian people should participate in negotiations on the resolution of the Palestinian problem in all its aspects. To achieve that objective, negotiations relating to the West Bank and Gaza should proceed in three stages:

(a) Egypt and Israel agree that, in order to ensure a peaceful and orderly transfer of authority, and taking into account the security concerns of all the parties, there should be transitional arrangements for the West Bank and Gaza for a period not exceeding five years. In order to provide full autonomy to the inhabitants, under these arrangements the Israeli military government and its civilian administration will be withdrawn as soon as a self-governing authority has been freely elected by the inhabitants of these areas to replace the existing military government. To negotiate the details of a transitional arrangement, the Government of Jordan will be invited to join the negotiations on the basis of this framework. These new arrangements should give due consideration both to the principle of self-government by the inhabitants of these territories and to the legitimate security concerns of the parties involved.

(b) Egypt, Israel, and Jordan will agree on the modalities for establishing the elected self-governing authority in the West Bank and Gaza. The delegations of Egypt and Jordan may include Palestinians from the West Bank and Gaza or other Palestinians as mutually agreed. The parties will negotiate an agreement which will define the powers and responsibilities of the self-governing authority to be exercised in the West Bank and Gaza. A withdrawal of Israeli armed forces will take place and there will be a redeployment of the remaining Israeli forces into specified security locations. The agreement will also include arrangements for assuring internal and external security and public order. A strong local police force will be established, which may include Jordanian citizens. In addition, Israeli and Jordanian forces will participate in joint patrols and in the manning of control posts to assure the security of the borders.

(c) When the self-governing authority (administrative council) in the West Bank and Gaza is established and inaugurated, the transitional period of five years will begin. As soon as possible, but not later than the third year after the beginning of the transitional period, negotiations will take place to determine the final status of the West Bank and Gaza and its relationship with its neighbors, and to conclude a peace treaty between Israel and Jordan by the end of the transitional period. These negotiations will be conducted among Egypt, Israel, Jordan, and the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza. Two separate but related committees will be convened, one committee, consisting of representatives of the four parties which will negotiate and agree on the final status of

the West Bank and Gaza, and its relationship with its neighbors, and the second committee, consisting of representatives of Israel and representatives of Jordan to be joined by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza, to negotiate the peace treaty between Israel and Jordan, taking into account the agreement reached on the final status of the West Bank and Gaza. The negotiations shall be based on all the provisions and principles of UN Security Council Resolution 242. The negotiations will resolve, among other matters, the location of the boundaries and the nature of the security arrangements. The solution from the negotiations must also recognize the legitimate rights of the Palestinian people and their just requirements. In this way, the Palestinians will participate in the determination of their own future through:

- 1) The negotiations among Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to agree on the final status of the West Bank and Gaza and other outstanding issues by the end of the transitional period.
- 2) Submitting their agreement to a vote by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza.
- 3) Providing for the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to decide how they shall govern themselves consistent with the provisions of their agreement.
- 4) Participating as stated above in the work of the committee negotiating the peace treaty between Israel and Jordan.

2. All necessary measures will be taken and provisions made to assure the security of Israel and its neighbors during the transitional period and beyond. To assist in providing such security, a strong local police force will be constituted by the self-governing authority. It will be composed of inhabitants of the West Bank and Gaza. The police will maintain continuing liaison on internal security matters with the designated Israeli, Jordanian, and Egyptian officers.

3. During the transitional period, representatives of Egypt, Israel, Jordan, and the self-governing authority will constitute a continuing committee to decide by agreement on the modalities of admission of persons displaced from the West Bank and Gaza in 1967, together with necessary measures to prevent disruption and disorder. Other matters of common concern may also be dealt with by this committee.

4. Egypt and Israel will work with each other and with other interested parties to establish agreed procedures for a prompt, just and permanent implementation of the resolution of the refugee problem.

#### B. *Egypt-Israel*

1. Egypt and Israel undertake not to resort to the threat or the use of force to settle disputes. Any disputes shall be settled by peaceful means in accordance with the provisions of Article 33 of the Charter of the United Nations.

2. In order to achieve peace between them, the parties agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months from the signing of this Framework a peace treaty between them, while inviting the other parties to the conflict to proceed simultaneously to negotiate and conclude similar peace treaties with a view to achieving a comprehensive peace in the area. The Framework for the Conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel will govern the peace negotiations between them. The parties will agree on the modalities and the timetable for the implementation of their obligations under the treaty.

#### C. *Associated Principles*

1. Egypt and Israel state that the principles and provisions described below should apply to peace treaties between Israel and each of its neighbors—Egypt, Jordan, Syria and Lebanon.



2. Signatories shall establish among themselves relationships normal to states at peace with one another. To this end, they should undertake to abide by all the provisions of the Charter of the United Nations. Steps to be taken in this respect include:

- (a) Full recognition;
- (b) Abolishing economic boycotts;
- (c) Guaranteeing that under their jurisdiction the citizens of the other parties shall enjoy the protection of the due process of law.

3. Signatories should explore possibilities for economic development in the context of final peace treaties, with the objective of contributing to the atmosphere of peace, co-operation and friendship which is their common goal.

4. Claims Commissions may be established for the mutual settlement of all financial claims.

5. The United States shall be invited to participate in the talks on matters related to the modalities of the implementation of the agreements and working out the timetable for the carrying out of the obligations of the parties.

6. The United Nations Security Council shall be requested to endorse the peace treaties and ensure that their provisions shall not be violated. The permanent members of the Security Council shall be requested to underwrite the peace treaties and ensure respect for their provisions. They shall also be requested to conform their policies and actions with the undertakings contained in this Framework.

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Israel:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Witnessed by:

[Signed]

JIMMY CARTER  
President of the United States  
of America

## ANNEX

### TEXT OF UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 242 OF NOVEMBER 22, 1967

*Adopted unanimously at the 1382nd meeting*

The Security Council,  
Expressing its continuing concern with the grave situation in the Middle East,  
Emphasizing the inadmissibility of the acquisition of territory by war and the need to work for a just and lasting peace in which every State in the area can live in security,  
Emphasizing further that all Member States in their acceptance of the Charter of the United Nations have undertaken a commitment to act in accordance with Article 2 of the Charter,

<sup>1</sup> Signed by Mohamed Anwar El Sadat — Signé par Mohammed Anouar el-Sadate.

<sup>2</sup> Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

1. Affirms that the fulfilment of Charter principles requires the establishment of a just and lasting peace in the Middle East which should include the application of both the following principles:

- (i) Withdrawal of Israeli armed forces from territories occupied in the recent conflict;
- (ii) Termination of all claims or states of belligerency and respect for and acknowledgement of the sovereignty, territorial integrity and political independence of every State in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force;

2. Affirms further the necessity

- (a) For guaranteeing freedom of navigation through international waterways in the area;
- (b) For achieving a just settlement of the refugee problem;
- (c) For guaranteeing the territorial inviolability and political independence of every State in the area, through measures including the establishment of demilitarized zones;

3. Requests the Secretary-General to designate a Special Representative to proceed to the Middle East to establish and maintain contacts with the States concerned in order to promote agreement and assist efforts to achieve a peaceful and accepted settlement in accordance with the provisions and principles of this resolution.

4. Requests the Secretary-General to report to the Security Council on the progress of the efforts of the Special Representative as soon as possible.

#### TEXT OF UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 338

*Adopted by the Security Council at its 1747th meeting,  
on 21/22 October 1973*

The Security Council,

1. Calls upon all parties to the present fighting to cease all firing and terminate all military activity immediately, no later than 12 hours after the moment of the adoption of this decision, in the positions they now occupy;
2. Calls upon the parties concerned to start immediately after the cease-fire the implementation of Security Council Resolution 242 (1967) in all of its parts;
3. Decides that, immediately and concurrently with the cease-fire, negotiations start between the parties concerned under appropriate auspices aimed at establishing a just and durable peace in the Middle East.

#### FRAMEWORK FOR THE CONCLUSION OF A PEACE TREATY BETWEEN EGYPT AND ISRAEL

In order to achieve peace between them, Israel and Egypt agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months of the signing of this framework a peace treaty between them.

It is agreed that:

—The site of the negotiations will be under a United Nations flag at a location or locations to be mutually agreed.

—All of the principles of U.N. Resolution 242 will apply in this resolution of the dispute between Israel and Egypt.

—Unless otherwise mutually agreed, terms of the peace treaty will be implemented between two and three years after the peace treaty is signed.

The following matters are agreed between the parties:

- (a) The full exercise of Egyptian sovereignty up to the internationally recognized border between Egypt and mandated Palestine;
- (b) The withdrawal of Israeli armed forces from the Sinai;
- (c) The use of airfields left by the Israelis near El Arish, Rafah, Ras El Naqb, and Sharm el Sheikh for civilian purposes only, including possible commercial use by all nations;
- (d) The right of free passage by ships of Israel through the Gulf of Suez and the Suez Canal on the basis of the Constantinople Convention of 1888 applying to all nations; the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba are international waterways to be open to all nations for unimpeded and nonsuspendable freedom of navigation and overflight;
- (e) The construction of a highway between the Sinai and Jordan near Eilat with guaranteed free and peaceful passage by Egypt and Jordan; and
- (f) The stationing of military forces listed below.

#### *Stationing of Forces*

A. No more than one division (mechanized or infantry) of Egyptian armed forces will be stationed within an area lying approximately 50 kilometers (km) east of the Gulf of Suez and the Suez Canal.

B. Only United Nations forces and civil police equipped with light weapons to perform normal police functions will be stationed within an area lying west of the international border and the Gulf of Aqaba, varying in width from 20 km to 40 km.

C. In the area within 3 km east of the international border there will be Israeli limited military forces not to exceed four infantry battalions and United Nations observers.

D. Border patrol units, not to exceed three battalions, will supplement the civil police in maintaining order in the area not included above.

The exact demarcation of the above areas will be as decided during the peace negotiations.

Early warning stations may exist to insure compliance with the terms of the agreement.

United Nations forces will be stationed: (a) in part of the area in the Sinai lying within about 20 km of the Mediterranean Sea and adjacent to the international border, and (b) in the Sharm el Sheikh area to ensure freedom of passage through the Strait of Tiran; and these forces will not be removed unless such removal is approved by the Security Council of the United Nations with a unanimous vote of the five permanent members.

After a peace treaty is signed, and after the interim withdrawal is complete, normal relations will be established between Egypt and Israel, including: full recognition, including diplomatic, economic and cultural relations; termination of economic boycotts and barriers to the free movement of goods and people; and mutual protection of citizens by the due process of law.

*Interim Withdrawal*

Between three months and nine months after the signing of the peace treaty, all Israeli forces will withdraw east of a line extending from a point east of El Arish to Ras Muhammad, the exact location of this line to be determined by mutual agreement.

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Israel:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Witnessed by:

[Signed]

JIMMY CARTER  
President of the United States  
of America

THE PRIME MINISTER

17 September 1978

Dear Mr. President,

I have the honor to inform you that during two weeks after my return home I will submit a motion before Israel's Parliament (the Knesset) to decide on the following question:

If during the negotiations to conclude a peace treaty between Israel and Egypt all outstanding issues are agreed upon, "are you in favor of the removal of the Israeli settlers from the northern and southern Sinai areas or are you in favor of keeping the aforementioned settlers in those areas?"

The vote, Mr. President, on this issue will be completely free from the usual Parliamentary Party discipline to the effect that although the coalition is being now supported by 70 members out of 120, every member of the Knesset, as I believe, both on the Government and the Opposition benches, will be enabled to vote in accordance with his own conscience.

Sincerely yours,

[Signed]

MENACHEM BEGIN

The President  
Camp David  
Thurmont, Maryland

THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

September 22, 1978

Dear Mr. President,

I transmit herewith a copy of a letter to me from Prime Minister Begin setting forth how he proposes to present the issue of the Sinai settlements to the Knesset for the latter's decision.

<sup>1</sup> Signed by Anwar Sadat — Signé par Anouar el-Sadate.

<sup>2</sup> Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

In this connection, I understand from your letter that Knesset approval to withdraw all Israeli settlers from Sinai according to a timetable within the period specified for the implementation of the peace treaty is a prerequisite to any negotiations on a peace treaty between Egypt and Israel.

Sincerely,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Enclosure:

Letter from Prime Minister Begin

His Excellency Anwar al-Sadat  
President of the Arab Republic of Egypt  
Cairo

September 17, 1978

Dear Mr. President,

In connection with the "Framework for a Settlement in Sinai" to be signed tonight, I would like to re-affirm the position of the Arab Republic of Egypt with respect to the settlements:

1. All Israeli settlers must be withdrawn from Sinai according to a time-table within the period specified for the implementation of the peace treaty.

2. Agreement by the Israeli Government and its constitutional institutions to this basic principle is therefore a pre-requisite to starting peace negotiations for concluding a peace treaty.

3. If Israel fails to meet this commitment, the "Framework" shall be void and invalid.

Sincerely,

[Signed]

MOHAMED ANWAR EL SADAT

His Excellency Jimmy Carter  
President of the United States

THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

September 22, 1978

Dear Mr. Prime Minister,

I have received your letter of September 17, 1978, describing how you intend to place the question of the future of Israeli settlements in Sinai before the Knesset for its decision.

Enclosed is a copy of President Sadat's letter to me on this subject.

Sincerely,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Enclosure:

Letter from President Sadat

His Excellency Menachem Begin  
Prime Minister of Israel

<sup>1</sup> Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

September 17, 1978

Dear Mr. President,

I am writing you to reaffirm the position of the Arab Republic of Egypt with respect to Jerusalem:

1. Arab Jerusalem is an integral part of the West Bank. Legal and historical Arab rights in the City must be respected and restored.
2. Arab Jerusalem should be under Arab sovereignty.
3. The Palestinian inhabitants of Arab Jerusalem are entitled to exercise their legitimate national rights, being part of the Palestinian People in the West Bank.
4. Relevant Security Council Resolutions, particularly Resolutions 242 and 267,<sup>1</sup> must be applied with regard to Jerusalem. All the measures taken by Israel to alter the status of the City are null and void and should be rescinded.
5. All peoples must have free access to the City and enjoy the free exercise of worship and the right to visit and transit to the holy places without distinction or discrimination.
6. The holy places of each faith may be placed under the administration and control of their representatives.
7. Essential functions in the City should be undivided and a joint municipal council composed of an equal number of Arab and Israeli members can supervise the carrying out of these functions. In this way, the city shall be undivided.

Sincerely,

[Signed]

MOHAMMED ANWAR EL SADAT

His Excellency Jimmy Carter  
President of the United States

THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

September 22, 1978

Dear Mr. President,

I have received your letter of September 17, 1978, setting forth the Egyptian position on Jerusalem. I am transmitting a copy of that letter to Prime Minister Begin for his information.

The position of the United States on Jerusalem remains as stated by Ambassador Goldberg in the United Nations General Assembly on July 14, 1967, and subsequently by Ambassador Yost in the United Nations Security Council on July 1, 1969.

Sincerely,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

His Excellency Anwar al-Sadat  
President of the Arab Republic of Egypt  
Cairo

<sup>1</sup> United Nations. *Official Records of the Security Council, Twenty-fourth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1970 (S/INF/24/Rev.1)*, p. 3.

<sup>2</sup> Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

September 17, 1978

Dear Mr. President,

In connection with the "Framework for peace in the Middle East", I am writing you this letter to inform you of the position of the Arab Republic of Egypt, with respect to the implementation of the comprehensive settlement.

To ensure the implementation of the provisions related to the West Bank and Gaza and in order to safeguard the legitimate rights of the Palestinian people, Egypt will be prepared to assume the Arab role emanating from these provisions, following consultations with Jordan and the representatives of the Palestinian people.

Sincerely,

*[Signed]*

MOHAMED ANWAR EL SADAT

His Excellency Jimmy Carter  
President of the United States  
The White House  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ DE PAIX<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

### PRÉAMBULE

Convaincus de la nécessité urgente d'établir au Moyen-Orient une paix juste, globale et durable conformément aux résolutions 242<sup>2</sup> et 338<sup>3</sup> du Conseil de sécurité;

Réaffirmant leur adhésion à l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David », en date du 17 septembre 1978<sup>4</sup>;

Notant que l'Accord-cadre susmentionné, de la manière appropriée, a pour objectif de servir de base à l'établissement de la paix non seulement entre l'Égypte et Israël, mais également entre Israël et chacun de ses voisins arabes qui sera prêt à négocier sur cette base l'établissement de la paix;

Désirant mettre fin à l'état de guerre existant entre les deux pays et à instaurer une paix qui permette à chaque Etat de la région de vivre en sécurité;

Convaincus que la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël constitue une étape importante dans la recherche d'une paix globale pour la région et sur la voie du règlement du conflit arabo-israélien considéré sous tous ses aspects;

Invitant les autres parties arabes au conflit à se joindre avec Israël au processus de paix dans le cadre et sur la base des principes de l'Accord-cadre susmentionné;

Désirant également établir entre les deux pays des relations amicales et des relations de coopération conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international régissant les relations internationales en temps de paix;

Sont, afin d'appliquer les dispositions de l'« Accord-cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël », convenus des dispositions suivantes dans le libre exercice de leur souveraineté :

*Article premier.* 1. Il sera mis fin à l'état de guerre entre les Parties et la paix sera instaurée entre elles dès qu'il aura été procédé à l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Israël, comme prévu au protocole joint en annexe (annexe I), retirera du Sinaï toutes ses forces armées et ressortissants civils en deçà de la frontière

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Om-Khosheib (Égypte), conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967* (S/INF/22/Rev.2), p. 8. Voir aussi p. 230 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vingt-huitième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973* (S/INF/29), p. 9. Voir aussi p. 230 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 230 du présent volume.



internationale entre l'Égypte et la Palestine sous mandat; et l'Égypte recouvrera le plein exercice de sa souveraineté sur le Sinai.

3. Après le retrait intérimaire prévu à l'annexe I, les Parties établiront des relations normales et amicales conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

*Article II.* La frontière permanente entre l'Égypte et Israël est la frontière internationalement reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat, telle qu'elle apparaît sur la carte jointe à l'annexe II<sup>1</sup>, sans préjudice de la question du statut de la bande de Gaza. Les Parties reconnaissent que cette frontière est inviolable. Chaque Partie respectera l'intégrité territoriale de l'autre Partie, y compris celle de leurs eaux territoriales et espaces aériens respectifs.

*Article III.* 1. Les Parties appliqueront entre elles les dispositions de la Charte des Nations Unies et les principes du droit international régissant les relations entre Etats en temps de paix. En particulier :

- a) Elles reconnaissent et s'engagent à respecter leurs souveraineté, intégrité territoriale et indépendance politique respectives;
- b) Elles reconnaissent et s'engagent à respecter leur droit respectif de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues;
- c) Elles s'abstiendront de recourir entre elles, directement ou indirectement, à la menace ou à l'emploi de la force et régleront tous les différends qui pourraient survenir entre elles par des moyens pacifiques.

2. Chaque Partie s'engage à garantir qu'aucun acte belliqueux, hostile ou violent ou une menace du même ordre ne trouve son origine sur son territoire ou n'y soit commis par des forces sous son contrôle ou par toute autre force stationnée sur son territoire à l'encontre des populations, des ressortissants ou des biens de l'autre Partie. Chaque Partie s'engage également à s'abstenir, où que ce soit, d'organiser contre l'autre Partie des actes belliqueux, hostiles, subversifs ou violents ou de recourir à leur menace et d'instiguer, d'inciter, d'aider ou de participer à des actes ou à des menaces de cet ordre et s'engage à garantir que les auteurs de tels actes seront traduits en justice.

3. Les Parties conviennent que les relations normales qui seront établies entre elles comprendront la reconnaissance pleine et entière des relations diplomatiques, économiques et culturelles, la levée des boycottages économiques et l'élimination des entraves discriminatoires au libre mouvement des biens et des personnes et s'engagent à garantir que leurs citoyens respectifs bénéficieront des garanties d'une procédure régulière. Le processus au moyen duquel les Parties s'engagent à établir des relations de cet ordre simultanément avec l'application des autres dispositions du présent Traité est décrit dans le protocole joint en annexe au présent Accord (annexe III).

*Article IV.* 1. Afin d'offrir aux deux Parties, sur la base de la réciprocité, des conditions maximales de sécurité, il sera mis en place d'un commun accord des arrangements en la matière qui comprendront la création en territoires égyptien et israélien de zones à effectifs limités et le déploiement de forces et d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies, arrangements dont la nature et le calendrier sont décrits plus en détail à l'annexe I, ainsi que d'autres arrangements en matière de sécurité auxquels les Parties pourront donner leur agrément.

<sup>1</sup> Voir p. 181 du présent volume.

2. Les Parties donnent leur agrément au stationnement de personnel de l'Organisation des Nations Unies dans les zones décrites à l'annexe I. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, celles-ci s'engagent à ne pas demander le retrait du personnel de l'Organisation des Nations Unies et conviennent que ledit personnel ne sera pas retiré à moins que son retrait ne soit approuvé par un vote favorable des cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Comme prévu à l'annexe I, il sera créé une Commission mixte qui sera chargée de faciliter l'application des dispositions du Traité.

4. Les arrangements en matière de sécurité prévus aux paragraphes I et 2 du présent article pourront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, faire l'objet d'un examen par les Parties et être modifiés d'un commun accord.

*Article V.* 1. Les navires israéliens et les cargaisons à destination ou en provenance d'Israël bénéficieront du droit de libre passage dans le canal de Suez et ses approches des eaux du golfe de Suez à la mer Méditerranée sur la base de la Convention de Constantinople de 1888, qui s'applique à toutes les nations. Les ressortissants, navires et cargaisons israéliens ainsi que les personnes, les navires et les cargaisons à destination ou en provenance d'Israël seront traités de manière non discriminatoire en ce qui concerne toutes les questions se rapportant à l'utilisation du Canal.

2. Les Parties considèrent que le détroit de Tiran et le golfe d'Akaba sont des voies maritimes internationales ouvertes à toutes les nations dans lesquelles elles bénéficieront de la liberté irrévocable et ininterrompue de navigation et de survol. Les Parties s'engagent à respecter leurs droits respectifs de naviguer dans le détroit de Tiran et dans le golfe d'Akaba ou de les survoler pour se rendre dans l'un ou l'autre des pays.

*Article VI.* 1. Le présent Traité n'affecte pas et ne doit pas être interprété comme affectant en aucune manière les droits et obligations incombant aux Parties en vertu de la Charte des Nations Unies.

2. Les Parties s'engagent à exécuter de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, sans tenir compte des actes ou de l'inaction de toute autre Partie et indépendamment de tout instrument ne faisant pas partie du présent Traité.

3. Les Parties s'engagent également à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer dans leurs relations les dispositions des conventions multilatérales auxquelles elles sont parties, y compris la soumission d'une notification appropriée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et aux autres dépositaires desdites conventions.

4. Les Parties s'engagent à ne pas contracter d'obligations qui contreviennent aux dispositions du présent Traité.

5. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations des Parties découlant du présent Traité et une autre obligation leur incombant, les obligations découlant du présent Traité auront force obligatoire et seront exécutées.

*Article VII.* 1. Les différends survenant au cours de l'application du présent Traité ou à l'occasion de son interprétation seront résolus par voie de négociation.

2. Les différends que les Parties ne parviendront pas à résoudre par voie de négociation le seront par voie de conciliation ou seront soumis à un arbitre.

*Article VIII.* Les Parties s'engagent à établir une commission des réclamations qui sera chargée du règlement mutuel de tous les litiges financiers.

*Article IX.* 1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité remplace l'Accord conclu entre l'Égypte et Israël en septembre 1975<sup>1</sup>.

3. Tous les protocoles, annexes et cartes joints au présent Traité doivent être considérés comme en faisant partie intégrante.

4. Conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Traité sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement.

FAIT à Washington, D.C., le 26 mars 1979, en trois exemplaires dans les langues arabe, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement d'Israël :

[MENAHEM BEGIN]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

[ANOUAR EL-SADATE]

Témoin :

Le Président des États-Unis  
d'Amérique,

[*Signé*]

JIMMY CARTER

## ANNEXE I

### PROTOCOLE CONCERNANT LE RETRAIT D'ISRAËL ET LES ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

#### *Article premier.* RETRAIT : CONCEPT GÉNÉRAL

1. Israël devra avoir procédé au retrait du Sinaï de toutes ses forces armées et de tous ses ressortissants civils au plus tard trois ans à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Afin de garantir la sécurité mutuelle des Parties, l'exécution du retrait échelonné des forces israéliennes sera accompagnée des mesures militaires et de la création des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents du Conseil de sécurité* 1975, S/11818 du 2 septembre 1975, ainsi que S/11818/Add.1/Corr.1, S/11818/Add.1, S/11818/Add.2, S/11818/Add.3, S/11818/Add.4, S/11818/Add.5/Corr.1 et S/11818/Add.5 et Nations Unies, *Documents du Conseil de sécurité* 1974, S/11198 du 18 janvier 1974 et S/11198/Add.1.

zones décrites dans la présente annexe et figurant sur la carte <sup>1</sup> (ci-après dénommées les « Zones »).

3. Le retrait des forces israéliennes du Sinäï sera effectué en deux phases :

- a) Le retrait intérimaire en deçà de la ligne allant de l'est d'El Arish à Ras Muhammed, dont le tracé est indiqué sur la carte <sup>2</sup>, sera effectué dans un délai de neuf mois à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.
- b) Le retrait final du Sinäï en deçà de la frontière internationale sera effectué au plus tard trois ans à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.

4. Une Commission mixte sera créée immédiatement après l'échange des instruments de ratification du présent Traité; elle sera chargée, au cours de la phase des retraits, de surveiller et de coordonner les mouvements ainsi que leur calendrier et, dans la mesure nécessaire, d'adapter les plans et les horaires aux limites prescrites au paragraphe 3 qui précède. Les détails concernant la commission mixte sont énoncés à l'article IV de l'appendice ci-joint. Les fonctions de la Commission mixte prendront fin lorsque Israël aura procédé au retrait final de ses forces du Sinäï.

#### *Article II. DÉTERMINATION DES LIGNES ET DES ZONES FINALES*

1. Afin de garantir aux deux Parties des conditions maximales de sécurité après le retrait final des forces israéliennes, les lignes et les Zones dont le tracé figure sur la carte 1 seront établies et organisées de la manière suivante :

##### a) Zone A

- 1) La Zone A est délimitée à l'est par la ligne A (ligne rouge) et à l'ouest par le canal de Suez et la côte est du golfe de Suez, comme indiqué sur la carte 1.
- 2) Dans cette Zone pourront être stationnées des forces armées égyptiennes se composant d'une division d'infanterie mécanisée et de ses installations militaires et fortifications de campagne.
- 3) Les principaux éléments de cette division seront les suivants :
  - a) Trois brigades d'infanterie mécanisée;
  - b) Une brigade blindée;
  - c) Sept bataillons d'artillerie de campagne, y compris un nombre de pièces d'artillerie ne dépassant pas 126 unités;
  - d) Sept bataillons d'artillerie antiaérienne, y compris des missiles sol-air individuels et un nombre de canons antiaériens de 37 mm ou plus ne dépassant pas 126 unités;
  - e) Un nombre de tanks ne dépassant pas 230 unités;
  - f) Un nombre de véhicules blindés de transport de troupes ne dépassant pas 480 unités de toutes sortes;
  - g) Du personnel ne dépassant pas un total de 22 000 hommes.

##### b) Zone B

- 1) La Zone B est délimitée à l'est par la ligne B (ligne verte) et à l'ouest par la ligne A (ligne rouge), comme indiqué sur la carte 1;
- 2) Quatre bataillons d'unités frontalières égyptiennes équipés d'armes légères et de véhicules sur roues assureront la sécurité dans la Zone B et aideront la police civile

<sup>1</sup> Voir p. 178 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 179 du présent volume.

à y maintenir l'ordre. Les éléments principaux des quatre bataillons frontaliers se composeront d'un personnel ne dépassant pas 4 000 hommes;

- 3) Des points d'alerte côtiers d'une puissance limitée, situés sur terre et relevant des unités de patrouille frontalière, pourront être établis sur la côte de cette Zone;
- 4) Il y aura dans la Zone B des fortifications de campagne et des installations militaires relevant des quatre bataillons frontaliers.

c) Zone C

- 1) La Zone C est délimitée à l'ouest par la ligne B (ligne verte) et à l'est par la frontière internationale et le golfe d'Akaba, comme indiqué sur la carte I.
- 2) Seules les forces de l'Organisation des Nations Unies et la police civile égyptienne seront stationnées dans la Zone C;
- 3) La police civile égyptienne équipée d'armes légères exercera à l'intérieur de cette Zone les fonctions normales de police;
- 4) La Force de l'Organisation des Nations Unies sera déployée dans la Zone C et y exercera les fonctions définies à l'article VI de la présente annexe;
- 5) La Force de l'Organisation des Nations Unies sera principalement stationnée dans des camps situés dans les zones de stationnement indiquées sur la carte I et déterminera l'emplacement exact de ses installations par voie de consultations avec l'Égypte :
  - a) Dans la partie de la région du Sinaï qui se trouve environ à moins de 20 km de la mer Méditerranée et qui est adjacente à la frontière internationale;
  - b) Dans la région de Charm el Cheikh.

d) Zone D

- 1) La Zone D est délimitée à l'est par la ligne D (ligne bleue) et à l'ouest par la frontière internationale, comme indiqué sur la carte I;
  - 2) Seront stationnées dans cette Zone des forces israéliennes limitées à quatre bataillons d'infanterie, leurs installations militaires et fortifications de campagne ainsi que des observateurs de l'Organisation des Nations Unies;
  - 3) Les forces israéliennes stationnées dans la Zone D ne pourront pas comprendre des tanks, des pièces d'artillerie ou des missiles antiaérien, à l'exception de missiles sol-air individuels;
  - 4) Les principaux éléments des quatre bataillons d'infanterie israéliens se composeront de 180 véhicules blindés de transport de troupes de toutes sortes et d'un maximum de 4 000 hommes.
2. La traversée de la frontière internationale ne pourra être effectuée qu'aux points de contrôle d'entrée désignés par chaque Partie et placés sous leur contrôle. Il sera procédé à cette traversée conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays.
3. Seuls pourront se trouver dans les Zones les fortifications de campagne, les installations militaires, les forces armées et les armements spécifiquement autorisés en vertu de la présente annexe.

*Article III. RÉGIME APPLICABLE AUX AÉRONEFS MILITAIRES*

1. Des vols d'aéronefs de combat et des vols de reconnaissance ne pourront être effectués par l'Égypte et Israël que dans les Zones A et D respectivement.
2. Seuls les aéronefs non armés et les aéronefs autres que ceux de combat appartenant aux forces armées égyptiennes et israéliennes pourront être stationnés dans les Zones A et D respectivement.

3. Seuls les aéronefs de transport égyptiens non armés pourront décoller et atterrir dans la Zone B, et un maximum de huit aéronefs de cette sorte pourront être stationnés dans la Zone B. Afin d'exercer leurs fonctions dans la Zone B, les unités frontalières égyptiennes pourront être équipées d'hélicoptères non armés.

4. Afin d'exercer ses fonctions normales de police dans la Zone C, la police civile égyptienne pourra être équipée d'hélicoptères de police non armés.

5. Seuls des aérodrômes civils pourront être construits dans les Zones.

6. Sans préjudice des dispositions du présent Traité, seules seront permises dans les Zones et dans l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales les activités militaires aériennes spécifiquement autorisées en vertu de la présente annexe.

#### *Article IV. RÉGIME APPLICABLE AUX VAISSEAUX DE GUERRE*

1. L'Égypte et Israël pourront stationner et opérer des vaisseaux de guerre le long des côtes des Zones A et D respectivement.

2. Des bateaux relevant des garde-côtes égyptiens équipés d'armes légères pourront être stationnés et opérer dans les eaux territoriales de la Zone B aux fins d'aider les unités frontalières à y exercer leurs fonctions.

3. La police civile égyptienne équipée de bateaux et d'armements légers exercera les fonctions normales de police à l'intérieur des eaux territoriales de la Zone C.

4. Aucune des dispositions de la présente annexe ne doit être interprétée comme une dérogation au droit de passage inoffensif des vaisseaux de l'une ou l'autre des Parties.

5. Seuls des ports et des installations maritimes civiles pourront être construits dans les Zones.

6. Sans préjudice des dispositions du présent Traité, ne seront autorisées dans les Zones et dans leurs eaux territoriales que les activités maritimes spécifiquement autorisées en vertu de la présente annexe.

#### *Article V. DISPOSITIFS D'ALERTE RAPIDE*

L'Égypte et Israël ne pourront établir et opérer des dispositifs d'alerte rapide que dans les Zones A et D respectivement.

#### *Article VI. ACTIVITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

1. Les Parties demanderont à l'Organisation des Nations Unies de fournir des forces et des observateurs qui seront chargés de surveiller l'application des dispositions de la présente annexe et de ne négliger aucun effort pour que les termes n'en soient pas violés.

2. En ce qui concerne les forces et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies, les Parties conviennent, lorsque ce sera approprié, de demander :

a) Qu'ils établissent des points de contrôle et des postes d'observation et qu'ils effectuent des patrouilles de reconnaissance le long de la frontière internationale et de la ligne B et à l'intérieur de la Zone C;

b) Au moins deux fois par mois, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, qu'ils vérifient périodiquement que les dispositions de la présente annexe sont appliquées;

c) Qu'ils effectuent des vérifications supplémentaires dans un délai de 48 heures à compter de la réception d'une demande en ce sens émanant de l'une ou l'autre des Parties;

d) Qu'ils garantissent la liberté de navigation dans le détroit de Tiran en conformité des dispositions de l'article V du Traité de paix.

3. Les arrangements concernant chaque Zone décrits au présent article seront appliqués dans les Zones A, B et C par la Force des Nations Unies, et dans la Zone D par les observateurs de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les équipes de vérificateurs de l'Organisation des Nations Unies seront accompagnées par des officiers de liaison de la Partie concernée.

5. La Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies communiqueront aux deux Parties le résultat de leurs enquêtes.

6. La Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies exerçant leurs fonctions dans les Zones bénéficieront de la liberté de mouvement et des autres facilités nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

7. La Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies ne seront pas habilités à autoriser la traversée de la frontière internationale.

8. Les Parties s'engagent à convenir des nations dont proviendront les membres de la Force des Nations Unies ainsi que les observateurs. Celles-ci devront être des nations autres que celles qui sont Membres permanents du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

9. Les Parties conviennent que l'Organisation des Nations Unies devrait, en matière de commandement, mettre en œuvre les dispositions les plus propres à assurer l'exécution efficace de ses responsabilités.

#### *Article VII.* SYSTÈME DE LIAISON

1. Lorsque les fonctions de la Commission mixte prendront fin, il sera établi entre les Parties un système de liaison. Ledit système de liaison aura pour objectif de fournir une méthode efficace d'évaluer la manière dont sont exécutées les obligations découlant de la présente annexe, de résoudre les problèmes qui pourraient survenir au cours de son application et de référer aux autorités militaires supérieures des deux pays les questions qui n'auront pas été résolues. Il aura également pour objectif de prévenir le développement de situations résultant d'erreurs ou de malentendus de la part de l'une ou l'autre des Parties.

2. Un bureau de liaison égyptien sera établi dans la ville d'El Arish et un bureau de liaison israélien sera établi dans la ville de Beersheba. Chaque bureau sera dirigé par un officier des pays respectifs qui sera assisté d'un certain nombre d'officiers.

3. Une ligne de téléphone directe reliant les deux bureaux sera installée; une autre ligne de téléphone directe reliera les deux bureaux au poste de commandement de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VIII.* RESPECT DES MONUMENTS AUX MORTS

Chaque Partie s'engage à maintenir en bon état les monuments aux morts érigés à la mémoire des soldats de l'autre Partie, à savoir ceux érigés par Israël dans le Sinaï et ceux érigés par l'Égypte en Israël, et permettra que l'on s'y rende.

#### *Article IX.* ARRANGEMENTS INTÉRIMAIRES

Le retrait des forces armées et des ressortissants civils israéliens en deçà de la ligne de retrait intérimaire et les règles applicables à la conduite des forces des Parties et à celle de l'Organisation des Nations Unies seront régis par les dispositions de l'appendice ci-joint et les cartes 2 et 3<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 179 et 180 du présent volume.

*Appendice à l'annexe I*

## ORGANISATION DES MOUVEMENTS MILITAIRES ET CIVILS AU SINAÏ

*Article premier.* PRINCIPES APPLICABLES AU RETRAIT

1. Le retrait du Sinaï des forces armées et des ressortissants israéliens sera effectué en deux phases, comme décrit à l'article premier de l'annexe I. La description et le calendrier de ce retrait font partie du présent appendice. La commission mixte formulera et soumettra au Coordonnateur en chef des forces de l'Organisation des Nations Unies au Moyen-Orient les détails concernant ces deux phases au plus tard un mois avant le début de chaque phase du retrait.

2. En ce qui concerne la séquence des mouvements militaires, les deux Parties conviennent des principes suivants :

- a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX du présent Traité, jusqu'à ce que les forces armées israéliennes aient procédé à leur retrait des actuelles lignes J et M établies en vertu de l'Accord égypto-israélien de septembre 1975 (ci-après dénommé l'« Accord de 1975 ») jusqu'à la ligne de retrait intérimaire, tous les arrangements militaires existant en application dudit Accord resteront en vigueur, à l'exception des arrangements militaires prévus dans le cadre du présent appendice;
- b) Au fur et à mesure que les forces armées israéliennes se retireront et afin que les forces armées des deux Parties demeurent séparées, les forces de l'Organisation des Nations Unies entreront immédiatement dans les régions évacuées et y établiront des zones tampons intérimaires, comme indiqué sur les cartes 2 et 3 respectivement. Le déploiement des forces de l'Organisation des Nations Unies précédera dans ces régions l'arrivée de tout autre personnel;
- c) Dans un délai de sept jours à compter de la date à laquelle les forces armées israéliennes auront évacué un périmètre situé dans la Zone A, des unités des forces armées égyptiennes s'y déploieront en conformité des dispositions de l'article II du présent appendice;
- d) Dans un délai de sept jours à compter de la date à laquelle les forces armées israéliennes auront évacué un périmètre situé dans les Zones A ou B, des unités frontalières égyptiennes s'y déploieront en conformité des dispositions de l'article II du présent appendice et y exerceront leurs fonctions en conformité des dispositions de l'article II de l'annexe I;
- e) La police civile égyptienne, pour s'y acquitter des fonctions de police normales, entrera dans les régions évacuées immédiatement après l'arrivée des forces de l'Organisation des Nations Unies;
- f) Les unités navales égyptiennes se déploieront dans le golfe de Suez en conformité des dispositions de l'article II du présent appendice.
- g) A l'exception des mouvements militaires et civils mentionnés ci-dessus, le déploiement des forces armées égyptiennes et la mise en œuvre des activités prévues à l'annexe I seront effectués dans les régions évacuées après que les forces armées israéliennes se seront retirées en deçà de la ligne de retrait intérimaire.

*Article II.* LES SOUS-PHASES DU RETRAIT JUSQU'À LA LIGNE DE RETRAIT INTÉRIMAIRE

1. Il sera procédé au retrait jusqu'à la ligne de retrait intérimaire en sous-phases, comme décrit dans le présent article et comme indiqué sur la carte 3. Chaque sous-phase devra être achevée dans le nombre de mois indiqué à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.

- a) Première sous-phase : dans un délai de deux mois, les forces armées israéliennes se retireront de la région d'El Arish, y compris de la ville d'El Arish et de son aéroport, région intitulée « périmètre I » sur la carte 3;



- b) Deuxième sous-phase : dans un délai de trois mois, les forces armées israéliennes se retireront de la région située entre la ligne M de l'Accord de 1975 et la ligne A, région intitulée « périmètre II » sur la carte 3;
- c) Troisième sous-phase : dans un délai de cinq mois, les forces armées israéliennes se retireront des régions situées à l'est et au sud du périmètre II, régions intitulées « périmètre III » sur la carte 3;
- d) Quatrième sous-phase : dans un délai de sept mois, les forces armées israéliennes se retireront de la région d'El Tor-Ras El Kenisa, région intitulée « périmètre IV » sur la carte 3;
- e) Cinquième sous-phase : dans un délai de neuf mois, les forces armées israéliennes se retireront du reste des régions situées à l'ouest de la ligne de retrait intérimaire, y compris les régions de Santa Katrina et les régions situées à l'est des défilés du Giddi et de Mitla, régions intitulées « périmètre V » sur la carte 3, achevant ainsi le retrait complet des forces israéliennes en deçà de la ligne de retrait intérimaire.

2. Les forces égyptiennes se déploieront dans les périmètres évacués par les forces armées israéliennes de la manière suivante :

- a) Jusqu'à la fin du retrait intérimaire, des effectifs ne dépassant pas un tiers des forces armées égyptiennes stationnées dans le Sinaï en conformité des dispositions de l'Accord de 1975 seront déployés dans les parties de la Zone A qui se trouvent à l'intérieur du périmètre I. Par la suite, les forces armées égyptiennes décrites à l'article II de l'annexe I seront déployées dans la Zone A jusqu'aux limites extérieures de la zone tampon intérimaire;
- b) Les activités navales égyptiennes exercées en conformité des dispositions de l'article IV de l'annexe I pourront commencer le long des côtes des périmètres II, III et IV dès que seront achevées, respectivement, la deuxième, la troisième et la quatrième sous-phase;
- c) Lorsque la première sous-phase sera terminée, un bataillon des unités frontalières égyptiennes décrites à l'article II de l'annexe I pourra être déployé dans le périmètre I. Un deuxième bataillon pourra être déployé dans le périmètre II, lorsque la deuxième sous-phase sera terminée. Un troisième bataillon pourra être déployé dans le périmètre III, lorsque la troisième sous-phase sera terminée. Les deuxième et troisième bataillons mentionnés ci-dessus pourront également être déployés dans un des périmètres du sud du Sinaï qui aura été évacué par la suite.

3. Lorsque la première sous-phase sera terminée, les forces de l'Organisation des Nations Unies déployées dans la zone tampon I instituée en vertu de l'Accord de 1975 seront redéployées de manière à permettre le déploiement des forces égyptiennes décrites dans le paragraphe qui précède, mais continueront, dans le reste de ladite zone tampon et jusqu'à ce que le retrait intérimaire ait été accompli, comme indiqué à l'article I du présent appendice, d'exercer leurs fonctions en conformité des dispositions dudit Accord.

4. Les convois israéliens organisés pour évacuer les forces et les équipements israéliens jusqu'à l'accomplissement du retrait intérimaire pourront utiliser les routes se trouvant au sud et à l'est de l'embranchement routier principal situé à l'est d'El Arish. Lesdits convois, après avoir donné un préavis de quatre heures au groupe de liaison égyptien et aux forces de l'Organisation des Nations Unies, se déplaceront de jour, seront escortés par des forces de l'Organisation des Nations Unies et se conformeront aux horaires coordonnés par la Commission mixte. Pour garantir la marche ininterrompue desdits convois, ils seront accompagnés d'un officier de liaison égyptien. La Commission mixte pourra approuver d'autres arrangements en ce qui concerne ces convois.

### *Article III.* FORCES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Les Parties demanderont que les forces de l'Organisation des Nations Unies soient déployées de manière à pouvoir exercer les fonctions prévues au présent appendice

jusqu'à ce que les forces israéliennes aient procédé à leur retrait final. A cette fin, les Parties donnent leur agrément au déploiement de la Force d'urgence des Nations Unies.

2. Les forces de l'Organisation des Nations Unies superviseront l'exécution des dispositions du présent appendice et ne négligeront aucun effort pour prévenir une violation de ses termes.

3. Lorsque les forces de l'Organisation des Nations Unies se déploieront en conformité des dispositions des articles I et II du présent appendice, elles s'acquitteront dans les zones à effectifs limités des tâches de vérifications prévues à l'article VI de l'annexe I et établiront dans les zones tampons temporaires décrites à l'article II qui précède des points de contrôle et des postes d'observation et y effectueront des patrouilles de reconnaissance. Certaines autres fonctions que les forces de l'Organisation exerceront dans la zone tampon intérimaire sont décrites à l'article V du présent appendice.

#### *Article IV. COMMISSION MIXTE ET GROUPES DE LIAISON*

1. La Commission mixte mentionnée à l'article IV du présent Traité exercera ses fonctions à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Accord et jusqu'à la date à laquelle le retrait final des forces israéliennes du Sinaï aura été accompli.

2. La Commission sera composée de représentants de chaque Partie placés sous la direction d'officiers supérieurs. Ladite Commission, lorsqu'elle traitera de sujets concernant l'Organisation des Nations Unies ou lorsque l'une ou l'autre des Parties en fera la demande, invitera un représentant de l'Organisation des Nations Unies à se joindre à ses travaux. Les décisions de la Commission mixte seront prises d'un commun accord entre l'Egypte et Israël.

3. La Commission mixte supervisera l'application des arrangements prévus à l'annexe I et au présent appendice. A cette fin et avec l'agrément des deux Parties, elle :

- a) Coordonnera les mouvements militaires décrits dans le présent appendice et en supervisera l'exécution;
- b) Considérera et cherchera à résoudre tous les problèmes qui surviendront au cours de l'exécution des dispositions de l'annexe I et de l'application du présent appendice, discutera des cas de violation que la Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies lui signaleront et référera aux Gouvernements égyptien et israélien les problèmes qu'elle n'aura pas réussi à résoudre;
- c) Aidera la Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies à exécuter leur mandat et, lorsque, comme prévu à l'annexe I et dans le présent appendice, les deux Parties lui feront une demande en ce sens, s'occupera du calendrier et des horaires des vérifications périodiques;
- d) Organisera la démarcation de la frontière internationale et de toutes les lignes des zones décrites à l'annexe I et dans le présent appendice;
- e) Supervisera la remise à l'Egypte par Israël des principales installations existant dans le Sinaï;
- f) Conviera des arrangements nécessaires à la découverte et au retour des corps des soldats égyptiens et israéliens portés disparus;
- g) En conformité des dispositions de l'article 4 de l'annexe III, organisera l'établissement et le fonctionnement des points de contrôle d'entrée le long de la ligne El Arish-Ras Muhammed;
- h) Exercera ses fonctions par l'intermédiaire de groupes de liaison mixtes composés d'un représentant israélien et d'un représentant égyptien qui seront prélevés sur les effectifs d'un groupe de liaison permanent et qui exerceront leurs activités de la manière prescrite par la Commission mixte;

- i) Offrira des services de liaison et de coordination au Commandement de la Force de l'Organisation des Nations Unies chargée d'appliquer les dispositions du présent Traité et, par l'intermédiaire des groupes de liaison mixtes et selon les demandes d'aide qui lui auront été adressées, coopérera et coordonnera au niveau local ses activités avec la Force de l'Organisation des Nations Unies stationnée dans des régions spécifiques et avec les observateurs de l'Organisation des Nations Unies chargés de surveiller certaines régions spécifiques et leur fournira l'aide qui pourrait leur être nécessaire;
- j) Se saisira de toute autre question que les Parties lui soumettront d'un commun accord.

4. La Commission mixte se réunira au moins une fois par mois. Si l'une ou l'autre des Parties ou le Commandement de la Force de l'Organisation des Nations Unies en fait la demande, une réunion extraordinaire sera tenue dans un délai de 24 heures.

5. Jusqu'à ce que le retrait intérimaire soit achevé, la Commission mixte se réunira dans la zone tampon et par la suite alternativement à El Arish et à Beersheba. Elle se réunira pour la première fois au plus tard deux semaines après la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article V. DÉFINITION DE LA ZONE TAMPON INTÉrimAIRE ET DES ACTIVITÉS  
QUI Y SERONT EXERCÉES*

1. Une zone tampon intérimaire, à l'aide de laquelle la Force de l'Organisation des Nations Unies procédera à la séparation des éléments égyptiens et israéliens, sera établie à l'ouest et le long de la ligne de retrait intérimaire, comme indiqué sur la carte 2, après que les forces israéliennes se seront retirées et déployées en deçà de la ligne de retrait intérimaire. La police civile égyptienne, équipée d'armes légères, exercera les fonctions de police normales à l'intérieur de cette zone.

2. Afin de garantir l'application des dispositions du présent article, la Force de l'Organisation des Nations Unies effectuera des patrouilles de reconnaissance et établira des points de contrôle et des postes d'observation à l'intérieur de la zone tampon intérimaire.

3. En conformité des arrangements qui auront été convenus entre les deux Parties et dont l'application sera coordonnée par la Commission mixte, l'opération d'installations techniques militaires situées aux quatre emplacements spécifiques indiqués sur la carte 2 et portant la désignation T1 (coordonnées centrales 57163940), T2 (coordonnées centrales 59351541), T3 (coordonnées centrales 59331527) et T4 (coordonnées centrales 61130979) sera confiée à du personnel israélien dans le cadre des principes suivants :

- a) Un personnel technique et administratif équipé des armements individuels requis pour sa protection (pistolets, fusils, pistolets-mitrailleurs, mitrailleuses légères, grenades à main et munitions) sera affecté aux installations techniques de la manière suivante :
- T1 — des effectifs ne dépassant pas 150 hommes
  - T2 et T3 — des effectifs ne dépassant pas 350 hommes
  - T4 — des effectifs ne dépassant pas 200 hommes;
- b) Les membres du personnel israélien ne porteront pas d'armes à l'extérieur du site des installations techniques, à l'exception des officiers qui seront autorisés à porter des armes individuelles;
- c) Seule une tierce partie convenue entre l'Égypte et Israël pourra se rendre à l'intérieur des périmètres des installations techniques de la zone tampon et y procéder à des inspections. La tierce partie procédera à des inspections par sondage au moins une fois par mois. Ces inspections auront pour objectif de vérifier la nature des activités exercées à l'intérieur des installations et d'observer les armements et le personnel qui s'y trouvent. La tierce partie signalera immédiatement aux Parties toute altération du rôle de surveillance visuelle et électronique et de centre de communication prévu pour ces installations;
- d) L'approvisionnement des installations, les visites à des fins techniques et administratives et la relève du personnel et des équipements stationnés dans les sites pourront

procéder sans entraves à partir des points de contrôle de l'Organisation des Nations Unies jusqu'aux périmètres des installations techniques après que les équipes chargées de ces activités auront fait l'objet d'une vérification par les seules forces de l'Organisation des Nations Unies et en étant escortées par ces dernières;

- e) Israël aura le droit de faire transporter dans ses installations techniques les équipements nécessaires au bon fonctionnement des installations et au bien-être de leur personnel;
- f) De la manière déterminée par la Commission mixte, Israël aura le droit :
  - 1) De stationner dans ses installations des équipements de lutte contre le feu et des équipements d'entretien ainsi que des véhicules administratifs sur roues et les équipements techniques mobiles nécessaires à l'entretien des sites. Aucun des véhicules ne sera armé;
  - 2) D'assurer l'entretien, à l'intérieur des sites et de la zone tampon, des routes, des canalisations d'eau et des câbles de communication qui desservent les sites. A chacun des trois sites des installations (T1, T2 et T3, et T4), cet entretien pourra être effectué à l'aide d'un maximum de deux véhicules sur roues non armés et en employant un maximum de 12 hommes non armés qui seront accompagnés des équipements nécessaires, y compris des équipements techniques lourds si besoin est. Cet entretien pourra être effectué trois fois par semaine, sauf en cas de problème particulier, et seulement après avoir donné un préavis de quatre heures à la Force de l'Organisation des Nations Unies. Les équipes d'entretien seront escortées par des forces de l'Organisation des Nations Unies;
- g) Les mouvements à destination et en provenance des installations techniques n'auront lieu que de jour. Les entrées dans les installations techniques et les sorties de ces installations s'effectueront de la manière suivante :
  - 1) T1 : en passant par un point de contrôle de l'Organisation des Nations Unies et en utilisant la route reliant Abu Aweigila et l'intersection de la route d'Abu Aweigila et de la route de Gebel Libni (au kilomètre 161), comme indiqué sur la carte 2;
  - 2) T2 et T3 : en passant par un point de contrôle de l'Organisation des Nations Unies et en utilisant la route construite à travers la zone tampon jusqu'à Gebel Katrina, comme indiqué sur la carte 2;
  - 3) T2, T3 et T4 : au moyen d'hélicoptères qui utiliseront un corridor aux heures et conformément à un profil de vol agréés par la Commission mixte. Les hélicoptères seront inspectés par des membres de la Force de l'Organisation des Nations Unies sur des terrains d'atterrissage situés à l'extérieur du périmètre des installations;
- h) Israël, au moins une heure à l'avance, informera la Force de l'Organisation des Nations Unies de tout mouvement que ses forces ont l'intention d'effectuer à destination ou en provenance des installations;
- i) A tout moment après en avoir donné préavis à la Force de l'Organisation des Nations Unies, Israël aura le droit d'évacuer les membres de son personnel qui seront malades ou blessés et de faire appel à des équipes et experts médicaux.

4. La Commission mixte sera chargée de formuler les détails d'application des principes énoncés ci-dessus et de s'occuper de toutes les autres questions relevant du présent article pour lesquelles il sera nécessaire de coordonner les activités des Parties.

5. Lesdites installations techniques seront évacuées lorsque les forces israéliennes se retireront de la ligne de retrait intérimaire ou au moment convenu par les Parties.

#### *Article VI. SORT RÉSERVÉ AUX INSTALLATIONS ET AUX BARRIÈRES MILITAIRES*

Le sort réservé aux installations et aux barrières militaires sera déterminé par les Parties conformément aux directives suivantes :

1. Au plus tard trois semaines avant que les forces israéliennes ne se retirent d'une région donnée, la Commission mixte organisera dans toutes les installations appropriées

une tournée d'inspection commune pour les équipes techniques et les groupes de liaison égyptiens et israéliens afin que ceux-ci s'entendent sur la condition des structures et articles qui seront transférés à l'Égypte et que soient mis en place les arrangements permettant ce transfert. Israël exposera à ce moment les plans préparés pour disposer de ces installations et des articles qui s'y trouvent.

2. Israël s'engage à transférer intacts à l'Égypte toutes les infrastructures, les réseaux d'utilités et les installations convenus, entre autres les aérodomes, les routes, les stations de pompage et les ports. Israël communiquera à l'Égypte tous les renseignements nécessaires pour entretenir et opérer ces facilités. Les équipes techniques égyptiennes auront le droit d'observer lesdites facilités et de se familiariser avec leur fonctionnement pendant une période pouvant aller jusqu'à deux semaines avant leur transfert.

3. Lorsqu'Israël évacuera les points d'eau militaires israéliens situés aux environs d'El Arish et d'El Tor, les équipes techniques égyptiennes assumeront le contrôle de ces installations et de leurs équipements conformément à une procédure arrangée à l'avance par la Commission mixte qui garantisse que ce transfert soit effectué dans l'ordre. A moins que la Commission mixte n'en convienne autrement, l'Égypte s'engage à continuer de fournir à tous les points d'eau la quantité normale d'eau produite actuellement jusqu'à ce que les forces israéliennes se retirent en deçà de la frontière internationale.

4. Israël ne négligera aucun effort pour enlever ou détruire toutes les barrières militaires, y compris les obstacles et les champs de mines, qui se trouvent dans les régions dont Israël se retire ou dans les eaux adjacentes conformément au concept général suivant :

- a) Les barrières militaires seront éliminées en premier lieu dans les régions proches des populations, des routes et des autres installations importantes et principaux réseaux d'utilités;
- b) En ce qui concerne les obstacles et les champs de mines qui ne peuvent pas être déplacés ou détruits avant le retrait israélien, Israël s'engage à fournir à l'Égypte et à l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire de la Commission mixte des cartes détaillées au plus tard 15 jours avant l'arrivée des forces de l'Organisation des Nations Unies dans la région concernée;
- c) Après l'arrivée des forces de l'Organisation des Nations Unies, des ingénieurs militaires égyptiens se rendront dans ces régions pour y procéder au déblaiement des barrières militaires conformément à des plans préparés par l'Égypte qui devront être soumis avant leur mise en œuvre.

#### *Article VII. ACTIVITÉS DE SURVEILLANCE*

1. Durant la période du retrait, les activités de surveillance aérienne seront exercées de la manière suivante :

- a) Jusqu'à l'achèvement du retrait israélien, les deux Parties demandent aux États-Unis de continuer leurs vols de surveillance aérienne conformément aux Accords conclus précédemment;
- b) Les aéronefs effectuant lesdits vols de surveillance survoleront les zones à effectifs limités pour y vérifier que les limites applicables aux forces et aux armements sont respectées et pour déterminer si les forces israéliennes se sont retirées des zones décrites à l'article II de l'annexe I, à l'article II du présent appendice et sur les cartes 2 et 3, et si par la suite lesdites forces demeurent derrière leurs lignes. Des vols d'inspection spéciaux pourront être effectués à la demande de l'une ou l'autre des Parties ou à la demande de l'Organisation des Nations Unies.
- c) Seuls les éléments principaux des organisations militaires de chaque Partie, comme décrit à l'annexe I et dans le présent appendice, feront l'objet d'un rapport.

2. Les deux Parties demandent que la mission des États-Unis au Sinaï continue ses activités conformément aux dispositions des Accords précédents jusqu'à ce que les forces

israéliennes se soient retirées des régions situées à l'est des défilés de Giddi et de Mitla. Après ce retrait, il sera mis fin aux activités de ladite mission.

*Article VIII.* EXERCICE DE LA SOUVERAINETÉ ÉGYPTIENNE

A la suite du retrait israélien prévu à l'article I du présent Traité, l'Égypte recouvrera le plein exercice de sa souveraineté sur les territoires du Sinäi évacués.

ANNEXE II

FRONTIÈRE INTERNATIONALE

[*Pour l'annexe II, voir p. 181 du présent volume.*]

## ANNEXE III

## PROTOCOLE CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES

*Article premier.* RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties conviennent d'établir des relations diplomatiques et consulaires et d'échanger des ambassadeurs.

*Article 2.* RELATIONS ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES

1. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties conviennent d'éliminer tous les obstacles discriminatoires entravant des relations économiques normales et de mettre fin aux boycottages économiques entre leurs deux pays.

2. Aussitôt que possible et au plus tard six mois après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties entameront des négociations en vue de conclure un Accord commercial dont l'objectif sera d'encourager le développement de relations économiques mutuellement bénéfiques.

*Article 3.* RELATIONS CULTURELLES

1. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties conviennent d'établir des relations culturelles normales.

2. Les Parties conviennent qu'il est souhaitable d'effectuer des échanges culturels dans tous les domaines et s'engagent, aussitôt que possible et au plus tard six mois après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, à entamer des négociations en vue de conclure à cette fin un accord culturel.

*Article 4.* LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT

1. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, chaque Partie autorisera le libre déplacement des ressortissants et des véhicules de l'autre Partie qui entreront sur son territoire ou qui en sortiront conformément aux règlements généralement applicables aux ressortissants et aux véhicules d'autres Etats. Ni l'une ni l'autre des Parties n'imposera de restrictions discriminatoires au libre mouvement des personnes et des véhicules se rendant de son territoire dans le territoire de l'autre Partie.

2. Il sera donné sur une base non discriminatoire aux ressortissants des deux pays libre accès aux lieux ayant une signification historique ou religieuse particulière.

*Article 5.* COOPÉRATION, DÉVELOPPEMENT ET RELATIONS DE BON VOISINAGE

1. Les Parties reconnaissent que des relations de bon voisinage sont dans leur intérêt mutuel et conviennent de considérer les moyens de les encourager.

2. Les Parties s'engagent à coopérer à promouvoir la paix, la stabilité et le développement de leur région. Chaque Partie s'engage à considérer les propositions que l'autre Partie désire lui soumettre à cette fin.

3. Les Parties s'efforceront d'encourager la compréhension et la tolérance mutuelles et s'abstiendront par conséquent de recourir l'une contre l'autre à des actes de propagande hostile.

*Article 6.* TRANSPORTS ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les Parties reconnaissent comme applicables entre elles les droits, privilèges et obligations découlant des accords aéronautiques auxquels elles sont toutes les deux parties, particulièrement en ce qui concerne la Convention relative à l'aviation civile internationale

de 1944<sup>1</sup> (la « Convention de Chicago ») et l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux de 1944<sup>2</sup>.

2. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, une déclaration de l'état d'urgence faite par l'une des Parties en vertu de l'article 89 de la Convention de Chicago ne s'appliquera pas à l'autre Partie sur une base discriminatoire.

3. L'Égypte convient que les aérodromes évacués par Israël aux environs d'El Arish, de Rafah, Ras El Nagb et de Charm el Cheikh ne seront utilisés qu'à des fins civiles, y compris à d'éventuelles fins commerciales par tous les pays.

4. Aussitôt que possible et au plus tard six mois après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties entameront des négociations en vue de conclure un accord relatif à l'aviation civile.

5. Les Parties rouvriront et s'engagent à ne pas refermer les routes et les voies ferroviaires existant entre leurs pays et considéreront la possibilité d'établir d'autres liens routiers et ferroviaires. Les Parties conviennent également qu'une route sera construite et maintenue entre l'Égypte, Israël et la Jordanie aux environs d'Eilat et que sur cette route sera garanti le libre passage pacifique des personnes, des véhicules et des biens entre l'Égypte et la Jordanie, sans préjudice de leur souveraineté sur la partie de cette route qui se trouve sur leurs territoires respectifs.

6. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, des communications normales par voie postale, par téléphone, par télex, par transmission par fac-similé, par transmission sans câble et par câble ainsi que des services de retransmission de télévision par câble, radio et satellite seront établis entre les deux Parties en conformité de toutes les conventions internationales et de tous les règlements internationaux applicables.

7. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, chaque Partie s'engage à accorder un droit d'accès normal à ses ports aux navires et cargaisons de l'autre Partie ainsi qu'aux navires et cargaisons à destination ou en provenance de l'autre Partie. Ledit accès sera accordé dans des conditions similaires à celles qui sont généralement applicables aux navires et cargaisons des autres nations. Les dispositions de l'article 5 du Traité de paix seront mises en œuvre immédiatement après l'échange des instruments de ratification dudit Traité.

#### Article 7. JOUISSANCE DES DROITS DE L'HOMME

Les Parties affirment qu'elles s'engagent à respecter et à observer les droits de l'homme et les libertés fondamentales applicables à tous et qu'elles s'efforceront de promouvoir le respect desdits droits et libertés en conformité des dispositions de la Charte des Nations Unies.

#### Article 8. MERS TERRITORIALES

Sans préjudice des dispositions de l'article 5 du Traité de paix, chaque Partie reconnaît aux navires de l'autre Partie le droit de passage inoffensif dans sa mer territoriale conformément aux dispositions du droit international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389



PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF AUX ARTICLES I, IV, V et VI  
ET AUX ANNEXES I ET III DU TRAITÉ DE PAIX

*Article premier :*

Le rétablissement du plein exercice de la souveraineté égyptienne sur le Sinaï prévu au paragraphe 2 de l'article premier sera effectué dans le cas de chaque région dès que les forces israéliennes s'en seront retirées.

*Article IV :*

Il est convenu entre les Parties que l'examen prévu à l'alinéa 4 de l'article IV sera entrepris à la demande de l'une ou l'autre des Parties dans un délai de trois mois à compter de la date d'une demande en ce sens, mais qu'un amendement ne pourra être adopté qu'avec le consentement mutuel des deux Parties.

*Article V :*

La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article V ne doit pas être interprétée comme limitant les dispositions de la première phrase dudit paragraphe. La disposition qui précède ne doit pas être interprétée comme contrevenant à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article V, qui se lit comme suit :

« Les Parties s'engagent à respecter leurs droits respectifs de naviguer dans le détroit de Tiran et dans le golfe d'Akaba ou de les survoler pour se rendre dans l'un ou l'autre des pays. »

*Article VI (2) :*

Les dispositions de l'article VI ne doivent pas être interprétées comme contrevenant aux dispositions de l'Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David. La disposition qui précède ne doit pas être interprétée comme contrevenant aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI du Traité, qui se lit comme suit :

« Les Parties s'engagent à exécuter de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, sans tenir compte des actes ou de l'inaction de toute autre Partie et indépendamment de tout instrument ne faisant pas partie du présent Traité. »

*Article VI (5) :*

Les Parties conviennent qu'elles n'ont pas déclaré que le présent Traité l'emporte sur d'autres Traités ou d'autres Accords ou que d'autres Traités ou Accords l'emportent sur le présent Traité. La disposition qui précède ne doit pas être interprétée comme contrevenant aux dispositions du paragraphe 5 de l'article VI du Traité, qui se lit comme suit :

« Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations des Parties découlant du présent Traité et une autre obligation leur incombant, les obligations découlant du présent Traité auront force obligatoire et seront exécutées. »

*Annexe I :*

Le paragraphe 8 de l'article VI de l'annexe I prévoit ce qui suit :

« Les Parties s'engagent à convenir des pays dont proviendront les membres de la Force des Nations Unies ainsi que les observateurs. Ceux-ci devront être des pays autres que ceux qui sont Membres permanents du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. »

Les Parties conviennent de la disposition suivante :

« En ce qui concerne la disposition du paragraphe 8 de l'article VI de l'annexe I, si les Parties ne parviennent pas à un accord en la matière elles accepteront et supporteront la proposition des Etats-Unis relative à la composition de la Force et des observateurs des Nations Unies. »

*Annexe III :*

Le Traité de paix et l'annexe III qui s'y rapporte prévoient l'établissement de relations économiques normales entre les Parties. Conformément à cette disposition, il est convenu que, dans le cadre de ces relations, l'Egypte vendra à Israël des produits pétroliers dans des conditions commerciales normales et qu'Israël aura pleinement droit de soumettre des propositions d'achat concernant le pétrole d'origine égyptienne qui n'est pas nécessaire pour satisfaire les besoins de consommation interne de l'Egypte et que l'Egypte et ses concessionnaires pétroliers considéreront les propositions d'achat soumises par Israël sur la même base et dans les mêmes termes que ceux utilisés pour considérer les offres des autres soumissionnaires.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :

[Signé]

MENACHEM BEGIN

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

ANOUAR EL-SADATE

Témoin :

[Signé]

JIMMY CARTER  
Président des Etats-Unis  
d'Amérique

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DE PAIX EN  
DATE DU 26 MARS 1979<sup>2</sup> ENTRE L'ÉGYPTE ET ISRAËL, RELA-  
TIVE À L'INSTAURATION DE LA PLEINE AUTONOMIE  
DANS LA RIVE OCCIDENTALE ET DANS LA BANDE DE  
GAZA

Le 26 mars 1979

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur, par la présente lettre, de vous confirmer que l'Égypte et Israël sont convenus des dispositions suivantes :

Les Gouvernements de l'Égypte et d'Israël rappellent qu'ils ont conclu à Camp David et signé à la Maison-Blanche le 17 septembre 1978 les documents joints en annexe à la présente lettre intitulés « Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient approuvé à Camp David » et « Accord-cadre pour la conclusion d'un Traité de paix entre l'Égypte et Israël ».

Afin de procéder à un règlement de paix globale conformément aux dispositions des Accords-cadres susmentionnés, l'Égypte et Israël appliqueront les dispositions relatives à la Rive occidentale et à la bande de Gaza. Les deux pays sont convenus d'entamer des négociations dans un délai d'un mois à compter de la date d'échange des instruments de ratification du Traité de paix. En conformité des dispositions de l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient », le Royaume hachémite de Jordanie est invité à se joindre aux négociations. Les délégations de l'Égypte et de la Jordanie pourront inclure des représentants palestiniens provenant de la Rive occidentale et de la bande de Gaza ou, comme convenu d'un commun accord, d'autres représentants palestiniens. L'objectif des négociations est de s'entendre, avant son élection, sur les modalités d'établissement de l'autorité autonome élue (le Conseil administratif), d'en définir les pouvoirs et les responsabilités et de s'entendre sur d'autres questions apparentées. Si la Jordanie décidait de ne pas participer aux négociations, celles-ci se tiendraient entre l'Égypte et Israël.

Les deux gouvernements, afin de conclure ces négociations le plus tôt possible, s'engagent à négocier sans interruption et de bonne foi. Ils conviennent également que l'objectif des négociations est d'établir dans la Rive occidentale et dans la bande de Gaza une autorité autonome qui permette aux habitants de ces régions de jouir d'une pleine autonomie.

L'Égypte et Israël se donnent pour objectif de conclure ces négociations dans un délai d'un an, de telle sorte que des élections puissent être organisées aussi rapidement que possible après que les Parties seront parvenues à un accord. L'autorité autonome mentionnée dans l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient » sera établie et inaugurée dans un délai d'un mois à compter de la date de son élection, date à laquelle la période transitionnelle de

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 avril 1979, soit la même date que le Traité de paix du 26 mars 1979.

<sup>2</sup> Voir p. 206 du présent volume.

cinq ans commencera. Le gouvernement militaire israélien et son administration civile se retireront et seront remplacés par l'autorité autonome, comme spécifié dans l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient ». Il sera alors procédé au retrait des forces armées israéliennes et au redéploiement des forces israéliennes restantes dans des zones de sécurité spécifiées.

Par la présente lettre nous confirmons également que nous nous attendons que le Gouvernement des Etats-Unis participe pleinement à toutes les phases des négociations.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :

MENACHEM BEGIN

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE

Le Président  
La Maison-Blanche

Le 17 septembre 1978

#### ACCORD-CADRE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AU MOYEN-ORIENT APPROUVÉ À CAMP DAVID

Mohammed Anouar el-Sadate, Président de la République arabe d'Égypte, et Menachem Begin, Premier Ministre d'Israël, se sont réunis à Camp David du 5 au 17 septembre 1978 avec Jimmy Carter, Président des Etats-Unis d'Amérique, et ont conclu l'Accord-cadre suivant pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient. Ils invitent les autres parties au conflit arabo-israélien à y donner leur adhésion.

#### PRÉAMBULE

La recherche de la paix au Moyen-Orient doit être guidée par les principes suivants :

- Il est convenu que la résolution 242 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies\* considérée dans toutes ses parties servira de base à un règlement pacifique du conflit entre Israël et ses voisins.
- Après quatre guerres survenues en 30 ans, malgré des efforts intenses déployés par tant d'hommes, le Moyen-Orient, berceau de la civilisation et patrie de trois grandes religions, ne connaît pas encore les bienfaits de la paix. Les peuples du Moyen-Orient aspirent vivement à cette paix, pour que les vastes ressources humaines et naturelles de la région puissent être consacrées à des fins pacifiques et que toute cette partie du monde puisse devenir un modèle de coexistence et de coopération entre les nations.
- L'initiative historique du Président Sadate lors de sa visite à Jérusalem et la réception que lui ont réservée le Parlement, le Gouvernement et le peuple d'Israël, ainsi que la visite faite, en retour, par le Premier Ministre Begin à Ismaïlia, les propositions de paix formulées par les deux dirigeants, aussi bien que l'accueil chaleureux réservé par les peuples des deux pays à ces missions, ont donné à la paix des chances sans précédent qu'il ne faut pas laisser passer si nous voulons que la génération actuelle et les générations futures soient épargnées par les drames de la guerre.

\* Le texte des résolutions 242 et 338 est joint en annexe au présent document.

- Les dispositions de la Charte des Nations Unies et les autres normes admises en matière de droit international et de légitimité nous fournissent désormais des règles de conduite communément acceptées dans les rapports entre Etats.
- Pour parvenir à des relations pacifiques, dans l'esprit de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, de nouvelles négociations seront nécessaires entre Israël et tout Etat voisin prêt à négocier avec lui sur les questions de la paix et de la sécurité, afin de mettre en application toutes les dispositions et les principes contenus dans les résolutions 242 et 338.
- La paix exige le respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique de chacun des Etats de la région, ainsi que leur droit de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues, à l'abri de menaces ou d'actes de force. Tout progrès réalisé en direction de ce but peut accélérer le mouvement vers une nouvelle ère de réconciliation au Moyen-Orient, marquée par une coopération destinée à promouvoir le développement économique, maintenir la stabilité et assurer la sécurité.
- La sécurité est renforcée par des relations pacifiques et la coopération entre nations qui bénéficient entre elles de relations normales. En outre, aux termes des traités de paix, les parties peuvent, sur la base de la réciprocité, conclure des accords spéciaux de sécurité concernant par exemple l'établissement de zones démilitarisées, de secteurs où les armements sont limités, de dispositifs d'alerte rapide, la présence de forces internationales, des liaisons, des mesures concertées de surveillance, et autres arrangements dont ils reconnaissent ensemble l'utilité.

#### ACCORD-CADRE

Compte tenu de tous ces facteurs, les parties sont déterminées à parvenir à un règlement durable, global et équitable du conflit du Moyen-Orient, moyennant la conclusion de traités de paix fondés en tout point sur les résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité. Ils ont pour objectif l'établissement de la paix et de relations de bon voisinage. Ils reconnaissent que, pour assurer une paix durable, tous ceux qui ont été le plus profondément touchés par le conflit doivent être parties au règlement. En conséquence, ils conviennent que le présent Accord-cadre, dans toute la mesure où il sera approprié, est conçu par eux comme une base sur laquelle pourrait être instaurée la paix non seulement entre l'Egypte et Israël, mais aussi entre Israël et chacun de ses voisins qui sera disposé à négocier la paix sur cette base. Dans ce but, ils sont convenus de procéder comme suit :

##### A. *Rive occidentale et bande de Gaza*

1. L'Egypte, Israël, la Jordanie et les représentants du peuple palestinien devront participer à des négociations portant sur la solution du problème palestinien sous tous ses aspects. A cette fin, les négociations relatives à la Rive occidentale et à Gaza devraient se dérouler en trois phases :

a) L'Egypte et Israël sont convenus que, aux fins d'assurer un transfert des pouvoirs dans la paix et l'ordre, en prenant en considération le souci de sécurité de toutes les parties, des accords transitoires devront être conclus, concernant la Rive occidentale et Gaza, pour une période qui n'excédera pas cinq ans. Pour assurer une pleine autonomie aux populations dans le cadre de ces accords, le Gouvernement militaire israélien et l'administration civile israélienne cesseront d'exercer leurs fonctions dès qu'une autorité autonome aura été librement élue par les habitants de ces régions en remplacement de l'actuel gouvernement militaire. Quand il s'agira de négocier dans le détail les dispositions d'un accord transitoire, le Gouvernement jordanien sera invité à se joindre aux négociations prévues sur la base du présent Accord-cadre. Ces nouveaux accords devront prendre dûment en considération, d'une part, le principe d'un pouvoir autonome pour les habitants de ces territoires et, d'autre part, les légitimes soucis de sécurité des parties concernées.

b) L'Egypte, Israël et la Jordanie devront s'entendre sur les modalités d'établissement d'une autorité autonome élue sur la Rive occidentale et à Gaza. Les délégations égyptienne et jordanienne pourront comprendre des représentants palestiniens de la Rive

occidentale et de Gaza et d'autres représentants palestiniens, comme il en sera mutuellement convenu. Les parties négocieront un accord définissant les pouvoirs et responsabilités de l'instance autonome qui exercera son autorité sur la Rive occidentale et à Gaza. Le retrait des forces armées israéliennes donnera lieu au redéploiement des forces israéliennes restantes dans des zones de sécurité spécifiées. L'accord comportera également des dispositions propres à garantir l'ordre public, ainsi que la sécurité intérieure et extérieure des parties. Une importante force de police locale, qui pourra comprendre des citoyens jordaniens, sera mise en place. En outre, afin d'assurer la sécurité des frontières, des forces israéliennes et jordaniennes effectueront des patrouilles en commun et occuperont en commun les postes de contrôle.

c) La période transitoire de cinq ans débutera dès l'instant où l'autorité autonome (le Conseil administratif) sera élue et mise en place sur la Rive occidentale du Jourdain et à Gaza. Dès que possible, mais au plus tard dans les trois ans à compter du début de la période transitoire, des négociations seront organisées pour définir le statut définitif de la Rive occidentale et de Gaza, préciser les relations de cette région avec ses voisins et conclure un traité de paix entre Israël et la Jordanie à la fin de la période transitoire. Ces négociations se dérouleront entre l'Égypte, Israël, la Jordanie et les représentants élus des populations de la Rive occidentale et de Gaza. Deux commissions séparées, mais travaillant néanmoins en collaboration, seront réunies; la première comprendra des représentants des quatre parties à la négociation qui devront s'entendre sur le statut définitif de la Rive occidentale et de Gaza et sur les relations de cette région avec ses voisins; la seconde commission comprendra des représentants israéliens et jordaniens, ainsi que des représentants élus par les populations de la Rive occidentale et de Gaza; elle sera chargée de négocier le traité de paix entre Israël et la Jordanie en tenant compte de l'accord conclu sur le statut définitif de la Rive occidentale et de Gaza. Les négociations seront fondées sur l'ensemble des dispositions et principes contenus dans la résolution 242 du Conseil de sécurité des Nations Unies. Les négociations devront, entre autres, trancher la question du tracé des frontières et définir la nature des arrangements en matière de sécurité. Toute solution issue des négociations devra aussi reconnaître les droits légitimes du peuple palestinien et ses justes besoins. De cette façon, les Palestiniens participeront à la détermination de leur propre avenir par les moyens suivants :

- 1) Les négociations entre l'Égypte, Israël et la Jordanie et les représentants des habitants de la Rive occidentale et de Gaza en vue d'un accord sur le statut final de la Rive occidentale et de Gaza, ainsi que sur d'autres problèmes laissés en suspens une fois terminée la période transitoire;
- 2) La soumission de cet accord au vote des représentants élus des habitants de la Rive occidentale et de Gaza;
- 3) La faculté, pour les représentants élus des habitants de la Rive occidentale et de Gaza, de décider comment ils se gouverneront, conformément aux dispositions de l'accord les concernant;
- 4) La participation, comme il a été spécifié plus haut, aux travaux de la commission chargée de négocier le traité de paix entre Israël et la Jordanie.

2. Toutes les mesures de précaution nécessaires seront prises pour assurer la sécurité d'Israël et de ses voisins pendant la période transitoire et au-delà. L'autorité autonome mettra sur pied une puissante force de police locale qui contribuera à assurer cette sécurité. Elle sera composée d'habitants de la Rive occidentale et de Gaza. Cette police se tiendra en liaison constante, pour tout ce qui concerne les questions de sécurité intérieure, avec les responsables désignés par Israël, la Jordanie et l'Égypte.

3. Pendant la période transitoire, les représentants de l'Égypte, d'Israël, de la Jordanie et de l'autorité autonome constitueront une commission permanente chargée de mettre au point un accord concernant les modalités d'admission, dans la Rive occidentale et à Gaza, de personnes déplacées en 1967; il en sera de même pour les mesures exigées pour la prévention de tout trouble ou désordre. Cette commission pourra également s'occuper d'autres questions d'intérêt commun.

4. L'Égypte et Israël travailleront de concert et avec les autres parties intéressées à la mise au point de procédures convenues destinées à conduire à une solution rapide, juste et permanente du problème des réfugiés.

#### B. *Égypte-Israël*

1. L'Égypte et Israël s'engagent à ne pas recourir à la menace ou à l'usage de la force pour régler leurs différends. Tout différend sera réglé par des moyens pacifiques conformément aux dispositions de l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

2. En vue d'établir la paix entre elles, les parties sont d'accord pour négocier en toute bonne foi, leur but étant de conclure, dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord-cadre, un traité de paix qui les liera; elles invitent les autres parties au conflit à entamer simultanément des négociations et à conclure des traités de paix similaires, afin qu'une paix générale s'établisse dans la région. C'est le cadre tracé pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël qui servira de fil conducteur aux négociations de paix entre ces deux pays. Les parties s'entendront sur les modalités et le calendrier d'application des obligations découlant du Traité.

#### C. *Principes connexes*

1. L'Égypte et Israël déclarent que les principes et dispositions énoncés ci-après devront s'appliquer aux traités de paix conclus entre Israël et chacun de ses voisins : l'Égypte, la Jordanie, la Syrie et le Liban.

2. Les signataires établiront entre eux les relations qui doivent normalement exister entre des États vivant en paix les uns avec les autres. A cette fin, ils s'engageront à se conformer à toutes les dispositions de la Charte des Nations Unies. Les mesures à prendre à cet égard sont les suivantes :

- a) Reconnaissance pleine et entière;
- b) Suppression des boycottages économiques;
- c) Assurance que, sous la juridiction de chacune des parties, les citoyens des autres parties bénéficieront de la protection des procédures légales appropriées.

3. Les signataires devront explorer les possibilités de développement économique qui s'offrent dans le contexte des traités de paix définitifs, leur objectif étant de contribuer à l'atmosphère de paix, de coopération et d'amitié qui est leur idéal commun.

4. Des commissions de réclamations devront être créées en vue du règlement mutuel des litiges financiers.

5. Les États-Unis seront invités à participer aux négociations concernant les questions liées aux modalités d'application des accords et portant sur la mise au point du calendrier suivant lequel les parties devront remplir leurs engagements.

6. Le Conseil de sécurité des Nations Unies sera invité à donner son aval aux traités de paix et à veiller à ce que leurs dispositions ne soient pas violées. Il sera demandé aux Membres permanents du Conseil de sécurité d'apposer leur signature sur les traités de paix et d'assurer le respect de leurs clauses. Il leur sera également demandé de conformer leur politique et leurs actes aux engagements contenus dans cet Accord-cadre.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :  
[MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE]

Pour le Gouvernement  
d'Israël :  
[MENAHEM BEGIN]

Témoin :  
[Signé]

JIMMY CARTER  
Président des États-Unis  
d'Amérique

## ANNEXE

TEXTE DE LA RÉOLUTION 242 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ  
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DU 22 NOVEMBRE 1967

*Adoptée à l'unanimité au cours de sa 1382<sup>e</sup> séance*

Le Conseil de sécurité,

Exprimant l'inquiétude que continue de lui causer la grave situation au Moyen-Orient,

Soulignant l'inadmissibilité de l'acquisition de territoires par la guerre et la nécessité d'œuvrer pour une paix juste et durable permettant à chaque Etat de la région de vivre en sécurité,

Soulignant en outre que tous les Etats Membres, en acceptant la Charte des Nations Unies, ont contracté l'engagement d'agir conformément à l'Article 2 de la Charte,

1. Affirme que l'accomplissement des principes de la Charte exige l'instauration d'une paix juste et durable au Moyen-Orient qui devrait comprendre l'application des deux principes suivants :

- i) Retrait des forces armées israéliennes des territoires occupés lors du récent conflit;
- ii) Cessation de toutes assertions de belligérance ou de tous états de belligérance et respect et reconnaissance de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique de chaque Etat de la région et de leur droit de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues à l'abri de menaces ou d'actes de force;

2. Affirme en outre la nécessité

- a) De garantir la liberté de navigation sur les voies d'eau internationales de la région;
- b) De réaliser un juste règlement du problème des réfugiés;
- c) De garantir l'inviolabilité territoriale et l'indépendance politique de chaque Etat de la région, par des mesures comprenant la création de zones démilitarisées;

3. Prie le Secrétaire général de désigner un représentant spécial pour se rendre au Moyen-Orient afin d'y établir et d'y maintenir des rapports avec les Etats intéressés en vue de favoriser un accord et de seconder les efforts tendant à aboutir à un règlement pacifique et accepté, conformément aux dispositions et aux principes de la présente résolution;

4. Prie le Secrétaire général de présenter aussitôt que possible au Conseil de sécurité un rapport d'activité sur les efforts du représentant spécial.

TEXTE DE LA RÉOLUTION 338 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ  
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

*Adoptée par le Conseil de sécurité au cours de sa 1747<sup>e</sup> séance des 21/22 octobre 1973*

Le Conseil de sécurité,

1. Demande à toutes les parties aux présents combats de cesser le feu et de mettre fin à toute activité militaire immédiatement, 12 heures au plus tard après le moment de l'adoption de la présente décision, dans les positions qu'elles occupent maintenant;

2. Demande aux parties en cause de commencer immédiatement après le cessez-le-feu l'application de la résolution 242 (1967) du Conseil de sécurité, dans toutes ses parties;



3. Décide que, immédiatement et en même temps que le cessez-le-feu, des négociations commenceront entre les parties en cause sous des auspices appropriés en vue d'instaurer une paix juste et durable au Moyen-Orient.

#### ACCORD-CADRE POUR LA CONCLUSION D'UN TRAITÉ DE PAIX ENTRE L'ÉGYPTE ET ISRAËL

Afin d'instaurer la paix entre eux, Israël et l'Égypte sont convenus de négocier de bonne foi, aux fins de conclure un traité de paix mutuel dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord-cadre.

Il est convenu ce qui suit :

- Les négociations se tiendront en un ou des lieux placés sous le drapeau des Nations Unies et qui seront choisis d'un commun accord.
- Tous les principes de la résolution 242 des Nations Unies sont applicables dans cette solution du différend entre Israël et l'Égypte.
- S'il n'en a pas été décidé autrement d'un commun accord, les termes du traité de paix entreront en vigueur dans les deux ou trois mois qui suivront la signature du traité de paix.

Les parties se sont mises d'accord sur les points suivants :

- a) Le plein exercice de la souveraineté égyptienne jusqu'à la frontière internationalement reconnue entre l'Égypte et la Palestine sous mandat;
- b) Le retrait des forces armées israéliennes du Sinaï;
- c) L'utilisation des aérodromes laissés par les Israéliens, près de El Arish, Rafah, Ras en Naqb et Charm el Cheikh, à des fins strictement civiles, y compris leur éventuelle utilisation commerciale par des avions de toutes les nations;
- d) Le droit de libre passage pour les navires d'Israël dans le golfe et le canal de Suez, sur la base de la Convention de Constantinople de 1888, qui s'applique à toutes les nations. Le détroit de Tiran et le golfe d'Akaba sont des voies maritimes internationales qui doivent être ouvertes à toutes les nations, lesquelles y exerceront un droit entier et ininterrompu de navigation et de survol;
- e) La construction d'une route reliant le Sinaï à la Jordanie, aux environs d'Eilat, sur laquelle le passage libre et pacifique sera garanti à l'Égypte et à la Jordanie; et
- f) Le stationnement des forces militaires énumérées ci-après.

##### *Stationnement des forces*

A. Il n'y aura pas plus d'une division (division mécanisée ou division d'infanterie) des forces armées égyptiennes stationnée dans une zone située approximativement à 50 km à l'est du golfe et du canal de Suez.

B. Seules les forces des Nations Unies et la police civile équipée d'armes légères nécessaires à l'accomplissement des tâches normales de police seront stationnées dans une zone située à l'ouest de la frontière internationale et du golfe d'Akaba, et d'une largeur variant entre 20 et 40 km.

C. Dans la zone comprise dans une limite de 3 km à l'est de la frontière internationale, il sera établi, outre des observateurs des Nations Unies, des forces militaires israéliennes dont le nombre ne devra pas excéder quatre bataillons d'infanterie.

D. Des unités de patrouilles frontalières, limitées à trois bataillons, viendront s'ajouter à la police civile pour assurer le maintien de l'ordre dans la zone non mentionnée ci-dessus.

La délimitation exacte des zones évoquées ci-dessus s'effectuera conformément aux décisions prises au cours des négociations de paix.

Des dispositifs d'alerte rapide pourront être mis en place afin de garantir le respect des termes de l'Accord.

Des forces des Nations Unies seront stationnées : a) dans une partie de la région du Sinaï située à une distance d'environ 20 km de la mer Méditerranée et le long de la frontière internationale, et b) dans la zone de Charm el Cheikh, afin d'assurer la liberté de passage dans le détroit de Tiran; le retrait de ces forces n'interviendra pas tant qu'il n'aura pas été approuvé par le Conseil de sécurité des Nations Unies par un vote unanime des cinq membres permanents.

Après la signature d'un traité de paix, et après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, des relations normales seront instaurées entre l'Égypte et Israël, ce qui implique une pleine reconnaissance mutuelle et, notamment, l'établissement de relations diplomatiques, économiques et culturelles; la fin des boycottages économiques et la levée des obstacles qui s'opposent à la libre circulation des biens et des personnes; enfin, la protection mutuelle des citoyens selon une procédure légale régulière.

*Retrait intérimaire*

Dans un délai de trois à neuf mois après la signature du traité de paix, toutes les forces israéliennes se retireront à l'est d'une ligne allant d'un point situé à l'est d'El Arish jusqu'à Ras Mohammed, le tracé exact de cette ligne devant être établi par accord mutuel.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :  
[ANOUAR EL-SADATE]

Pour le Gouvernement  
d'Israël :  
[MENAHEM BEGIN]

Témoin :  
[Signé]

JIMMY CARTER  
Président des États-Unis  
d'Amérique

LE PREMIER MINISTRE

Le 17 septembre 1978

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer qu'au cours des deux semaines qui suivront mon retour dans mon pays je soumettrai au Parlement israélien (la Knesset) une motion destinée à trancher la question suivante :

Si au cours des négociations visant à conclure un traité de paix entre Israël et l'Égypte, toutes les autres questions en suspens ont fait l'objet d'un accord, « êtes-vous partisan du retrait des colons israéliens des zones nord et sud du Sinaï ou êtes-vous partisan du maintien des colons ci-dessus mentionnés dans ces régions » ?

Sur cette question, le vote sera totalement libre de toute discipline de parti, habituelle au Parlement; ainsi, bien que la coalition gouvernementale soit actuellement soutenue par

70 membres sur 120, chaque membre de la Knesset, j'en suis convaincu, tant sur les bancs du gouvernement que sur ceux de l'opposition, aura la possibilité de voter en accord avec sa conscience.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MENACHEM BEGIN

Le Président  
Camp David  
Thurmont, Maryland

LA MAISON-BLANCHE  
WASHINGTON

Le 22 septembre 1978

Monsieur le Président,

Je vous prie de bien vouloir prendre connaissance de la lettre que vient de m'adresser le Premier Ministre Begin, dont je vous transmets ici un exemplaire. Il y expose la manière dont il a l'intention de soumettre l'affaire des colonies israéliennes au Sinaï à la Knesset qui doit prendre une décision en la matière.

A ce sujet, je crois comprendre à la lecture de votre lettre que l'acceptation par la Knesset du retrait des colons israéliens, selon un calendrier prévu dans le cadre des délais d'application du Traité de paix, constitue une condition préalable à toute négociation d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël.

Veuillez agréer, etc.

[JIMMY CARTER]

Pièce jointe :  
Lettre du Premier Ministre Begin

Son Excellence Monsieur Anouar el-Sadate  
Président de la République arabe d'Égypte  
Le Caire

Le 17 septembre 1978

Monsieur le Président,

En ce qui concerne l'« Accord-cadre pour un règlement au Sinaï » qui doit être signé ce soir, je voudrais réaffirmer la position de la République arabe d'Égypte à propos des colonies de peuplement.

1. Tous les colons israéliens doivent être évacués du Sinaï selon un calendrier prévu dans le cadre des délais impartis pour la mise en œuvre du Traité de paix.

2. En conséquence, l'accord du Gouvernement israélien et de ses instances constitutionnelles sur ce principe fondamental constitue une condition préalable à l'ouverture de négociations de paix en vue de la conclusion d'un traité de paix.

3. Au cas où Israël ne tiendrait pas cet engagement, l'« Accord-cadre » serait nul et non avenue.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE

Son Excellence Monsieur Jimmy Carter  
Président des Etats-Unis

LA MAISON-BLANCHE  
WASHINGTON

Le 22 septembre 1978

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai reçu votre lettre du 17 septembre 1978 me faisant savoir que vous aviez l'intention de porter la question de l'avenir des colonies israéliennes au Sinaï devant la Knesset qui se prononcera à ce sujet.

Vous trouverez ci-joint un double de la lettre que le Président Sadate m'a adressée à ce propos.

Veillez agréer, etc.

[JIMMY CARTER]

Pièce jointe :

Lettre du Président Sadate

Son Excellence Monsieur Menahem Begin  
Premier Ministre d'Israël

Le 17 septembre 1978

Monsieur le Président,

Je vous écris pour réaffirmer la position de la République arabe d'Egypte en ce qui concerne Jérusalem :

1. La partie arabe de Jérusalem fait partie intégrante de la Rive occidentale. Les droits juridiques et historiques des Arabes dans la ville doivent être respectés et rétablis.

2. La partie arabe de Jérusalem doit être placée sous la souveraineté arabe.

3. Les habitants palestiniens de la partie arabe de Jérusalem sont habilités à exercer leurs droits légitimes nationaux, dans la mesure où ils font partie de la population palestinienne de la Rive occidentale.

4. Les résolutions appropriées du Conseil de sécurité, notamment les résolutions 242 et 267<sup>1</sup>, doivent être appliquées en ce qui concerne Jérusalem. Toutes les mesures prises par Israël pour modifier le statut de la ville sont nulles et non avenues et doivent être abrogées.

5. Les populations de toutes nationalités doivent avoir libre accès à la ville et disposer du libre exercice du culte et du droit de visiter les lieux saints et de s'y rendre, cela sans distinction ni discrimination.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, vingt-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1970 S/INF/24/Rev.1*, p. 3.

6. Les Lieux saints relevant de chaque confession pourront être placés sous l'administration et le contrôle de leurs représentants respectifs.

7. Le fonctionnement des services essentiels de la ville ne doit pas être divisé; il peut être supervisé par un conseil municipal unique composé à nombre égal de membres arabes et israéliens. De la sorte, la ville ne sera pas divisée.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE

Son Excellence Monsieur Jimmy Carter  
Président des Etats-Unis

LA MAISON-BLANCHE  
WASHINGTON

Le 22 septembre 1978

Monsieur le Président,

J'ai reçu votre lettre du 17 septembre 1978 qui expose la position égyptienne en ce qui concerne Jérusalem. Je transmets un double de cette lettre au Premier Ministre Begin pour son information.

La position des Etats-Unis en ce qui concerne Jérusalem demeure celle qui a été exposée par l'Ambassadeur Goldberg à l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 juillet 1967, et ultérieurement par l'Ambassadeur Yost, au Conseil de sécurité des Nations Unies, le 1<sup>er</sup> juillet 1969.

Veuillez agréer, etc.

[JIMMY CARTER]

Son Excellence Monsieur Anouar el-Sadate  
Président de la République arabe d'Egypte  
Le Caire

Le 17 septembre 1978

Monsieur le Président,

Me référant à l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient », je vous écris pour vous informer de la position de la République arabe d'Egypte quant à la mise en application du règlement global.

Pour assurer la mise en application des dispositions relatives à la Rive occidentale du Jourdain et à Gaza et afin de sauvegarder les droits légitimes du peuple palestinien, l'Egypte est disposée à assumer le rôle dévolu à la partie arabe conformément à ces dispositions, après avoir consulté la Jordanie et les représentants du peuple palestinien.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE

Son Excellence Monsieur Jimmy Carter  
Président des Etats-Unis  
La Maison-Blanche  
Washington, D.C.



No. 17814

---

**UNITED NATIONS  
and  
MEXICO**

**Agreement concerning arrangements for the 1979 session of the UNICEF Executive Board, and the special meeting on children in Latin America and the Caribbean held under the auspices of the UNICEF Executive Board, 16 May to 1 June 1979, Mexico City. Signed at Mexico City on 15 May 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 15 May 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MEXIQUE**

**Accord concernant l'organisation de la session de 1979 du Conseil d'administration du FISE et la réunion spéciale sur les enfants en Amérique latine et dans les Caraïbes devant se tenir sous les auspices du Conseil d'administration du FISE du 16 mai au 1<sup>er</sup> juin 1979, Mexico. Signé à Mexico le 15 mai 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 15 mai 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE 1979 SESSION OF THE UNICEF EXECUTIVE BOARD, AND THE SPECIAL MEETING ON CHILDREN IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN HELD UNDER THE AUSPICES OF THE UNICEF EXECUTIVE BOARD, 16 MAY TO 1 JUNE 1979, MEXICO CITY

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1979 by signature, in accordance with article XIV (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE CONCERNANT L'ORGA-  
NISATION DE LA SESSION DE 1979 DU CONSEIL D'ADMI-  
NISTRATION DU FISE ET LA RÉUNION SPÉCIALE SUR LES  
ENFANTS EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES  
DEVANT SE TENIR SOUS LES AUSPICES DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION DU FISE DU 16 MAI AU 1<sup>er</sup> JUIN 1979,  
MEXICO

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.



No. 17815

---

**UNITED NATIONS  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning the arrangements for the sixth session  
of the Committee on Natural Resources, Istanbul, 5 to  
15 June 1979. Signed at Ankara on 15 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 May 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TURQUIE**

**Accord concernant les arrangements pour la sixième session  
du Comité sur les ressources naturelles (Istanbul,  
5-15 juin 1979). Signé à Ankara le 15 mai 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 mai 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING THE ARRANGE-  
MENTS FOR THE SIXTH SESSION OF THE COMMITTEE ON  
NATURAL RESOURCES, ISTANBUL, 5 TO 15 JUNE 1979

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1979 by signature, in accordance with article XIII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE CONCERNANT LES  
ARRANGEMENTS POUR LA SIXIÈME SESSION DU COMITÉ  
SUR LES RESSOURCES NATURELLES (ISTANBUL, 5-15 JUIN  
1979)

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1979 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

**No. 17816**

---

**SPAIN  
and  
LUXEMBOURG**

**Convention on social security (with special protocol). Signed at Madrid on 8 May 1969**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 27 June 1975**

**Agreement relating to the adjustment to the cost of living of family allowances transferred to Spain, concluded in accordance with article 29 (1) of the above-mentioned Convention of 8 May 1969. Signed at Luxembourg on 26 January 1978**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

**N° 17816**



**ESPAGNE**  
**et**  
**LUXEMBOURG**

**Convention snr la sécurité sociale (avec protocole spécial).  
Signée à Madrid le 8 mai 1969**

**Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 27 jnin 1975**

**Accord relatif à l'adaptation au coût de la vie des allocations familiales transférées en Espagne, conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention susmentionnée du 8 mai 1969. Signé à Luxembourg le 26 janvier 1978**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistrés par l'Espagne le 22 mai 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo,

Animados del deseo de reforzar las relaciones entre los dos Estados en materia de Seguridad Social,

Han decidido concluir un nuevo Convenio sobre Seguridad Social, y a tal efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excmo. Sr. Don Fernando Maria Castiella y Maiz, Ministro de Asuntos Exteriores,

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo al Excmo. Sr. Jean Dupong, Ministro de Educación Nacional y Ministro de Trabajo y de la Seguridad Social,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

#### *Artículo 1*

A los fines de aplicación del Convenio:

1. El término « territorio » designa, por parte española, las provincias peninsulares, islas Baleares, islas Canarias y las provincias españolas del Norte de Africa. Por parte luxemburguesa: el territorio del Gran Ducado.

2. El término « legislación » designa: las leyes, reglamentos y disposiciones estatutarias, existentes y futuras, relativas a las materias a que se refiere el artículo 2.

3. El término « súbdito » designa:

— En relación con España: la persona de nacionalidad española.

— En relación con Luxemburgo: la persona de nacionalidad luxemburguesa.

4. El término « Autoridad competente » designa: por parte de España: el Ministro de Trabajo; por parte de Luxemburgo: el Ministro de Trabajo y de la Seguridad Social.

5. El término « institución competente » designa: aquella en la cual el interesado esté afiliado en el momento de solicitar prestaciones, o respecto de la cual tiene o continuaría teniendo derecho a prestaciones, si residiera en el territorio de la Parte Contratante en la que estaba ocupado últimamente.

6. El término « residencia » significa el domicilio habitual.

7. El término « institución del lugar de residencia » designa la institución en la cual el interesado estaría afiliado si estuviese asegurado en el país de su



residencia o la institución designada por la autoridad competente del país interesado.

8. El término « institución del lugar de estancia » designa la institución en la cual el interesado estaría afiliado en el país en que se encuentra temporalmente, o la institución designada por la autoridad competente del mencionado país.

9. El término « Estado competente » designa la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra la institución competente.

10. El término « miembros de familia » designa las personas definidas o admitidas como tales por la legislación del país de su residencia; sin embargo, si esta legislación no considera como miembros de familia más que a las personas que convivan con el trabajador, esta condición se considerará cumplida cuando estas personas estén principalmente a cargo del trabajador. El término « supervivencia » designa las personas definidas o admitidas como tales por la legislación aplicable.

11. El término « períodos de seguro » designa los períodos de cotización o de empleo, según se definan o admitan como períodos de seguro en la legislación bajo la cual hayan sido cumplidos, así como todos los períodos asimilados, en la medida en que sean reconocidos por esta legislación como equivalentes a los períodos de seguro.

12. Los términos « prestaciones », « pensiones » o « rentas » designan las prestaciones, pensiones o rentas, incluidos todos los conceptos a cargo de los fondos públicos que completen o puedan completar las prestaciones, pensiones o rentas de seguridad social a que se refiere el presente Convenio, las mejoras, subsidios de revalorización o subsidios complementarios y las prestaciones en capital que puedan sustituir a las pensiones o rentas, así como los pagos efectuados en concepto de reembolso de cotizaciones.

13. El término « subsidio de defunción » designa toda cantidad abonada de una sola vez en caso de fallecimiento.

14. El término « organismo de enlace » designa los organismos definidos como tales por el Acuerdo Administrativo.

## *Artículo 2*

El presente Convenio se aplicará:

### A) En España:

#### a) A la legislación del Régimen General de la Seguridad Social relativa a:

- 1) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidente, sean o no de trabajo.
- 2) Invalidez provisional y permanente.
- 3) Vejez, muerte y supervivencia.
- 4) Protección a la familia.
- 5) Desempleo.
- 6) Reeducación y rehabilitación de inválidos.
- 7) Asistencia social.

- b) A la legislación relativa a los Regímenes especiales siguientes:
- 1) Régimen agrario (a excepción de los trabajadores autónomos).
  - 2) Trabajadores del mar.
  - 3) Servidores domésticos.
  - 4) Trabajadores de las minas de carbón.
- B) En Luxemburgo, a las legislaciones relativas:
- 1) A los seguros de enfermedad de los obreros y empleados.
  - 2) Al seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
  - 3) A las indemnizaciones de paro.
  - 4) A los subsidios familiares de los asalariados (a excepción de las prestaciones de natalidad).
  - 5) A los seguros de pensiones de los obreros y de los empleados privados.
  - 6) Al Seguro suplementario de los trabajadores de minas y de los obreros metalúrgicos.

### *Artículo 3*

*Párrafo 1.* Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los trabajadores asalariados o asimilados que estén o hayan estado sujetos a la legislación de una de las Partes Contratantes y que sean súbditos de una de estas Partes, así como a los miembros de sus familias y a sus supervivientes.

*Párrafo 2.* Las disposiciones del presente Convenio no serán aplicables a los miembros de las representaciones diplomáticas o consulares.

*Párrafo 3.* Las disposiciones del presente Convenio podrán ser extendidas al régimen de los trabajadores autónomos por medio de un acuerdo administrativo.

### *Artículo 4*

Los súbditos de una de las Partes Contratantes a los que sean aplicables las disposiciones del presente Convenio quedarán sujetos a las obligaciones y tendrán derecho a los beneficios de las legislaciones enumeradas en el artículo 2, en las mismas condiciones que los súbditos de la otra Parte.

### *Artículo 5*

*Párrafo 1.* Las pensiones o rentas adquiridas en virtud de las legislaciones de una de las Partes Contratantes comprendidas las mejoras, no podrán ser objeto de reducción, modificación, suspensión, supresión ni retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de una Parte Contratante que no sea aquel en el que se encuentre la Institución competente. El mismo principio se aplicará a las prestaciones que en forma de capital puedan sustituir a las pensiones o rentas, al subsidio por defunción y a las prestaciones pagadas por reembolso de cotizaciones.

*Párrafo 2.* Las prestaciones de la Seguridad Social de una de las Partes Contratantes se abonarán a los súbditos de la otra Parte Contratante que residan

en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que si se tratara de súbditos de la primera Parte que residiesen en el territorio del aludido tercer Estado.

#### *Artículo 6*

*Párrafo 1.* Las disposiciones del presente Convenio no podrán otorgar ni mantener el derecho a disfrutar, en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes, varias prestaciones de la misma naturaleza o varias prestaciones que se refieran a un mismo período de seguro o período asimilado, salvo en lo que se refiere a las prestaciones por invalidez, vejez y muerte a que se refiere el presente Convenio, cuando éstas den lugar a su prorrata entre las Instituciones competentes de las dos Partes Contratantes.

*Párrafo 2.* Las cláusulas de reducción o suspensión previstas por la legislación de una Parte Contratante, en caso de acumulación de una prestación con otras prestaciones de la seguridad social e incluso con otros ingresos, o los debidos al ejercicio de un empleo serán aplicables al beneficiario, incluso cuando se trate de prestaciones adquiridas bajo un régimen de la otra Parte Contratante, como si se tratase de ingresos obtenidos o de un empleo ejercido en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Párrafo 3.* Cuando la aplicación de esta norma suponga la reducción o la suspensión de prestaciones debidas en virtud de la legislación de una y otra Parte Contratante, dicha reducción o suspensión se limitará, para cada una de esas prestaciones, únicamente a la mitad del importe en que la prestación deba reducirse o suspenderse, según la legislación de la respectiva Parte Contratante.

*Párrafo 4.* Sin embargo, el párrafo anterior no se aplicará a los casos en que las prestaciones de la misma naturaleza sean adquiridas de acuerdo con las disposiciones de los artículos 19 y 20 del presente Convenio.

*Párrafo 5.* Cuando la aplicación del párrafo 2 suponga la reducción o la suspensión de una prestación liquidada conforme a las disposiciones de los artículos 19 y 20, solamente se tomará en cuenta, para la reducción o para la suspensión, la fracción de las prestaciones, ingreso o remuneraciones determinadas a prorrata de la duración de los períodos cumplidos de acuerdo con el apartado b) del párrafo 1 del artículo 20.

*Párrafo 6.* Si la legislación de una Parte Contratante subordina el reembolso de cotizaciones a la condición de que el interesado hubiera cesado de estar sometido al seguro obligatorio, no se considerará cumplida dicha condición mientras que el interesado continúe sujeto al seguro obligatorio en aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES QUE DETERMINAN LA LEGISLACIÓN APLICABLE

#### *Artículo 7*

A reserva de las disposiciones del presente título, los trabajadores asalariados o asimilados ocupados en el territorio de una de las Partes Contratantes quedan

sujetos a la legislación de esta Parte, aunque sean todavía considerados como residentes en el territorio de la otra Parte o aunque su patrono o la sede de la empresa que les ocupa se encuentre en el territorio de la otra Parte.

#### *Artículo 8*

El principio establecido en el artículo anterior tendrá las excepciones siguientes:

- a) Los trabajadores asalariados o asimilados que tengan su residencia en el territorio de una Parte Contratante y sean enviados al territorio de la otra Parte por la empresa que los ocupa normalmente en el territorio de la primera Parte continuarán sometidos a la legislación de esta Parte, como si estuviesen ocupados en su territorio durante los doce primeros meses de su ocupación en el territorio de la otra Parte; si la duración de esta ocupación se prolongara más de doce meses, la legislación de la primera Parte continuará siendo aplicable por un nuevo período de doce meses, como máximo, a condición de que la Autoridad competente de la segunda Parte haya dado su conformidad antes de que finalice el primer período de doce meses.
- b) Los trabajadores asalariados o asimilados al servicio de una empresa que efectúe, por cuenta de otro o por su propia cuenta, transporte de pasajeros o de mercancías por ferrocarril, por carretera, por vía aérea o de navegación y tenga su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, y estén ocupados en calidad de personal ambulante o navegante, quedarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su sede aquella empresa; sin embargo, en el caso de que la empresa posea en el territorio de la otra Parte Contratante una sucursal o una representación permanente los trabajadores ocupados por ella quedarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en el territorio de la cual se encuentre la sucursal o la representación permanente.

#### *Artículo 9*

*Párrafo 1.* Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 3, las disposiciones del artículo 7 serán aplicables a los trabajadores asalariados o asimilados ocupados en los Puestos Diplomáticos o Consulares de las Partes Contratantes o que estén al servicio personal de los Agentes de estos puestos.

*Párrafo 2.* Sin embargo, los trabajadores a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo que sean súbditos de la Parte Contratante representada por el Puesto Diplomático o Consular en cuestión podrán optar, en un plazo de tres meses a partir de la iniciación de su empleo, o de la entrada en vigor del presente Convenio, por la aplicación de la legislación del Estado representado.

*Párrafo 3.* El párrafo 2 no será aplicable a los empleados de los miembros honorarios de las Representaciones Consulares.

#### *Artículo 10*

Las Autoridades competentes podrán prever, de común acuerdo, para ciertos trabajadores o grupos de trabajadores excepciones a lo dispuesto en los artículos 7 a 9 del presente Convenio en lo que se refiere a la legislación aplicable.

### TÍTULO III. DISPOSICIONES PARTICULARES

#### Capítulo I. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (SUBSIDIO DE DEFUNCIÓN)

##### *Artículo 11*

Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a prestaciones, cuando un trabajador asalariado o asimilado haya estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de los dos Estados contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada uno de ellos serán totalizados, siempre que no se superpongan.

##### *Artículo 12*

*Párrafo 1.* El trabajador asalariado o asimilado que haya cumplido períodos de seguro o períodos asimilados según la legislación de cada una de las Partes Contratantes y que se dirija al territorio de la otra Parte, tendrá derecho, así como los miembros de su familia que se encuentren en dicho territorio, a las prestaciones previstas por la legislación de la segunda Parte Contratante en las condiciones siguientes:

- a) Ser apto para el trabajo en la fecha de su última entrada en el territorio de esta Parte Contratante.
- b) Haber estado sujeto al seguro obligatorio, después de la última entrada en dicho territorio.
- c) Satisfacer las condiciones requeridas por la legislación de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.

*Párrafo 2.* Si, en los casos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, el trabajador asalariado o asimilado no cumpliera las condiciones previstas en los apartados a), b) y c) de dicho párrafo, pero tuviera aún derecho a prestaciones en virtud de la legislación de la Parte Contratante en el territorio de la cual estuvo asegurado en último lugar, antes del traslado de su residencia si se encontrara en ese territorio, conservará el derecho a prestaciones por los riesgos que se produzcan durante el período de veintidós días, a partir del último en que estuvo sometido al seguro obligatorio de esa Parte. La Institución competente de esta Parte podrá solicitar de la Institución del lugar de residencia que facilite las prestaciones en especie, según las modalidades de la legislación aplicables por esta última Institución.

##### *Artículo 13*

*Párrafo 1.* Un trabajador asalariado o asimilado afiliado a una Institución de una de las Partes Contratantes, así como un titular de una pensión o renta con cargo a la Institución de una de dichas Partes, que resida en el territorio de la misma, disfrutará de prestaciones durante su estancia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante cuando su estado requiera inmediatamente asistencia médica, comprendida la hospitalización.

*Párrafo 2.* Un trabajador asalariado o asimilado que se beneficie de prestaciones a cargo de una Institución de una de las Partes Contratantes y que resida

en el territorio de dicha Parte, conservará este beneficio cuando traslade su residencia al territorio de la otra Parte Contratante; sin embargo, antes del traslado, el trabajador deberá obtener la autorización de la Institución competente, la cual tendrá debidamente en cuenta los motivos de este traslado.

*Párrafo 3.* En los casos previstos por los párrafos 1 y 2 del presente artículo, las prestaciones en especie serán facilitadas por la Institución del lugar de estancia, o de la nueva residencia, de acuerdo con las disposiciones de la legislación aplicable por dicha Institución, en particular en lo referente a la extensión y modalidades del servicio de tales prestaciones; sin embargo, la duración del servicio de estas prestaciones será la prevista por la legislación del Estado competente.

*Párrafo 4.* En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la concesión de prótesis, grandes aparatos protésicos y otras prestaciones en especie de gran importancia estará subordinada — salvo casos de urgencia absoluta — a la condición de que la Institución competente conceda su autorización.

*Párrafo 5.* Cuando un trabajador asalariado o asimilado tenga derecho a las prestaciones económicas, en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con la legislación del Estado competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por la Institución del otro país, por cuenta de la Institución competente, según modalidades que se fijarán en un Acuerdo Administrativo.

*Párrafo 6.* Las disposiciones de los párrafos anteriores serán aplicables por analogía, a los familiares con ocasión de una estancia temporal o, cuando trasladen su residencia al territorio de la otra Parte Contratante después de manifestarse la enfermedad o la maternidad.

#### Artículo 14

*Párrafo 1.* Los miembros de la familia de un trabajador asalariado o asimilado, que esté afiliado a una Institución de una de las Partes Contratantes, se beneficiarán de las prestaciones en especie cuando residan en el territorio de la otra Parte Contratante, como si el trabajador estuviera afiliado a la Institución del lugar de su residencia. La extensión, la duración y las modalidades del servicio de dichas prestaciones serán determinadas según las disposiciones de la legislación aplicable por esta Institución.

*Párrafo 2.* Cuando los miembros de familia trasladen su residencia al territorio del Estado competente, se beneficiarán de las prestaciones en especie de acuerdo con las disposiciones de la legislación de dicho Estado. Esta regla será igualmente aplicable cuando los miembros de familia se hubieran ya beneficiado por el mismo caso de enfermedad o de maternidad, de las prestaciones servidas por las Instituciones de la Parte Contratante en el territorio de la cual hayan residido antes del traslado; si la legislación aplicable por la Institución competente prevé una duración máxima para la concesión de las prestaciones, se tendrá en cuenta el período de concesión de las prestaciones transcurrido inmediatamente antes del traslado de residencia.

*Párrafo 3.* Cuando los miembros de familia a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo ejerzan en el país de residencia una actividad profesional o se beneficien de una pensión o de una renta que les dé derecho a prestaciones en especie, no le serán aplicables las disposiciones del presente artículo.

### Artículo 15

En el caso de que la aplicación del presente capítulo diera derecho a un trabajador asalariado o asimilado, o a un miembro de su familia, a disfrutar prestaciones de maternidad de acuerdo con las legislaciones de las dos Partes Contratantes, se aplicará al interesado la legislación en vigor en el territorio de la Parte Contratante donde se produzca el nacimiento, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 11 del presente Convenio.

### Artículo 16

*Párrafo 1.* Cuando el titular de pensiones o de rentas debidas en virtud de las legislaciones de una y otra Parte Contratante resida en el territorio de una de las Partes y tenga derecho a las prestaciones en especie en virtud de la legislación de esa Parte, éstas serán servidas al titular y a los miembros de su familia por la Institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud de la sola legislación del país de su residencia. Dichas prestaciones estarán a cargo de la Institución del país de residencia.

*Párrafo 2.* Cuando el titular de una pensión o de una renta debida en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes resida en el territorio de la otra Parte Contratante, las prestaciones en especie a las que tenga derecho en virtud de la legislación de la primera Parte serán servidas a dicho titular y a los miembros de su familia por la Institución del lugar de su residencia.

*Párrafo 3.* Si la legislación de una Parte Contratante prevé retenciones en la cotización a cargo del titular de la pensión o de la renta para la cobertura de las prestaciones en especie, la Institución deudora de la pensión o de la renta está autorizada para realizar estas retenciones en los casos a que se refiere el presente artículo.

### Artículo 17

*Párrafo 1.* Las prestaciones en especie concedidas en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12, y de los párrafos 1, 2 y 6 del artículo 13, del párrafo 1 del artículo 14 y del párrafo 2 del artículo 16 del presente Convenio, serán objeto de reembolso por parte de las Instituciones competentes a las que las hayan servido.

*Párrafo 2.* El reembolso será determinado y efectuado según modalidades establecidas en un Acuerdo Administrativo por las Autoridades competentes; el reembolso podrá ser realizado por medio de sumas a tanto alzado.

### Artículo 18

*Párrafo 1.* Cuando un trabajador asalariado o asimilado sujeto a la legislación de una Parte Contratante, o el titular de una pensión o de una renta, o un miembro de su familia fallezca en el territorio de la otra Parte, el fallecimiento será considerado como si hubiera ocurrido en el territorio de la primera Parte.

*Párrafo 2.* La Institución competente tomará a su cargo la indemnización por defunción, incluso si el beneficiario se encontrara en el territorio de la otra Parte Contratante.

## Capítulo 2. INVALIDEZ, VEJEZ Y MUERTE (PENSIONES)

### *Artículo 19*

*Párrafo 1.* Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un asegurado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan.

*Párrafo 2.* Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, solamente se totalizarán para la admisión al beneficio de estas prestaciones los períodos cumplidos en virtud de los regímenes correspondientes de la otra Parte Contratante y los períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

*Párrafo 3.* Si los períodos de seguro y los períodos asimilados en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes no alcanzasen, en total, a los seis meses no se concederá ninguna prestación en virtud de dicha legislación; en este caso, los períodos a que antes se alude se tomarán en consideración para la adquisición, mantenimiento y recuperación del derecho a prestaciones por la otra Parte Contratante, pero no se tendrán en cuenta para determinar el importe debido a prorrata según el artículo 20, párrafo 1, apartado *b*) del presente Convenio. Sin embargo, esta disposición no será aplicable si el derecho a las prestaciones ha sido adquirido en virtud de la legislación de la primera Parte Contratante, solamente a base de los períodos cumplidos bajo su legislación.

### *Artículo 20*

*Párrafo 1.* Las prestaciones a que se refiere el artículo 19 del presente Convenio, a las que un asegurado o sus supervivientes pueden tener derecho en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes, según las cuales el asegurado haya cumplido los períodos de seguro o períodos asimilados serán liquidadas de la manera siguiente:

- a*) La institución de cada una de las Partes Contratantes determinará, según su propia legislación, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por esta legislación, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.
- b*) Si el derecho se hubiese adquirido en virtud de lo dispuesto en el apartado anterior, dicha Institución determinará, separadamente, la cuantía de la prestación a la que el interesado tendría derecho si todos los períodos de seguro o períodos asimilados, totalizados según las modalidades a que se refiere el artículo anterior, hubieran sido cumplidos exclusivamente bajo su propia legislación; sobre la base de dicha cuantía, la Institución fijará el importe debido a prorrata de la duración de los períodos cumplidos bajo dicha legislación antes de la realización del riesgo con relación a la duración total de los períodos cumplidos bajo las legislaciones de las Partes Contratantes antes de la realización del riesgo; esta cantidad constituye la prestación debida al interesado por la Institución de que se trata.



- c) Si el interesado, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el artículo anterior, no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las legislaciones que le son aplicables, pero satisficiera solamente las condiciones de una de ellas, la cuantía de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del apartado b) del presente párrafo;
- d) Si el interesado no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las legislaciones que le son aplicables, pero satisficiera las condiciones de una sola de ellas, sin que sea necesario acudir a los períodos cumplidos bajo la otra legislación, el importe de la prestación será determinado en virtud de la sola legislación bajo la cual se reconozca el derecho y teniendo en cuenta los solos períodos cumplidos bajo esta legislación;
- e) En los casos a que se refieren los apartados c) y d) del presente párrafo, las prestaciones ya liquidadas serán revisadas de acuerdo con las disposiciones del apartado b) del presente párrafo, a medida que las condiciones exigidas por la otra legislación se vayan cumpliendo, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.

*Párrafo 2.* Si la cuantía de la prestación a la que el interesado pueda tener derecho sin aplicación de las disposiciones del artículo 19, por los solos períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de una Parte Contratante, es superior al total de las prestaciones que resultan de la aplicación del párrafo anterior del presente artículo, aquél tendrá derecho, por parte de la Institución de esta Parte Contratante, a un complemento igual a la diferencia.

*Párrafo 3.* A reserva de las disposiciones del apartado d) del párrafo 1 del presente Artículo, los interesados que puedan acogerse a las disposiciones del presente capítulo no podrán solicitar los beneficios de una pensión en virtud de las solas disposiciones de la legislación de una Parte Contratante.

#### *Artículo 21*

Los períodos de seguro o períodos asimilados cumplidos por los trabajadores asalariados o asimilados en un régimen de seguridad social no incluido en el presente Convenio, pero que se han tenido en cuenta por un régimen al que el presente Convenio sea aplicable, serán considerados como períodos de seguro o períodos asimilados a efectos de su cómputo, para la totalización.

Las modalidades de aplicación del presente artículo serán objeto de un Acuerdo Administrativo.

#### *Artículo 22*

*Párrafo 1.* La aplicación de la legislación española para la apertura del derecho a pensión y para el cálculo de ésta, en los casos de totalizaciones de los períodos de seguro conforme al artículo 19 del presente Convenio, se hará conforme a las siguientes reglas:

- a) La base reguladora de la pensión será el promedio de la base de las cotizaciones efectuadas en España durante un período ininterrumpido de 24 meses, elegidos por el beneficiario dentro de los 7 años inmediatamente anteriores a la fecha en que se produzca el hecho causante de la prestación, o, en su defecto dentro de los 7 años inmediatamente anteriores a la fecha de su última salida de España.

- b) Si en el período elegido existieran períodos de seguro computables en Luxemburgo, el promedio de las bases de las cotizaciones realizadas en España se extenderá al tiempo cotizado en Luxemburgo durante estos períodos.

*Párrafo 2.* Si el importe de la pensión a la que puedan tener derecho las personas referentes en el presente artículo no alcanzase al menos el 15% de la que les hubiera correspondido por 35 años de cotizaciones, tendrán derecho a una indemnización única equivalente al valor actuarial de la pensión adquirida.

### Capítulo 3. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

#### *Artículo 23*

Si, para apreciar el grado de incapacidad en caso de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, según la legislación de una de las Partes Contratantes, esta legislación prevé explícita o implícitamente que sean tomados en cuenta los accidentes de trabajo o las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad, lo serán igualmente los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad bajo la legislación de la otra Parte Contratante como si hubieran ocurrido bajo la legislación de la primera Parte.

#### *Artículo 24*

Si un trabajador asalariado o asimilado que ha obtenido la reparación de una enfermedad profesional por la Institución competente de una de las Partes Contratantes hiciera valer, para una enfermedad profesional de la misma naturaleza, derechos a prestaciones en virtud de la legislación de la otra Parte, deberá facilitar a la Institución competente de esta última Parte los datos necesarios, relativos a las prestaciones liquidadas anteriormente para reparar la enfermedad profesional de que se trate.

La Institución deudora de las nuevas prestaciones tendrán en cuenta las prestaciones anteriores como si hubieran estado a su cargo.

#### *Artículo 25*

La reparación de la silicosis, en los casos en que un trabajador haya estado expuesto al riesgo en varios países, será objeto de un acuerdo administrativo.

#### *Artículo 26*

Las disposiciones relativas a las prestaciones por enfermedad serán aplicables por analogía al pago de las prestaciones por accidente de trabajo o enfermedades profesionales.

### Capítulo 4. DESEMPLEO

#### *Artículo 27*

El trabajador asalariado o asimilado que se dirija desde el territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra Parte tendrá derecho, durante su estancia o residencia en este último territorio, a las prestaciones por desempleo previstas por la legislación de esta Parte, a condición de que satisfaga las prescripciones de la legislación de esta Parte, teniendo en cuenta la totalización de los períodos que conceden derecho a las prestaciones de desempleo en cada territorio.

## Capítulo 5. PRESTACIONES FAMILIARES

### *Artículo 28*

Si la legislación de uno de los Estados contratantes subordina la adquisición del derecho a prestaciones familiares al cumplimiento de períodos de seguro o de períodos asimilados, la Institución competente de este Estado tendrá en cuenta, en la medida que sea necesario, todos los períodos cumplidos en el territorio de cada uno de los Estados contratantes.

### *Artículo 29*

*Párrafo 1.* Los trabajadores asalariados o asimilados empleados en el territorio de una Parte Contratante y que tengan hijos que residan o se eduquen en el territorio de la otra Parte, tendrán derecho por dichos hijos a los subsidios familiares según las disposiciones de la legislación de la primera Parte, hasta un importe de 7 unidades de cuenta (A.M.E.) por hijo y mes. Este importe podrá ser adaptado al coste de vida mediante acuerdo entre las Autoridades competentes.

*Párrafo 2.* Cuando uno de los padres ejerza una actividad profesional en el territorio de una de las Partes Contratantes y el otro en el territorio de la segunda Parte Contratante, sólo corresponderán los subsidios de la legislación del lugar de trabajo del padre; en su caso, el país donde trabaja la madre pagará un complemento destinado a cubrir la diferencia entre los subsidios pagados al padre y los previstos por su legislación.

*Párrafo 3.* Los subsidios familiares mencionados en el presente artículo no serán abonados más allá de la edad prevista por la legislación del país de residencia de los hijos.

*Párrafo 4.* El término « hijo » conforme al presente artículo designará al hijo definido por la legislación aplicable.

### *Artículo 30*

a) El titular de una pensión o renta debida en virtud de la legislación de una Parte Contratante tendrá derecho a las prestaciones familiares previstas en la legislación de esta Parte, incluso si sus familiares residen en el territorio de la otra Parte Contratante.

b) El titular de una pensión o renta debida en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes tendrá derecho a las prestaciones familiares a cargo del organismo competente del país de su residencia.

c) Las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo 29 se aplicarán por analogía.

## TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

### *Artículo 31*

Las Autoridades competentes establecerán los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio. Se comunicarán todas las informaciones relativas a las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y las referentes a las modificaciones de su legislación que pudieran modificar su aplicación.

### *Artículo 32*

*Párrafo 1.* Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades y las Instituciones se prestarán sus buenos oficios y actuarán como si se tratara de la aplicación de su propia legislación.

*Párrafo 2.* La recaudación de cotizaciones debidas a una Institución de una de las Partes Contratantes podrá llevarse a cabo en el territorio de la otra Parte, según el procedimiento administrativo y con las garantías y privilegios aplicables a la recaudación de las cotizaciones debidas a una Institución correspondiente de esa última Parte.

*Párrafo 3.* Las modalidades de aplicación de lo dispuesto en el presente artículo podrán ser objeto de un acuerdo administrativo.

### *Artículo 33*

Si una persona que disfruta de prestaciones en virtud de la legislación de una Parte Contratante por un daño sufrido en el territorio de la otra Parte tuviera derecho, en el territorio de esta segunda Parte, a reclamar a un tercero la reparación de este daño, los eventuales derechos de la Institución deudora frente a este tercero serán regulados del siguiente modo:

- a) Cuando la Institución deudora se subrogue, en virtud de la legislación que le sea aplicable, en los derechos que el beneficiario ostente frente al tercero, cada Parte Contratante reconocerá tal subrogación.
- b) Cuando la Institución deudora tenga un derecho directo contra el tercero, cada Parte Contratante reconocerá este derecho.

### *Artículo 34*

*Párrafo 1.* El beneficio de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de Secretaría de registro, previstos por la legislación de una de las Partes Contratantes para los oficios o documentos que se produzcan en aplicación de la legislación de esta Parte, se extenderá a los oficios y documentos análogos que se hayan de producir en aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante o del presente Convenio.

*Párrafo 2.* Todos los actos, documentos y oficios que se produzcan para la ejecución del presente Convenio serán dispensados del visado de legalización de las Autoridades diplomáticas y consulares y de los derechos de cancillería.

### *Artículo 35*

Las comunicaciones dirigidas, para la aplicación del presente Convenio, a los Organismos, Autoridades o jurisdicciones de una de las Partes Contratantes, competentes en materia de seguridad social, serán redactadas en una de las lenguas oficiales de estas Partes.

### *Artículo 36*

Las solicitudes, declaraciones o recursos que deban ser presentados a los fines de la aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes en un plazo determinado ante una Autoridad, una Institución u otro Organismo de esta Parte, serán admisibles si se presentan en el mismo plazo ante una Autoridad, una Institución u otro Organismo correspondiente de la otra Parte Contratante. En este caso, la Autoridad, la Institución o el Organismo afectado transmitirá,

sin demora, estas solicitudes, declaraciones o recursos a la Autoridad, la Institución u Organismo competente de la primera Parte, bien sea directamente, bien por medio de las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

#### *Artículo 37*

*Párrafo 1.* Las Instituciones de una Parte Contratante, que, en virtud del presente Convenio, sean deudoras de prestaciones en metálico en favor de los beneficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, se librarán válidamente en la moneda de la primera Parte; cuando sean deudoras de cantidades a Instituciones que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán liquidarlas en la moneda de esta última Parte.

*Párrafo 2.* Las transferencias de sumas necesarias para la ejecución del presente Convenio tendrán lugar de conformidad con los acuerdos sobre esta materia vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

#### *Artículo 38*

*Párrafo 1.* Cualquier diferencia que surja entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio será objeto de negociaciones directas entre las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

*Párrafo 2.* Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones, será sometida a una comisión arbitral, cuya composición será determinada de común acuerdo entre las Partes Contratantes. El procedimiento que haya de seguirse será fijado del mismo modo.

La comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

#### *Artículo 39*

*Párrafo 1.* Cuando una Institución de una Parte Contratante haya abonado al titular de prestaciones un anticipo, esta Institución o, a petición de la misma, la Institución competente de la otra Parte, podrá descontar el anticipo de los pagos a los que el titular tenga derecho.

*Párrafo 2.* Cuando el titular haya obtenido beneficios de la asistencia de una Parte Contratante durante un período por el cual tuviera derecho a prestaciones en metálico, el importe de estas prestaciones será retenido por el Organismo deudor a petición de la Institución de asistencia y a su favor hasta alcanzar el importe de los beneficios satisfechos en concepto de asistencia.

#### *Artículo 40*

La legislación del país de residencia será aplicable a las prestaciones pagadas por medio de un Organismo de este país, en lo que se refiere a la cesión y al embargo, la garantía de los derechos de la familia y la devolución de los vencimientos impagados en caso de fallecimiento del beneficiario.

En las hipótesis anteriores el Organismo pagador se subrogará en el lugar del Organismo competente en todos los procedimientos administrativos o judiciales.

## TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

*Artículo 41*

*Párrafo 1.* El presente Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

*Párrafo 2.* Todo período de seguro o período asimilado cumplido en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será tomado en consideración para la determinación del derecho a prestaciones que se reconozca conforme a las disposiciones del presente Convenio.

*Párrafo 3.* A reserva de las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, se devengará una pensión o renta aunque se refiera a un hecho anterior a la fecha de su entrada en vigor. A este efecto, toda pensión o renta que no haya sido liquidada o que haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de la otra Parte Contratante será, a petición del interesado, liquidada o restablecida a partir de la entrada en vigor del presente Convenio a reserva de que los derechos anteriormente liquidados no hayan dado lugar a un pago en capital.

*Párrafo 4.* En cuanto a los derechos resultantes de la aplicación del párrafo anterior, las disposiciones previstas por las legislaciones de las Partes Contratantes, en lo que se refiere a caducidad y a la prescripción de derechos, no serán aplicadas a los interesados si la solicitud se presentara en un plazo de dos años a contar de la entrada en vigor del presente Convenio.

Si la solicitud se presentara después de la expiración de este plazo, el derecho a las prestaciones que no haya caducado o que no haya prescrito se adquirirá a partir de la fecha de la solicitud, a menos que disposiciones más favorables de la legislación de una Parte Contratante le sean aplicables.

*Artículo 42*

El presente Convenio será ratificado y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados en Luxemburgo lo antes posible.

*Artículo 43*

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en el curso del cual los Instrumentos de Ratificación hayan sido canjeados.

*Artículo 44*

El presente Convenio se establece por un plazo de un año. Será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia que deberá ser notificada por lo menos tres meses antes de la expiración del término.

*Artículo 45*

*Párrafo 1.* En caso de denuncia del presente Convenio se mantendrá todo derecho adquirido en aplicación de sus disposiciones.

*Párrafo 2.* Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos cumplidos con anterioridad a la fecha en que haya tenido efecto la denuncia, no serán afectados por el hecho de la denuncia; su conservación será determinada

de común acuerdo para el período posterior o, a falta de tal Acuerdo por la legislación propia de la Institución interesada.

*Artículo 46*

El convenio entre el Estado Español y el Gran Ducado de Luxemburgo de 22 de junio de 1963 queda derogado en la fecha en que entre en vigor el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman el presente Convenio y estampan sus sellos.

HECHO en Madrid el ocho de mayo de mil novecientos sesenta y nueve, en dos originales en español y en francés, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
[Signed — Signé]	[Signed — Signé]
FERNANDO MARIA CASTIELLA	JEAN DUPONG
Ministro de Asuntos Exteriores	Ministro de Trabajo y Seguridad Social

PROTOCOLO ESPECIAL

Al firmar el Convenio entre el Estado Español y el Gran Ducado de Luxemburgo sobre Seguridad Social, los Plenipotenciarios respectivos han convenido lo siguiente, como parte integrante del Convenio:

I

No obstante lo establecido en el artículo 41, párrafo 2, del Presente Convenio, los períodos de seguro o períodos asimilados cumplidos con anterioridad al 1 de enero de 1946 bajo las legislaciones luxemburguesas de Seguro de Pensiones (invalidez, vejez, muerte) no serán tomados en consideración mas que en la medida en que los derechos en curso de adquisición hubieran sido mantenidos o recobrados conforme a esta legislación.

II

Las mejoras especiales previstas para las pensiones de invalidez y supervivencia por la legislación luxemburguesa no serán transferidas.

Lo mismo regirá para las pensiones de vejez, de invalidez y de supervivencia, o sus fracciones, correspondientes a períodos de seguro cubiertos mediante entrega de capital, en aplicación de la legislación luxemburguesa, así como para los beneficios que resulten de una eventual modificación del artículo 8 de la ley de 16 de diciembre de 1963 que tiene por objeto la coordinación de los regímenes de pensiones.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Protocolo.

HECHO en Madrid, el 8 de mayo de mil novecientos sesenta y nueve, en dos ejemplares, en español y en francés, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
[Signed — Signé]	[Signed — Signé]
FERNANDO MARIA CASTIELLA	JEAN DUPONG
Ministro de Asuntos Exteriores	Ministro de Trabajo y Seguridad Social

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO DE 8 DE MAYO DE 1969

S.E. el Jefe del Estado Español y S.A.R. el Gran Duque de Luxemburgo,  
Deseosos de desarrollar los contactos en materia de Seguridad Social entre los dos Estados,

Han decidido revisar ciertas disposiciones del Convenio de Seguridad Social entre España y el Gran Ducado de Luxemburgo firmado el 8 de mayo de 1969, que será designado a partir de ahora por el término Convenio y, a este efecto, han designado como sus Plenipotenciarios:

S.E. el Jefe del Estado Español: Excmo. Sr. Don Fernando Sebastián de Erice y O'Shea, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,

S.A.R. el Gran Duque de Luxemburgo: Excmo. Sr. Don Bernard Berg, Ministro del Trabajo y de la Seguridad Social,

los cuales, después de haber intercambiado sus plenipotencias y encontradas éstas en la debida forma, han acordado las siguientes disposiciones:

*Artículo 1º.* El artículo 2º del Convenio queda modificado de la siguiente manera:

« Art. 2º. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

- 1) A la legislación del régimen general de la Seguridad Social, relativa:
  - a) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes sean o no de trabajo.
  - b) Invalidez provisional y permanente.
  - c) Vejez, muerte y supervivencia.
  - d) Protección a la familia.
  - e) Desempleo.
  - f) Asistencia social y servicios sociales.
- 2) A la legislación relativa a los regímenes especiales siguientes:
  - a) Trabajadores agrícolas.
  - b) Trabajadores del mar.
  - c) Trabajadores de las minas del carbón.
  - d) Trabajadores ferroviarios.
  - e) Servicio doméstico.
  - f) Representantes de comercio.
  - g) Artistas.



- h) Estudiantes.
  - i) Escritores de libros.
  - j) Toreros.
- B) En Luxemburgo, a las legislaciones relativas:
- a) A los seguros de enfermedad de los obreros y empleados.
  - b) Al seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
  - c) A las indemnizaciones de paro.
  - d) A los subsidios familiares de los asalariados a excepción de las prestaciones de natalidad, subsidio de natalidad y subsidio de prenatalidad.
  - e) A los seguros de pensiones de los obreros y de los empleados privados.
  - f) Al seguro suplementario de los trabajadores mineros, obreros metalúrgicos y calefactores profesionales. »

*Artículo 2.* El artículo 12 del Convenio queda redactado de la siguiente manera:

« Art. 12. Párrafo 1. El trabajador asalariado o asimilado que haya cumplido períodos de seguro o períodos asimilados según la legislación de una de las Partes Contratantes y que se dirija al territorio de la otra Parte Contratante tendrá derecho, así como los miembros de su familia que se encuentren en dicho territorio, a las prestaciones previstas por la legislación de la segunda Parte Contratante en las condiciones siguientes:

- a) Ser apto para el trabajo en la fecha de su última entrada en el territorio de esta Parte Contratante.
- b) Haber estado sujeto al seguro obligatorio, después de la última entrada en dicho territorio.
- c) Cumplir las condiciones requeridas por la legislación de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.

Párrafo 2. Si, en los casos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, el trabajador asalariado o asimilado no cumpliera las condiciones previstas en el apartado a), b) y c) de dicho párrafo, pero tuviera aún derecho a prestación en virtud de la legislación de la parte contratante en el territorio de la cual estuvo asegurado en último lugar, antes del traslado de su residencia si se encontrara en ese territorio, conservará el derecho a prestaciones por los riesgos que se produzcan durante el período de 21 días a partir del último en que estuvo sometido al seguro obligatorio de esa Parte. La Institución competente de esta Parte podrá solicitar de la Institución del lugar de residencia que facilite prestaciones en especie, según las modalidades de la legislación aplicables por esta última Institución.

En caso de traslado de residencia del territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra como consecuencia de la finalización del contrato de trabajo, el trabajador asalariado o asimilado conservará el derecho a mantener un seguro voluntario durante un período que no será superior a tres meses contados a partir del primer día del mes siguiente al del traslado de residencia. »

*Artículo 3.* El artículo 18 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

« Art. 18. Párrafo 1. Cuando un trabajador asalariado o asimilado sujeto a la legislación de una Parte Contratante, o el titular de una pensión o de una renta, o un miembro de su familia fallezca en el territorio de la otra Parte el fallecimiento será considerado como si hubiera ocurrido en el territorio de la Primera Parte.

Párrafo 2. La Institución competente tomará a su cargo el subsidio por defunción incluso si el beneficiario se encontrara en el territorio de la otra Parte Contratante.

Párrafo 3. En caso de fallecimiento de un titular de pensión o renta o de un miembro de su familia, el subsidio de defunción correrá a cargo de la Institución competente para las prestaciones en especie conforme al artículo 16 del presente Convenio. En España, será abonado por la Institución competente para los subsidios por defunción, en Luxemburgo, por la Institución competente para las prestaciones de enfermedad. »

*Artículo 4.* Se modifica el artículo 19 del Convenio del modo siguiente:

« Art. 19. Párrafo 1. Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un asegurado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan.

Párrafo 2. Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, solamente se totalizarán para la admisión al beneficio de estas prestaciones los períodos cumplidos en virtud de los regímenes correspondientes de la otra Parte Contratante y los períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

Párrafo 3. Si los períodos de seguro y los períodos asimilados en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes no alcanzasen en su conjunto un año, no será concedida ninguna prestación en virtud de dicha legislación; en este caso, dichos períodos se tomarán en consideración para la adquisición, mantenimiento y recuperación del derecho a las prestaciones correspondientes a la otra Parte Contratante, pero no para determinar el importe debido a prorrata, según el artículo 20, párrafo 1º, letra b), del presente Convenio. Sin embargo esta disposición no es aplicable si el derecho a las prestaciones se adquiere en virtud de la legislación de la Primera Parte Contratante, sobre la base, tan sólo de los períodos cumplidos bajo su legislación. »

*Artículo 5.* El artículo 22 del Convenio quedará redactado como sigue:

« Art. 22. En caso de aplicación de la legislación española, para la apertura del derecho a pensión y para el cálculo de esta, en los casos de totalizaciones de los períodos de seguro conforme al artículo 19 del presente Convenio, la base reguladora de la pensión será el promedio de la base de las cotizaciones efectuadas en España durante un período ininterrumpido de

24 meses, elegidos por el beneficiario dentro de los siete años inmediatamente anteriores a la fecha en que se produzca el hecho causante de la prestación o, en su defecto, dentro de los siete años inmediatamente anteriores a la fecha de su última salida de España. »

*Artículo 6.* El punto II del Protocolo Especial de 8 de mayo de 1969 queda derogado y será reemplazado por un nuevo punto II en los términos siguientes:

« II. 1. Por derogación de las disposiciones del artículo 20 del Convenio la parte fija de las pensiones luxemburguesas se calculará de acuerdo con la legislación luxemburguesa.

2. El complemento de la pensión mínima, así como el suplemento por hijo en las pensiones luxemburguesas serán concedidos en la misma proporción que la parte fija.

3. Los períodos de seguro a que se refiere el número 11 del artículo primero del Convenio cubiertos al amparo de la legislación luxemburguesa por súbditos españoles no residentes en territorio luxemburgués serán asimilados a períodos de residencia por la concesión de la parte fija en las pensiones luxemburguesas. »

*Artículo 7.* El Protocolo Especial de 8 de mayo de 1969 se completa por un punto III redactado de la siguiente manera:

« III. Para la aplicación del capítulo 2 del Convenio, el requisito de la legislación española, que subordina la concesión de prestaciones a la condición de que el trabajador o, en el caso de prestaciones de supervivencia, el causante haya estado sometido a esta legislación en el momento de producirse el hecho, se considerará cumplido si el trabajador o el causante, según los casos, está sometido en este momento a la legislación luxemburguesa. »

*Artículo 8.* El presente Convenio Complementario que tendrá la misma duración que el Convenio, entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en el transcurso del cual se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas partes firman el presente Convenio y estampan sus sellos.

HECHO en Luxemburgo, el 27 de junio de 1975 en dos originales en español y en francés, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

FERNANDO SEBASTIÁN DE ERICE  
Y O'SHEA

Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

[Signed — Signé]

BERNARD BERG

Ministro del Trabajo  
y de la Seguridad Social

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS AUTORIDADES COMPETENTES DE  
ESPAÑA Y DEL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO RELATIVO  
A LA ADAPTACIÓN AL COSTE DE LA VIDA DE LOS  
SUBSIDIOS FAMILIARES TRASFERIDOS A ESPAÑA

---

En aplicación del párrafo 1° del artículo 29 del Convenio entre España y el Gran Ducado de Luxemburgo sobre Seguridad Social firmado el 8 de mayo de 1969, las autoridades competentes españolas y luxemburguesas han convenido las disposiciones siguientes:

*Artículo 1°.* 1) Con objeto de adaptar los subsidios familiares a la evolución del coste de la vida, se acuerda un incremento de 20 francos, elevando así a 370 francos el total de 350 resultante de la aplicación del artículo 29 del Convenio antes citado.

2) El total previsto en el párrafo precedente corresponde al número doscientos veinticinco del índice del coste de la vida en Luxemburgo, referido a la base de 1948, y será adaptado a partir del primero de febrero de 1978 a la evolución de dicho índice según las reglas establecidas en materia de prestaciones familiares.

*Artículo 2°.* El presente acuerdo entrará en vigor el primero de febrero de 1978 y dejará de tener efecto en el momento de la entrada en vigor del segundo acuerdo complementario al Convenio entre España y el Gran Ducado de Luxemburgo sobre Seguridad Social.

HECHO en Luxemburgo el 26 de enero de mil novecientos setenta y ocho, en doble original, en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos por igual.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS  
Embajador de España

Por el Gobierno del Gran Ducado  
de Luxemburgo:

[Signed — Signé]

BENNY BERG  
Ministro de Trabajo  
y de Seguridad Social

---

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET L'ESPAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

S.A.R. le Grand-Duc de Luxembourg et S.E. le Chef de l'Etat Espagnol,  
Animés du désir de renforcer les relations entre les deux Etats en matière  
de sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une nouvelle convention de sécurité sociale et, à cet  
effet, ont nommé comme Plénipotentiaires :

S.A.R. le Grand-Duc de Luxembourg : S.E. Monsieur Jean Dupong, Ministre du  
Travail et de la Sécurité Sociale

S.E. le Chef de l'Etat Espagnol : S.E. Monsieur Fernando Maria Castiella y  
Mais, Ministre des Affaires Etrangères

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE 1<sup>er</sup>. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Aux fins de l'application de la Convention

1) Le terme « territoire » désigne :

— Du côté espagnol : les provinces péninsulaires, îles Baléares, îles Canaries et  
les provinces de l'Afrique du Nord;

— Du côté luxembourgeois : le territoire du Grand-Duché;

2) Le terme « législation » désigne les lois, les règlements, les dispositions  
statutaires ou autres, existants et futurs, relatifs aux matières dont il est question  
à l'article 2;

3) Le terme « ressortissants » désigne :

— Du côté espagnol : les personnes de nationalité espagnole;

— Du côté luxembourgeois : les personnes de nationalité luxembourgeoise;

4) Le terme « autorité compétente » désigne :

— Du côté espagnol : le Ministre du Travail;

— Du côté luxembourgeois : le Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale;

5) Le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'inté-  
ressé est affilié au moment de la demande des prestations ou envers laquelle il a  
ou continuerait à avoir droit aux prestations s'il résidait sur le territoire de la  
Partie Contractante où il était occupé en dernier lieu;

6) Le terme « résidence » signifie le séjour habituel;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit le premier jour du mois qui a suivi celui de l'échange des instruments  
de ratification qui a eu lieu à Luxembourg, le 8 décembre 1971, conformément à l'article 43.

7) Le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution à laquelle l'intéressé serait affilié s'il était assuré dans le pays de sa résidence ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays intéressé;

8) Le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution à laquelle l'intéressé serait affilié dans le pays où il séjourne temporairement ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays intéressé;

9) Le terme « Etat compétent » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

10) Le terme « membres de famille » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation du pays de leur résidence; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de famille que les personnes vivant sous le toit du travailleur, cette condition est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge de ce travailleur. Le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation applicable;

11) Le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance;

12) Les termes « prestations », « pensions » ou « rentes » désignent les prestations, pensions ou rentes, y compris tous les éléments à la charge des fonds publics qui complètent ou peuvent compléter les prestations, pensions ou rentes de la sécurité sociale visées par la Convention, les majorations, allocations de réévaluation, ou allocations supplémentaires, et les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes ainsi que les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

13) Le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès;

14) Le terme « organisme de liaison » désigne les organismes définis comme tels par l'Arrangement administratif;

## *Article 2*

La présente Convention s'applique :

A) En Espagne :

a) A la législation du régime général de la sécurité sociale concernant :

- 1) La maternité, la maladie et les maladies professionnelles, l'incapacité de travail temporaire, les accidents et les accidents du travail;
- 2) L'invalidité provisoire et permanente;
- 3) La vieillesse, le décès et la survie;
- 4) La protection de la famille;
- 5) Le chômage;
- 6) La rééducation et la réadaptation d'invalides;
- 7) L'assistance sociale.

- b) A la législation concernant les régimes spéciaux suivants :
  - 1) Régime agricole (à l'exception des travailleurs indépendants);
  - 2) Gens de mer;
  - 3) Services domestiques;
  - 4) Travailleurs des mines de charbon.
- B) Au Luxembourg aux législations concernant :
  - a) Les assurances maladies des ouvriers et des employés;
  - b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
  - c) Les indemnités de chômage;
  - d) Les allocations familiales des salariés (à l'exception des prestations de naissance);
  - e) Les assurances-pensions des ouvriers et des employés privés;
  - f) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.

#### *Article 3*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une de ces Parties, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

*Paragraphe 2.* Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux membres des représentations diplomatiques et consulaires.

*Paragraphe 3.* Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues au régime des travailleurs indépendants par voie d'arrangement administratif.

#### *Article 4*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables sont soumis aux obligations et ont droit aux bénéfices des législations énumérées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

#### *Article 5*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les pensions ou rentes acquises en vertu des législations de l'une des Parties Contractantes, y compris les majorations, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice. Il en sera de même des prestations qui sous forme de capital peuvent être substituées aux pensions ou rentes, de l'allocation au décès ainsi que des versements effectués à titre de remboursement de cotisations.

*Paragraphe 2.* Les prestations de sécurité sociale de l'une des Parties Contractantes sont payées aux ressortissants de l'autre Partie Contractante résidant sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure

que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

#### Article 6

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée, sauf en ce qui concerne les prestations pour invalidité et vieillesse et survie visées par la présente Convention lorsqu'elles donnent lieu à répartition de la charge entre les institutions compétentes des deux Parties Contractantes.

*Paragraphe 2.* Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Paragraphe 3.* Lorsque l'application de cette règle entraînerait la réduction ou la suspension des prestations dues en vertu de la législation des deux Parties Contractantes, chacune d'entre elles ne peut être réduite ni suspendue pour un montant supérieur à la moitié du montant qui ne serait pas payé.

*Paragraphe 4.* Toutefois le paragraphe précédent n'est pas applicable aux cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 19 et 20 de la présente Convention.

*Paragraphe 5.* Lorsque l'application du paragraphe 2 entraînerait la réduction ou la suspension d'une prestation liquidée conformément aux dispositions des articles 19 et 20, seulement est à prendre en compte pour la réduction ou pour la suspension une fraction des prestations, revenus ou rémunérations déterminés au prorata de la durée des périodes accomplies conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 20.

*Paragraphe 6.* Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujéti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplie aussi longtemps que l'intéressé est assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de l'autre Partie Contractante.

### [TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE]

#### Article 7

Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils sont encore considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de l'autre Partie.



### Article 8

Le principe posé à l'article précédent comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés, qui ont leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante et sont détachés sur le territoire de l'autre Partie Contractante par l'entreprise qui les occupe normalement sur le territoire de la première Partie, demeurent soumis à la législation de cette Partie comme s'ils étaient occupés sur son territoire, pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être appliquée pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;
- b) Les travailleurs salariés ou assimilés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie Contractante une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

### Article 9

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions de l'article 7 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes ou qui sont au service personnel des agents de ces postes.

*Paragraphe 2.* Toutefois les travailleurs visés au paragraphe premier du présent article qui sont des ressortissants de la Partie Contractante représentée par le poste diplomatique ou consulaire en question peuvent opter, dans un délai de trois mois après le commencement de leur emploi ou de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour l'application de la législation de l'Etat représenté.

*Paragraphe 3.* Le paragraphe 2 n'est pas applicable aux employés des membres honoraires des représentations consulaires.

### Article 10

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 de la présente Convention, quant à la législation applicable.

## TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre 1. MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATIONS AU DÉCÈS)

#### Article 11

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou

alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

### Article 12

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) Avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) Avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) Satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

*Paragraphe 2.* Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit aux prestations pour les risques survenus endéans les 21 jours à partir du dernier jour qu'il était assujetti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

### Article 13

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, ainsi qu'un titulaire d'une pension ou rente à charge de l'institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie, bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

*Paragraphe 2.* Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

*Paragraphe 3.* Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service

des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de l'Etat compétent.

*Paragraphe 4.* Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

*Paragraphe 5.* Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations en espèces conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, celles-ci sont servies conformément à la législation de l'Etat compétent. Ces prestations peuvent être servies par l'institution de l'autre Etat pour le compte de l'institution compétente selon des modalités à fixer dans un arrangement administratif.

*Paragraphe 6.* Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

#### Article 14

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

*Paragraphe 2.* Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

*Paragraphe 3.* Lorsque les membres de famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

#### Article 15

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où s'est produite la naissance, en tenant compte, dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visée à l'article 11 de la présente Convention.

### Article 16

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

*Paragraphe 2.* Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence.

*Paragraphe 3.* Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de la pension ou de la rente pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

### Article 17

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

*Paragraphe 2.* Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un accord entre les autorités compétentes; le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

### Article 18

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé soumis à la législation d'une Partie Contractante ou un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie.

*Paragraphe 2.* L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

## Chapitre 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

### Article 19

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune

des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Paragraphe 2.* Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants de l'autre Partie Contractante et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes de ladite Partie Contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Paragraphe 3.* Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes n'atteignent pas dans leur ensemble six mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Partie Contractante, mais elles ne le sont pas pour déterminer le montant dû au prorata, selon l'article 20, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa *b*, de la présente Convention. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation de la première Partie Contractante, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

#### Article 20

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 19 de la présente Convention ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des Parties Contractantes selon lesquelles l'assuré a accompli des périodes d'assurance ou des périodes assimilées sont liquidées de la manière suivante :

- a) L'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent;
- b) Si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;
- c) Si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe;
- d) Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les autres législations, le montant de la prestation est déterminé en

vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;

- e) Dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

*Paragraphe 2.* Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des dispositions de l'article 19, pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante, est supérieur au total des prestations résultant de l'application du paragraphe précédent du présent article, il a droit, de la part de l'institution de cette Partie, à un complément égal à la différence.

*Paragraphe 3.* Sous réserve de la disposition de l'alinéa *d* du paragraphe premier du présent article les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

#### Article 21

Les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies par des travailleurs salariés ou assimilés au titre de régime de sécurité sociale auxquels ne s'applique pas la présente Convention, mais qui sont prises en compte au titre d'un régime auquel la présente Convention est applicable, sont considérées comme périodes d'assurance ou périodes assimilées à prendre en compte pour la totalisation.

Les modalités d'application du présent article feront l'objet d'un arrangement administratif.

#### Article 22

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour l'ouverture du droit à la pension et le calcul de celle-ci, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 19 de la présente Convention, il est procédé d'après les règles suivantes en cas d'application de la législation espagnole :

- a) La moyenne de la base des cotisations versées en Espagne pendant une période ininterrompue de 24 mois constitue le revenu de référence pour le calcul de la pension; cette période est choisie par l'intéressé dans les 7 années précédant immédiatement la date de la survenance du risque, sinon dans les 7 années précédant immédiatement son dernier départ d'Espagne;
- b) Si la période choisie comprend également des périodes d'assurance luxembourgeoise, la moyenne de la base des cotisations prise en considération du chef des périodes d'assurance espagnole est également mise en compte pour les périodes d'assurance luxembourgeoise.

*Paragraphe 2.* Si le montant de la pension à laquelle peuvent avoir droit les personnes visées au présent article n'atteint pas quinze pour cent au moins de celle qui lui serait due pour 35 ans de cotisation, celles-ci auront droit à une indemnité unique équivalente à la valeur actuarielle de la pension acquise.

### Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 23*

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie Contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

#### *Article 24*

Si un travailleur salarié ou assimilé, qui a obtenu la réparation d'une maladie professionnelle par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes, fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, il est tenu de fournir à l'institution compétente de cette dernière Partie les renseignements nécessaires, relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour réparer la maladie professionnelle dont il s'agit.

L'institution débitrice des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures, comme si elles avaient été servies à sa charge.

#### *Article 25*

La réparation de la silicose dans les cas où un travailleur a été exposé au risque dans plusieurs pays fera l'objet d'un arrangement administratif.

#### *Article 26*

Les dispositions relatives aux prestations de l'assurance maladie sont applicables par analogie au service des prestations de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

### Chapitre 4. CHÔMAGE

#### *Article 27*

Le travailleur salarié ou assimilé qui se rend du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pendant son séjour sur ce dernier territoire, aux prestations de chômage prévues par la législation de cette Partie à la condition de satisfaire aux prescriptions de la législation de cette Partie, compte tenu de la totalisation des périodes ouvrant droit aux prestations de chômage sur chaque territoire.

### Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 28*

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

### Article 29

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Un travailleur salarié ou assimilé occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Partie a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie, jusqu'à concurrence d'un montant de sept unités de compte Accord Monétaire Européen (A.M.E.) par enfant et par mois. Ce montant peut être adapté au coût de la vie par accord entre les autorités compétentes.

*Paragraphe 2.* Lorsque l'un des parents exerce une activité professionnelle sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et l'autre sur le territoire de la seconde Partie Contractante, les seules allocations dues sont celles de la législation du lieu du travail du père; le cas échéant le pays où travaille la mère verse un complément destiné à combler la différence entre les allocations payées au père et celles prévues par sa législation.

*Paragraphe 3.* Les allocations familiales visées au présent article ne seront pas servies au-delà de l'âge prévu par la législation du pays de résidence des enfants.

*Paragraphe 4.* Le terme « enfant » au sens du présent article désigne l'enfant défini par la législation applicable.

### Article 30

a) Le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes aura droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie même si les membres de sa famille résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

b) Le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des législations des deux Parties Contractantes aura droit aux allocations familiales à charge de l'organisme compétent du pays de sa résidence.

c) Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 29 sont applicables par analogie.

## TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

### Article 31

Les autorités compétentes établiront les arrangements administratifs pour l'application de la présente Convention. Elles se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

### Article 32

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

*Paragraphe 2.* Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties Contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure administrative et avec garanties et privilèges applicables au



recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie.

*Paragraphe 3.* Les modalités d'application du présent article pourront faire l'objet d'un arrangement administratif.

#### *Article 33*

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

- a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;
- b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie Contractante reconnaît ce droit.

#### *Article 34*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

#### *Article 35*

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, aux organismes, autorités ou juridictions de l'une des Parties Contractantes compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de ces Parties.

#### *Article 36*

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

#### *Article 37*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les institutions d'une Partie Contractante qui en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des

bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

*Paragraphe 2.* Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

#### *Article 38*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

*Paragraphe 2.* Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de ces négociations, il sera soumis à une commission arbitrale, dont la composition sera déterminée d'un commun accord entre les Parties Contractantes. La procédure à suivre sera fixée par le même mode.

La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

#### *Article 39*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Lorsqu'une institution d'une Partie Contractante a versé au titulaire de prestations une avance, cette institution ou, sur la demande de celle-ci, l'institution compétente de l'autre Partie peut retenir l'avance sur les paiements auxquels le titulaire a droit.

*Paragraphe 2.* Lorsque le titulaire a été au bénéfice de l'assistance d'une Partie Contractante au cours d'une période pour laquelle il a droit aux prestations en espèces, les montants de ces prestations sont retenus par l'organisme débiteur à la demande de l'institution d'assistance et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.

#### *Article 40*

La législation du pays de résidence sera applicable aux prestations payées par l'intermédiaire d'un organisme de ce pays en ce qui concerne la cession et la saisie, la garantie des droits de la famille et la dévolution des arrérages non payés en cas de décès du bénéficiaire.

L'organisme payeur est substitué, dans les hypothèses qui précèdent, à l'organisme compétent dans toutes les procédures administratives ou judiciaires.

### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 41*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

*Paragraphe 2.* Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes avant la date d'entrée

en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Paragraphe 3.* Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

*Paragraphe 4.* Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande en est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

#### *Article 42*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

#### *Article 43*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 44*

La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

#### *Article 45*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

*Paragraphe 2.* Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

#### *Article 46*

La Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Espagne du 22 juin 1963 est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Madrid, le 8 mai 1969, en double original, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

JEAN DUPONG  
Ministro de Trabajo y Seguridad Social<sup>1</sup>

Pour l'Etat Espagnol :

[Signé]

FERNANDO MARIA CASTIELLA  
Ministro de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

### PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de signer la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Espagne sur la sécurité sociale, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention :

#### I

Par dérogation à l'article 41, paragraphe 2, de la présente Convention, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous les législations luxembourgeoises d'assurances-pensions (invalidité, vieillesse, décès) ne seront prises en considération que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus ou recouverts conformément à cette législation.

#### II

Les majorations spéciales prévues par la législation luxembourgeoise pour les pensions d'invalidité et de survie ne donneront pas lieu à transfert.

Il en sera de même des pensions de vieillesse, d'invalidité, de survie ou de leurs fractions correspondant à des périodes d'assurance couvertes moyennant un versement en capital en application de la législation luxembourgeoise ainsi que des avantages résultant d'une modification éventuelle de l'article 8 de la loi du 16 décembre 1963 ayant pour objet la coordination des régimes de pension.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Madrid, le 8 mai 1969, en double original, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

JEAN DUPONG

Pour l'Etat Espagnol :

[Signé]

FERNANDO MARIA CASTIELLA

<sup>1</sup> Ministre du travail et de la sécurité sociale.

<sup>2</sup> Ministre des affaires étrangères

AVENANT<sup>1</sup> À LA CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ  
SOCIALE SIGNÉE LE 8 MAI 1969<sup>2</sup>

S.E. le Chef de l'Etat Espagnol et S.A.R. le Grand-Duc de Luxembourg,  
Désireux de développer les rapports en matière de sécurité sociale entre les  
deux Etats,

Ont décidé de réviser certaines dispositions de la Convention entre l'Espagne  
et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale du 8 mai 1969<sup>2</sup>, désignée  
ci-après par le terme « Convention », et ont, à cet effet, désigné comme leurs  
Plénipotentiaires :

S.E. le Chef d'Etat Espagnol : S.E.M. Fernando Sebastian de Erice y O'Shea,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

S.A.R. le Grand-Duc de Luxembourg : S.E.M. Bernard Berg, Ministre du Tra-  
vail et de la Sécurité Sociale,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* L'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

« Art. 2. La présente Convention s'applique

A) En Espagne :

1. A la législation du régime général de la sécurité sociale concernant :
  - a) La maternité, la maladie et les maladies professionnelles, l'incapacité de travail temporaire, les accidents et les accidents du travail;
  - b) L'invalidité provisoire et permanente;
  - c) La vieillesse, le décès et la survie;
  - d) La protection de la famille;
  - e) Le chômage;
  - f) L'assistance sociale et les services sociaux.
2. A la législation concernant les régimes spéciaux suivants :
  - a) Travailleurs agricoles;
  - b) Gens de mer;
  - c) Travailleurs des mines de charbon;
  - d) Cheminots;
  - e) Services domestiques;
  - f) Représentants de commerce;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1977, soit le premier jour du mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 9 mai 1977, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 267 du présent volume.

- g) Artistes;
- h) Etudiants;
- i) Ecrivains (livres);
- j) Toreros.

B) Au Luxembourg aux législations concernant :

- a) Les assurances maladies des ouvriers et des employés;
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) Les indemnités de chômage;
- d) Les allocations familiales des salariés (à l'exception des prestations de naissance : allocations de naissance et allocations prénatales);
- e) Les assurances-pensions des ouvriers et des employés privés;
- f) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines, des ouvriers métallurgistes et des chauffeurs professionnels. »

*Article 2.* L'article 12 de la Convention aura la teneur suivante :

« Art. 12. Paragraphe 1<sup>er</sup>. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) Avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) Avoir été assujéti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) Satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

« Paragraphe 2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas a, b et c dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit aux prestations pour les risques survenus endéans les 21 jours à partir du dernier jour qu'il était assujéti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

« En cas de transfert de résidence du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie à la suite de la cessation du contrat de travail, le travailleur salarié ou assimilé conserve le droit de l'assurance continuée pour une période ne pouvant dépasser trois mois au plus à compter du premier du mois suivant celui du transfert de résidence. »

*Article 3.* L'article 18 de la Convention est conçu comme suit :

« Art. 18. Paragraphe 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé soumis à la législation d'une Partie Contractante ou un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie.

« Paragraphe 2. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

« Paragraphe 3. En cas de décès d'un titulaire de pension ou de rente ou d'un membre de sa famille, l'allocation au décès sera à charge de la Partie Contractante compétente pour les prestations en nature, conformément à l'article 16 de la présente Convention. Elle sera versée en Espagne par l'institution compétente pour l'allocation de décès et au Luxembourg par l'institution compétente pour les prestations de maladie. »

*Article 4.* L'article 19 de la Convention est modifié comme suit :

« Art. 19. Paragraphe 1<sup>er</sup>. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

« Paragraphe 2. Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants de l'autre Partie Contractante et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes de ladite Partie Contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

« Paragraphe 3. Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes n'atteignent pas dans leur ensemble un an, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Partie Contractante, mais elles ne le sont pas pour déterminer le montant dû au prorata, selon l'article 20, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa *b*, de la présente Convention. Toutefois cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation de la première Partie Contractante, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation. »

*Article 5.* L'article 22 de la Convention aura la teneur suivante :

« Art. 22. En cas d'application de la législation espagnole pour l'ouverture du droit à la pension et le calcul de celle-ci, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 19 de la présente Convention, la moyenne de la base des cotisations versées en Espagne pendant une période ininterrompue de vingt-quatre mois constitue le revenu

de référence pour le calcul de la pension; cette période est choisie par l'intéressé dans les sept années précédant immédiatement la date de la surveillance du risque, sinon dans les sept années précédant immédiatement son dernier départ d'Espagne. »

*Article 6.* Le point II du Protocole spécial du 8 mai 1969 est abrogé et remplacé par un point II nouveau de la teneur suivante :

« II. 1. Par dérogation aux dispositions de l'article 20 de la Convention, la part fixe dans les pensions luxembourgeoises est calculée d'après la législation luxembourgeoise.

« 2. Le complément pour parfaire la pension minimum ainsi que le supplément pour enfant dans les pensions luxembourgeoises sont accordés dans la même proportion que la part fixe.

« 3. Les périodes d'assurance au sens du chiffre 11 de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention, accomplies sous la législation luxembourgeoise par des ressortissants espagnols ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois, sont assimilées à des périodes de résidence pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises. »

*Article 7.* Le Protocole spécial du 8 mai 1969 est complété par un point III conçu comme suit :

« III. Pour l'application du chapitre 2 de la Convention, la condition de la législation espagnole, qui subordonne l'octroi des prestations à la condition que le travailleur ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation du risque, est réputée remplie si le travailleur ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation luxembourgeoise. »

*Article 8.* Le présent Avenant qui aura la même durée que la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature en bas du présent Avenant et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 27 juin 1975, en double original, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat Espagnol :

[Signé]

FERNANDO SEBASTIAN DE ERICE  
Y O'SHEA

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

BERNARD BERG

Ministre du Travail  
et de la Sécurité Sociale



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DE L'ESPAGNE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ADAPTATION AU COÛT DE LA VIE DES ALLOCATIONS FAMILIALES TRANSFÉRÉES EN ESPAGNE

---

En application du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 29 de la convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signée le 8 mai 1969<sup>2</sup>, les autorités compétentes espagnole et luxembourgeoise sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* En vue de l'adaptation des allocations familiales à l'évolution du coût de la vie, il est alloué un montant forfaitaire de 20 francs, portant ainsi le montant de 350 francs résultant de l'application de l'article 29 de la convention précitée à 370 francs.

*Paragraphe 2.* Le montant prévu au paragraphe qui précède correspond au nombre deux cent vingt-cinq de l'indice du coût de la vie luxembourgeois rattaché à la base de 1948 et est adapté à partir du 1<sup>er</sup> février 1978 à l'évolution du même indice selon les règles prescrites en matière d'allocations familiales.

*Article 2*

Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1978 et cesse de porter ses effets au moment de la mise en vigueur du deuxième avenant à la convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale.

FAIT à Luxembourg, le 26 janvier mil neuf cent soixante-dix-huit, en double original, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
d'Espagne :

[*Signé*]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS  
Ambassadeur d'Espagne

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé*]

BENNY BERG  
Ministre du Travail  
et de la Sécurité Sociale

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1978, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 267 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

His Excellency the Head of the Spanish State and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Desiring to strengthen the relations between the two States in matters of social security,

Have decided to conclude a new Convention on social security and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Fernando María Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs,

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Mr. Jean Dupong, Minister of Labour and Social Security,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means: in relation to Spain, the peninsular provinces, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish Provinces of North Africa; in relation to Luxembourg, the territory of the Grand Duchy.

2. "Legislation" means existing and future laws, regulations and statutory or other provisions relating to the matters referred to in article 2.

3. "Nationals" means:

—In relation to Spain, persons of Spanish nationality;

—In relation to Luxembourg, persons of Luxembourg nationality.

4. "Competent authority" means: in relation to Spain, the Minister of Labour; in relation to Luxembourg, the Minister of Labour and Social Security.

5. "Competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefits or with which he has or would continue to have title to benefits if he were resident in the territory of the Contracting Party in which he was last employed.

6. "Residence" means the place of habitual abode.

7. "Institution of the place of residence" means the institution with which the person concerned would be affiliated if he were insured in the country of his

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1972, i.e., the first day of the month that followed the month in which the exchange of the instruments of ratification took place at Luxembourg on 8 December 1971, in accordance with article 43.

residence or the institution designated by the competent authority of the country concerned.

8. "Institution of the place of abode" means the institution with which the person concerned would be insured in the country where he is staying temporarily or the institution designated by the competent authority of the country concerned.

9. "Competent State" means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated.

10. "Family members" means individuals defined or accepted as such by the legislation of the country of their residence; however, if this legislation regards as family members only those individuals who live together with the worker, this condition shall be regarded as fulfilled where such individuals are mainly dependent on him. "Survivors" means individuals defined or accepted as such by the applicable legislation.

11. "Insurance periods" means periods of contribution or employment, as defined or accepted as insurance periods in the legislation under which they have been completed, as well as all equivalent periods in so far as they are treated the same as insurance periods by the said legislation.

12. "Benefits", "pensions" or "annuities" mean the benefits, pensions or annuities, including all items payable out of public funds which complete or may complete the benefits, pensions or annuities of social security to which this Convention relates, increments, revaluation allowances or supplementary allowances, lump-sum benefits which may be made in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions.

13. "Death allowance" means any amount paid once only in the event of death.

14. "Liaison agency" means any of the agencies defined as such by the Administrative Arrangement.

## *Article 2*

This Convention shall apply:

### A. In Spain:

#### (a) To the general social security scheme legislation concerning:

1. Maternity, sickness and occupational diseases, temporary loss of working capacity and industrial and other accidents;
2. Temporary and permanent invalidity;
3. Old-age, death and survivors' insurance;
4. Family welfare;
5. Unemployment;
6. Retraining and rehabilitation of invalids;
7. Social welfare;

#### (b) To the legislation governing the following special schemes:

1. Agricultural scheme (except self-employed persons);
2. Seamen;

3. Domestic servants;
  4. Coal-miners.
- B. In Luxembourg, to the legislation concerning:
- (1) Sickness insurance for manual workers and employees;
  - (2) Industrial accident and occupational disease insurance;
  - (3) Unemployment benefits;
  - (4) Family allowances of employed persons (not including birth benefits);
  - (5) Pension insurance for manual workers and persons in private employment;
  - (6) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.

#### *Article 3*

*Paragraph 1.* The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to the members of their families and their survivors.

*Paragraph 2.* The provisions of this Convention shall not apply to members of diplomatic and consular missions.

*Paragraph 3.* The provisions of this Convention may be extended to the self-employed worker scheme by means of an administrative arrangement.

#### *Article 4*

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation specified in article 2 on the same conditions as nationals of the other Party.

#### *Article 5*

*Paragraph 1.* Pensions or annuities, including increments, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the Competent Institution is situated. The same shall apply to such benefits as, in lump-sum form, may be substituted for pensions or annuities, the death allowance and payments made by way of reimbursement of contributions.

*Paragraph 2.* Social security benefits of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-named Party resident in the territory of that third State.

#### *Article 6*

*Paragraph 1.* The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period or equivalent period, save where, in the case of the

invalidity, old-age and death benefits referred to in this Convention, liability for payment is divided between the competent institutions of both Contracting Parties.

*Paragraph 2.* The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are payable under a scheme of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting Party.

*Paragraph 3.* Where the application of this rule results in the reduction or suspension of the benefits payable under the legislation of both Contracting Parties, the amount by which each such benefit may be reduced or suspended shall not exceed one half of the amount which is not to be paid.

*Paragraph 4.* However, the foregoing paragraph shall not apply to cases where benefits of the same nature are acquired in accordance with the provisions of articles 19 and 20 of this Convention.

*Paragraph 5.* Where the application of paragraph 2 results in the reduction or suspension of a benefit awarded under articles 19 and 20, account shall be taken, for the purpose of such reduction or suspension, only of such part of the benefits, income or remuneration as is determined in proportion to the duration of the periods completed in accordance with the provisions of article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b).

*Paragraph 6.* If the legislation of one Contracting Party subjects the reimbursement of contributions to the condition that the person concerned shall have ceased to be subject to compulsory insurance, such condition shall not be deemed fulfilled so long as the person concerned is liable to compulsory insurance under the legislation of the other Contracting Party.

## TITLE II. PROVISIONS DETERMINING APPLICABLE LEGISLATION

### *Article 7*

Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is still deemed to be resident in the territory of the other Party or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

### *Article 8*

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions:

- (a) An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is sent to the territory of the other Contracting Party by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, as though he were employed in its territory, for the first 12 months of his employment in the territory of the other Party; if the duration of such employment exceeds 12 months, the legislation of the first-mentioned Party shall continue to apply for a further period of not more than

12 months, provided that the competent authority of the other Party has given its consent before the end of the first 12-month period;

- (b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or sea-going capacity, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated.

#### *Article 9*

*Paragraph 1.* Without prejudice to the provisions of article 3, paragraph 2, the provisions of article 7 shall apply to employed persons or persons treated as such who are employed at the diplomatic or consular posts of the Contracting Parties or are in the personal employ of the officers of such posts.

*Paragraph 2.* However, an employed person as specified in paragraph 1 of this article who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic or consular post in question may, within a period of three months after the start of his employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the sending State.

*Paragraph 3.* Paragraph 2 shall not apply to employees of honorary members of consular agencies.

#### *Article 10*

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 7 to 9 of this Convention for specific employed persons or groups of employed persons, as relates to the applicable legislation.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

#### Chapter 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (DEATH ALLOWANCES)

#### *Article 11*

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

#### *Article 12*

*Paragraph 1.* An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are in

that territory, to the benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that:

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the latter Contracting Party;
- (b) He has been subject to compulsory insurance after he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of the periods referred to in the preceding article.

*Paragraph 2.* Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for risks occurring during the period of 21 days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.

### Article 13

*Paragraph 1.* An employed person or a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Party or a person entitled to a pension or annuity from the institution of one of the Contracting Parties and resident in the territory of that Party shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

*Paragraph 2.* An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party; before transferring his residence, however, he must obtain the consent of the competent institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

*Paragraph 3.* In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, benefits in kind shall be provided by the institution of the place of abode or new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent State.

*Paragraph 4.* In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prostheses, of large prosthetic devices and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the competent institution.

*Paragraph 5.* Where an employed person or a person treated as such is entitled to cash benefits under the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, such benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent

State. Such benefits may be paid by the institution of the other State as agent for the competent institution according to rules to be laid down in an administrative arrangement.

*Paragraph 6.* The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to family members in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

#### *Article 14*

*Paragraph 1.* Members of the family of an employed person or of a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

*Paragraph 2.* Where family members transfer their residence to the territory of the competent State, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of that State. This rule shall also apply where the family members have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer; if the legislation applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

*Paragraph 3.* The provisions of this article shall not apply to family members as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

#### *Article 15*

Where the application of this chapter would entitle an employed person or a person treated as such, or a member of his family, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the legislation in force in the territory of the Contracting Party where the birth takes place shall apply to the person concerned, account being taken, in so far as necessary, of the aggregation of periods referred to in article 11 of this Convention.

#### *Article 16*

*Paragraph 1.* Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, such benefits shall be provided for him and for members of his family by the institution of his place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity solely under the legislation of his country of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the country of residence.

*Paragraph 2.* Where a person in receipt of a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the



other Contracting Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Party shall be provided for him and for members of his family by the institution of his place of residence.

*Paragraph 3.* If the legislation of one Contracting Party provides, in order to cover the cost of benefits in kind, for contributory deductions payable by a pensioner or annuitant, the institution which is liable for the pension or annuity shall be empowered to make such deductions in the cases specified in this article.

#### *Article 17*

*Paragraph 1.* The cost of benefits in kind provided under article 12, paragraph 2, article 13, paragraphs 1, 2 and 6, article 14, paragraph 1, and article 16, paragraph 2, of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

*Paragraph 2.* The amount due shall be determined and repaid according to rules to be laid down in an agreement between the competent authorities; the repayment may be made in lump sums.

#### *Article 18*

*Paragraph 1.* Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of a Contracting Party or a person in receipt of a pension or annuity or a member of his family dies in the territory of the other Party, he shall be considered as having died in the territory of the first Party.

*Paragraph 2.* The competent institution shall assume liability for the death allowance even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

### Chapter 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH (PENSIONS)

#### *Article 19*

*Paragraph 1.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Paragraph 2.* Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits.

*Paragraph 3.* If the insurance periods and equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under that legislation; in such case, the said periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits from the other Contracting Party, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b), of this Convention. This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of the first-

mentioned Contracting Party solely on the basis of periods completed under that legislation.

#### Article 20

*Paragraph 1.* The benefits to which an insured person as specified in article 19 of this Convention or his survivors may be entitled in virtue of the legislation of the Contracting Parties under which the insured person has completed insurance periods or equivalent periods shall be determined in the following manner:

- (a) The institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in the preceding article, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation;
- (b) Where the right to benefit is established in accordance with the preceding sub-paragraph, the said institution shall calculate, separately, the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in the manner specified in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount of benefit due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation, before the contingency materialized, bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the contingency materialized; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question;
- (c) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies only the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph;
- (d) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by only one of those bodies of legislation, irrespective of the periods completed under the other bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation;
- (e) In the cases specified in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph as and when the conditions imposed by the other bodies of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

*Paragraph 2.* Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 19, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits which accrue from the application of the preceding paragraph of this article, he

shall be entitled to receive from the institution of that Party an additional amount equal to the difference.

*Paragraph 3.* Subject to the provisions of paragraph 1, sub-paragraph (d), of this article, persons who can avail themselves of the provisions of this chapter may not claim entitlement to a pension solely under the provisions of the legislation of one Contracting Party.

#### *Article 21*

Insurance periods and equivalent periods completed by insured persons and persons treated as such under a social security scheme, to which this Convention does not apply but which are taken into account under a scheme to which this Convention does apply, shall be deemed to be insurance periods or equivalent periods to be taken into account for purposes of aggregation.

The rules for the application of this article shall be the subject of an administrative arrangement.

#### *Article 22*

*Paragraph 1.* For entitlement to a pension and the calculation of such pension, account being taken of the aggregation of insurance periods in accordance with article 19 of this Convention, the following rules shall govern in cases where Spanish legislation applies:

- (a) The mean base of the contributions paid in Spain during an uninterrupted period of 24 months shall constitute the reference income for the calculation of the pension; such period shall be elected by the person concerned from among the seven years immediately preceding the date on which entitlement to the benefit arises, or otherwise from among the seven years immediately preceding his last departure from Spain;
- (b) If the period elected also includes Luxembourg insurance periods, the mean base of contributions considered for the Spanish insurance periods shall also apply to such Luxembourg insurance periods.

*Paragraph 2.* If the amount of the pension to which one of the persons referred to in this article may be entitled does not come to at least 15% of the pension which would have been owed to him for 35 years of contributions, he shall be entitled to a single allowance equivalent to the actuarial value of the pension acquired.

### Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

#### *Article 23*

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in the case of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 24*

Where an employed person or a person treated as such who has received compensation for an occupational disease from the competent institution of one of the Contracting Parties claims compensation for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Party, he must furnish the competent institution of the latter Party with the necessary particulars concerning the benefits previously granted in compensation for the occupational disease in question.

The institution liable for the new benefits shall take the previous benefits into account as though it had itself been liable for their payment.

*Article 25*

Compensation for silicosis, in cases in which a worker has been exposed to the risk in more than one country, shall be the subject of an administrative arrangement.

*Article 26*

The provisions relating to benefits under sickness insurance shall apply, *mutatis mutandis*, to the payment of benefits under industrial accident and occupational disease insurance.

## Chapter 4. UNEMPLOYMENT

*Article 27*

An employed person or a person treated as such who moves from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party shall be entitled while in the latter territory to the unemployment benefits provided for by the legislation of the latter Party, provided that he satisfies the conditions imposed by the legislation of that Party, account being taken of the aggregation of the periods conferring entitlement to unemployment benefits in each territory.

## Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

*Article 28*

Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of the right to family allowances conditional upon the completion of insurance periods or equivalent periods, the competent institution of that Party shall take into account, to such extent as may be necessary, all periods completed in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 29*

*Paragraph 1.* An employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties and who has children residing or being brought up in the territory of the other Party shall be entitled to family allowances for such children under the legislation of the first-mentioned Party up to an amount of seven European Monetary Agreement (EMA) units of account per child per month. This amount may be adjusted to the cost of living by agreement between the competent authorities.

*Paragraph 2.* Where one of the parents carries on an occupation in the territory of one of the Contracting Parties, and the other in the territory of the second Contracting Party, the only allowances payable are those of the legislation of the place of work of the father; if necessary, the country where the mother works shall pay a supplement to make up the difference between the allowances paid to the father and those provided for by its legislation.

*Paragraph 3.* The family allowances referred to in this article shall not be paid beyond the age specified by the legislation of the country of residence of the children.

*Paragraph 4.* Within the purview of this article, the term “child” means a child as defined by the applicable legislation.

#### *Article 30*

(a) A person entitled to a pension or annuity payable under the legislation of one of the Contracting Parties shall be entitled to the family allowances provided for by the legislation of that Party even if the members of his family are resident in the territory of the other Contracting Party.

(b) A person entitled to a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to family allowances, the cost of which shall be borne by the competent agency of his country of residence.

(c) The provisions of paragraphs 3 and 4 of article 29 shall apply, *mutatis mutandis*.

### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 31*

The competent authorities shall conclude administrative arrangements for the application of this Convention. They shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention and regarding any changes in their legislation which may affect its application.

#### *Article 32*

*Paragraph 1.* For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions shall lend one another their good offices and shall act as though the application of their own legislation were involved.

*Paragraph 2.* Contributions payable to an institution of one of the Contracting Parties may be collected in the territory of the other Party, in accordance with administrative procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the collection of contributions payable to a corresponding institution of the latter Party.

*Paragraph 3.* The rules for the application of this article may be the subject of an administrative arrangement.

#### *Article 33*

Where a person in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting Parties for an injury sustained in the territory of the other Party is entitled, in the territory of the latter Party, to claim compensation for the injury

from a third party, any rights that the institution liable for the benefits may have against the third party shall be dealt with as follows:

- (a) Where the institution liable for the benefits is entitled, under the legislation applicable to it, to exercise the rights possessed by the beneficiary with regard to the third party, each Contracting Party shall recognize such entitlement;
- (b) Where the institution liable for the benefits has a direct right against the third party, each Contracting Party shall recognize that right.

#### *Article 34*

*Paragraph 1.* Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced pursuant to the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

*Paragraph 2.* Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 35*

All communications addressed for the purposes of the application of this Convention to the institutions or judicial or other authorities of one of the Contracting Parties which are competent in social security matters shall be drawn up in one of the official languages of the Contracting Parties.

#### *Article 36*

Claims, declarations or appeals which should have been presented for the purposes of the legislation of one of the Contracting Parties, within a prescribed time-limit, to an authority, institution or other agency of that Party, shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, institution or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals to the competent authority, institution or agency of the first-mentioned Contracting Party without delay, either direct or through the competent authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 37*

*Paragraph 1.* The institutions of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first-mentioned Party; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the latter Party.

*Paragraph 2.* Transfers of funds required for the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

*Article 38*

*Paragraph 1.* Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Paragraph 2.* If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission whose composition shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The procedure to be followed shall be determined in the same manner.

The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

*Article 39*

*Paragraph 1.* Where an institution of one Contracting Party has made an advance payment to a person entitled to benefits, such institution or, at its request, the competent institution of the other Party may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled.

*Paragraph 2.* Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which he is entitled to cash benefits, the institution liable for such benefits shall, at the request and for the account of the institution which granted the public assistance, withhold such benefits until the amount of the benefits paid to the beneficiary in the form of public assistance has been recovered.

*Article 40*

The legislation of the country of residence shall apply to benefits paid through an institution of that country as concerns assignment and attachment, the safeguarding of the rights of the family and the right of succession to unpaid arrears of benefit in the event of the death of the beneficiary.

For the purposes of the foregoing paragraph, the institution paying the benefits shall act in the place of the competent institution in all administrative or judicial proceedings.

## TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 41*

*Paragraph 1.* This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

*Paragraph 2.* Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

*Paragraph 3.* Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an

event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting Party shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

*Paragraph 4.* With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the claim is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention.

If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of a Contracting Party are applicable.

#### *Article 42*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

#### *Article 43*

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### *Article 44*

This Convention is concluded for a term of one year. It shall be tacitly renewed from year to year unless notice of termination is given not later than three months before the expiry of the current term.

#### *Article 45*

*Paragraph 1.* In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

*Paragraph 2.* Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the national legislation of the institution concerned.

#### *Article 46*

The Convention between the Spanish State and the Grand Duchy of Luxembourg dated 22 June 1963 is abrogated as from the date of entry into force of this Convention.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 8 May 1969, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

FERNANDO MARIA CASTIELLA  
Minister for Foreign Affairs

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

JEAN DUPONG  
Minister of Labour and Social Security

### SPECIAL PROTOCOL

On signing the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security, the respective plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Convention:

#### I

Notwithstanding article 41, paragraph 2, of this Convention, insurance periods or equivalent periods completed before 1 January 1946 under Luxembourg pension (invalidity, old-age and death) insurance legislation shall be taken into account only to the extent that rights in course of acquisition have been preserved or recovered in accordance with that legislation.

#### II

The special increments provided for by Luxembourg legislation for invalidity and survivors' pensions shall not be transferable.

The same shall be true of old-age, invalidity and survivors' pensions or fractions of such pensions corresponding to insurance periods covered by a lump-sum payment pursuant to Luxembourg legislation and of benefits resulting from any amendment to article 8 of the law of 16 December 1963 concerning the co-ordination of pension schemes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 8 May 1969, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

FERNANDO MARIA CASTIELLA  
Minister for Foreign Affairs

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

JEAN DUPONG  
Minister of Labour and Social Security

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION  
BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEM-  
BOURG ON SOCIAL SECURITY SIGNED ON 8 MAY 1969<sup>2</sup>

His Excellency the Head of the Spanish State and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Desiring to develop the relations between the two States in matters of social security,

Have decided to revise certain provisions of the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security, signed on 8 May 1969,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the "Convention", and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Fernando Sebastián de Erice y O'Shea, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Mr. Bernard Berg, Minister of Labour and Social Security,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Article 2 of the Convention is amended as follows:

"Article 2. This Convention shall apply:

A. In Spain:

1. To the general social security scheme legislation concerning:
  - (a) Maternity, sickness and occupational diseases, temporary loss of working capacity and industrial and other accidents;
  - (b) Temporary and permanent invalidity;
  - (c) Old-age, death and survivors' insurance;
  - (d) Family welfare;
  - (e) Unemployment;
  - (f) Social welfare and social services.
2. To the legislation governing the following special schemes:
  - (a) Agricultural workers;
  - (b) Seamen;
  - (c) Coal miners;
  - (d) Railway workers;
  - (e) Domestic servants;

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1977, i.e., the first day of the month that followed the month in which the exchange of the instruments of ratification took place at Madrid on 9 May 1977, in accordance with article 8

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

- (f) Commercial travellers;
  - (g) Artists;
  - (h) Students;
  - (i) Writers of books;
  - (j) Bullfighters.
- B. In Luxembourg, to the legislation concerning:
- (a) Sickness insurance for manual workers and employees;
  - (b) Industrial accident and occupational disease insurance;
  - (c) Unemployment benefits;
  - (d) Family allowances of employed persons (not including birth benefits: birth allowances and prenatal allowances);
  - (e) Pension insurance for manual workers and persons in private employment;
  - (f) Additional insurance for mine workers, manual workers in the metallurgical industries and professional drivers.”

*Article 2.* Article 12 of the Convention shall read as follows:

“Article 12. 1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are in that territory, to the benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that:

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the latter Contracting Party;
- (b) He has been subject to compulsory insurance after he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

“Paragraph 2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for risks occurring during the period of 21 days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.

“In case of transfer of residence from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party as a consequence of the termination of the employment contract, the employed person or person treated as such shall retain the right to maintain optional insurance for a

period not to exceed three months from the first day of the month following that in which the transfer of residence took place.”

*Article 3.* Article 18 of the Convention shall read as follows:

“Article 18. Paragraph 1. Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of a Contracting Party or a person in receipt of a pension or annuity or a member of his family dies in the territory of the other Party, he shall be considered as having died in the territory of the first Party.

“Paragraph 2. The competent institution shall assume liability for the death allowance even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

“Paragraph 3. In the event of the death of a person in receipt of a pension or annuity or of a member of his family, the death allowance shall be payable by the Contracting Party competent for benefits in kind, in accordance with article 16 of this Convention. It shall be paid in Spain by the competent institution for the death allowance and in Luxembourg by the competent institution for sickness benefits.”

*Article 4.* Article 19 of the Convention is amended as follows:

“Article 19. Paragraph 1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap.

“Paragraph 2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits.

“Paragraph 3. If the insurance periods and equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than one year, no benefit shall be payable under that legislation; in such case, the said periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits from the other Contracting Party, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b), of this Convention. This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting Party solely on the basis of periods completed under that legislation.”

*Article 5.* Article 22 of the Convention shall read as follows:

“Article 22. In the event of application of Spanish legislation, for entitlement to a pension and the calculation of such pension, account being taken of the aggregation of insurance periods in accordance with article 19 of this Convention, the mean base of the contributions paid in Spain during an uninterrupted period of 24 months shall constitute the reference income for

the calculation of the pension; such period shall be elected by the person concerned from among the seven years immediately preceding the date on which entitlement to the benefit arises, or otherwise from among the seven years immediately preceding his last departure from Spain.”

*Article 6.* Point II of the special protocol dated 8 May 1969 is abrogated and replaced by a new point II which reads as follows:

“II. 1. Notwithstanding the provisions of article 20 of the Convention, the fixed portion of Luxembourg pensions shall be calculated in accordance with Luxembourg legislation.

“2. The complement to make up the minimum pension and the additional amount for a child in Luxembourg pensions shall be granted in the same proportion as the fixed portion.

“3. Insurance periods as specified in article 1, section II, of the Convention which are completed under Luxembourg legislation by Spanish nationals not residing in Luxembourg territory shall be treated as periods of residence for the purposes of allocation of the fundamental portion in Luxembourg pensions.”

*Article 7.* The special protocol dated 8 May 1969 is completed by a point III worded as follows:

“III. For the application of chapter 2 of the Convention, the requirement of Spanish legislation making it a condition for the granting of benefits that the worker or, in the case of survivors’ benefits, the deceased, should have been subject to that legislation at the time when entitlement to the benefit materialized, shall be deemed fulfilled if the worker or the deceased, depending upon the case, was subject to Luxembourg legislation at that time.”

*Article 8.* This Supplementary Agreement, which shall have the same duration as the Convention, shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 27 June 1975, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

FERNANDO SEBASTIAN DE ERICE  
Y O’ SHEA

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

BERNARD BERG

Minister of Labour and Social Security

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF  
SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RE-  
LATING TO THE ADJUSTMENT TO THE COST OF LIVING  
OF FAMILY ALLOWANCES TRANSFERRED TO SPAIN

---

In pursuance of article 29, paragraph 1, of the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, signed on 8 May 1969,<sup>2</sup> the competent Spanish and Luxembourg authorities have agreed on the following provisions:

*Article 1.* (1) With a view to the adjustment of family allowances to the evolution of the cost of living, an increment of 20 francs is granted, thus raising the amount of 350 francs resulting from the application of article 29 of the afore-said Convention to 370 francs.

(2) The total provided for in the preceding paragraph corresponds to number 225 of the Luxembourg cost-of-living index related to the 1948 base and shall be adjusted as from 1 February 1978 to the evolution of the same index in accordance with the established rules pertaining to family allowances.

*Article 2.* This Agreement shall enter into force on 1 February 1978 and shall cease to be in effect upon the entry into force of the Second Supplementary Agreement to the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security.

DONE at Luxembourg on 26 January 1978, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS  
Ambassador of Spain

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

BENNY BERG  
Minister of Labour and Social Security

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1978, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

No. 17817

---

**SPAIN  
and  
BRAZIL**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in irrigation and drought control (with annexed protocol). Signed at Madrid on 23 October 1974**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 8 February and 12 May 1977**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
BRÉSIL**

**Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation et de lutte contre la sécheresse (avec protocole annexe). Signé à Madrid le 23 octobre 1974**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 8 février et 12 mai 1977**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistrés par l'Espagne le 22 mai 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA  
EN MATERIA DE REGADÍOS Y LUCHA CONTRA LAS SE-  
QUÍAS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Deseosos de ampliar y mejorar la colaboración actualmente existente entre los dos países y de reforzar y desarrollar sus relaciones en el sector agrícola, especialmente en el área agro-industrial, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en Materia de Regadíos y Lucha contra las Sequías, dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos Gobiernos el 1º de abril de 1971, designando como sus respectivos Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excelentísimo Señor Don Pedro Cortina y Mauri, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República Federativa del Brasil al Excelentísimo Señor Manoel Emilio Pereira Guilhon, Embajador del Brasil en España,

los cuales, habiendo intercambiado sus Plenipotencias, halladas en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Los dos Gobiernos deciden aunar sus esfuerzos en materia de implantación y desarrollo de regadíos, especialmente en zonas de riego en el denominado « Polígono das Secas » del Brasil, mediante la colaboración técnico-profesional entre los Organismos nacionales competentes en cada uno de los dos países, a saber el Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario de España (designado en adelante por las siglas IRYDA) y el Departamento Nacional de Obras contra las Sequías del Brasil (denominado en adelante por las siglas DNOCS).

2. A este efecto, ambos Gobiernos adoptarán las disposiciones necesarias para que el IRYDA y el DNOCS puedan proceder, mediante los oportunos programas, al intercambio, colaboración y formación de técnicos en materia de implantación y desarrollo de zonas de riego, favoreciendo en lo posible, y como complemento de dichos programas de formación, la organización de visitas, misiones, seminarios y estancias de estudios y de perfeccionamiento.

*Artículo 2.* 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas a través del IRYDA, dependiente del Ministerio de Agricultura de España, al que corresponderá abonar los emolumentos devengados en España por los técnicos españoles que han de colaborar con el DNOCS en Brasil, incluidos los del « Equipo de Supervisión » de los programas, y a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio español de Asuntos Exteriores, a la que corresponderá sufragar los gastos de pasaje de ida y regreso entre Brasil y España, de asignación mensual, dietas y asistencia médica y hospitalaria de los técnicos brasileños que hayan de seguir el correspondiente programa de formación en España.



2. Ambos Departamentos harán frente a las obligaciones a que se refiere el párrafo anterior con aplicación a los créditos autorizados en Presupuesto para cada uno de ellos.

3. Las obligaciones contraídas por el Gobierno brasileño serán cumplidas a través del DNOCS, dependiente del Ministerio do Interior de Brasil.

*Artículo 3.* 1. El IRYDA se compromete a llevar a efecto un programa de formación de técnicos del DNOCS en materia de implantación y desarrollo de zonas de riego. Este programa se desarrollará mediante períodos de estancia en España de aproximadamente seis meses en zonas regables del IRYDA, durante los cuales, previo el necesario cursillo teórico de información sobre la materia, los técnicos del DNOCS participarán directamente en los trabajos y prácticas de implantación y desarrollo junto con el personal del IRYDA.

2. El programa de referencia, en principio, y salvo casos de fuerza mayor, se extenderá a lo largo de diez semestres, durante cada uno de los cuales se impartirá formación teórico-práctica, al mismo tiempo, a cinco técnicos del DNOCS.

*Artículo 4.* 1. Paralelamente a los programas de formación en España de técnicos brasileños del DNOCS a que se refiere el artículo anterior, el IRYDA procurará poner a disposición del DNOCS una plantilla de cinco técnicos superiores con título de Doctor Ingeniero Agrónomo y cinco con título de Ingeniero Técnico Agrícola, que se trasladarán al Brasil para colaborar directamente con el DNOCS en la implantación y desarrollo de las zonas de riego en el llamado « Polígono das Secas ».

2. Los técnicos superiores, con el título de Doctor Ingeniero Agrónomo residirán en las ciudades sede de la Administración Central o Regional del DNOCS y colaborarán en el establecimiento de los planes y programas de transformación en regadío, así como en la supervisión y apoyo necesarios para asegurar el mejor cumplimiento de dichos planes.

3. Los técnicos de grado medio, Ingeniero Técnico Agrícola, con residencia en las áreas de actuación del DNOCS, prestarán cooperación directa al respectivo Coordinador en la implantación y desarrollo de la zona de riego en cuestión.

*Artículo 5.* 1. La situación del personal brasileño destacado en España y la del personal español puesto a la disposición del Brasil (DNOCS) a que se refieren los dos artículos anteriores, será regulada por el Protocolo anejo a este Acuerdo.

2. Este Protocolo formará parte integrante del Acuerdo.

*Artículo 6.* De conformidad con el espíritu del Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-brasileño de 1º de abril de 1971 y observando los límites establecidos en su artículo 8, el Gobierno de la República Federativa de Brasil se compromete a otorgar a los expertos españoles que, en virtud de este Convenio envíe el IRYDA al DNOCS, las facilidades de todo tipo que el Gobierno de la República Federativa del Brasil tenga establecidas para los expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles a su llegada al país el oportuno documento de Misión Internacional, previa la presentación de la correspondiente credencial.

*Artículo 7.* 1. El IRYDA se compromete a mantener en España un Coordinador, que tendrá a su cargo tanto la preparación y vigilancia de la formación del personal del DNOCS en España, como la supervisión, coordinación y apoyo

del personal del IRYDA desplazado al Brasil. El Coordinador se dedicará al desarrollo de los programas incluidos en este Acuerdo, contará con el apoyo — cuando fuera necesario — de un « Equipo de Supervisión » del propio IRYDA, y podrá desplazarse al Brasil, hasta dos veces por año, permaneciendo allí dos meses como máximo en cada viaje.

2. El DNOCS por su parte se compromete a designar un Coordinador que se ocupe de establecer un enlace permanente entre dicho Organismo y el personal del IRYDA, tanto el que se desplace al Brasil como el del « Equipo de Supervisión », para el mejor desarrollo del programa de cooperación técnica. El Coordinador del DNOCS podrá desplazarse a España, en caso necesario, hasta dos veces por año, permaneciendo allí veinte días como máximo en cada viaje.

*Artículo 8.* El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración de cinco años, prorrogándose tácitamente cada año, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes con un aviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios mencionados firman el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en el campo de Regadíos y Lucha contra las Sequías, dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica existente entre España y Brasil, en la ciudad de Madrid, el día 23 de octubre de 1974, en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON  
Embajador de Brasil en Madrid

PROTOCOLO ANEJO QUE REGULA LA SITUACIÓN DEL PERSONAL A QUE SE REFIERE EL ACUERDO COMPLEMENTARIO BRASILEÑO-ESPAÑOL DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE REGADÍOS Y LUCHA CONTRA LAS SEQUÍAS

*Cláusula 1.* 1. Para la ejecución de los sucesivos programas parciales de formación de personal del DNOCS a que hace referencia el artículo 3 del Acuerdo Complementario, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos brasileños las siguientes facilidades:

- a) Alojamiento, que no incluye alimentación, en las residencias de Ingenieros de que disponga el IRYDA en las zonas de trabajo.
- b) Una bolsa de llegada de 9.000 pesetas (nueve mil pesetas).
- c) Una bolsa mensual de 14.400 pesetas (catorce mil cuatrocientas pesetas) para cobertura de los gastos complementarios y material técnico.
- d) Pasajes aéreos Fortaleza-Madrid-Fortaleza en clase turista.
- e) Desplazamientos en el interior de España con motivo de los trabajos o estudios de formación.

- f) Una dieta diaria de 1.200 pesetas (mil doscientas pesetas) siempre que, por motivo de los trabajos o estudios de formación, pernocten fuera de la residencia que les hubiera sido fijada para el desarrollo del programa.
- g) Asistencia médica y hospitalaria.

2. El DNOCS se compromete a completar la bolsa de estudios, a que se refiere el apartado c) del punto 1 de esta Cláusula, con el equivalente en cruzeiros a US\$ 260,00 (doscientos sesenta dolares), así como a garantizar el pago de los devengos normales a que tuvieren derecho sus funcionarios durante su estancia en España.

3. En el caso de que alguno de los técnicos brasileños viniese acompañado de esposa e hijos menores, el IRYDA les proporcionará alojamiento — que no incluye alimentación — en la residencia de Ingenieros, fijada para el desarrollo del programa.

4. Asistencia médica y hospitalaria a las esposas e hijos menores de los técnicos del DNOCS, que se desplacen a España, durante el tiempo de permanencia en dicho país.

5. El DNOCS se compromete a proporcionar una ayuda especial a los técnicos que se desplacen con sus familias, consistente en el pago de los gastos de transporte Fortaleza-Madrid-Fortaleza de la esposa e hijos menores.

*Cláusula 2.* 1. De análoga manera el Gobierno de la República Federativa del Brasil proporcionará a los técnicos españoles a que hace referencia el artículo 4 del Acuerdo Complementario, las siguientes facilidades:

- a) Pasajes aéreos Madrid-Fortaleza-Madrid en clase turista.
- b) Transporte interno en el Brasil, cuando sea al servicio del DNOCS.
- c) Dietas de viaje equivalentes a 1.200 pesetas (mil doscientas pesetas), siempre que tuvieran que pernoctar fuera de la residencia establecida y por necesidades del servicio.
- d) Asistencia médica y hospitalaria.
- e) Cuando se trate de técnicos que habiten en las áreas irrigadas propiamente dichas, el DNOCS proporcionará alojamiento, que no incluye alimentación, en residencias equivalentes a las destinadas a los funcionarios de nivel superior de dicho Organismo, así como el transporte cuando sea para trabajos en las referidas áreas de riego.
- f) Bolsas mensuales de asistencia equivalentes a 78.000 pesetas (setenta y ocho mil pesetas), cuando se trate de técnicos de nivel de Doctor, y equivalentes a 54.000 pesetas (cincuenta y cuatro mil pesetas), cuando se trate de técnicos de nivel de Ingeniero Técnico. Del valor de cada bolsa, una parte mensual de hasta 24.000 pesetas (veinticuatro mil pesetas) podrá ser transferida a España, siendo los gastos de dicha transferencia a cargo del DNOCS.

2. El IRYDA se compromete a garantizar a sus técnicos durante el tiempo de permanencia en Brasil, el pago de sus devengos en España.

3. Por tratarse de estancias más prolongadas, los técnicos del IRYDA que se desplacen al Brasil irán normalmente acompañados de sus esposas e hijos menores. A aquellos que tengan que residir en las áreas regables propiamente dichas, el alojamiento que haya de proporcionarles el DNOCS habrá de ser adecuado a sus circunstancias familiares.

4. El DNOCS prestará asistencia médica y hospitalaria a las esposas e hijos menores de los técnicos del IRYDA que se desplacen al Brasil durante el tiempo de permanencia en dicho país.

5. El IRYDA se compromete a proporcionar una ayuda especial a los técnicos que se desplacen con sus familias, consistente en el pago de los gastos de transporte Madrid-Fortaleza-Madrid de la esposa e hijos menores.

*Cláusula 3.* 1. Al Coordinador del IRYDA, a que hace referencia el artículo 7.1 del Acuerdo Complementario, el Gobierno de la República Federativa del Brasil proporcionará las siguientes facilidades:

- a) Pasajes aéreos Madrid-Fortaleza-Madrid en clase turista con un máximo de dos al año.
- b) Transporte interno en el Brasil, cuando sea al servicio del DNOCS.
- c) Dietas de viaje equivalentes a 1.200 pesetas (mil doscientas pesetas), siempre que tuviera que pernoctar fuera de su residencia establecida en Fortaleza y por necesidades del servicio.
- d) Asistencia médica y hospitalaria.
- e) Cuando haya de habitar en las áreas irrigadas propiamente dichas, el DNOCS le proporcionará alojamiento, que no incluye alimentación, en residencias equivalentes a las destinadas a los funcionarios de nivel superior de dicho Organismo.
- f) Ayuda de costes durante sus permanencias en el Brasil, equivalentes a 90.000 pesetas (noventa mil pesetas) mensuales. Las estancias del Coordinador del IRYDA en Brasil no podrán exceder de dos meses en cada viaje.

2. El IRYDA se compromete a garantizar a su Coordinador, durante el tiempo de permanencia en Brasil, el pago de sus devengos en España.

*Cláusula 4.* 1. Al Coordinador del DNOCS, a que hace referencia el artículo 7.2 del Acuerdo Complementario, cuando sea necesario su desplazamiento a España, el Gobierno español le proporcionará las siguientes facilidades:

- a) Pasajes aéreos Fortaleza-Madrid-Fortaleza en clase turista con un máximo de dos al año.
- b) Transporte interno en España, siempre que sea por necesidades del servicio.
- c) Dietas de viaje equivalentes a 1.200 pesetas (mil doscientas pesetas), siempre que tuviera que pernoctar fuera de su residencia establecida en Madrid y por necesidades del servicio.
- d) Asistencia médica y hospitalaria.
- e) Alojamiento, que no incluye alimentación, en las residencias de Ingenieros de que disponga el IRYDA en las distintas zonas de trabajo cuando haya de desplazarse a ellas.
- f) Ayuda de costes durante sus permanencias en España equivalentes a 90.000 pesetas (noventa mil pesetas) mensuales. Las estancias del Coordinador del DNOCS en España no podrán exceder de 20 días en cada viaje.

2. El DNOCS se compromete a garantizar a su Coordinador, durante el tiempo de permanencia en España, el pago de sus devengos en Brasil.

*Cláusula 5.* Los técnicos del IRYDA a que se refiere el artículo 4 del Acuerdo Complementario, con independencia de las condiciones establecidas en la Cláusula 2, habrán de atenerse a las siguientes:

- a) Tendrán como mínimo 30 años de edad y ocho de experiencia profesional, de los cuales cinco por lo menos en implantación de regadíos o explotación de áreas regadas.
- b) El período de permanencia de estos técnicos en el Brasil será, como mínimo, de 12 meses.
- c) Por cada período de permanencia de un año continuo en el Brasil, dichos técnicos tendrán derecho a un mes de vacaciones en España, con garantía de la totalidad de sus derechos, siempre que se comprometan a regresar al Brasil por un nuevo período de 12 meses.

- d) Los gastos de los pasajes aéreos Fortaleza-Madrid-Fortaleza, en clase turista, para el período de vacaciones, serán costeados por el DNOCS.
- e) Los pasajes aéreos Fortaleza-Madrid-Fortaleza de las esposas e hijos menores de estos técnicos, en su caso, serán de cuenta del Gobierno español.
- f) Si fueran funcionarios de carrera, los expertos o técnicos de que se trate quedarán, durante el tiempo que dure la misión, en la situación de activo en comisión de servicio de carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20/d del Estatuto de Personal de Organismos Autónomos, entendiéndose cumplidos todos los trámites dispuestos en el citado precepto por el hecho del nombramiento por la Presidencia del IRYDA para el desempeño de esta misión.

*Cláusula 6.* Tanto el IRYDA como el DNOCS se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de los técnicos en estancias de formación o de servicio respectivamente, cuanto tales técnicos se juzguen inadecuados. En este caso serán avisados dichos técnicos con un mínimo de 45 días de anticipación para los técnicos españoles y de 30 días para los técnicos brasileños. Los técnicos españoles serán sustituidos dentro de un plazo adecuado para evitar perjuicios en la marcha de los programas.

*Cláusula 7.* El Equipo de Supervisión a que hace referencia el artículo 7, punto 1, del Acuerdo Complementario, será sufragado por el IRYDA. Por su parte, el DNOCS contribuirá al sostenimiento de dicho Equipo con una cantidad equivalente al dos por ciento de las mensualidades satisfechas por este Organismo a los técnicos del IRYDA que se mencionan en el artículo 4 del Acuerdo Complementario.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMPLEMENTAR DE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO  
CAMPO DA IRRIGAÇÃO E DA LUTA CONTRA AS SECAS  
ENTRE O GOVERNO DA ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da Espanha e o Governo da República Federativa do Brasil,

Desejosos de ampliar e melhorar a colaboração atualmente existente entre os dois países, bem como de estreitar e desenvolver suas relações no setor agrícola, especialmente na área agro-industrial, resolveram firmar o presente Acordo Complementar de Cooperação Técnica no Campo da Irrigação e da Luta contra as Secas, dentro do quadro do Convênio Básico de Cooperação Técnica assinado pelos dois Governos em 1º de abril de 1971, e designaram como seus respectivos Plenipotenciários:

Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol a Sua Excelência o Senhor Embaixador Pedro Cortina y Mauri, Ministro de Assuntos Exteriores, e

Sua Excelência o Presidente de República Federativa do Brasil a Sua Excelência o Senhor Manoel Emilio Pereira Guilhon, Embaixador do Brasil na Espanha, os quais, tendo trocado entre si seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* 1. Os dois Governos decidem reunir seus esforços no que se refere à implantação e desenvolvimento da irrigação, especificamente das áreas de irrigação no denominado “Polígono das Secas”, do Brasil, mediante a colaboração técnica profissional entre os órgãos nacionais competentes em cada um dos dois países, ou seja, o Instituto Nacional de Reforma e Desenvolvimento Agrário da Espanha (designado adiante pela sigla IRYDA) e o Departamento Nacional de Obras contra as Secas do Brasil (designado adiante pela sigla DNOCS).

2. Para este efeito, os dois Governos tomarão as providências necessárias para que o IRYDA e o DNOCS possam proceder, mediante programas oportunos, ao intercâmbio, colaboração e formação de técnicos em matéria de implantação e desenvolvimento de áreas de irrigação, propiciando, sempre que possível, e em complementação aos programas de formação referidos, a organização de visitas, missões, seminários e estágios de estudos e aperfeiçoamento.

*Artigo 2.* 1. As obrigações financeiras contraídas pelo Governo espanhol no presente Acordo serão cumpridas através do IRYDA, subordinado ao Ministério da Agricultura da Espanha, ao qual caberá garantir os salários devidos na Espanha aos técnicos espanhóis, que colaborarão com o DNOCS no Brasil, incluídos os do “Grupo de Supervisão” dos programas, e através da Diretoria Geral de Cooperação Técnica Internacional do Ministério de Assuntos Exteriores da Espanha, à qual caberá arcar com os gastos de passagem de ida e volta entre o Brasil e a Espanha, estipêndio mensal, gratificações e assistência médica e hospitalar dos técnicos brasileiros que estagiarão na Espanha.

2. Os dois Departamentos arcarão com as obrigações referidas no parágrafo anterior através dos créditos consignados nos respectivos orçamentos.

3. As obrigações contraídas pelo Governo brasileiro serão cumpridas através do DNOCS, subordinado ao Ministério do Interior do Brasil.

*Artigo 3.* 1. O IRYDA compromete-se a realizar um programa de formação de técnicos do DNOCS em matéria de implantação e desenvolvimento de áreas de irrigação. O programa realizar-se-á através de estágios de aproximadamente seis meses na Espanha nas áreas de atuação do IRYDA, durante os quais, após um curso teórico de formação sobre a matéria, os técnicos do DNOCS participarão diretamente dos trabalhos e práticas de implantação e desenvolvimento juntamente com o pessoal do IRYDA.

2. O programa referido estender-se-á, em princípio, exceto em casos de força maior, por dez semestres, durante cada um dos quais se dará formação teórico-prática, ao mesmo tempo, a cinco técnicos do DNOCS.

*Artigo 4.* 1. Paralelamente aos programas de formação na Espanha dos peritos brasileiros do DNOCS referidos no artigo anterior, o IRYDA procurará colocar à disposição do DNOCS um grupo de cinco técnicos superiores com o título de Doutor Engenheiro Agrônomo e cinco com o título de Engenheiro Técnico Agrícola que se deslocarão para o Brasil a fim de colaborarem diretamente com o DNOCS na implantação e desenvolvimento das áreas de irrigação no chamado “Polígono das Secas”.

2. Os técnicos superiores, com o título de Doutor Engenheiro Agrônomo, terão residências nas cidades sedes da Administração Central ou Regional do DNOCS e colaborarão para o estabelecimento dos planos e programas de irrigação, bem como para a supervisão e apoio necessários para assegurar o melhor cumprimento desses planos.

3. Os técnicos de grau médio, Engenheiro Técnico Agrícola, com residência nas áreas de atuação do DNOCS, prestarão cooperação direta ao respectivo coordenador da implantação e desenvolvimento das áreas de irrigação em apreço.

*Artigo 5.* 1. A situação do pessoal brasileiro que estagiará na Espanha e do pessoal espanhol posto à disposição do Brasil (DNOCS), a que se referem os dois artigos anteriores, será regulada pelo Protocolo anexo ao presente Acordo.

2. Este Protocolo fará parte integrante do Acordo.

*Artigo 6.* 1. Em conformidade com o espírito do Convênio Básico de Cooperação Técnica Hispano-Brasileiro de 1º de abril de 1971, e observados os limites estabelecidos em seu artigo VIII, o Governo da República Federativa do Brasil compromete-se a outorgar aos peritos espanhóis enviados pelo IRYDA ao DNOCS, em virtude do presente Acordo, todas as facilidades estipuladas pelo Governo da República Federativa do Brasil para os peritos de organismos internacionais, concedendo-lhes, após sua chegada ao país, o devido documento de identificação para técnicos internacionais, mediante a apresentação da respectiva credencial.

*Artigo 7.* 1. O IRYDA compromete-se a manter na Espanha um Coordenador encarregado da preparação e supervisão da formação do pessoal do DNOCS na Espanha, bem como da supervisão, coordenação e apoio do pessoal do IRYDA enviado ao Brasil. O Coordenador dedicar-se-á ao desenvolvimento dos programas do Acordo, contará com o apoio, quando for necessário, de uma

“Equipe de Supervisão” do próprio IRYDA, e poderá deslocar-se ao Brasil, até duas vezes por ano, permanecendo aí até dois meses de cada vez.

2. O DNOCS, por sua vez, compromete-se a designar um Coordenador que se encarregue de estabelecer uma ligação permanente entre o referido Organismo e o pessoal do IRYDA, tanto o que seja enviado ao Brasil como o do “Grupo de Supervisão”, para o melhor desenvolvimento do programa de cooperação técnica. O Coordenador do DNOCS poderá viajar para a Espanha, caso necessário, até duas vezes por ano, ali permanecendo um máximo de vinte dias cada vez.

*Artigo 8.* O presente Acordo entrará em vigor no dia de sua assinatura e terá uma duração de cinco anos, prorrogando-se tacitamente cada ano, podendo ser denunciado por qualquer das duas Altas Partes Contratantes, com um aviso prévio de seis meses.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários mencionados assinam o presente Acordo Complementar de Cooperação Técnica no Campo da Irrigação e Luta contra as Secas, dentro do quadro do Convênio Básico de Cooperação Técnica existente entre a Espanha e o Brasil na cidade de Madrid, no dia 23 de outubro de 1974, em dois exemplares, nos idiomas espanhol e português, fazendo ambos igualmente fé.

Pelo Governo  
da Espanha:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

Pelo Governo  
da República  
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON

#### PROTOCOLO ANEXO QUE REGULA A SITUAÇÃO DO PESSOAL REFERIDO NO ACORDO COMPLEMENTAR HISPANO-BRASILEIRO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO CAMPO DA IRRIGAÇÃO E DA LUTA CONTRA AS SECAS

*Cláusula 1.* 1. Para a execução dos sucessivos programas parciais de formação do pessoal do DNOCS a que se refere o artigo 3 do Acordo Complementar, o Governo da Espanha proporcionará aos técnicos brasileiros as seguintes facilidades:

- a) Alojamento, que não inclui alimentação, nas residências de engenheiros de que dispõe o IRYDA nas zonas de trabalho;
- b) Uma bolsa de chegada de 9.000 pesetas (nove mil pesetas);
- c) Uma bolsa mensal de 14.400 pesetas (quatorze mil e quatrocentas pesetas), para cobertura de despesas complementares e material técnico;
- d) Passagens aéreas Fortaleza-Madrid-Fortaleza, em classe turista;
- e) Deslocamentos internos na Espanha, por motivo dos trabalhos ou estudos referentes ao estágio;
- f) Uma gratificação diária de 1.200 pesetas (mil e duzentas pesetas), sempre que, por motivo dos trabalhos ou estudos referentes ao estágio, pernoitem fora da residência que lhes tenha sido atribuída para o desenvolvimento do programa;
- g) Assistência médica e hospitalar.



2. O DNOCS se compromete a completar a bolsa de estudos a que se refere a alínea c) do parágrafo 1 desta Cláusula, com o equivalente em cruzciros a US\$260.00 (duzentos e sessenta dólares), bem como garantir o pagamento dos vencimentos normais a que fizerem jus seus servidores durante sua estada na Espanha.

3. No caso de algum dos técnicos brasileiros estar acompanhado de esposa e filhos menores, o IRYDA lhes proporcionará alojamento, que não inclui alimentação, na residência de engenheiros fixada para o desenvolvimento do programa.

4. Assistência médica e hospitalar às esposas e filhos menores dos técnicos do DNOCS, que se desloquem à Espanha durante o tempo de permanência no referido país.

5. O DNOCS se compromete a proporcionar um auxílio especial aos técnicos que se desloquem com suas famílias, que consistirá no pagamento dos gastos de transporte Fortaleza-Madrid-Fortaleza da esposa e filhos menores.

*Cláusula 2.* 1. De modo análogo o Governo da República Federativa do Brasil proporcionará aos técnicos espanhóis a que se refere o Artigo 4 do Acordo Complementar, as seguintes facilidades:

- a) Passagens aéreas Madrid-Fortaleza-Madrid em classe turista;
- b) Transporte interno no Brasil, quando a serviço do DNOCS;
- c) Gratificações diárias de viagem equivalentes a 1.200 pesetas (mil e duzentas pesetas), sempre que tiverem de pernoitar fora de residência estabelecida e por necessidade de serviço;
- d) Assistência médica e hospitalar;
- e) Quando se tratar de técnicos que habitem nas áreas irrigadas propriamente ditas, o DNOCS proporcionará alojamento, que não inclui alimentação, em residências equivalentes às destinadas aos servidores de nível superior do referido órgão, bem como o transporte quando em serviço nas áreas de irrigação em apreço;
- f) Bolsas mensais de assistência equivalentes a 78.000 pesetas (setenta e oito mil pesetas), quando se tratar de técnicos do nível de Doutor e equivalentes a 54.000 pesetas (cinquenta e quatro mil pesetas) quando se tratar de técnicos de nível de Engenheiro Técnico. Do valor de cada bolsa, uma parcela mensal de até 24.000 pesetas (vinte e quatro mil pesetas), poderá ser transferida para a Espanha, ficando os gastos da referida transferência a cargo do DNOCS.

2. O IRYDA se compromete a garantir a seus técnicos, durante o período de permanência no Brasil, o pagamento de suas remunerações na Espanha.

3. Por se tratar de estadas mais prolongadas, os técnicos do IRYDA, que se desloquem ao Brasil, irão normalmente acompanhados de suas esposas e filhos menores. Aos que tenham de residir nas áreas de irrigação propriamente ditas, o DNOCS proporcionará alojamento adequado a sua situação familiar.

4. O DNOCS prestará assistência médica e hospitalar às esposas e filhos menores dos técnicos do IRYDA que se desloquem ao Brasil durante o período de permanência no referido país.

5. O IRYDA se compromete a proporcionar um auxílio especial aos técnicos que se desloquem com suas famílias, que consistirá no pagamento dos gastos de transporte Madrid-Fortaleza-Madrid da esposa e filhos menores.

*Cláusula 3.* 1. Ao Coordenador do IRYDA a que se refere o artigo 7.1 do Acordo Complementar, o Governo da República Federativa do Brasil proporcionará as seguintes facilidades:

- a) Passagens aéreas Madrid-Fortaleza-Madrid em classe turista, no máximo de duas por ano;
- b) Transporte interno no Brasil, quando a serviço do DNOCS;

- c) Diárias de viagem equivalentes a 1.200 pesetas (mil e duzentas pesetas), sempre que tiver de pernoitar fora de sua residência estabelecida em Fortaleza e por necessidade de serviço;
- d) Assistência médica e hospitalar;
- e) Quando tiver que habitar nas áreas irrigadas propriamente ditas, o DNOCS lhe proporcionará alojamento, que não inclui alimentação, em residências equivalentes às destinadas aos servidores de nível superior do referido órgão;
- f) Ajuda de custo durante suas permanências no Brasil, equivalentes a 90.000 pesetas (noventa mil pesetas) mensais. As estadas do Coordenador do IRYDA no Brasil não poderão exceder dois meses em cada viagem.

2. O IRYDA se compromete a garantir a seu Coordenador, durante o período de sua permanência no Brasil, o pagamento de sua remuneração na Espanha.

*Cláusula 4.* 1. Ao Coordenador do DNOCS, a que se refere o artigo 7.2 do Acordo Complementar, quando for necessário seu deslocamento à Espanha, o Governo espanhol proporcionará as seguintes facilidades:

- a) Passagens aéreas Fortaleza-Madrid-Fortaleza, em classe turista, no máximo de duas por ano;
- b) Transporte interno na Espanha, sempre que for por necessidade de serviço;
- c) Diárias de viagem equivalentes a 1.200 pesetas (mil e duzentas pesetas), sempre que tiver de pernoitar fora de sua residência estabelecida em Madrid e por necessidade de serviço;
- d) Assistência médica e hospitalar;
- e) Alojamento, que não inclui alimentação, nas residências de engenheiros de que disponha o IRYDA nas diversas zonas de trabalho quando tenha que se deslocar às mesmas;
- f) Ajuda de custo durante suas permanências na Espanha, equivalente a 90.000 pesetas (noventa mil pesetas) mensais. As estadas do Coordenador do DNOCS na Espanha não poderão exceder 20 dias em cada viagem.

2. O DNOCS se compromete a garantir a seu Coordenador, durante o período de sua permanência na Espanha, o pagamento de sua remuneração no Brasil.

*Cláusula 5.* Os técnicos do IRYDA a que se refere o Artigo 4 do Acordo Complementar, independentemente das condições estabelecidas na Cláusula 2, deverão ater-se às seguintes:

- a) Terão, como mínimo, 30 anos de idade e oito de experiência profissional, dos quais cinco, no mínimo, em implantação de irrigação ou exploração de áreas irrigadas;
- b) O período de permanência destes técnicos no Brasil será, no mínimo, de 12 meses;
- c) Para cada período de permanência de um ano ininterrupto no Brasil, os referidos técnicos terão direito a um mês de férias na Espanha, com garantia da totalidade de seus direitos, desde que se comprometam a regressar ao Brasil por um novo período de 12 meses;
- d) Os gastos das passagens aéreas Fortaleza-Madrid-Fortaleza, em classe turista, para o período de férias, serão custeados pelo DNOCS;
- e) As passagens aéreas Fortaleza-Madrid-Fortaleza, das esposas e filhos menores destes técnicos, quando for o caso, correrão por conta do Governo espanhol;
- f) Caso sejam servidores de carreira, os peritos ou técnicos de que se trate, ficarão, durante o período de sua missão, em situação de ativa em comissão de serviço de caráter temporário, em conformidade com o disposto no artigo 20/D, do Estatuto de Pessoal de Organismos Autônomos, entendendo-se como cumpridos todos os trâmites

mencionados no citado dispositivo pelo fato da nomeação pela Presidência do IRYDA para o desempenho desta missão.

*Cláusula 6.* Tanto o IRYDA como o DNOCS se reservam o direito de fazer retornar a seus pontos de origem qualquer dos técnicos em estágio ou a seu serviço, respectivamente, quando tais técnicos sejam julgados inadequados. Neste caso, os referidos técnicos serão avisados com uma antecipação mínima de 45 dias para os técnicos espanhóis e de 30 dias para os técnicos brasileiros. Os técnicos espanhóis serão substituídos dentro de um prazo adequado para evitar prejuízos no andamento dos programas.

*Cláusula 7.* O “Grupo de Supervisão” a que se refere o artigo 7.1 do Acordo Complementar será custeado pelo IRYDA. Por seu lado, o DNOCS contribuirá para a manutenção do referido Grupo com uma quantia equivalente a dois por cento das mensalidades pagas por este Organismo aos técnicos do IRYDA mencionados no artigo 4 do Acordo Complementar.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION IN IRRIGATION AND DROUGHT CONTROL BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to extend and improve the collaboration existing between the two countries and to strengthen and develop their relations in the agricultural sector, especially in the agricultural processing industry, have decided to conclude this Supplementary Agreement on Technical Co-operation in Irrigation and Drought Control, pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation concluded by the two Governments on 1 April 1971,<sup>2</sup> and appoint as their respective Plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Pedro Cortina y Mauri, Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Mr. Manoel Emilio Pereira Guilhon, Ambassador of Brazil in Spain,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree as follows:

*Article 1.* 1. The two Governments decide to combine their efforts to open up and develop irrigable land, especially in irrigation areas in the so-called “*Polígono das Secas*” of Brazil, through technical and professional collaboration between the competent national bodies in each of the two countries, namely, the National Agrarian Reform and Development Institute of Spain (hereinafter referred to as IRYDA) and the National Department of Drought Control of Brazil (hereinafter referred to as DNOCS).

2. To this end, the two Governments shall take the necessary action to enable IRYDA and DNOCS to organize, under the appropriate programmes, the exchange, collaboration and training of technicians specializing in opening up and developing irrigation areas, and to promote so far as possible, as a supplement to these training programmes, the organization of visits, missions, seminars and study and advanced training courses.

*Article 2.* 1. The financial obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged by IRYDA, a branch of the Spanish Ministry of Agriculture, which shall pay the salaries accruing in Spain to the Spanish technicians who are to collaborate with DNOCS in Brazil, including members of the “Supervisory Team” of the programmes, and by the International Technical Co-operation Directorate of the Spanish Ministry of Foreign Affairs, which shall pay for the round-trip travel between Brazil and Spain, the monthly and subsistence allowances and the medical and hospital care of the Brazilian technicians who are to participate in the training programme in Spain.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1974, the date of signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 95

2. The two said authorities shall discharge the obligations referred to in the previous paragraph by using the respective allocations authorized in the budget.

3. The obligations assumed by the Brazilian Government shall be discharged by DNOCS, a branch of the Brazilian Ministry of the Interior.

*Article 3.* 1. IRYDA undertakes to carry out a programme for training DNOCS technicians in opening up and developing irrigation areas. This programme shall consist of periods in Spain lasting approximately six months to be spent in irrigable areas of IRYDA, during which, following the necessary theoretical course of information on the subject, the DNOCS technicians shall participate directly, together with IRYDA personnel, in the practical work of opening up and developing.

2. In principle, and except in cases of *force majeure*, this programme shall be spread over 10 six-month periods during each of which theoretical and practical training shall be given, at the same time, to five DNOCS technicians.

*Article 4.* 1. Concurrently with the training programmes in Spain for the Brazilian technicians of DNOCS referred to in the previous article, IRYDA shall make available to DNOCS a team of five high-level technicians with doctorates in agronomy and five technicians with degrees in agricultural engineering, who shall go to Brazil to collaborate directly with DNOCS in opening up and developing the irrigable areas in the so-called "*Poligono das Secas*".

2. The high-level technicians with doctorates in agronomy shall reside in the cities where the headquarters of the central or regional administration of DNOCS is situated and shall collaborate in preparing the irrigation plans and programmes and in providing supervision and support needed to ensure optimum implementation.

3. The intermediate-level agricultural engineering technicians who reside in the DNOCS areas of operation shall co-operate directly with the relevant co-ordinator in opening up and developing the respective irrigable areas.

*Article 5.* 1. The status of the Brazilian personnel serving in Spain and the Spanish personnel assigned to Brazil (DNOCS) and referred to in the previous two articles shall be governed by the protocol annexed to this Agreement.

2. This protocol shall form an integral part of the Agreement.

*Article 6.* In accordance with the spirit of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Brazil of 1 April 1971, and noting the restrictions established in article VIII thereof, the Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to provide the Spanish experts sent by IRYDA to DNOCS pursuant to this Agreement with all the facilities of whatever kind which the Government of the Federative Republic of Brazil may have established for experts from international organizations and shall provide them upon their arrival in the country with the appropriate document identifying them as international technicians after presentation of the relevant credentials.

*Article 7.* 1. IRYDA undertakes to maintain a Co-ordinator in Spain who shall be responsible for preparing and monitoring the training of DNOCS personnel in Spain and for supervising, co-ordinating and supporting the IRYDA personnel sent to Brazil. The Co-ordinator shall concern himself with the implementation of the programmes included in this Agreement, shall have the support, as necessary, of a "Supervisory Team" from IRYDA itself, and may travel to

Brazil but not more than twice a year, remaining there for not more than two months per trip.

2. DNOCS, for its part, undertakes to appoint a Co-ordinator who shall establish a permanent link between DNOCS and the IRYDA personnel, both those posted to Brazil and the members of the "Supervisory Team", in order to ensure optimum implementation of the technical co-operation programme. The DNOCS Co-ordinator may travel to Spain, as necessary, but not more than twice a year, remaining there for not more than 20 days per trip.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for a five-year period which shall be automatically renewable each year; it may be denounced by either of the two High Contracting Parties at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement on Technical Co-operation in Irrigation and Drought Control, pursuant to the existing Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Brazil, in the city of Madrid, on 23 October 1974, in two copies, one in Spanish and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON  
Ambassador of Brazil in Madrid

#### ANNEXED PROTOCOL GOVERNING THE STATUS OF PERSONNEL REFERRED TO IN THE SUPPLEMENTARY BRAZILIAN-SPANISH AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION IN IRRIGATION AND DROUGHT CONTROL

*Clause 1.* 1. For the purpose of carrying out the successive partial DNOCS-personnel training programmes referred to in article 3 of the Supplementary Agreement, the Government of Spain shall provide the Brazilian technicians with the following facilities:

- (a) Accommodation, not including food, in the IRYDA engineers' residences in the work areas;
- (b) An installation grant of 9,000 (nine thousand) pesetas;
- (c) A monthly grant of 14,400 (fourteen thousand four hundred) pesetas to cover additional expenses and technical supplies;
- (d) Air fares, Fortaleza-Madrid-Fortaleza, in tourist class;
- (e) Travel within Spain for work or training purposes;
- (f) A subsistence allowance of 1,200 (one thousand two hundred) pesetas whenever, for work or training purposes, they spend the night away from the residence assigned to them for implementing the programme;
- (g) Medical and hospital care.

2. DNOCS undertakes to supplement the study grant referred to in paragraph 1, subparagraph (c), of this clause with the equivalent in cruzeiros of \$US 260 (two hundred

and sixty dollars), and to pay the normal salaries to which its staff members are entitled during their stay in Spain.

3. If any of the Brazilian technicians is accompanied by his wife and minor children, IRYDA shall provide them with accommodation—not including food—in the engineers' residence designated for those carrying out the programme.

4. [IRYDA shall provide] medical and hospital care for wives and minor children of the DNOCS technicians posted to Spain, for the duration of their stay in that country.

5. DNOCS undertakes to provide a special grant to technicians who move with their families, namely, payment of travel expenses, Fortaleza-Madrid-Fortaleza, for the spouses and minor children.

*Clause 2.* 1. Similarly, the Government of the Federative Republic of Brazil shall provide the Spanish technicians referred to in article 4 of the Supplementary Agreement with the following facilities:

- (a) Air fares, Madrid-Fortaleza-Madrid, in tourist class;
- (b) Transport within Brazil, when in the service of DNOCS;
- (c) Travel subsistence equivalent to 1,200 (one thousand two hundred) pesetas, whenever they have to spend the night away from their established residence because of the exigencies of the service;
- (d) Medical and hospital care;
- (e) In the case of technicians living in the irrigated areas, DNOCS shall provide accommodation, not including food, in residences equivalent to those provided for its own senior staff and transport for those working in the aforementioned irrigation areas;
- (f) Monthly allowances equivalent to 78,000 (seventy-eight thousand) pesetas, for doctoral-level technicians, and equivalent to 54,000 (fifty-four thousand) pesetas for engineering technicians. Part of each grant, but not more than 24,000 (twenty-four thousand) pesetas per month, may be transferred to Spain and the cost of the transfer shall be borne by DNOCS.

2. IRYDA undertakes to pay its technicians the salaries accruing to them in Spain for the duration of their stay in Brazil.

3. For longer stays, IRYDA technicians assigned to Brazil shall normally be accompanied by their spouses and minor children. For those who have to reside in the irrigable areas proper, the accommodation provided by DNOCS shall be proportionate to their family circumstances.

4. DNOCS shall provide medical and hospital care for the spouses and minor children of IRYDA technicians assigned to Brazil for the duration of their stay in that country.

5. IRYDA undertakes to provide a special grant to technicians who move with their families, namely, payment of travel expenses, Madrid-Fortaleza-Madrid, of spouses and minor children.

*Clause 3.* 1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall provide the IRYDA Co-ordinator referred to in article 7, paragraph 1, of the Supplementary Agreement with the following facilities:

- (a) Air fares, Madrid-Fortaleza-Madrid, in tourist class, but not more than two per year;
- (b) Travel within Brazil, when in the service of DNOCS;
- (c) Travel subsistence equivalent to 1,200 (one thousand two hundred) pesetas, whenever he has to spend the night away from his established residence in Fortaleza because of the exigencies of the service;
- (d) Medical and hospital care;

- (e) When he has to live in the irrigated areas proper, DNOCS shall provide accommodation, not including food, in residences equivalent to those provided for its own senior staff;
- (f) A cost-of-living allowance during his stays in Brazil, equivalent to 90,000 (ninety thousand) pesetas per month. The duration of the IRYDA Co-ordinator's stay in Brazil shall not exceed two months for each trip.

2. IRYDA undertakes to pay its Co-ordinator, for the duration of his stay in Brazil, the salary accruing to him in Spain.

*Clause 4.* 1. The Spanish Government shall provide the DNOCS Co-ordinator referred to in article 7, paragraph 2, of the Supplementary Agreement, when he has to travel to Spain, with the following facilities:

- (a) Air fares, Fortaleza-Madrid-Fortaleza, in tourist class, but not more than two per year;
- (b) Travel within Spain, as and when required by the service;
- (c) Travel subsistence equivalent to 1,200 (one thousand two hundred) pesetas, whenever he has to spend the night away from his established residence in Madrid because of the exigencies of the service;
- (d) Medical and hospital care;
- (e) Accommodation, not including food, in the IRYDA engineers' residences in the various work areas when he has to travel to them;
- (f) A cost-of-living allowance during his stays in Spain, equivalent to 90,000 (ninety thousand) pesetas per month. The duration of the DNOCS Co-ordinator's stay in Spain shall not exceed 20 days for each trip.

2. DNOCS undertakes to pay its Co-ordinator, for the duration of his stay in Spain, the salary accruing to him in Brazil.

*Clause 5.* The IRYDA technicians referred to in article 4 of the Supplementary Agreement shall be required, independently of the conditions set forth in clause 2, to comply with the following rules:

- (a) They shall be at least 30 years old and have at least eight years of professional experience, of which at least five must be in opening up irrigable land or developing irrigated areas;
- (b) The minimum stay of these technicians in Brazil shall be 12 months;
- (c) For each stay of one continuous year in Brazil, these technicians shall be entitled to one month's vacation in Spain, with all of their rights guaranteed, provided that they undertake to return to Brazil for a further 12-month period;
- (d) The air fares, Fortaleza-Madrid-Fortaleza, in tourist class, for the vacation period, shall be paid by DNOCS;
- (e) The air fares, Fortaleza-Madrid-Fortaleza, of the spouses and minor children of these technicians, where applicable, shall be paid by the Spanish Government;
- (f) If they are career personnel, the experts or technicians concerned shall have, for the duration of their assignment, the status of permanent staff on temporary assignment, in accordance with rule 20/d of the Staff Rules of Autonomous Bodies, it being understood that all the requirements set forth in the aforementioned rule have been met because they were appointed by the Presidency of IRYDA to carry out their assignment.

*Clause 6.* Both IRYDA and DNOCS reserve the right to send back to their place of origin any of the trainees or serving technicians judged to be unsuitable. In this case, such Spanish technicians shall be given at least 45 days' notice and such Brazilian tech-



nicians at least 30 days' notice. The Spanish technicians shall be replaced within an appropriate period so as to avoid jeopardizing the progress of the programmes.

*Clause 7.* The Supervisory Team referred to in article 7, paragraph 1, of the Supplementary Agreement shall be paid by IRYDA. For its part, DNOCS shall contribute to the maintenance of this Team in an amount equivalent to 2 per cent of the monthly salaries paid by DNOCS to the IRYDA technicians referred to in article 4 of the Supplementary Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN MATIÈRE D'IRRIGATION ET DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux d'élargir et d'améliorer leur collaboration actuelle et de resserrer et développer leurs relations dans le cadre du secteur agricole, dans le domaine agro-industriel en particulier, ont décidé de souscrire le présent Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation et de lutte contre la sécheresse, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux gouvernements le 1<sup>er</sup> avril 1971<sup>2</sup>. Ils ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence Monsieur Pedro Cortina y Mauri, Ministre des affaires étrangères, et

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence Monsieur Manoel Emilio Pereira Guilhon, Ambassadeur du Brésil en Espagne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux gouvernements décident de conjuguer leurs efforts pour implanter et développer des systèmes d'irrigation, notamment dans la région du Brésil dénommée « *Polígono das Secas* », en établissant à cette fin une collaboration technico-professionnelle entre les organismes nationaux compétents de chacun des deux pays, à savoir : l'Institut national de réforme et de développement agraire d'Espagne (qui plus loin sera désigné par le sigle IRYDA) et le Département national de travaux contre la sécheresse du Brésil (désigné plus loin par le sigle DNOCS).

2. Les deux gouvernements adopteront à cet effet les dispositions nécessaires pour que l'IRYDA et le DNOCS puissent, selon des programmes opportunément établis, matérialiser les échanges, la collaboration et la formation de techniciens en matière d'implantation et de développement de réseaux d'irrigation, et favoriser dans la mesure du possible, à titre de complément desdits programmes de formation, l'organisation de visites, missions, séminaires et séjours d'études et de perfectionnement.

*Article 2.* 1. Les obligations financières contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord seront assumées par l'intermédiaire de l'IRYDA, organisme rattaché au Ministère de l'agriculture d'Espagne, et auquel il appartiendra de verser au compte des techniciens espagnols appelés à colla-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1974, date de la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 95.

borer avec le DNOCS au Brésil le montant de leurs émoluments échus en Espagne, y compris les rémunérations des membres de l'« équipe de supervision » des programmes. De son côté, la Direction générale de coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour entre le Brésil et l'Espagne, les allocations mensuelles, indemnités et frais médicaux et hospitaliers des techniciens brésiliens devant suivre en Espagne le programme de formation correspondant.

2. Pour s'acquitter des obligations mentionnées dans le paragraphe précédent, les deux départements auront recours aux crédits autorisés dans le budget pour chacun d'eux.

3. Le Gouvernement brésilien, pour sa part, s'acquittera de ses obligations par l'intermédiaire du DNOCS, organisme rattaché au Ministère de l'intérieur du Brésil.

*Article 3.* 1. L'IRYDA s'engage à réaliser un programme de formation de techniciens du DNOCS en matière d'implantation et de développement de zones d'irrigation. Ce programme s'étendra sur des périodes d'environ six mois correspondant à la durée du séjour en Espagne des techniciens du DNOCS dans des périmètres irrigués de l'IRYDA. Ceux-ci, après avoir suivi un cours théorique succinct d'information, participeront directement aux travaux et pratiques d'implantation et de développement, encadrés par les membres du personnel de l'IRYDA.

2. Sauf en cas de force majeure, le programme mentionné s'étendra en principe sur 10 semestres au cours de chacun desquels sera impartie en même temps une formation théorique et pratique à cinq techniciens du DNOCS.

*Article 4.* 1. Parallèlement aux programmes de formation en Espagne de techniciens brésiliens du DNOCS mentionnés dans l'article précédent, l'IRYDA fera en sorte de mettre à la disposition du DNOCS une équipe de cinq techniciens de haut niveau, docteurs en agronomie, et de cinq ingénieurs agricoles, qui se rendront au Brésil pour collaborer directement avec le DNOCS dans l'implantation et le développement de systèmes d'irrigation dans le « *Polígono das Secas* ».

2. Les techniciens de haut niveau, docteurs en agronomie, résideront dans les villes où siège l'administration centrale ou régionale du DNOCS, prêteront leur concours dans l'élaboration des plans et programmes de transformation des terres en zones irriguées et participeront à la supervision et à l'aide requises pour assurer la réalisation optimale de ces plans.

3. Les agents techniques, à savoir les ingénieurs agricoles, résideront dans les zones d'activité du DNOCS et coopéreront directement avec le Coordinateur local dans l'implantation et le développement de la zone d'irrigation correspondante.

*Article 5.* 1. La situation du personnel brésilien détaché en Espagne et celle du personnel espagnol mis à la disposition du Brésil (DNOCS), visés dans les deux articles précédents, sera régie par le protocole annexé à cet Accord.

2. Ce protocole sera partie intégrante du présent Accord.

*Article 6.* Conformément à l'Accord de base hispano-brésilien relatif à la coopération technique, conclu le 1<sup>er</sup> avril 1971, et dans les limites établies dans l'article 8 de ce dernier, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

s'engage à accorder aux experts espagnols mandatés par l'IRYDA auprès du DNOCS en vertu de ce même Accord les facilités de tous ordres que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concède aux experts d'organismes internationaux et à leur délivrer, lors de leur arrivée dans le pays, le document de mission internationale sur présentation de leur titre justificatif.

*Article 7.* 1. L'IRYDA s'engage à maintenir en Espagne un Coordinateur qui aura pour tâche, en même temps que de veiller à la préparation et à la formation du personnel du DNOCS en Espagne, de superviser, coordonner et appuyer le personnel de l'IRYDA détaché au Brésil. Le Coordinateur se consacrera à la réalisation des programmes prévus dans cet Accord et comptera pour ce faire sur le concours, si besoin est, d'une « équipe de supervision » désignée par l'IRYDA. Il pourra se rendre au Brésil deux fois par an, éventuellement, chacun de ses séjours ne pouvant dépasser deux mois.

2. Le DNOCS pour sa part s'engage à désigner un Coordinateur, lequel aura pour mission de maintenir un contact permanent entre l'organisme dont il relève et le personnel de l'IRYDA, tant en ce qui concerne les techniciens détachés au Brésil que les membres de l'« équipe de supervision », afin d'assurer une réalisation optimale du programme de coopération technique. Le Coordinateur du DNOCS pourra, en cas de nécessité, se rendre en Espagne deux fois par an éventuellement, chacun de ses séjours ne devant pas dépasser 20 jours.

*Article 8.* Le présent Accord, conclu pour cinq ans, entrera en vigueur le jour même de sa signature et pourra être prorogé chaque année par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux gouvernements signent le présent Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation et de lutte contre la sécheresse dans le cadre de l'Accord de base de coopération technique conclu entre l'Espagne et le Brésil, à Madrid, le 23 octobre 1974, en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

Pour le Gouvernement de la  
République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur du Brésil à Madrid,

[Signé]

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF À LA SITUATION DU PERSONNEL MENTIONNÉ DANS L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE HISPANO-BRÉSILIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'IRRIGATION ET DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE

*Clause 1.* 1. Pour la réalisation des programmes partiels successifs de formation du personnel du DNOCS mentionnés dans l'article 3 de l'Accord complémentaire, le Gouvernement de l'Espagne accordera aux techniciens brésiliens les facilités suivantes :

- a) Logement, sans nourriture, dans les résidences destinées aux ingénieurs et dont dispose l'IRYDA dans les zones de travail;
- b) Allocation à leur arrivée d'une somme de 9 000 (neuf mille) pesetas;

- c) Prestation mensuelle en argent d'une somme de 14 400 (quatorze mille quatre cents) pesetas destinée à couvrir les dépenses complémentaires et l'achat de matériel technique;
- d) Frais de voyages par avion Fortaleza-Madrid-Fortaleza en classe touriste;
- e) Frais de déplacements en Espagne motivés par les travaux ou études de formation;
- f) Paiement d'une indemnité journalière de 1 200 (mille deux cents) pesetas si, en raison de travaux ou études entrant dans le cadre de leur formation, ils doivent séjourner hors du domicile mis à leur disposition pour la réalisation du programme;
- g) Soins médicaux et hospitaliers.

2. Le DNOCS s'engage à compléter la prestation visée à l'alinéa c du point 1 de cette clause au moyen du versement en cruzeiros d'une somme équivalant à US\$ 260 (deux cent soixante dollars) et à garantir le paiement des traitements normaux auxquels auraient droit ses fonctionnaires pendant leur séjour en Espagne.

3. Dans le cas où certains des techniciens brésiliens viendraient accompagnés de leur épouse et de leurs enfants mineurs, l'IRYDA leur assurera un logement — sans nourriture — dans la résidence d'ingénieurs assignée pour la réalisation du programme.

4. [L'IRYDA prendra à sa charge] les soins médicaux et hospitaliers des épouses et enfants mineurs des techniciens du DNOCS pendant la durée de leur séjour en Espagne.

5. Le DNOCS s'engage à fournir une aide spéciale aux techniciens se déplaçant avec leurs familles, c'est-à-dire à couvrir les frais de transport Fortaleza-Madrid-Fortaleza de l'épouse et des enfants mineurs.

*Clause 2.* 1. De même, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera aux techniciens espagnols mentionnés dans l'article 4 de l'Accord complémentaire les facilités suivantes :

- a) Frais de voyage par avion Madrid-Fortaleza-Madrid en classe touriste;
- b) Frais de déplacements en territoire brésilien motivés par le service du DNOCS;
- c) Indemnités de voyage équivalant à 1 200 (mille deux cents) pesetas par jour, si les nécessités du service justifient un séjour hors de la résidence fixée;
- d) Soins médicaux et hospitaliers;
- e) Aux techniciens résidant dans les régions irriguées proprement dites, le DNOCS assurera un logement — sans nourriture — dans des résidences de même catégorie que celles destinées aux cadres de l'organisme, ainsi que leur transport en cas de travaux à effectuer dans les zones d'irrigation;
- f) Subventions mensuelles équivalant à 78 000 (soixante-dix-huit mille) pesetas aux techniciens ayant le titre de docteur, et équivalant à 54 000 (cinquante-quatre mille) pesetas aux techniciens ayant le titre d'ingénieur technique. Une portion de ces subventions, à concurrence de 24 000 (vingt-quatre mille) pesetas par mois, pourra être transférée en Espagne, et les frais occasionnés par cette opération seront pris en charge par le DNOCS.

2. L'IRYDA s'engage à garantir à ses techniciens pendant la durée de leur séjour au Brésil le paiement de leur traitement en Espagne.

3. Dans le cas de séjours plus prolongés, les techniciens détachés au Brésil par l'IRYDA seront normalement accompagnés de leur épouse et de leurs enfants mineurs. A ceux d'entre eux qui devraient résider dans les zones irrigables proprement dites, le DNOCS mettra à disposition un logement répondant à leur situation de famille.

4. Le DNOCS prendra à sa charge les soins médicaux et hospitaliers des épouses et des enfants mineurs des techniciens de l'IRYDA détachés au Brésil pendant toute la durée de leur séjour dans le pays.

5. L'IRYDA s'engage à fournir aux techniciens se rendant au Brésil avec leur famille une aide spéciale, laquelle consistera en paiement des frais de voyage Madrid-Fortaleza-Madrid de leur épouse et de leurs enfants mineurs.

*Clause 3.* 1. Au Coordinateur de l'IRYDA mentionné dans l'article 7,1, de l'Accord complémentaire, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera les facilités suivantes :

- a) Frais de voyage par avion Madrid-Fortaleza-Madrid en classe touriste, deux fois par an au maximum;
- b) Transport à l'intérieur du Brésil pour tout déplacement motivé par le service du DNOCS;
- c) Indemnités de voyage équivalant à 1 200 (mille deux cents) pesetas si les nécessités du service motivent un séjour hors de la résidence établie à Fortaleza;
- d) Soins médicaux et hospitaliers;
- e) En cas de séjour prolongé dans les zones irriguées proprement dites, le DNOCS lui assurera un logement — sans nourriture — dans des résidences de même catégorie que celles destinées aux cadres supérieurs de l'organisme;
- f) Indemnité de cherté de vie pendant la durée de ses séjours au Brésil équivalant à 90 000 (quatre-vingt-dix mille) pesetas par mois. Le Coordinateur de l'IRYDA ne pourra séjourner plus de deux mois au Brésil lors de chacun de ses voyages.

2. L'IRYDA s'engage à garantir à son Coordinateur, pendant la durée de son séjour au Brésil, le paiement de ses traitements en Espagne.

*Clause 4.* 1. Au Coordinateur du DNOCS mentionné dans l'article 7,2, de l'Accord complémentaire, quand il devra se déplacer en Espagne, le Gouvernement espagnol accordera les facilités suivantes :

- a) Frais de voyage par avion Fortaleza-Madrid-Fortaleza en classe touriste, deux fois par an au maximum;
- b) Transport en Espagne motivé par les nécessités du service;
- c) Indemnités de voyage équivalant à 1 200 (mille deux cents) pesetas si les nécessités du service motivent un séjour hors de sa résidence à Madrid;
- d) Soins médicaux et hospitaliers;
- e) Logement — sans nourriture — dans les résidences d'ingénieurs dont dispose l'IRYDA dans les diverses zones de travail quand s'y impose un déplacement;
- f) Indemnités de cherté de vie pendant la durée de ses séjours en Espagne équivalant à 90 000 (quatre-vingt-dix mille) pesetas par mois. Les séjours en Espagne du Coordinateur du DNOCS ne pourront dépasser 20 jours lors de chacun de ses voyages.

2. Le DNOCS s'engage à garantir à son Coordinateur, pendant la durée de son séjour en Espagne, le paiement de ses traitements au Brésil.

*Clause 5.* Indépendamment des conditions énoncées dans la clause 2, les techniciens de l'IRYDA auxquels se réfère l'article 4 de l'Accord complémentaire devront se conformer aux dispositions suivantes :

- a) Etre âgés au minimum de 30 ans et avoir huit années d'expérience professionnelle, dont cinq au moins en installation de systèmes d'irrigation ou exploitation de terres irriguées;
- b) La durée du séjour de ces techniciens au Brésil sera au minimum de 12 mois;
- c) Tout séjour d'une année au Brésil sans interruption donnera droit à ces techniciens à un mois de vacances en Espagne, la totalité de leurs droits leur étant garantie s'ils s'engagent à revenir au Brésil pour une nouvelle période de 12 mois;

- d) Les frais de voyage par avion Fortaleza-Madrid-Fortaleza en classe touriste pour la période de vacances seront pris en charge par le DNOCS;
- e) Les frais de voyage par avion Fortaleza-Madrid-Fortaleza des épouses et enfants mineurs de ces techniciens seront couverts par le Gouvernement espagnol;
- f) Si les experts ou techniciens mentionnés sont des fonctionnaires de carrière, ils garderont pendant la durée de leur mission le statut de fonctionnaires en activité en service commandé à titre temporaire, conformément aux dispositions contenues dans l'article 20/d du Statut du personnel des organismes autonomes, toutes les formalités prescrites dans ledit article ayant été accomplies par le fait de la désignation par la présidence de l'IRYDA pour remplir cette mission.

*Clause 6.* L'IRYDA et le DNOCS se réservent respectivement le droit de renvoyer à son lieu d'origine tout technicien qui, en période de formation ou de service, serait considéré comme inapte. Dans ce cas, les techniciens espagnols devront être avisés 45 jours au moins avant leur renvoi, et les techniciens brésiliens 30 jours au moins d'avance. Afin d'éviter tout retard dans la réalisation des programmes, les techniciens espagnols devront être remplacés dans les meilleurs délais.

*Clause 7.* L'équipe de supervision mentionnée au point 1 de l'article 7 de l'Accord complémentaire sera prise en charge par l'IRYDA. A titre de contribution au financement de cette équipe, le DNOCS versera une somme équivalant à 2 p. 100 des mensualités payées aux techniciens de l'IRYDA visés à l'article 4 de l'Accord complémentaire.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND BRAZIL AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 23 OCTOBER 1974 ON TECHNICAL CO-OPERATION IN IRRIGATION AND DROUGHT CONTROL<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL MODIFIANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 23 OCTOBRE 1974 DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'IRRIGATION ET DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE<sup>2</sup>

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 8 de febrero de 1977

Núm. 14  
Ref. CT.1

Señor Ministro,

Dentro del marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica suscrito entre nuestros países el día 1º de abril de 1971 y del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en el campo de la Irrigación y Lucha contra las Sequías, de fecha 23 de octubre de 1974, y en nombre del Gobierno de España, tengo la honra de proponer a V.E. lo siguiente:

A. Añadir al referido Acuerdo Complementario una cláusula — número 8 — cuyo texto es el siguiente:

## « Cláusula 8

1. Las cifras que figuran en las Cláusulas 1ª, puntos 1.b, 1.c, 1.f y 2; 2ª puntos 1.c y 1.f; 3ª puntos 1.c y 1.f y 4ª puntos 1.c y 1.f, serán revisadas periódicamente a fin de adecuarlas o los incrementos del coste de la vida que se hubieran producido en los países en que las cantidades correspondientes deban ser abonadas.

2. Las revisiones serán efectuadas en el mes de noviembre de cada año, tomando como base el índice oficial del coste de la vida, en cada uno de los países, correspondiente al mes de octubre de 1974, fecha de la firma del Acuerdo, y como índice de corrección el último disponible publicado oficialmente.

Los efectos económicos de las revisiones a que se hace referencia en el párrafo precedente entrarán en vigor a partir del 1º de enero del año siguiente.

3. Excepcionalmente, la primera revisión será realizada inmediatamente que la presente Cláusula haya sido aceptada por las dos Altas Partes Contratantes, y tendrá efectos económicos desde el 1º de enero de 1976. »

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 328 du présent volume.



B. En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior, la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, expresando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

Me valgo de la oportunidad, Señor Ministro, para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ PÉREZ DEL ARCO  
Embajador de España

S.E. Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 8 February 1977

No. 14  
Ref. CT.1

Sir,

With reference to the Basic Agreement on Technical Co-operation, signed between our countries on 1 April 1971,<sup>1</sup> and the Supplementary Agreement on Technical Co-operation in Irrigation and Drought Control of 23 October 1974,<sup>2</sup> and on behalf of the Government of Spain, I have the honour to propose to you the following:

A. Add to this Supplementary Agreement a clause 8, to read as follows:

*Clause 8*

1. The figures cited in clause 1, paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (f), and paragraph 2; clause 2, paragraph 1, subparagraphs (c) and (f); clause 3, paragraph 1, subparagraphs (c) and (f); and clause 4, paragraph 1, subparagraphs (c) and (f),

[TRADUCTION]

Brasília, 8 février 1977

Nº 14  
Réf. CT.1

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conclu entre nos deux pays le 1<sup>er</sup> avril 1971<sup>1</sup>, et de l'Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation et de lutte contre la sécheresse, du 23 octobre 1974<sup>2</sup>, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de l'Espagne, de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

A. Ajouter audit Accord complémentaire une clause 8 dont le texte est le suivant :

*Clause 8*

1. Les chiffres qui figurent dans les clauses 1, points 1, b, 1, c, 1, f, et 2; 2, points 1, c, et 1, f; 3, points 1, c, et 1, f, et 4, points 1, c, et 1, f, seront périodiquement révisés afin de les indexer sur l'augmentation du coût de la vie dans les pays où doivent

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 95.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 95.

<sup>2</sup> Voir p. 328 du présent volume.

shall be periodically revised to bring them into line with the cost-of-living increases which have occurred in the countries in which the relevant amounts are to be paid.

2. The revisions shall be made in the month of November of each year, taking as a base the official cost-of-living index in each of the countries for the month of October 1974, the date of the signing of the Agreement, and using the last available officially published adjustment index.

The economic effects of the revisions referred to in the previous paragraph shall apply as from 1 January of the following year.

3. By way of exception the first revision shall be made immediately after this clause has been accepted by the two High Contracting Parties, and its economic effects shall apply as from 1 January 1976.

B. If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the provisions in the previous paragraph, this note and your reply, expressing your conformity, shall constitute an agreement between our Governments to enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ PÉREZ DEL ARCO  
Ambassador of Spain

H.E. Ambassador  
Antonio Francisco Azeredo  
da Silveira  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília

être versées les sommes correspondantes.

2. Ces révisions seront effectuées chaque année, en novembre, sur la base de l'indice officiel du coût de la vie, dans chacun des deux pays, correspondant au mois d'octobre 1974, date de la signature de l'Accord, le dernier indice officiel devant servir d'indice de rectification.

Les révisions susmentionnées porteront leurs effets économiques à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

3. A titre exceptionnel, la première révision sera effectuée dès que la présente clause aura été acceptée par les deux Hautes Parties contractantes et portera ses effets économiques dès le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

B. Au cas où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclarerait disposé à accepter la proposition contenue dans le paragraphe précédent, la présente note et la réponse de Votre Excellence nous faisant part de son acquiescement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ PÉREZ DEL ARCO

Son Excellence  
M. Antonio Francisco Azeredo  
da Silveira  
Ministre d'Etat des affaires étrangères  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de maio de 1977

DCOPT/DE-1/DAI/22/644(B46)(F4)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 14, datada de 08 de fevereiro de 1977, de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da Espanha, no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 1º de abril de 1971 e do Acordo Complementar de Cooperação Técnica no campo da Irrigação e da Luta Contra as Secas, de 23 de outubro de 1974, existentes entre nossos dois países, do seguinte:

I. Aditar-se-á ao referido Acordo Complementar uma cláusula, de número 8, cujo texto é o seguinte:

*Cláusula 8*

A. Os valores que figuram nas cláusulas 1ª, itens 1.b, 1.c e 1.f e 2; 2ª, itens 1.c e 1.f; 3ª, itens 1.c e 1.f, et 4ª, itens 1.c e 1.f, serão revisados periodicamente, a fim de adequá-los aos incrementos do custo da vida que tenham ocorrido nos respectivos países.

2. As revisões serão efetuadas no mês de novembro de cada ano, tomando como base índice oficial do custo de vida em cada um dos países, no mês de outubro de 1974, data de assinatura do Acordo, e, como índice de correção, o último índice oficial publicado. Os efeitos financeiros das revisões referidas no parágrafo anterior, entrarão em vigor a partir de janeiro do ano seguinte.

3. Excepcionalmente, a primeira revisão será realizada imediatamente depois que a presente cláusula haja sido aceita pelas duas Altas Partes Contratantes e, terá efeito desde primeiro de janeiro de 1976.

4. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com o disposto no item anterior, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos Governos a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência, os protestos da minha alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota transcrita a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

*[Signed — Signé]*

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor José Pérez del Arco  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da Espanha

## [TRANSLATION]

12 May 1977

DCOPT/DE-I/DAI/22/644(B46)(F4)

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 14, dated 8 February 1977, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency  
Mr. José Pérez del Arco  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Spain

## [TRADUCTION]

12 mai 1977

DCOPT/DE-I/DAI/22/644 (B46)(F4)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 14, du 8 février 1977, dont le texte en portugais est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je porte à votre connaissance que le Gouvernement brésilien a approuvé les termes de cette note, qui lui a été transcrite, laquelle avec celle-ci constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence  
Monsieur José Pérez del Arco  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Espagne

No. 17818

---

**SPAIN  
and  
WORLD TOURISM ORGANIZATION**

**Supplementary Agreement relating to the co-operation of the Spanish Government with the World Tourism Organization envisaged in article 25 of the Agreement between Spain and the World Tourism Organization concerning the legal status of that organization in Spain. Signed at Madrid on 19 May 1977**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

**Accord complémentaire relatif à la coopération du Gouvernement espagnol avec l'Organisation mondiale du tourisme prévu à l'article 25 de la Convention entre l'Organisation mondiale du tourisme et l'Espagne relative au statut juridique de l'Organisation en Espagne. Signé à Madrid le 19 mai 1977**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 mai 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO RELATIVO A LA COOPERACIÓN DEL GOBIERNO ESPAÑOL CON LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO PREVISTO EN EL ARTÍCULO 25 DEL CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO SOBRE EL ESTATUTO JURÍDICO DE LA ORGANIZACIÓN EN ESPAÑA

---

Considerando que el artículo 25 del Convenio celebrado por España y la Organización Mundial del Turismo, relativo al estatuto jurídico de dicha Organización en España, estipula que « la cooperación del Gobierno español con la Organización, encaminada a que ésta pueda alcanzar sus objetivos de la manera más eficaz y menos onerosa, será objeto de un acuerdo especial entre las dos partes y versará, especialmente, sobre sectores privilegiados en los que parece imponerse tal cooperación, habida cuenta de los recursos ya conocidos, experiencia y competencia de España en materia de turismo. Podrá incluir, entre otras cosas, la concesión de facilidades por el Gobierno español a la Organización en cuanto a locales y personal, la celebración en el territorio español de reuniones de los órganos y cualesquiera otras reuniones técnicas internacionales que respondan a los objetivos de la Organización, publicaciones, impresión y artes gráficas, formación profesional y relaciones con los medios de información”»,

El Gobierno Español, representado por el Ministro de Asuntos Exteriores, Excmo. Sr. D. Marcelino Oreja Aguirre de una parte, y la Organización Mundial del Turismo (denominada « la Organización » en los artículos siguientes), representada por el Secretario General de la Organización, D. Robert C. Lonati, de otra parte,

Deseosos de poner en práctica las disposiciones del citado artículo 25 del Convenio,

Conviene en lo siguiente:

*Artículo 1.* COOPERACIÓN Y CONSULTA

1. El Gobierno español y la Organización, a fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos perseguidos por aquella, convienen en cooperar sobre las cuestiones relacionadas con el turismo, teniendo en consideración los recursos humanos y financieros, experiencia y competencia de dicho Gobierno en el ámbito del turismo.

2. El Gobierno español y la Organización convienen en consultarse periódicamente sobre los asuntos referentes a dicha cooperación.

*Artículo 2.* INTERCAMBIO DE INFORMACIONES SOBRE INVESTIGACIÓN

1. El Gobierno español y la Organización se facilitarán mutuamente acceso a las informaciones sobre los trabajos de investigación emprendidos por cada una de las partes en el ámbito del turismo y en esferas conexas.

2. El Gobierno español y la Organización convienen en informarse mutuamente por los conductos adecuados, sobre el estado de avance de los trabajos

de investigación emprendidos por una de las partes y que ofrezcan interés para ambas.

*Artículo 3. ASOCIACIÓN PARA INVESTIGACIONES SINGULARES*

El Gobierno español y la Organización estudiarán las formas de colaboración adecuadas para asociar sus esfuerzos en el campo de investigaciones singulares siempre que dicha cooperación se juzge útil y sin perjuicio para los intereses generales y particulares en lo referente a los miembros de la Organización y a los servicios del Ministerio de Información y Turismo español.

*Artículo 4. INTERCAMBIO DE INFORMACIONES SOBRE EXPERTOS Y FIRMAS DE INVESTIGACIÓN*

Se procederá periódicamente a un intercambio de informaciones entre ambas partes sobre expertos y firmas de investigación, conocidos por el Gobierno español y la Organización.

*Artículo 5. REUNIONES CONJUNTAS DE TÉCNICOS*

A fin de poner a punto las metodologías utilizadas y de estudiar las cuestiones o temas de actualidad referentes al turismo en todos sus aspectos, el Gobierno español y la Organización tomarán de consuno la iniciativa de convocar reuniones conjuntas, siempre que lo estimaren necesario.

*Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE PROGRAMAS DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y METODOLOGÍA*

El Gobierno español y la Organización procederán al intercambio de información sobre programas de formación profesional y sobre metodología pedagógica en materia de enseñanza de las disciplinas que revisten interés para el turismo.

*Artículo 7. INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE*

El Gobierno español y la Organización podrán proceder al intercambio de profesores cualificados en el ámbito de la formación turística y de las materias conexas con ésta, y ello con arreglo a sus necesidades y a las fórmulas más adecuadas para cada situación.

*Artículo 8. INTERCAMBIO DE TEXTOS Y MANUALES DE ENSEÑANZA*

El Gobierno español y la Organización se transmitirán recíprocamente, según acuerdo previo, ejemplares de textos y manuales en lo referente a materias de enseñanza turística y a ramas conexas, utilizados en establecimientos docentes, a los fines de consulta y utilización.

*Artículo 9. PARTICIPACIÓN DEL PERSONAL DOCENTE EN LOS CICLOS DE ESTUDIOS OFRECIDOS POR EL GOBIERNO ESPAÑOL*

El Gobierno español pondrá a disposición de la Organización una lista de profesores entre los que la Organización escogerá a los participantes en los ciclos de estudios que ella organice. Las formas y modalidades de participación se determinarán en cada caso. La Organización ofrecerá las mismas facilidades al Gobierno español.

*Artículo 10. OFRECIMIENTO DE BECAS POR EL GOBIERNO ESPAÑOL*

1. El Gobierno español tiene el propósito de ofrecer, por conducto de la Organización, becas a los nacionales de los países en vías de desarrollo que deseen seguir cursos de formación profesional, cualesquiera que sean su tipo y lugar de celebración, impartidos bajo la responsabilidad de la Organización. Esta se compromete a dar la adecuada publicidad a la concesión de tales becas por el Gobierno español.

2. El Gobierno español podrá indicar el país o países cuyos nacionales hayan de ser beneficiarios de las becas.

3. La concesión de las becas se efectuará conforme a los deseos del Gobierno español sin perjuicio, no obstante, de los criterios referentes a la cualificación y al nivel de conocimientos, fijados por la Organización.

*Artículo 11. PERSONAL Y LOCALES*

En espera de que el inmueble destinado a la Organización esté terminado conforme al artículo 24 del Convenio concertado entre España y ésta, relativo al estatuto jurídico de dicha Organización, el Gobierno español pondrá a sus expensas a disposición de la Organización:

- i) Salas para reuniones de la Asamblea General, Consejo Ejecutivo, Comisiones y Grupos de Trabajo, así como para cualquier otra conferencia o reunión convocada por la Organización.
- ii) Un equipamiento adecuado en los locales mencionados en el apartado i) del presente artículo, que permita organizar eficazmente dichas reuniones.
- iii) El personal encargado de los locales mencionados en el apartado i) del presente artículo: personal afecto a la recepción, comunicaciones, enlaces, limpieza, mantenimiento, servicios de seguridad y cualquier otro servicio necesario.

*Artículo 12. ASISTENCIA PARA LA ACOGIDA DE DELEGADOS*

El Gobierno español, en la medida de lo posible y mediante toda clase de disposiciones prácticas adecuadas, facilitará la tarea de la Organización consistente en acoger a los delegados de las asambleas, conferencias y reuniones convocadas por la Organización, tanto en los aeropuertos como en otros puntos de entrada al territorio español.

*Artículo 13. DIFUSIÓN DE LA INFORMACIÓN*

El Gobierno español y la Organización procederán a intercambios de informaciones sobre las técnicas y métodos que permitan difundir la información referente a sus actividades en el ámbito del turismo y en sectores conexos, tanto por lo que respecta a la información pública como a la información técnica destinada a los miembros de la Organización y a los profesionales del turismo.

*Artículo 14. DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS*

1. El Gobierno español y la Organización procederán periódicamente, por mediación de sus respectivos representantes, al examen de los progresos de cooperación realizados entre éste y aquella, dentro del marco del presente Convenio.



2. También procederán periódicamente al examen de todas las disposiciones complementarias que puedan resultar necesarias para la aplicación de este Acuerdo, incluidas cualesquiera modificaciones que exijan las circunstancias y las necesidades prácticas, teniendo en consideración los objetivos fundamentales del presente Acuerdo.

*Artículo 15.* ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se hayan comunicado oficialmente el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus respectivas leyes y disposiciones constitutivas.

FIRMADO en Madrid el 19 de mayo de 1977 en doble ejemplar en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos de manera idéntica.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Organización Mundial  
del Turismo:

[Signed — Signé]

ROBERT C. LONATI  
Secretario General  
de la Organización Mundial del Turismo

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION  
DU GOUVERNEMENT ESPAGNOL AVEC L'ORGANISATION  
MONDIALE DU TOURISME PRÉVU À L'ARTICLE 25 DE LA  
CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DU  
TOURISME ET L'ESPAGNE RELATIVE AU STATUT JURI-  
DIQUE DE L'ORGANISATION EN ESPAGNE<sup>2</sup>

Considérant que l'article 25 de la Convention conclue entre l'Organisation mondiale du tourisme et l'Espagne, relative au statut juridique de cette Organisation en Espagne<sup>2</sup>, stipule que « la coopération du Gouvernement espagnol avec l'Organisation en vue de lui permettre d'atteindre ses objectifs de la façon la plus efficace et la moins onéreuse fera l'objet d'un accord spécial entre les deux parties et portera, en particulier, sur des domaines privilégiés dans lesquels une telle coopération semble s'imposer, compte tenu des ressources déjà connues, de l'expérience et de la compétence de l'Espagne dans le domaine du tourisme. Il pourra s'agir, notamment, des facilités accordées à l'Organisation par le Gouvernement espagnol en locaux et personnel, de la tenue sur le territoire de l'Espagne des réunions des organes et de toutes autres rencontres techniques internationales répondant aux objectifs de l'Organisation, des publications, impressions et arts graphiques, de la formation professionnelle et des relations avec les moyens d'information »,

L'Organisation mondiale du tourisme (dénommée l'« Organisation » dans les articles suivants), représentée par le Secrétaire général de l'Organisation, M. Robert C. Lonati, d'une part, et le Gouvernement espagnol, représenté par le Ministre des Affaires Etrangères, M. Marcelino Oreja Aguirre, d'autre part.

Désireux de mettre en œuvre les dispositions de l'article 25, déjà cité, de la Convention.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. COOPÉRATION ET CONSULTATION*

1. Afin de faciliter la réalisation effective des objectifs poursuivis par l'Organisation, l'Organisation et le Gouvernement espagnol conviennent de coopérer pour les questions relatives au tourisme, à la lumière des ressources humaines et financières, de l'expérience et de la compétence de ce dernier dans le domaine du tourisme.

2. L'Organisation et le Gouvernement espagnol conviennent de se consulter périodiquement sur les questions relatives à cette coopération.

*Article 2. ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LA RECHERCHE*

1. L'Organisation et le Gouvernement espagnol se donnent mutuellement accès aux informations relatives aux travaux de recherche entrepris par chacune des parties dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1978, date à laquelle les Parties s'étaient communiqué (les 22 mars et 1<sup>er</sup> avril 1978) l'accomplissement des formalités exigées par leurs respectives lois et dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 69.

2. L'Organisation et le Gouvernement espagnol conviennent de s'informer mutuellement par les voies appropriées de l'état d'avancement des travaux de recherche entrepris par chacune des parties et présentant un intérêt pour l'une et l'autre de ces parties.

*Article 3. ASSOCIATION DANS LES RECHERCHES PARTICULIÈRES*

L'Organisation et le Gouvernement espagnol étudient les formes de collaboration appropriées pour associer leurs efforts dans le domaine particulier des recherches, lorsqu'une telle coopération est jugée utile et sans préjudice des intérêts globaux et particuliers en ce qui concerne les membres de l'Organisation et les services du Ministère d'Information et de Tourisme de l'Espagne.

*Article 4. ECHANGE D'INFORMATIONS SUR DES EXPERTS  
ET DES FIRMES DE RECHERCHES*

Il est procédé de temps à autre entre les deux parties à un échange d'informations sur les experts et les firmes de recherches connus de l'Organisation et du Gouvernement espagnol.

*Article 5. RÉUNIONS CONJOINTES DE TECHNICIENS*

Afin de mettre au point les méthodologies utilisées et d'étudier les sujets d'actualité portant sur le développement du tourisme sous tous ses aspects, l'Organisation et le Gouvernement espagnol prendront de commun accord l'initiative de convoquer des réunions conjointes quand ils l'estiment nécessaire.

*Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LES PROGRAMMES  
DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET LA MÉTHODOLOGIE*

L'Organisation et le Gouvernement espagnol procèdent à l'échange des informations relatives aux programmes de formation professionnelle et aux méthodologies pédagogiques en matière d'enseignement des disciplines intéressant le tourisme.

*Article 7. ECHANGE D'ENSEIGNANTS*

L'Organisation et le Gouvernement espagnol peuvent procéder, selon les besoins et d'après des formules s'adaptant à chaque cas, à l'échange d'enseignants qualifiés dans le domaine de la formation touristique et des branches connexes.

*Article 8. ECHANGE DE TEXTES ET MANUELS D'ENSEIGNEMENT*

L'Organisation et le Gouvernement espagnol se communiquent réciproquement, sur accord préalable, des exemplaires de textes et de manuels sur les matières d'enseignement du tourisme et sur les branches connexes, utilisés dans les établissements d'enseignement, aux fins de consultation et d'utilisation.

*Article 9. PARTICIPATION D'ENSEIGNANTS À DES CYCLES D'ÉTUDES  
OFFERTS PAR LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL*

Le Gouvernement espagnol met à la disposition de l'Organisation une liste d'enseignants dans laquelle l'Organisation choisit des participants aux cycles d'études qu'elle organise. Les formes et modalités de participation sont fixées dans chaque cas. L'Organisation offre les mêmes facilités au Gouvernement espagnol.

*Article 10. OFFRE DE BOURSES D'ÉTUDES PAR LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL*

1. Le Gouvernement espagnol a l'intention d'offrir, par l'intermédiaire de l'Organisation, des bourses d'études aux nationaux des pays en voie de développement désireux de suivre des cours de formation professionnelle, quels qu'ils soient et où qu'ils se tiennent, dispensés sous la responsabilité de l'Organisation, laquelle donnera la publicité adéquate à l'octroi des mêmes par le Gouvernement espagnol.

2. Le Gouvernement espagnol peut indiquer le ou les pays dont les nationaux seraient les bénéficiaires de bourses.

3. L'octroi des bourses s'effectue conformément aux souhaits du Gouvernement espagnol, sans préjudice, toutefois, des critères portant sur la qualification et le niveau de connaissances fixés par l'Organisation.

*Article 11. PERSONNEL ET LOCAUX*

En attendant que l'immeuble destiné à l'Organisation soit terminé conformément à l'article 24 de la Convention conclue entre l'Organisation mondiale du tourisme et l'Espagne, relative au statut juridique de cette Organisation en Espagne, le Gouvernement met, à ses frais, à la disposition de l'Organisation :

- i) Des salles pour les réunions de l'Assemblée générale, du Conseil exécutif, des Commissions et des Groupes de travail ainsi que toute autre conférence et réunion convoquées par l'Organisation.
- ii) L'équipement approprié des locaux mentionnés à l'alinéa i du présent article, permettant d'organiser avec efficacité ces réunions.
- iii) Le personnel chargé des locaux mentionnés à l'alinéa i du présent article : personnel affecté à la réception, aux communications, aux liaisons, au nettoyage, à l'entretien, aux services de sécurité et tout autre service nécessaire.

*Article 12. ASSISTANCE POUR L'ACCUEIL DES DÉLÉGUÉS*

Le Gouvernement espagnol facilite, dans la mesure du possible, et par toute disposition pratique appropriée, la tâche de l'Organisation pour accueillir aux aéroports et autres points d'entrée en Espagne les délégués aux assemblées, conférences et réunions convoquées par l'Organisation.

*Article 13. DIFFUSION DE L'INFORMATION*

L'Organisation et le Gouvernement espagnol procèdent à des échanges d'informations sur les techniques et les méthodes permettant de diffuser l'information relative à leurs activités dans les domaines du tourisme et dans les domaines connexes, tant en ce qui concerne l'information publique que technique destinée aux membres de l'Organisation et aux professionnels du tourisme.

*Article 14. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES*

1. L'Organisation et le Gouvernement espagnol procèdent périodiquement, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, à l'examen des progrès de coopération réalisés entre l'Organisation et le Gouvernement espagnol, dans le cadre du présent accord.

2. Ils procèdent périodiquement à l'examen de toutes les dispositions complémentaires qui peuvent s'avérer nécessaires pour l'application de cet accord,

y compris toute autre modification qui peut être rendue nécessaire par les circonstances et les besoins pratiques, à la lumière des objectifs fondamentaux du présent accord.

*Article 15.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront communiqué officiellement l'accomplissement des formalités exigées par leurs respectives lois et dispositions constitutionnelles.

FAIT à Madrid, le 19 mai 1977, en double exemplaire en français et en espagnol, les deux langues faisant également foi.

Pour l'Organisation mondiale  
du tourisme :

[Signé]

ROBERT C. LONATI  
Secretario General  
de la Organización Mundial  
del Turismo<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme.

<sup>2</sup> Ministre des affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CO-OPERATION OF THE SPANISH GOVERNMENT WITH THE WORLD TOURISM ORGANIZATION ENVISAGED IN ARTICLE 25 OF THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THAT ORGANIZATION IN SPAIN<sup>2</sup>

Considering that article 25 of the Agreement between Spain and the World Tourism Organization concerning the legal status of that Organization in Spain<sup>2</sup> provides that “the co-operation of the Spanish Government with the Organization with a view to enabling it to achieve its objectives in the most efficient or least costly manner shall be the subject of a special agreement between the two Parties, and shall encompass, in particular, specific fields in which such co-operation is clearly desirable, given Spain’s existing resources, experience and competence in the field of tourism. It may include, *inter alia*, the granting to the Organization by the Spanish Government of facilities with regard to premises and staff, the holding in Spanish territory of the meetings of organs and any other international technical meetings relevant to the Organization’s objectives, publications, printing and graphic arts, vocational training and relations with the information media”,

The Spanish Government, represented by the Minister for Foreign Affairs, Mr. Marcelino Oreja Aguirre, and the World Tourism Organization (hereinafter referred to as the “Organization”), represented by the Secretary General of the Organization, Mr. Robert C. Lonati,

Desiring to implement the provisions of the aforementioned article 25 of the Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1.* CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. With the aim of promoting the attainment of the Organization’s objectives, the Spanish Government and the Organization agree to co-operate in matters relating to tourism, given that Government’s human and financial resources, experience and competence in the field of tourism.

2. The Spanish Government and the Organization agree to consult from time to time on matters relating to such co-operation.

*Article 2.* EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING RESEARCH ACTIVITIES

1. The Spanish Government and the Organization shall provide each other with access to information concerning research activities undertaken by each of the Parties in the field of tourism and related fields.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1978, the date by which the Parties notified each other (on 22 March and 1 April 1978) that the procedures prescribed by their respective laws and constitutional provisions had been complied with, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 69.

2. The Spanish Government and the Organization agree to inform each other through the appropriate channels of the status of research activities undertaken by each of the Parties which are of mutual interest.

*Article 3. COLLABORATION IN SPECIFIC RESEARCH ACTIVITIES*

The Spanish Government and the Organization shall consider the most appropriate arrangements for collaboration in specific research activities, whenever such co-operation is deemed useful and not detrimental to the collective or individual interests of the members of the Organization and the services of Spain's Ministry of Information and Tourism.

*Article 4. EXCHANGE OF INFORMATION ON EXPERTS  
AND CONSULTING FIRMS*

The two Parties shall from time to time exchange information on experts and consulting firms known to the Organization and the Spanish Government.

*Article 5. JOINT MEETINGS OF TECHNICAL SPECIALISTS*

With the aim of refining the methodologies used and studying current issues relating to the development of tourism in all its forms, the Spanish Government and the Organization shall decide by mutual agreement to convene joint meetings whenever they deem necessary.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION ON VOCATIONAL TRAINING  
PROGRAMMES AND METHODOLOGY*

The Spanish Government and the Organization shall exchange information on vocational training programmes and teaching methods relating to the teaching of subjects relevant to tourism.

*Article 7. EXCHANGE OF INSTRUCTORS*

The Spanish Government and the Organization may, as necessary and in accordance with arrangements adapted to each specific case, exchange qualified instructors in the field of tourism training and related fields.

*Article 8. EXCHANGE OF TEACHING MATERIALS AND TEXTBOOKS*

The Spanish Government and the Organization shall transmit to each other, in pursuance of previous agreements, copies of texts and textbooks relating to tourism education and related subjects used in educational establishments, for the purposes of consultation and use.

*Article 9. PARTICIPATION OF INSTRUCTORS IN STUDY COURSES  
OFFERED BY THE SPANISH GOVERNMENT*

The Spanish Government shall make available to the Organization a list of instructors from which the Organization shall select individuals to participate in the study courses which it organizes. The details of such participation shall be decided on in each case. The Organization shall afford the same facilities to the Spanish Government.

*Article 10. OFFER OF FELLOWSHIPS BY THE SPANISH GOVERNMENT*

1. The Spanish Government intends to offer, through the Organization, fellowships for nationals of developing countries who wish to pursue vocational

training courses of any kind which may be conducted anywhere in the world under the auspices of the Organization. The latter undertakes to give adequate publicity to the award of such fellowships by the Spanish Government.

2. The Spanish Government may specify the country or countries whose nationals are to benefit from the fellowships.

3. The fellowships shall be awarded in accordance with the wishes of the Spanish Government, without prejudice, however, to any requirements set by the Organization with respect to qualifications and level of knowledge.

#### *Article 11. STAFF AND FACILITIES*

Pending completion of the building intended for the use of the Organization in pursuance of article 24 of the Agreement between Spain and the World Tourism Organization concerning the legal status of that Organization in Spain, the Government shall, at its own expense, make available to the Organization:

- (i) Meeting rooms for the meetings of the General Assembly, the Executive Council, the commissions and the working groups, and for any other conference and meeting convened by the Organization;
- (ii) Equipment for the facilities referred to in paragraph (i) of this article required for the efficient organization of such meetings;
- (iii) The personnel necessary to service the facilities referred to in paragraph (i) of this article: receptionists, communications and liaison personnel, janitorial and maintenance staff, security guards and such other staff as may be required.

#### *Article 12. ASSISTANCE IN MEETING DELEGATES*

The Spanish Government shall, to the extent possible, take every appropriate practical step to facilitate the task of the Organization in meeting delegates to assemblies, conferences and meetings convened by the Organization upon their arrival at airports and other points of entry into Spain.

#### *Article 13. DISSEMINATION OF INFORMATION*

The Spanish Government and the Organization shall exchange information on practices and procedures for disseminating information on their activities in the field of tourism and other related fields, covering both public information and technical information intended for the members of the Organization and tourism professionals.

#### *Article 14. SUPPLEMENTARY PROVISIONS*

1. The Spanish Government and the Organization shall, from time to time and through their respective representatives, review progress made in co-operation between the Organization and the Spanish Government under this Agreement.

2. They shall also consider from time to time any supplementary provisions which may prove necessary for the implementation of this Agreement, including any amendment which may be required as a result of circumstances and practical needs, in the light of the fundamental objectives of this Agreement.



*Article 15.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties officially notify each other that the procedures prescribed by their respective laws and constitutional provisions have been complied with.

DONE at Madrid, on 19 May 1977, in duplicate, in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the World Tourism Organization:

[*Signed*]

ROBERT C. LONATI  
Secretary-General  
of the World Tourism Organization



**No. 17819**

---

**SPAIN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed  
at Moscow on 19 January 1979**

*Authentic texts: Spanish and Russian.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Moscou le 19 janvier 1979**

*Textes authentiques : espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 mai 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Animados del deseo de facilitar y desarrollar las relaciones en los campos de la Ciencia y de la Técnica entre ambos países,

Estimando que esta cooperación contribuirá al reforzamiento de relaciones fructuosas entre ambos países,

Considerando su común interés en favorecer sus relaciones de cooperación científica y técnica,

Conscientes de las mutuas ventajas de esta cooperación,

Teniendo presente el espíritu del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa,

Han decidido concluir el siguiente Convenio de Cooperación Científica y Técnica:

*Artículo 1.* 1. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación científica y técnica entre ambos países.

2. Las Partes Contratantes definirán de común acuerdo los diferentes sectores de esta cooperación, teniendo en cuenta la experiencia adquirida por sus científicos y expertos y las posibilidades que se ofrezcan en cada campo.

3. Los sectores concretos de cooperación a que se refiere el párrafo anterior serán objeto de Acuerdos Específicos que se concertarán entre las Partes Contratantes, o entre sus Organismos o Empresas, conforme a su legislación y práctica administrativa respectivas. Estos Acuerdos Específicos regularán el contenido de la cooperación, su duración, el reparto del trabajo a realizar y de los gastos eventuales que impliquen la realización de programas de cooperación y la disposición de los resultados de esta cooperación.

4. Para ello, las Partes Contratantes facilitarán el establecimiento de relaciones directas entre los Organismos respectivos de ambos países que sean autorizados para desarrollar la cooperación prevista en el presente Convenio.

*Artículo 2.* Con el fin de desarrollar la cooperación prevista en este Convenio, las Partes Contratantes favorecerán especialmente la cooperación en los siguientes campos:

1. Intercambio de especialistas;
2. Intercambio de documentación, información, libros y películas científicos y técnicos;
3. Invitaciones recíprocas para la asistencia a Conferencias y Simposia;
4. Establecimiento de contactos entre especialistas y organismos que se ocupen del estudio de temas de interés común;

## 5. Realización conjunta de investigaciones y proyectos de interés común.

*Artículo 3.* 1. Para la realización de programas de cooperación previstos por el presente Convenio, las Partes Contratantes concederán, en la medida de lo posible, ayudas económicas para la ejecución de pasantías de Científicos e Investigadores de una Parte en las Instituciones y Organismos Científicos o de Investigación de la otra.

2. En principio, los gastos de viaje entre ambos países de los Científicos e Investigadores adscritos a programas o proyectos de cooperación científica y técnica en el marco del presente Convenio correrán a cargo de la Parte que los envíe.

3. El pago de los gastos de estancia y viajes en el territorio del país receptor motivados por la ejecución de dichos programas o proyectos de cooperación será determinado de mutuo acuerdo en cada caso antes del comienzo del programa o proyecto.

4. Cada Parte Contratante concederá en su territorio al personal mencionado en este Artículo las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión, conforme a sus disposiciones vigentes.

*Artículo 4.* 1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio y de los Acuerdos Específicos previstos en el Artículo 1, se creará una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica entre el Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que se reunirá alternativamente en Madrid y en Moscú anualmente, y entre cuyas misiones figurarán establecer los programas de cooperación, proponer las medidas a adoptar en relación con los mismos, y coordinar su ejecución.

2. La Comisión Mixta creará los Grupos de Trabajo que considere oportunos. Para el mejor desarrollo de este Convenio, se creará un Secretariado Conjunto, en el que participarán funcionarios de las respectivas Embajadas y otros representantes; su misión será fundamentalmente el intercambio continuado de información sobre el desarrollo de la cooperación en curso y de nuevas propuestas para ser analizadas en las reuniones de la Comisión Mixta.

3. Caso de que una de las Partes Contratantes solicitará la celebración de una reunión extraordinaria de la Comisión Mixta, ésta deberá reunirse en un plazo no superior a tres meses a contar de la fecha de esta solicitud.

4. Se levantará un Acta de cada sesión de la Comisión Mixta en la que se hará referencia al contenido de las conversaciones y a los Acuerdos Específicos concluidos conforme al párrafo 3 del Artículo 1, que podrán ser unidos al Acta como Anejo.

5. Si durante el desarrollo de la cooperación surgiesen temas que no hubiesen sido previstos en el programa aprobado por la Comisión Mixta, tales temas podrán ser objeto de un acuerdo complementario entre las Partes.

6. La Delegación de cada una de las Partes podrá estar compuesta por funcionarios diplomáticos y expertos en los campos que hayan de ser objeto de examen en la reunión de la Comisión Mixta.

*Artículo 5.* 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor.

2. La duración de este Convenio será de cinco años prorrogándose tácitamente por períodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha del inmediato vencimiento.

3. Si el Convenio fuera denunciado, los proyectos y programas previstos en los Acuerdos Específicos firmados de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1 del presente Convenio seguirán en vigor durante el plazo estrictamente necesario para su terminación.

HECHO en Moscú, el 19 de enero de 1979, en dos ejemplares, en idiomas español y ruso, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la Unión  
de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

ANDREI GROMYKO  
Ministro de Asuntos Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О НАУЧНОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Королевства Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

вдохновленные желанием содействовать и развивать отношения в области науки и техники между двумя странами,

считая, что это сотрудничество будет способствовать укреплению плодотворных отношений между двумя странами,

принимая во внимание взаимный интерес к развитию сотрудничества в области науки и техники,

сознавая взаимные выгоды такого сотрудничества,

следуя духу Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

решили заключить следующее Соглашение о научном и техническом сотрудничестве.

*Статья 1.* 1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию научного и технического сотрудничества между двумя странами.

2. Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию определяют различные области сотрудничества, учитывая при этом опыт, приобретённый их учёными и исследователями, и возможности, которыми они располагают в каждой области.

3. Конкретные области сотрудничества, упомянутого в предыдущем пункте, будут предметом отдельных соглашений, заключённых между Договаривающимися Сторонами, их учреждениями или организациями согласно действующим в каждой стране законам и административной практике. Этими отдельными соглашениями будет регулироваться содержание сотрудничества, его продолжительность, распределение работ для выполнения и возможных расходов, связанных с осуществлением программ сотрудничества, а также использование результатов этого сотрудничества.

4. В этих целях Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между соответствующими организациями обеих стран, уполномоченным осуществлять сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением.

*Статья 2.* С целью развития сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут содействовать, в частности:

1. Обмену специалистами;
2. Обмену научно-технической документацией, информацией, литературой и кинофильмами;

3. Организации взаимных визитов для присутствия на конференциях и симпозиумах;
4. Установлению контактов между специалистами и организациями, занимающимися изучением проблем, интересующих обе Стороны;
5. Осуществлению совместных исследований и проектов, представляющих взаимный интерес.

*Статья 3.* 1. Для осуществления программ сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут оказывать возможную экономическую помощь практикантам одной Стороны, осуществляющим исследовательскую и научную работу в научно-исследовательских институтах и организациях другой Стороны.

2. В принципе расходы по переводам между обеими странами научных сотрудников и исследователей, осуществляющих программы и проекты научно-технического сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будет нести направляющая Сторона.

3. Оплата расходов по пребыванию и поездкам по стране, принимающей специалистов, связанных с выполнением принятых программ или проектов сотрудничества, будет согласована дополнительно в каждом конкретном случае до начала осуществления программ или проекта.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории необходимую помощь специалистам, упомянутым в этой статье, для выполнения их миссии в соответствии с существующим в стране порядком.

*Статья 4.* 1. Для содействия выполнения настоящего Соглашения и отдельных соглашений, предусмотренных в статье 1, будет создана Смешанная комиссия по научному и техническому сотрудничеству между Королевством Испании и Союзом Советских Социалистических Республик, которая будет собираться попеременно в Мадриде и Москве ежегодно, и в её задачи, среди других, будет входить утверждение программ сотрудничества, предложений по их выполнению и координация их осуществления.

2. Смешанной комиссией будут создаваться рабочие группы, которые она сочтёт необходимыми. В целях успешного выполнения настоящего Соглашения будет создан совместный секретариат, в работе которого примут участие сотрудники соответствующих посольств и другие представители, задачей которого будет, в основном, регулярный обмен информацией о ходе сотрудничества и новых предложениях для рассмотрения на заседаниях Смешанной комиссии.

3. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон внесёт предложение о внеочередном созыве Смешанной комиссии, то она соберётся в период, не превышающий трёх месяцев, начиная с даты внесения предложения.

4. По окончании каждой сессии Смешанной комиссии подписывается Протокол, в котором будут упомянуты вопросы, обсуждённые на переговорах, и отдельные соглашения, подписанные в соответствии с пунктом 3 статьи 1, которые могут быть приложением к Протоколу.

5. Отдельные вопросы, возникающие в ходе сотрудничества и не предусмотренные утверждённой Смешанной комиссией программой, могут согласовываться дополнительно между Сторонами.



6. Делегация каждой из Сторон может состоять из дипломатических сотрудников и специалистов в областях, которые будут обсуждаться на заседании Комиссии.

*Статья 5.* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими всех конституционных формальностей для вступления его в силу.

2. Срок действия настоящего Соглашения составляет 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды в случае, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до истечения указанного срока.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения программы и проекты, предусмотренные отдельными соглашениями, заключёнными в соответствии с пунктом 3 статьи 1 указанного Соглашения, сохраняет силу на тот срок, который строго необходим для их завершения.

Совершено в Москве 19 января 1979 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Испании:

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

[Signed — Signé]

ANDREI GROMYKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to promote and develop relations in the fields of science and technology between the two countries,

Believing that such co-operation will help to strengthen fruitful relations between the two countries,

Considering that it is in their common interest to encourage relations of scientific and technical co-operation,

Aware of the mutual advantages of such co-operation,

Bearing in mind the spirit of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,

Have decided to conclude the following Agreement on scientific and technical co-operation:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-operation between the two countries.

2. The Contracting Parties shall establish by agreement the various sectors in which such co-operation is to take place, keeping in mind the experience gained by their scientists and experts and the opportunities available in each field.

3. The specific sectors of co-operation referred to in the preceding paragraph shall be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties, or between their organizations and institutions in conformity with their respective legislation and administrative practice. The said special agreements shall govern the substance of the co-operation, its duration, the allocation of the work to be done and of any expenses arising out of the implementation of the co-operation programmes, and the utilization of the results of the co-operation.

4. To that end, the Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct relations between the respective organizations of the two countries which will be authorized to engage in the co-operation provided for in this Agreement.

*Article 2.* With a view to developing the co-operation provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall give special preference to co-operation in the following fields:

1. The exchange of specialists;

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1979, i.e., the date of the last of the notes (21 February and 13 March 1979) by which the Contracting Parties notified each other through the diplomatic channel of the fulfilment of their domestic constitutional requirements, in accordance with article 5 (1).

2. The exchange of scientific and technical documentation, information, books and films;
3. Reciprocal invitations to attend conferences and symposia;
4. The establishment of contacts between specialists and organizations involved in the study of subjects of common interest;
5. The joint conduct of investigations and implementation of projects of common interest.

*Article 3.* 1. In order to implement the co-operation programmes provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall, in so far as possible, provide economic assistance for training fellowships for scientists and researchers of one Party at the other's scientific or research institutions or organizations.

2. In principle, the cost of travel between the two countries by scientists and researchers involved in scientific and technical co-operation programmes or projects under this Agreement shall be borne by the sending Party.

3. Payment of living and travel expenses in the territory of the receiving country which arise out of the implementation of the said co-operation programmes or projects shall be determined by agreement in each case before the start of the programme or project.

4. Each Contracting Party shall provide in its territory to the persons referred to in this article the facilities required for the completion of their tasks, in conformity with its provisions in force.

*Article 4.* 1. In order to facilitate the implementation of this Agreement and of the specific agreements provided for in article 1, a Mixed Commission on scientific and technical co-operation between the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics shall be established and shall meet each year, alternately at Madrid and at Moscow; its tasks shall include drawing up the co-operation programmes, proposing measures to be taken in connection with them and co-ordinating their implementation.

2. The Mixed Commission shall establish such working groups as it considers necessary. In order to enhance the functioning of this Agreement, a Joint Secretariat, in which officials from the respective embassies and other representatives shall participate, shall be established. Its basic tasks shall be to ensure the continuous exchange of information concerning the progress of ongoing co-operation and to make new proposals to be considered at the meetings of the Mixed Commission.

3. If either Contracting Party requests an extraordinary meeting of the Mixed Commission, the Commission shall be convened within a period of not more than three months from the date of the request.

4. A protocol shall be prepared at the end of each meeting of the Mixed Commission and shall refer to the content of the discussion and to the specific agreements concluded in conformity with article 1, paragraph 3, which may be attached to the protocol as an annex.

5. If, in the course of the co-operation, there arise topics which have not been provided for in the programme approved by the Mixed Commission, a supplementary agreement on such topics may be concluded by the Parties.

6. The delegation of each Party may be composed of diplomatic representatives and experts in the fields to be considered at the Mixed Commission's meeting.

*Article 5.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the domestic constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed for successive periods of five years unless either Contracting Party denounces it in writing, giving at least six months' notice before the date of its expiry.

3. If this Agreement is denounced, the projects and programmes provided for in the special agreements signed in conformity with its article 1, paragraph 3, shall remain in force for the period strictly necessary to complete them.

DONE at Moscow on 19 January 1979, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

ANDREI GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques,

Animés par le désir de faciliter et de développer les relations dans les domaines de la science et de la technique entre les deux pays,

Estimant que cette coopération contribuera au renforcement de relations fructueuses entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser leurs relations de coopération scientifique et technique,

Conscients des nombreux avantages de cette coopération,

Tenant compte de l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Ont décidé de conclure l'Accord de coopération scientifique et technique ci-après :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes définiront d'un commun accord les différents secteurs de cette coopération, compte tenu de l'expérience acquise par leurs scientifiques et experts ainsi que des possibilités qui s'offrent dans chaque domaine.

3. Les secteurs spécifiques de coopération visés au paragraphe 2 du présent article feront l'objet d'accords spécifiques qui seront arrêtés entre les Parties contractantes ou entre leurs organismes ou entreprises, conformément à leur législation et à leur pratique administrative respectives. Ces accords spécifiques régleront le contenu de la coopération, sa durée, la répartition du travail à effectuer ainsi que celle des dépenses que pourront supposer la réalisation de programmes de coopération et l'application des résultats de cette coopération.

4. A cette fin, les Parties contractantes faciliteront l'établissement de relations directes entre les organismes respectifs des deux pays qui seront autorisés à développer la coopération prévue dans le présent Accord.

*Article 2.* Afin de développer la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties contractantes favoriseront spécialement la coopération dans les domaines suivants :

1. Echange de spécialistes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1979, soit à la date de la dernière des notes (21 février et 13 mars 1979) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 5

2. Echange de documentation, d'information, de livres et de films scientifiques et techniques;
3. Invitations réciproques à assister à des conférences et colloques;
4. Etablissement de contacts entre spécialistes et organismes s'occupant de l'étude de questions d'intérêt commun;
5. Réalisation conjointe de recherches et de projets d'intérêt commun.

*Article 3.* 1. Aux fins de la réalisation des programmes de coopération prévus dans le présent Accord, les Parties contractantes accorderont, dans la mesure du possible, une aide financière à l'organisation de stages de scientifiques et de chercheurs d'une des Parties dans les institutions et les organismes scientifiques ou de recherche de l'autre Partie.

2. En principe, les frais de voyage entre les deux pays des scientifiques et chercheurs s'occupant de programmes ou de projets de coopération scientifique et technique dans le cadre du présent Accord seront pris en charge par la Partie qui les envoie.

3. Le paiement des indemnités de subsistance et des frais de voyage sur le territoire du pays d'accueil accompli aux fins de l'exécution desdits programmes ou projets de coopération sera déterminé d'un commun accord, dans chaque cas particulier, avant le début du programme ou projet considéré.

4. Chacune des Parties contractantes accordera sur son territoire au personnel visé dans le présent article les facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission, conformément à ses dispositions en vigueur.

*Article 4.* 1. Aux fins de faciliter l'application du présent Accord et des accords spécifiques prévus à l'article premier, il sera créé une Commission mixte de coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui se réunira une fois par an, alternativement à Madrid et à Moscou; la Commission aura notamment pour tâche d'établir les programmes de coopération, de proposer les mesures à prendre à cet égard et de coordonner leur exécution.

2. La Commission mixte créera les groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. Pour faciliter l'application du présent Accord, il sera créé un secrétariat conjoint auquel participeront des fonctionnaires des ambassades respectives et d'autres représentants; sa tâche consistera essentiellement à assurer un échange continu d'informations sur le développement de la coopération en cours et de formuler de nouvelles propositions qui seront analysées lors des réunions de la Commission mixte.

3. Au cas où les Parties contractantes demanderaient la convocation d'une réunion extraordinaire de la Commission mixte, cette réunion aura lieu dans un délai de trois mois au maximum à compter de la date de la demande.

4. Il sera établi un compte rendu des débats de chaque séance de la Commission mixte pour consigner le contenu des discussions ainsi que des accords spécifiques conclus conformément au paragraphe 3 de l'article premier, lesquels pourront être joints en annexe au compte rendu.

5. Si, pendant le développement de la coopération, il surgissait des questions non prévues dans le programme de travail approuvé par la Commission mixte, ces questions pourront faire l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

6. La délégation de chacune des parties pourra être composée de fonctionnaires diplomatiques et d'experts dans les domaines devant être examinés lors de la réunion de la Commission mixte.

*Article 5.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront réciproquement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, qui pourra être prorogée tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant préavis minimal de six mois avant l'expiration de la période en cours.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les projets et programmes prévus dans les accords spécifiques signés conformément au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord seront poursuivis pendant la durée strictement nécessaire pour les mener à bien.

FAIT à Moscou le 19 janvier 1979, en deux exemplaires en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ANDREI GROMYKO





No. 17820

---

**SPAIN  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning international road transport. Signed  
at Oslo on 20 February 1979**

**Protocol drawn up pursuant to article 19 of the above-  
mentioned Agreement (with annexes). Signed at Oslo  
on 20 February 1979**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
NORVÈGE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.  
Signé à Oslo le 20 février 1979**

**Protocole établi en vertu de l'article 19 de l'Accord susmen-  
tionné (avec annexes). Signé à Oslo le 20 février 1979**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistrés par l'Espagne le 22 mai 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE NORUEGA REFERENTE A LOS TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Noruega,

Deseosos de favorecer los transportes por carretera de viajeros y de mercancías entre los dos países, así como el tránsito a través de sus territorios, han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Las empresas establecidas en Noruega o en España quedan autorizadas para efectuar transportes de viajeros o de mercancías por medio de vehículos matriculados en uno u otro de los dos Estados, tanto entre los territorios de las dos Partes Contratantes, como en tránsito por el territorio de una de ellas en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. Se prohíben los transportes interiores de viajeros o de mercancías efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes Contratantes, por medio de un vehículo matriculado en el territorio de la otra Parte Contratante.

### I. TRANSPORTES DE VIAJEROS

*Artículo 2.* 1. Todos los transportes de viajeros entre los dos Estados, o en tránsito a través de sus territorios, que se efectúen por medio de vehículos aptos para transportar más de ocho personas sentadas, sin incluir el conductor, están sometidos al régimen de autorización previa, con excepción de los transportes a que se refiere el artículo 3 del presente Acuerdo.

*Artículo 3.* 1. No están sometidos al régimen de autorización previa:

- a) Los transportes turísticos discrecionales a puertas cerradas, es decir, cuando el vehículo transporte durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros y regrese al país de partida sin tomar ni dejar viajeros en todo el trayecto;
- b) Los transportes discrecionales que comprenden el viaje de ida en carga y el de regreso en vacío.

2. A bordo del vehículo para transportes discrecionales que cumplan estas condiciones deberá encontrarse un documento de control establecido de común acuerdo por las Autoridades de las dos Partes Contratantes.

*Artículo 4.* 1. Las peticiones de autorizaciones para servicios regulares, sean o no turísticos, deben dirigirse a la Autoridad competente del Estado en que esté matriculado el vehículo, acompañadas de los documentos que se determinarán en el Protocolo a que hace referencia el artículo 19 del presente Acuerdo.

2. Si la Autoridad competente del Estado en que está domiciliado el petionario tiene la intención de aceptar la petición a que se refiere el apartado 1 de este artículo, deberá remitir un ejemplar de ésta a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

3. La Autoridad competente de cada Parte Contratante concede la autorización para su propio territorio. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes se transmitirán sin demora las autorizaciones expedidas.

4. Las Autoridades competentes conceden estas autorizaciones, en principio, sobre la base de la reciprocidad.

*Artículo 5.* Como norma general, las peticiones de autorizaciones para el transporte de viajeros que no reúnan las condiciones mencionadas en los artículos 3° y 4° de este Acuerdo deberán remitirse por los transportistas a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante por intermedio de la Autoridad competente del país de matriculación del vehículo salvo caso de urgencia; en este caso, la Autoridad competente de la otra Parte Contratante informará sin demora a la Autoridad competente del país de matriculación de la decisión tomada.

## II. TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

*Artículo 6.* 1. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia procedentes de o con destino a uno de los Estados contratantes, efectuados con vehículos matriculados en el otro Estado contratante, así como el transporte en tránsito a través del territorio de uno de los Estados contratantes, realizado por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado, se someterán al régimen de autorización previa.

2. Quedan, sin embargo, dispensados de autorización los transportes mencionados en el Protocolo a que hace referencia el artículo 19 del presente Acuerdo.

*Artículo 7.* Las autorizaciones de transporte se conceden a las Empresas por las Autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos pertenecientes a dichas Empresas, dentro del límite de los contingentes fijados cada año, de común acuerdo, por las Autoridades competentes.

Con este fin, las Autoridades competentes de los dos Estados intercambiarán los impresos necesarios en blanco.

*Artículo 8.* Están sometidos a la concesión de autorización, pero considerados fuera de contingente, los transportes mencionados en el Protocolo a que hace referencia el artículo 19 del presente Acuerdo.

*Artículo 9.* 1. Las autorizaciones, conforme a los modelos fijados de común acuerdo por las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, serán de dos tipos:

- a) Autorización al viaje, válida para uno o más viajes, y cuyo plazo de validez no puede exceder de dos meses;
- b) Autorización temporal, válida para un número indeterminado de viajes, y cuyo plazo de validez será de un año.

2. Las autorizaciones irán acompañadas de una relación de características del viaje en la que éstas se especificarán, y que deberá ser obligatoriamente cumplimentada por los beneficiarios antes de iniciarlo. Esta relación de características podrá estar incluida en la autorización.

3. La autorización de transporte confiere al transportista el derecho a tomar carga de retorno, en las condiciones fijadas en el Protocolo anejo al presente Acuerdo.

*Artículo 10.* Sin una autorización especial de la Autoridad competente de la Parte Contratante interesada, los transportistas de una de las Partes Contratantes no deben efectuar transportes de una de las Partes Contratantes a un tercer país.

*Artículo 11.* Las autorizaciones y las relaciones de características del viaje se devolverán por los beneficiarios a la Autoridad competente que las haya concedido, después de su utilización, o cuando haya expirado su plazo de validez en caso de que no se utilizaran.

Las relaciones de características del viaje deberán sellarse por la Aduana.

### III. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 12.* 1. Las autorizaciones y las declaraciones deberán encontrarse siempre a bordo de los vehículos y se presentarán a todo requerimiento de los agentes encargados del control.

2. Las declaraciones y las relaciones de características del viaje se controlarán por la Aduana de conformidad con la reglamentación nacional, a la entrada y a la salida del Estado para el cual son válidas.

*Artículo 13.* Las Empresas de transporte y su personal deben repetir las leyes y las reglamentaciones en vigor en el territorio recorrido; los transportes que realizan deben atenerse a las especificaciones de la autorización.

*Artículo 14.* 1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobrepasan los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo debe ir provisto, si es posible, de una autorización especial concedida por la Autoridad competente de dicha Parte Contratante.

3. Si esta autorización limitase la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte sólo puede realizarse en ese itinerario.

*Artículo 15.* Las Empresas que realicen los transportes previstos en el presente Acuerdo abonarán, por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en aquel territorio, en las condiciones establecidas en el Protocolo a que se refiere el artículo 19 del presente Acuerdo.

*Artículo 16.* 1. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las Empresas de transporte, y se comunicarán las infracciones comprobadas y las sanciones propuestas.

Las sanciones aplicables, independientemente de las eventuales sanciones económicas legales, podrán ser las siguientes:

a) Una advertencia;

b) La supresión temporal o definitiva, parcial o total del derecho de efectuar transportes al amparo del artículo 1º del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en que se haya cometido la infracción.

2. Las Autoridades que apliquen la sanción deberán comunicarlo a las que la hubieran solicitado.

*Artículo 17.* 1. Cada una de las Partes Contratantes designará, y pondrá en conocimiento de ello a la otra Parte cuáles son las Autoridades competentes para tomar en su territorio las medidas establecidas en el presente Acuerdo.

2. Las Autoridades designadas intercambiarán periódicamente la relación de las autorizaciones concedidas y de los viajes realizados.

*Artículo 18.* 1. Para el fiel cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, las dos Partes Contratantes constituyen una Comisión Mixta.

2. Esta Comisión se reunirá, a petición de una de las Autoridades competentes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

*Artículo 19.* 1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se regularán por las Partes Contratantes mediante un Protocolo, que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. La Comisión Mixta, prevista en el artículo 18 del presente Acuerdo, tendrá competencia para modificar el Protocolo, cuando se estime necesario.

*Artículo 20.* 1. Los Estados Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma.

3. El presente Acuerdo se suscribe por el plazo de un año y se prorrogará tácitamente de año en año excepto en el caso de ser denunciado por uno de los Estados Contratantes con una antelación de tres meses a la expiración del año civil.

HECHO en Oslo, el día 20 de febrero de 1979, en dos ejemplares originales en idioma español y en idioma francés, los dos son igualmente auténticos; en caso de divergencias entre los dos textos, prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA  
Embajador de España en Noruega

Por el Gobierno  
del Reino de Noruega:

[Signed — Signé]

ARNFINN LUND  
Subsecretario de Estado  
de Comunicaciones

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que les transports à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1. Les entreprises ayant leur siège en Norvège ou en Espagne sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une d'elles, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire d'une des Parties contractantes, moyennant un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, sont interdits.

### I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2.* Tous les transports de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leurs territoires, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3.* 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

- a) Les transports touristiques occasionnels à portes fermées, c'est-à-dire quand le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ, sans avoir chargé ni déposé de voyageurs en cours de route;
- b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

2. A bord d'un véhicule pour les transports occasionnels respectant ces conditions se trouvera un document de contrôle établi de commun accord par les Autorités des deux Parties contractantes.

*Article 4.* 1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers, qu'ils soient touristiques ou non, doivent être adressées à l'Autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents fixés par le Protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

2. Si l'Autorité compétente de l'Etat du domicile du demandeur a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1 de cet article, elle trans-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 22 mars 1979, soit 30 jours après la date de signature, et à titre définitif le 27 mai 1979, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 21 mars et 27 avril 1979) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées par voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises, conformément à l'article 20.

mettra un exemplaire de celle-ci à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'Autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire. Les Autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent sans retard les autorisations délivrées.

4. Les Autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe, sur la base de la réciprocité.

*Article 5.* Normalement, les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs autres que ceux indiqués aux articles 3 et 4 du présent Accord devront être transmises par les transporteurs à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'Autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, sauf en cas d'urgence : dans ce dernier cas, l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante informe sans délai l'Autorité compétente du pays d'immatriculation de la décision intervenue.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

*Article 6.* 1. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, effectués au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi que le trafic en transit effectué à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Sont toutefois dispensés d'autorisation les transports mentionnés au Protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

*Article 7.* Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les Autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents fixés annuellement, d'un commun accord entre les Autorités compétentes.

A cette fin, les Autorités compétentes des deux Etats échangeront les imprimés nécessaires en blanc.

*Article 8.* Sont soumis à l'autorisation, mais placés hors contingent, les transports mentionnés au Protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

*Article 9.* 1. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun accord entre les Autorités compétentes des deux Parties contractantes seront de deux types :

- a) Autorisation au voyage valable pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois;
- b) Autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité sera d'un an.

2. Les autorisations seront accompagnées d'un compte rendu de voyage où les caractéristiques du voyage seront spécifiées, et qui devra être obligatoirement rempli par les bénéficiaires avant chaque voyage. Ce compte rendu peut être inclus dans l'autorisation.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour, dans les conditions fixées au Protocole annexé au présent Accord.

*Article 10.* Sans autorisation spéciale de l'Autorité compétente de la Partie contractante intéressée, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne doivent pas effectuer des transports du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers.

*Article 11.* Les autorisations ainsi que les comptes rendus de voyage seront retournés par les bénéficiaires à l'Autorité compétente qui les a délivrés, après utilisation, ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation.

Les comptes rendus de voyage devront être timbrés par la douane.

### III. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 12.* 1. Les autorisations et les déclarations devront se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Les déclarations et les comptes rendus du voyage seront contrôlés par la douane conformément aux règlements nationaux à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel ils sont valables.

*Article 13.* Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les lois et les réglementations en vigueur sur les territoires parcourus; les transports qu'ils exécutent doivent être conformes aux spécifications de l'autorisation.

*Article 14.* 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni si possible d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie contractante.

3. Si cette autorisation limite la circulation de véhicules à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

*Article 15.* Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

*Article 16.* 1. Les Autorités compétentes des Parties contractantes veilleront à ce que les entreprises de transport respectent les dispositions de l'Accord et se communiqueront les infractions constatées et les sanctions proposées.

Les sanctions applicables, en dehors d'éventuelles sanctions économiques légales, pourront être les suivantes :

a) Avertissement;

b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports visés à l'article premier du présent Accord, sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les autorités qui appliqueront la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.



*Article 17.* 1. Chacune des Parties contractantes désignera et portera à la connaissance de l'autre Partie les Autorités compétentes pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord.

2. Les Autorités désignées échangeront périodiquement le relevé des autorisations délivrées ainsi que des voyages effectués.

*Article 18.* 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunira à la demande de l'une des Autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

*Article 19.* 1. Les modalités d'application du présent Accord seront réglées par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

*Article 20.* 1. Les Parties Contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement 30 jours après la date de sa signature.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Oslo, le 20 février 1979, en deux exemplaires originaux en langue espagnole et en langue française, les deux textes étant également authentiques; en cas de divergences entre les deux textes, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[Signé]

ARNFINN LUND

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 19 DEL  
ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE NORUEGA, RELATIVO A  
LOS TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

Para la aplicación del Acuerdo relativo a los transportes internacionales por carretera se han acordado las siguientes modalidades de aplicación.

TRANSPORTE DE VIAJEROS

*En relación con el artículo 3*

1. Los transportes mencionados en el artículo 3 no deben efectuarse durante la noche en territorio español. Por tráfico nocturno debe entenderse el que se realice entre las 24 horas y las 5 de la mañana.

*En relación con los artículos 4 y 5*

2. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el artículo 4 deberán estar acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

3. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el artículo 5 deberán dirigirse a las Autoridades competentes 21 días antes, por lo menos, de la fecha prevista para realizar el viaje.

Deberán acompañarse a las peticiones los siguientes datos:

- Nombre y dirección de la empresa que organiza el viaje.
- Nombre y dirección del transportista.
- Número de matrícula de los vehículos utilizados.
- Número de viajeros que se transportarán.
- Fecha y puestos fronterizos de paso, a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que efectúen los vehículos cargados o vacíos.
- Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros.
- Nombre de las localidades donde se realicen las pernoctaciones, y si es posible las direcciones de los hoteles.
- Características del viaje: lanzadera o transporte discrecional.

4. La entrada en vacío de un vehículo para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad estará amparada por un documento establecido de común acuerdo por las dos Partes Contratantes (anexo 1).

TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

*En relación con los artículos 6 y 7*

5. Las autorizaciones se harán según el modelo anejo a este Protocolo (anexo 2).

6. Las autorizaciones serán numeradas por la Autoridad que las emita. Estas autorizaciones contendrán una relación de características del viaje según el modelo adoptado por cada Parte Contratante anejo a este Protocolo.

7. No están sometidos al régimen de autorización los transportes siguientes:
- Transportes discrecionales de mercancías con destino u origen en aeropuertos, en casos de desviación de servicios.
  - Transportes de equipajes en remolques arrastrados por vehículos destinados al transporte de viajeros, así como los transportes de equipajes efectuados por toda clase de vehículos con destino u origen en aeropuertos.
  - Transportes postales.
  - Transportes de vehículos averiados.
  - Transportes de basuras e inmundicias.
  - Transportes de cadáveres de animales para su descuartizado.
  - Transportes de abejas y alevines.
  - Transportes funerarios.
  - Transportes de animales vivos en vehículos especializados.

Por vehículos especializados para el transporte de animales vivos, se entienden los vehículos construídos o especialmente acondicionados de manera permanente para realizar el transporte de animales vivos, y admitidos como tales por las Autoridades competentes de los dos países.

- Transportes de piezas de recambio y de productos destinados al abastecimiento de barcos y de aviones.
- Transportes de mercancías de dimensiones o de pesos excepcionales, siempre que el transportista haya obtenido las autorizaciones especiales necesarias conforme a las reglamentaciones nacionales en materia de circulación por carretera.
- Transportes de mercancías preciosas (p.e. metales preciosos) realizados por vehículos especiales acompañados por la policía u otras fuerzas de seguridad.
- Transportes de artículos necesarios para atenciones médicas en cada caso de socorro urgente especialmente catástrofes naturales.
- Transportes de mercancías con vehículos automóviles cuyo peso total en carga autorizado, incluido el de los remolques, no exceda de 6 toneladas o cuya carga útil autorizada, incluida la de los remolques, no exceda de 3,5 toneladas.
- Desplazamiento en vacío de un vehículo para transporte de mercancías cuyo fin es sustituir a otro averiado en el extranjero, así como la continuación del viaje por aquel, amparado en la autorización del vehículo averiado. España hará sin embargo rellenar, por los transportistas que atraviesan sus fronteras, un documento para control estadístico.
- Transportes de objetos y obras de arte destinados a exposiciones, ferias o fines comerciales.
- Transportes de objetos y de material destinados exclusivamente a la publicidad y a información.
- Transportes de material, de accesorios y de animales destinados o procedentes de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, de circos, de ferias o de kermeses, así como aquellos destinados a emisiones radiofónicas, a películas de cine o a la televisión.

*En relación con el artículo 8*

8. Los transportes sometidos a autorización, pero considerados fuera de contingente, son los siguientes:

- Transportes frigoríficos en vehículos especialmente equipados a este efecto.
- Transportes en tránsito.
- Ciertos otros transportes especializados en las condiciones que serán fijadas de común acuerdo entre las Autoridades competentes de los dos países.

9. Los transportes en tránsito se efectuarán sin tomar carga ni descargar mercancías en el país travesado.

*En relación con el artículo 9*

10. No se concederán de momento más que las autorizaciones a que se refiere el artículo 9, apartado 1, a) del Acuerdo y para un solo viaje.

11. Sólo se podrá tomar carga de retorno en España en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración, y en las provincias limítrofes de éstas. Sin embargo y a título de ensayo, un cierto porcentaje de las autorizaciones del contingente podrá utilizarse por los transportistas noruegos para tomar carga de retorno en todo el territorio español.

*En relación con el artículo 15*

12. Para cumplir lo dispuesto en este artículo se establecerá un régimen de armonización.

## ENTRADA EN VACÍO

13. La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro país deberá ser objeto de una autorización especial de entrada en vacío. Esta autorización se concederá en las condiciones fijadas de común acuerdo entre las Autoridades competentes.

Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para efectuar un transporte que no necesite autorización previa, o considerado fuera de contingente, no estará sometida a la autorización especial de entrada en vacío.

Además el tránsito en vacío estará autorizado.

## AUTORIDADES COMPETENTES

14. Las Autoridades competentes mencionadas en el artículo 14 son:

Por parte noruega:

Vegdirektoratet  
Grensevn 92  
Oslo Dep.

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Sección de Transportes Internacionales  
Ministerio de Transportes y Comunicaciones  
Pza. San Juan de la Cruz, No. 1  
Madrid

Las Autoridades competentes en todos los demás artículos son:

Por parte noruega:

Samferdserldepartementet  
Myntgt 2  
Oslo Dep.

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Sección de Transportes Internacionales  
Ministerio de Transportes y Comunicaciones  
Pza. San Juan de la Cruz, No. 1  
Madrid

HECHO en Oslo, el día 20 de febrero de 1979, en dos ejemplares originales en idioma español y en idioma francés, los dos textos son igualmente auténticos; en caso de divergencia entre los dos textos prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA  
Embajador de España en Noruega

Por el Gobierno  
del Reino de Noruega:

[*Signed — Signé*]

ARNFINN LUND  
Subsecretario de Estado  
de Comunicaciones

PROCOLE<sup>1</sup> ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 19 DE  
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
NORVÈGE, CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS  
INTERNATIONAUX<sup>2</sup>

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers internationaux, les modalités d'application suivantes sont convenues :

TRANSPORT DE VOYAGEURS

*En ce qui concerne l'article 3*

1. Les transports mentionnés à l'article 3 ne doivent pas être effectués sur le territoire espagnol pendant la nuit. On considère comme trafic nocturne celui qui s'effectue entre minuit et 5 heures du matin.

*En ce qui concerne les articles 4 et 5*

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 4 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

3. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 5 devront être adressées aux Autorités compétentes au moins 21 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage. Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporter;
- Date et frontières de passage à l'entrée et à la sortie du pays, en y indiquant les parcours qui s'effectuent en charge ou à vide;
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs;
- Nom des localités des arrêts de nuit, et si possible adresse des hôtels;
- Caractéristiques du voyage : navette ou transport occasionnel.

4. L'entrée à vide d'un véhicule pour remplacer un autre avarié de la même nationalité sera couverte par un document établi de commun accord par les deux Parties contractantes (annexe 1).

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

*En ce qui concerne les articles 6 et 7*

5. Les autorisations seront faites suivant le modèle annexé à ce Protocole (annexe 2).

<sup>1</sup> Entré en vigueur en même temps que l'Accord principal, soit à titre provisoire le 22 mars 1979, et à titre définitif le 27 mai 1979.

<sup>2</sup> Voir p. 372 du présent volume.

6. Les autorisations seront numérotées par l'Autorité qui les émet. Ces autorisations comprendront un compte rendu du voyage et seront du modèle rédigé par chaque Partie contractante comme annexé à ce Protocole.

7. Les transports dispensés d'autorisations sont :

- Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages de tout genre de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
- Les transports postaux;
- Les transports de véhicules endommagés;
- Les transports d'ordures et d'immondices;
- Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- Les transports d'abeilles et d'alevins;
- Les transports funéraires;
- Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules spécialisés.

Par véhicules spécialisés pour le transport d'animaux vivants, on entend les véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes des deux pays;

- Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions;
- Les transports de marchandises de dimensions ou de poids exceptionnels, à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux réglementations nationales en matière de circulation routière;
- Les transports de marchandises précieuses (p.e., métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité;
- Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- Le déplacement à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule tombé hors d'usage à l'étranger ainsi que la poursuite, par le véhicule de dépannage, du transport sous le couvert de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé hors d'usage. L'Espagne fera tout de même remplir un document de contrôle statistique par les transporteurs franchissant ses frontières;
- Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;

- Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

*En ce qui concerne l'article 8*

8. Les transports soumis à l'autorisation mais placés hors contingent sont :

- a) Les transports frigorifiques dans des véhicules spécialement équipés à cet effet;
- b) Les transports en transit;
- c) Certains autres transports spécialisés dont les conditions seront fixées d'un commun accord entre les Autorités compétentes des deux pays.

9. Les transports en transit s'effectueront sans prendre en charge ni décharger des marchandises dans le pays traversé.

*En ce qui concerne l'article 9*

10. Ne seront délivrées pour le moment que les autorisations indiquées à l'article 9, alinéa 1, a, de l'Accord, et pour un seul voyage.

11. Le fret de retour en Espagne ne pourra être pris que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et les provinces limitrophes de celles-ci. Cependant et à titre d'essai un certain pourcentage des autorisations du contingent pourra être utilisé par les transporteurs norvégiens pour prendre du fret de retour dans tout le territoire espagnol.

*En ce qui concerne l'article 15*

12. Pour mettre en exécution cet article, un régime d'harmonisation sera établi.

ENTRÉE À VIDE

13. L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre en charge des marchandises dans l'autre Etat doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cette autorisation sera délivrée dans les conditions fixées d'un commun accord entre les Autorités compétentes.

Toutefois l'entrée à vide d'un véhicule en vue d'effectuer un transport dispensé d'autorisation préalable ou placé hors contingent ne sera pas soumise à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

En outre le transit à vide sera autorisé.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

14. Les Autorités compétentes mentionnées à l'article 14 sont :

Du côté norvégien :  
Vegdirektoratet  
Grensevn 92  
Oslo Dep.



Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres  
Sección de Transportes Internacionales  
Ministerio de Transportes y Comunicaciones  
Plza San Juan de la Cruz, N<sup>o</sup> 1  
Madrid

Les Autorités compétentes mentionnées à tous les autres articles sont :

Du côté norvégien :

Samferdselsdepartementet  
Myntgt 2  
Oslo Dep.

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres  
Sección de Transportes Internacionales  
Ministerio de Transportes y Comunicaciones  
Plza San Juan de la Cruz, N<sup>o</sup> 1  
Madrid

FAIT à Oslo, le 20 février 1979, en deux exemplaires originaux en langue espagnole et en langue française, les deux textes étant également authentiques; en cas de divergence entre les deux textes, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[*Signé*]

ARNFINN LUND

ANEJO I  
[ANNEXE I]

MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS  
[MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS]

DIRECCIÓN GENERAL DE TRANSPORTES TERRESTRES  
[DIRECTION GÉNÉRALE DES TRANSPORTS ROUTIERS]

Sección de Coordinación  
[Section de coordination]

Autorización N° 001567  
Autorisation

AUXILIO A UN AUTOCAR AVERIADO  
DÉPANNAGE D'UN AUTOCAR

Autocar que sustituye al averiado:  
Autocar de remplacement :  
(N° de matriculación)  
(N° d'immatriculation)

Nombre y señas de la empresa:  
Nom et adresse de l'entreprise :

Entrada en vacío el  
Entrée à vide le

Por la frontera de  
Par le poste frontalier de

Dirigiéndose a  
Se rendant à

Salida cargado prevista el:  
Sortie en charge prévue le :

Por la frontera de:  
Par le poste frontalier de :

Sello de la Aduana  
Visa de la Douane

Autocar averiado:  
Autocar en panne :  
(N° de matriculación)  
(N° d'immatriculation)

Nombre y señas de le empresa:  
Nom et adresse de l'entreprise :

Entrada cargado el  
Entrée en charge le

Por la frontera de  
Par le poste frontalier de

Inmovilizado en  
Immobilisé à

Salida en vacío prevista el:  
Sortie à vide prévue le :

Por la frontera de  
Par le poste frontalier de :

Sello de la Aduana  
Visa de la Douane

Ejemplar destinado al conductor del autocar (que sustituye al averiado) <sup>1</sup> y a entregar en la frontera de salida. (averiado)  
Exemplaire destiné au conducteur de l'autocar (de remplacement) <sup>1</sup> et à remettre au poste frontalier de sortie. (immobilisé)

N.B. La hoja de ruta para los circuitos turísticos a puertas cerradas, y la autorización para los demás servicios deben hallarse a bordo del vehículo que sustituye al averiado durante el viaje de regreso.

N.B. Le carnet de déclarations (pour les circuits touristiques à portes fermées) ou la feuille de route et l'autorisation (pour les autres services) doivent se trouver à bord du véhicule de remplacement lors du voyage de retour.

<sup>1</sup> Borrar lo que no sirva.  
Rayer la mention inutile.

## OBSERVACIONES

El vehículo que sustituye al averiado entra en España amparado de esta autorización, cumplimentada en doble ejemplar.

El vehículo que sustituye al averiado, sale de España en carga, con uno de los dos ejemplares de esta autorización, así como con los documentos de control del vehículo averiado (autorización con su correspondiente hoja de ruta, o simplemente ésta si no necesita autorización).

El vehículo averiado sale de España en vacío amparado en el segundo ejemplar de esta autorización.

Los dos ejemplares de esta autorización deberán ser entregados en la Aduana a la salida de España.

## OBSERVATIONS

Le véhicule dépanneur pénètre en Espagne sous le couvert de la fiche de dépannage établie en double exemplaire.

Le véhicule dépanneur ressort d'Espagne en charge avec l'un des exemplaires de la fiche de dépannage et les documents de contrôle du véhicule tombé en panne (autorisation, carnet de bord, feuille de route ou carnet de déclarations).

Le véhicule tombé en panne quitte l'Espagne à vide sous le couvert du second exemplaire de la fiche de dépannage.

Les fiches de dépannage sont retirées par les postes douaniers à la sortie d'Espagne.



## ANEJO 2

País que otorga la autorización  
Stat som meddelar iiiiisändei

MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS  
DIRECCIÓN GENERAL DE TRANSPORTES TERRESTRES

Autorización para uno o varios viajes  
Tillstånd för visst antal turer

Número de viajes autorizados (ida y vuelta): UNO Medgivet antal turer (fram och åter): EN
--

Autorización  
Tillstånd nt  
S L N° 2015

PARA TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS POR CARRETERA  
I INTERNATIONELL LANDSVÄGSGODSTRAFIK

La presente autorización habilita .....  
Tillstånd för .....  
(Nombre o razón social del transportista y domicilio)  
(Transportörens namn och fullständiga adress)

para efectuar transportes internacionales de mercancías  
att utföra internationella godstranporter

entre ..... y .....  
mellan ..... och

en tránsito por .....  
i genomgangstrafik genom

por medio de un vehículo aislado, de un vehículo articulado, o de un tren de carretera  
med en lastbil eller fordonskombination

La presente autorización es válida dos meses a partir de la fecha de expedición  
Detta tillstånd är giltigt två månader från utlämningsdagen

Limitaciones eventuales  
Eventuella begränsningar

Esta autorización faculta para tomar carga de retorno únicamente en las provincias españolas de penetración y en sus límites.

Detta tillstånd innebär rätt att uppta returgads endast i de spanska provinser som passerats vid normal infärd till bestämmelseorten och i provinser som gränsa till dessa.

Expedida en ..... el .....  
Utlämnat i ..... den

.....  
Firma y sello del organismo que expide  
la autorización  
Utlämnande myndighetens

Por la Dirección General:  
För Dirección General:

País en que está matriculado el vehículo ..  
Underskrift och stämpel .....

Transporte Transport	{ por CUENTA PROPIA för EGEN RÄKNING por CUENTA AJENA för ANDRAS RÄKNING	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 100px; margin: 0 auto;">           IDA FRAM         </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 100px; margin: 0 auto;">           VUELVA ATER         </div>
Fechas del viaje .....			
Dagar för resan .....			
Naturaleza y peso de las mercancías transportadas .....			
Godsslag och godsvikt .....			
Lugar de carga .....	Localidad: ..País: .....	Localidad: ..Provincias: ...	
Lastningsort	Plats Land	Plats Provins	
Lugar de descarga .....	Localidad: ..Provincias: ...	Localidad: ..País: .....	
Lossningsort	Plats Provins	Plats Land	
	<i>Remolque o semi- remolque</i>		
	<i>Camión o Efterslapp- tractorl vagn</i>		
	<i>Last- eller påkängs- dragbil</i>		
<i>Características del vehículo</i> <i>Uppgifter om fordonen</i>			
Nº de matrícula .....			
Registreringsnr	Sello de la Aduana Tullens stämpel	Sello de la Aduana Tullens stämpel	
Carga útil .....			
Maximilast			
Peso total en carga ...			
Totalvikt			
Peso en vacío .....			
Tjänstevikt			

#### PRESCRIPCIONES GENERALES

La presente autorización estará en poder del conductor del vehículo y deberá ser presentada a todo requerimiento de los agentes encargados del control.

No se podrá realizar mayor número de viajes que el indicado en la autorización; ésta no es válida para transportes nacionales.

No puede ser transferida a terceros.

El transportista deberá respetar en territorio español las disposiciones legislativas, reglamentarias y administrativas, especialmente en materia de transporte y circulación, actualmente vigentes.

Esta autorización deberá ser devuelta a la autoridad que la haya entregado, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que expira el plazo de validez fijado.

El titular de la autorización deberá rellenarla antes de realizar cada transporte.

#### ALLMÄNNA FÖRESKRIFTER

Detta tillstånd, skall medföras å fordonet och vid anfordran uppvisas för behörig kontrollmyndighet.

Det innebär endast rätt att utföra det antal transporter, som angivits i detsamma.

Det gäller icke för traosporter mellan orter i Sverige.

Tillståndet må icke överlätas.

Transportföretagare är vid (färd på) den andra statens område skyldig iakttaga där gallande lagar och förordningar, särskilt i fråga om godsbefordran och motorfordonstrafik.

Detta tillstånd skall återställas till det organ som utlämnat detsamma inom 15 dagar efter giltighetsidens slut. Tillståndhavaren är skyldig att före varje transport ifylla uppgit terna i detta tillstånd.

*Canon de coincidencia.* Por este concepto se ingresará en la Oficina bancaria que funcione aneja a la Aduana de entrada, sea o no del Banco de España, o bien en cualquiera de las sucursales del Banco de España establecidas en las capitales de provincias españolas que figuran en el itinerario del vehículo la cantidad de ..... pesetas resultante de aplicar el baremo que se adjunta. El incumplimiento de esta condición llevará consigo, además de la anulación automática de la presente autorización, la imposición de una sanción de cinco mil a veinticinco mil pesetas.

*Canon de coincidencia* (spansk transports katt). Tillståndshaveren skall till antingenett bankkontor i anslutning till tullmyndigheten i infartsorten tillhörtigt den spanska statsbanken eller någon annan bankeller vilket filialkontor som helst huvudsraden för någon av de spanska provinser som passeras under fordenets färd, ett belopp av ..... pesetas, vilket belopp uträknas med tillämpning av bifogade tabell.

Underlåtenhet att iaktta denna före skrift medförd automatiskt upp hävande av tillståndet samt erläggande av bötesbelopp mellan 5.000 och 25.000 pesetas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]



## ANNEXE 2

Pays qui délivre l'autorisation

 MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS  
 DIRECTION GÉNÉRALE DES TRANSPORTS ROUTIERS

 Autorisation pour un ou plusieurs voyages  
 Nombre de voyages autorisés (aller et retour) : UN

 Autorisation  
 S L n° 2015

## POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

 La présente autorisation habilite .....  
 (Nom ou raison sociale du transporteur et domicile)  
 à effectuer des transports internationaux de marchandises  
 entre ..... et .....  
 en transit par .....  
 au moyen d'un véhicule, d'un véhicule à remorque ou d'un convoi routier.

 La présente autorisation est valide pour deux mois à compter de la date d'expédition  
 Limitations éventuelles

 La présente autorisation habilite l'intéressé à embarquer des marchandises au retour  
 uniquement dans les provinces espagnoles de pénétration et dans ses zones limitrophes.

Expédiée à ..... le .....

Pour la Direction générale :

 .....  
 Signature et cachet de l'organisme  
 qui délivre l'autorisation  
 Pays d'immatriculation du véhicule .....

Transport	{ à SON PROPRE COMPTE au COMPTE D'UN AUTRE	ALLER	RETOUR
Dates du voyage	.....		
Nature et poids des marchandises transportées	.....		
Lieu du chargement	Localité ... Pays .....	Localité ...	Province .....
Lieu du déchargement	Localité ... Province .....	Localité ...	Pays .....
Caractéristiques du véhicule	Camion ou tracteur	Remorque ou sem- remorque	
N° d'immatriculation	..		
Charge utile	.....		
Poids total	Cachet de la douane	Cachet de la douane	
Poids à vide	.....		

## RÈGLES GÉNÉRALES

La présente autorisation sera en possession du conducteur du véhicule et elle devra être présentée aux agents chargés du contrôle chaque fois qu'ils la demandent.

Le nombre des voyages ne pourra pas être supérieur à celui indiqué sur l'autorisation; celle-ci n'est pas valide pour les transports nationaux.

L'autorisation ne peut pas être transférée à des tiers.

Le transporteur devra respecter en territoire espagnol les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur, surtout en matière de transport et de circulation.

Cette autorisation devra être rendue à l'autorité qui l'a délivrée, dans les 15 jours qui suivent la date d'expiration du délai de validité fixé.

Le titulaire de l'autorisation devra la remplir avant chaque opération de transport.

*Redevances.* A ce titre, l'intéressé devra verser à l'agence bancaire qui est adjacente au poste de douane d'entrée, qu'elle soit ou non de la Banco de España, ou à n'importe laquelle des succursales de la Banco de España ouvertes dans les capitales des provinces espagnoles figurant sur l'itinéraire du véhicule, la quantité de ..... pesetas résultant de l'application du barème ci-joint. La non-application de cette condition entraînera non seulement l'annulation automatique de la présente autorisation, mais encore l'imposition d'une amende dont le montant variera entre 5 000 et 25 000 pesetas.

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Carriers whose head office is situated in Norway or Spain are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of vehicles registered in either of the two States, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in this Agreement.

2. The internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the other Contracting Party is forbidden.

## I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2.* The transport of passengers between the two States, or in transit through their territories, by means of vehicles equipped for the transport of more than eight seated persons exclusive of the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

*Article 3.* 1. Prior authorization shall not be required in the case of:

- (a) Occasional closed-door tourist transport operations, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the country of origin without taking on or setting down passengers during the journey;
- (b) Occasional transport operations consisting of a laden outward journey and an unladen return journey.

2. Vehicles used for occasional transport operations under these conditions shall carry an inspection document drawn up by agreement between the two Contracting Parties.

*Article 4.* 1. Applications for authorizations for regular transport services, whether or not they are intended for the tourist trade, shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, accompanied by the documents specified in the Protocol referred to in article 19 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 22 March 1979, i.e., 30 days after the date of signature, and definitively on 27 May 1979, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 21 March and 27 April 1979) by which the Contracting Parties had informed each other through the diplomatic channel of the completion of the required constitutional or legislative formalities, in accordance with article 20.

2. Where the competent authority of the State of residence of the applicant intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other without delay all authorizations which have been issued.

4. The competent authorities shall, in principle, issue the said authorizations on the basis of reciprocity.

*Article 5.* Normally, applications for authorizations for the transport of passengers other than those referred to in articles (3) and (4) of this Agreement must be submitted by the carriers to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the country of registration of the vehicle, except in case of emergency. In such case, the competent authority of the other Contracting Party shall, without delay, inform the competent authority of the country of registration of the decision taken.

## II. GOODS TRANSPORT

*Article 6.* 1. Prior authorization shall be required for all international transport of goods undertaken by the carrier on behalf of a third party or on his own account, beginning or ending in one of the Contracting States and effected by means of motor vehicles registered in the other Contracting State as well as for traffic in transit through the territory of one of the Contracting States consisting of motor vehicles registered in the other State.

2. The transport operations specified in the Protocol referred to in article 19 of this Agreement shall not, however, require authorization.

*Article 7.* Authorizations for transport operations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country of registration of the vehicles belonging to such enterprises, subject to quotas established annually by agreement between the Contracting Parties.

The competent authorities of the two States shall exchange the necessary blank forms for this purpose.

*Article 8.* The transport operations specified in the Protocol referred to in article 19 of this Agreement shall require authorization but shall not be subject to quota.

*Article 9.* 1. Authorizations shall conform to models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be of two types:

- (a) Authorizations valid for one or several journeys and for a period not exceeding two months;
- (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall be accompanied by a report form calling for particulars concerning the journey, which the recipient shall be required to

complete before each journey. This report form may be included in the authorization.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions specified in the Protocol annexed to this Agreement.

*Article 10.* Unless specially authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned, carriers of either Contracting Party shall not engage in transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country.

*Article 11.* Authorizations together with reports on journeys shall be returned by the recipients to the competent issuing authority after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use.

Reports on journeys shall be stamped by customs.

### III. GENERAL PROVISIONS

*Article 12.* 1. Authorizations and reports shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

2. Declarations and reports on journeys shall be inspected by the customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the State for which they are valid.

*Article 13.* Carriers and their employees shall be required to comply with the laws and regulations in force in the territories in which they operate; transport operations undertaken by them must be in accordance with the conditions specified in the authorization.

*Article 14.* 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of the vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall be provided, if possible, with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. If the said authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

*Article 15.* Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory, in the manner specified by the Protocol referred to in article 19 of this Agreement.

*Article 16.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor compliance by carriers with the provisions of this Agreement and shall transmit to each other a list of violations noted and of proposed sanctions.

Apart from any economic sanctions provided for by law, the following sanctions may be applied:

- (a) A warning;
- (b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authority by which the sanctions were requested.

*Article 17.* 1. Each Contracting Party shall designate and shall notify to the other Party the authorities competent to take in its territory the measures referred to in this Agreement.

2. The designated authorities shall periodically exchange reports on authorizations issued and on transport operations carried out.

*Article 18.* 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the competent authorities, alternately in the territory of each of them.

*Article 19.* 1. The procedures for the application of this Agreement shall be determined by a Protocol which shall enter into force at the same time as the said Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 18 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

*Article 20.* 1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the latter notification is received.

2. This Agreement shall take effect provisionally 30 days after the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by notification given by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Oslo on 20 February 1979, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic; in case of discrepancies between the two texts, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA  
Spanish Ambassador to Norway

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed]

ARNFINN LUND  
Under-Secretary of State  
for Communications

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT<sup>2</sup>

The following procedures have been agreed upon for the application of the Agreement concerning international road transport:

## PASSENGER TRANSPORT

*With reference to article 3:*

1. The transport operations referred to in article 3 shall not be undertaken in Spanish territory at night. Nocturnal traffic is considered to be that undertaken between midnight and 5 a.m.

*With reference to articles 4 and 5:*

2. Applications for authorizations for the services referred to in article 4 must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

3. Applications for authorizations for the services referred to in article 5 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is scheduled to take place.

Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing points for entering and leaving the country as well as the sections of route to be covered laden or unladen;
- The route and the points at which passengers are to be taken on and set down;
- The names of overnight stopping places, including, if possible, hotel addresses;
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

4. Entry by an unladen vehicle to replace another of the same nationality which has broken down shall be covered by a document drawn up by agreement between the two Contracting Parties (annex 1).

## GOODS TRANSPORT

*With reference to articles 6 and 7:*

5. Authorizations shall conform to the model annexed to this Protocol (annex 2).

<sup>1</sup> Came into force simultaneously with the main Agreement, i.e., provisionally on 22 March 1979, and definitively on 27 May 1979.

<sup>2</sup> See p. 391 of this volume.

6. Authorizations shall be numbered by the issuing authority. These authorizations shall include a report of the journey and shall be based on the model drawn up by each Contracting Party as annexed to this Protocol.

7. No authorization shall be required in the case of the following transport operations:

- The occasional transport of goods to and from airports when services are diverted;
- The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to and from airports;
- Postal transport operations;
- The transport of damaged vehicles;
- The transport of refuse;
- The transport of animal carcasses for quartering;
- The transport of bees and fish fry;
- Funeral transport operations;
- The transport of live animals in special vehicles.

Special vehicles for the transport of live animals means vehicles built or specially and permanently equipped to transport live animals and approved as such by the competent authorities of the two countries;

- The transport of spare parts and stores intended for seagoing vessels and aircraft;
- The transport of goods of exceptional size or weight, provided that the carrier has obtained the special authorizations required by national regulations concerning road traffic;
- The transport of precious goods (e.g., precious metals) undertaken by special vehicles escorted by the police or other security forces;
- The transport of articles needed for medical care in emergencies, in particular in case of natural disasters;
- The transport of goods by motor vehicles whose total weight when loaded, including trailers, does not exceed 6 tons, or whose authorized payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- The unladen journey of a vehicle assigned to goods transport and intended to replace a vehicle which has broken down in the other country, and the continuation, by the first-named vehicle, of transport under the authorization issued for the disabled vehicle. Spain shall nevertheless require a statistical inspection document to be filled out by carriers crossing its frontiers;
- The transport of objets d'art and works of art intended for exhibitions, for fairs or for commercial purposes;
- The transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs, and for use in radio, cinematographic and television productions.

*With reference to article 8:*

8. The following transport operations shall require authorization but shall not be subject to quota:

—Cold-storage transport in vehicles specially equipped for this purpose;

—Transport in transit;

—Certain other specialized transport operations under conditions agreed upon between the competent authorities of the two countries.

9. Transport in transit shall be carried out without loading or unloading goods in the country of transit.

*With reference to article 9:*

10. For the present, the only authorizations to be issued shall be those referred to in article 9, paragraph 1 (a), of the Agreement, and they shall be valid for one journey only.

11. Return freight may be taken on in Spain only in the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces. However, on an experimental basis, a certain percentage of the authorizations of the quota may be used by Norwegian carriers to take on return freight throughout Spanish territory.

*With reference to article 15:*

12. For the purposes of this article, a harmonization régime shall be established.

#### UNLADEN ENTRY

13. A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other State empty in order to take on goods. This authorization shall be issued according to the procedure established by agreement between the competent authorities.

However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization or is not subject to the quota shall not require a special authorization for unladen entry.

Unladen transit journeys shall, moreover, be permitted.

#### COMPETENT AUTHORITIES

14. The competent authorities referred to in article 14 are:

In the case of Norway:

Vegdirektoratet  
Grensevn 92  
Oslo Dep.

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Sección de Transportes Internacionales  
Ministerio de Transportes y Comunicaciones  
Pza. San Juan de la Cruz, N<sup>o</sup> 1  
Madrid

The competent authorities referred to in all other articles are:

In the case of Norway:

Samferdserldepartementet  
Myntgt 2  
Oslo Dep.

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Sección de Transportes Internacionales  
Ministerio de Transportes y Comunicaciones  
Pza. San Juan de la Cruz, N<sup>o</sup> 1  
Madrid

DONE at Oslo on 20 February 1979, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic; in case of discrepancies between the two texts, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA  
Spanish Ambassador to Norway

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed]

ARNFINN LUND  
Under-Secretary of State  
for Communications

## ANNEX I

MINISTRY OF PUBLIC WORKS  
DIRECTORATE OF LAND TRANSPORT

Co-ordination Section

Authorization No. 001567

### DISABLED COACH REPLACEMENT

Replacing coach (Registration No.)	Disabled coach (Registration No.)
Name and address of carrier	Name and address of carrier
Unladen entry on	Laden entry on
Over frontier crossing at	Over frontier crossing at
Destination	Place of breakdown
Laden exit scheduled for	Unladen exit scheduled for
Over frontier crossing at	Over frontier crossing at
Customs Stamp	Customs Stamp



Copy for driver of (replacing coach) <sup>1</sup> to be surrendered at exit frontier crossing.  
(disabled coach)

N.B. The logbook for closed-door tourist transport and the authorization for other services must be kept on board the replacing coach on the return journey.

<sup>1</sup> Delete where non-applicable.

#### NOTICE

The replacing vehicle shall enter Spain on presentation of this authorization, filled out in duplicate.

The replacing vehicle shall depart from Spain laden with one of the two copies of this authorization and the inspection documents of the disabled vehicle (authorization, log book, waybill or declarations book).

The damaged vehicle shall depart from Spain unladen on presentation of the second copy of this authorization.

The two copies of this authorization shall be surrendered to customs upon departure from Spain.



#### ANNEX 2

Country issuing authorization

MINISTRY OF PUBLIC WORKS  
DIRECTORATE OF LAND TRANSPORT

Authorization for one or more journeys

Number of round-trip journeys authorized: ONE

Authorization  
S L No. 2015

#### INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

This authorization entitles .....  
Carrier's name and address

to undertake the international transport of goods

between ..... and.....

in transit through .....

by a single vehicle, articulated vehicle or convoy

This authorization is valid for two months from the date of issue

Restrictions, if any

This authorization entitles the carrier to take on a return load only in the Spanish provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces

Issued at ..... on .....

For the Directorate:

.....  
Signature and seal of issuing agency

Country of registration of vehicle .....

Transport	{ ON OWN ACCOUNT ON BEHALF OF A THIRD PARTY	OUTWARD	RETURN
Dates of journey .....			
Type and weight of goods transported			
Where loaded .....	Place .....	Country .....	Place .....Province .....
Where Unloaded .....	Place .....	Province .....	Place .....Country .....
<i>Description of Vehicle</i>	<i>Truck or Trailer</i>	<i>Trailer or Semi-trailer</i>	
Registration No. ....		Customs Stamp	Customs Stamp
Maximum capacity ...			
Total laden weight ....			
Total unladen weight ..			

#### GENERAL SPECIFICATIONS

This authorization shall remain in the possession of the driver of the vehicle and must be produced at the request of the inspectors.

The authorization indicates the maximum number of journeys that may be made; it is not valid for national transport operations.

It is not transferable to third parties.

The carrier must comply with the legislative, regulatory and administrative provisions in force in Spanish territory, especially those relating to transport and traffic.

This authorization must be returned to the issuing authority within 15 days following its date of expiry.

The holder of the authorization shall fill it out before each transport operation.

*Spanish Transport Tax.* Under this heading, the amount of ..... pesetas, according to the attached scale, shall be paid into the bank office attached to the customs office of entry, whether or not it is a branch of Banco de España, or into any of the branches of Banco de España in the Spanish provincial capitals on the vehicle's route. Persons failing to comply herewith shall be liable to a fine of 5,000 to 25,000 pesetas in addition to having their authorization automatically invalidated.

**No. 17821**

—

**SPAIN  
and  
SWAZILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
establishment of diplomatic relations. Mbahane, 5 April  
1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

—————

**ESPAGNE  
et  
SWAZILAND**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'instau-  
ration de relations diplomatiques. Mbahane, 5 avril  
1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 mai 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN SPAIN AND SWAZILAND CONCERNING THE  
ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

I

GOVERNMENT HOUSE  
MBABANE, SWAZILAND

Mbabane, 5 April 1979

Your Excellency,

With the intention of developing relations on the basis of the principles of equality, mutual respect of their independence and sovereignty, and of non-interference in the internal matters of each country, the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Kingdom of Spain have decided to establish diplomatic relations at Ambassadorial level.

To this effect, the Government of the Kingdom of Swaziland considers the said relations formalised by means of the present Exchange of Notes, as from today's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

Major General MAPHEVU H. DLAMINI  
Prime Minister and Minister responsible  
for Foreign Affairs

His Excellency Ambassador Emilio Beladiez  
Embassy of Spain  
Pretoria

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBAJADOR DE ESPAÑA

AMBASSADOR OF SPAIN

Mbabane, 5 de Abril de 1979

Mbabane, 5 April 1979

Excmo. Señor,

Sir,

Con el deseo de desarrollar sus relaciones sobre la base de los principios de igualdad, de respeto mutuo de su independencia, de su soberanía y de no

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Swaziland, desirous of developing their relations on the basis of the

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

injerencia en los asuntos internos de cada país, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Swazilandia han decidido establecer relaciones diplomáticas a nivel de Embajador.

A tal efecto el Gobierno del Reino de España considera formalizadas dichas relaciones por medio del presente intercambio de Notas y a partir de la fecha que consta en las mismas.

Ruego a V. E. acepte el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO BELADIEZ  
Embajador de España

Excmo. Sr. Mayor General  
Maphevu H. Dlamini  
Primer Ministro y Ministro  
de Asuntos Exteriores de  
Swazilandia

principles of equality, mutual respect for their independence and sovereignty and non-interference in the internal affairs of their respective countries, have decided to establish diplomatic relations at the ambassadorial level.

The Government of the Kingdom of Spain, therefore, considers this Exchange of notes as constituting the formal establishment of diplomatic relations with effect from the date shown therein.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EMILIO BELADIEZ  
Ambassador of Spain

His Excellency  
Major-General Maphevu H. Dlamini  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs of Swaziland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ESPAGNE ET LE SWAZILAND RELATIF À L'INSTAURA-  
TION DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LES DEUX  
PAYS

I

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR  
MBABANE (SWAZILAND)

Mbabane, le 5 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Désireux de développer leurs relations dans le respect des principes de l'égalité, de l'indépendance et de la souveraineté des deux Etats et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, le Gouvernement du Royaume du Swaziland et le Gouvernement du Royaume d'Espagne ont résolu d'instaurer des relations diplomatiques au niveau des ambassadeurs.

A cette fin, le Gouvernement du Royaume du Swaziland considère que ces relations sont officiellement établies par le présent Echange de notes, à compter de la date de ces dernières.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
chargé des affaires étrangères,

[Signé]

MAPHEVU H. DLAMINI  
Général de division

Son Excellence Monsieur Emilio Beladiez  
Ambassadeur  
Ambassade d'Espagne  
Pretoria

II

AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Mbabane, le 5 avril 1979

Monsieur le Ministre,

Désireux de développer leurs relations dans le respect des principes de l'égalité, de l'indépendance et de la souveraineté des deux Etats et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, le Gouvernement du Royaume d'Espa-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

gne et le Gouvernement du Swaziland ont décidé d'instaurer des relations diplomatiques, au niveau des ambassadeurs.

A cette fin, le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère ces relations comme officiellement établies par le présent échange de notes, à compter de la date de ces dernières.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

EMILIO BELADIEZ

Son Excellence le Général de division Maphevu H. Dlamini  
Premier Ministre et Ministre chargé des affaires extérieures  
du Swaziland

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

—————

No. 4739. CONVENTION ON THE  
RECOGNITION AND ENFORCE-  
MENT OF FOREIGN ARBITRAL  
AWARDS. DONE AT NEW YORK ON  
10 JUNE 1958<sup>1</sup>

—————

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 May 1979

SAN MARINO

(With effect from 15 August 1979.)

*Registered ex officio on 17 May 1979.*

—————

## ANNEXE A

—————

N° 4739. CONVENTION POUR LA  
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-  
TION DES SENTENCES ARBITRA-  
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW  
YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

—————

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 mai 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 15 août 1979.)

*Enregistré d'office le 17 mai 1979.*

—————

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088 and 1128.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088 et 1128.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 25,<sup>2</sup> 38<sup>3</sup> and 39<sup>4</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

30 April 1979

BELGIUM

(With effect from 29 June 1979.)

*Registered ex officio on 30 April 1979.*

APPLICATION des Règlements nos 25<sup>2</sup>, 38<sup>3</sup> et 39<sup>4</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

30 avril 1979

BELGIQUE

(Avec effet au 29 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 30 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130 and 1135

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130 et 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 April 1979

BENIN

(With effect from 27 May 1979.)

*Registered ex officio on 27 April 1979.*

OBJECTION to a reservation made by the  
Government of the Syrian Arab Republic  
upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

11 May 1979

ISRAEL

“The instrument deposited by the Government of the Syrian Arab Republic contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of the Syrian Arab Republic cannot in any way affect whatever obligations are binding upon it under general international law or under particular treaties.

“The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity.”

*Registered ex officio on 11 May 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 avril 1979

BÉNIN

(Avec effet au 27 mai 1979.)

*Enregistré d'office le 27 avril 1979.*

OBJECTION à la réserve formulée par le  
Gouvernement de la République arabe  
syrienne lors de son adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

11 mai 1979

ISRAËL

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

L'instrument déposé par le Gouvernement syrien contient une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas là la place de proclamations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs de l'Organisation. La déclaration du Gouvernement syrien ne peut en aucune manière modifier les obligations qui lui incombent en vertu du droit international général ou de traités particuliers.

Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement syrien une attitude de complète réciprocité.

*Enregistré d'office le 11 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108 and 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1108, p. 427.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108 et 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1108, p. 427.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

26 April 1977

##### BAHAMAS

(With effect from 26 April 1977, the date of deposit of the declaration, provided for in article 28 of the Treaty, according to which the Government of the Bahamas has decided to waive the requirements laid down in article 28 (1)).

*Certified statement was registered by Mexico on 9 May 1979.*

---

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :*

26 avril 1977

##### BAHAMAS

(Avec effet au 26 avril 1977, date du dépôt de la déclaration, prévue par l'article 28 du Traité, aux termes de laquelle le Gouvernement des Bahamas a décidé de renoncer aux conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 28).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 9 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 843, 936, 942, 974, 1057, 1080 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 843, 936, 942, 974, 1057, 1080 et 1126.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 April 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 26 June 1979. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

With the following declarations:

“(1) Requests for service shall be addressed to the Central Authority of the Land where the request is to be complied with. The Central Authority pursuant to article 2 and paragraph 3 of article 18 of the Convention<sup>2</sup> shall be for

Baden-Württemberg

das Justizministerium Baden-Württemberg  
(The Ministry of Justice of Baden-Württemberg)  
D 7000 Stuttgart

Bavaria

das Bayerische Staatsministerium der Justiz  
(The Bavarian State Ministry of Justice)  
D 8000 München

Berlin

der Senator für Justiz  
(The Senator of Justice)  
D 1000 Berlin

Bremen

der Präsident des Landgerichts Bremen  
(The President of the Regional Court of Bremen)  
D 2800 Bremen

Hamburg

der Präsident des Amtsgerichts Hamburg  
(The President of the Local Court of Hamburg)  
D 2000 Hamburg

Hesse

der Hessische Minister der Justiz  
(The Hessian Minister of Justice)  
D 6200 Wiesbaden

Lower Saxony

der Niedersächsische Minister der Justiz  
(The Minister of Justice of Lower Saxony)  
D 3000 Hannover

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 and 12, as well as annex A in volumes 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098 and 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 163.

## Northrhine-Westphalia

der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen  
(The Minister of Justice of the Land Northrhine-Westphalia)  
D 4000 Düsseldorf

## Rhineland-Palatinate

das Ministerium der Justiz  
(The Ministry of Justice)  
D 6500 Mainz

## Saarland

der Minister für Rechtspflege  
(The Minister of Justice)  
D 6600 Saarbrücken

## Schleswig-Holstein

der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein  
(The Minister of Justice of the Land Schleswig-Holstein)  
D 2300 Kiel

“The Central Authorities are empowered to have requests for service complied with directly by postal channels if the conditions for service in accordance with paragraph 1(a) of article 5 of the Convention have been fulfilled. In that case the competent Central Authority will hand over the document to the postal authorities for service. In all other cases, the local court (*Amtsgericht*) in whose district the documents are to be served shall be competent to comply with requests for service. Service shall be effected by the registry of the local court.

“Formal service (paragraph 1 of article 5 of the Convention) shall be permissible only if the document to be served is written in, or translated into, the German language.

“(2) The Central Authority shall complete the certificate (paragraphs 1 and 2 of article 6 of the Convention) if it has itself arranged for the request for service to be complied with directly by postal channels; in all other cases, this shall be done by the registry of the local court.

“(3) The Central Authority of the Land where the documents are to be served and the authorities competent under Section I of the Act of 18th December 1958 implementing the Convention on Civil Procedure, signed at The Hague on 1st March 1954, to receive requests from consuls of foreign States, shall be competent to receive requests for service transmitted by a foreign consul within the Federal Republic of Germany (paragraph 1 of article 9 of the Convention). Under that Act, the president of the regional court (*Landgericht*) in whose district the documents are to be served shall be competent; in his place, the president of the local court shall be competent if the request for service is to be complied with in the district of the local court which is subject to his administrative supervision.

“(4) In accordance with paragraph 2(a) of article 21 of the Convention, the Government of the Federal Republic of Germany objects to the use of methods of transmission pursuant to articles 8 and 10. Service through diplomatic or consular agents (article 8 of the Convention) is therefore only permissible if the document is to be served upon a national of the State sending the document. Service pursuant to article 10 of the Convention shall not be effected.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 15 May 1979.*

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :*

27 avril 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 26 juin 1979. Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1. Les demandes de signification ou de notification seront adressées à l'Autorité centrale du Land dans lequel la demande respective doit être exécutée. L'Autorité centrale prévue à l'article 2 et à l'article 18, alinéa 3, de la Convention<sup>2</sup> est pour le Land de Bade-Wurtemberg

das Justizministerium Baden-Württemberg  
(le Ministère de la Justice de Bade-Wurtemberg)  
D 7000 Stuttgart

Bavière

das Bayerische Staatsministerium der Justiz  
(le Ministère bavarois de la Justice)  
D 8000 München

Berlin

der Senator für Justiz  
(le Sénateur de la Justice)  
D 1000 Berlin

Brême

der Präsident des Landgerichts Bremen  
(le Président du Tribunal régional de Brême)  
D 2800 Bremen

Hambourg

der Präsident des Amtsgerichts Hamburg  
(le Président du Tribunal cantonal de Hambourg)  
D 2000 Hamburg

Hesse

der Hessische Minister der Justiz  
(le Ministre de la Justice de Hesse)  
D 6200 Wiesbaden

Basse-Saxe

der Niedersächsische Minister der Justiz  
(le Ministre de la Justice de Basse-Saxe)  
D 3000 Hannover

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098 et 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 163.



## Rhénanie du Nord/Westphalie

der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen  
(le Ministre de la Justice du Land de Rhénanie du Nord/Westphalie)  
D 4000 Düsseldorf

## Rhénanie-Palatinat

das Ministerium der Justiz  
(le Ministère de la Justice)  
D 6500 Mainz

## Sarre

der Minister für Rechtspflege  
(le Ministre de la Justice)  
D 6600 Saarbrücken

## Schleswig-Holstein

der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein  
(le Ministre de la Justice du Land de Schleswig-Holstein)  
D 2300 Kiel.

« Les Autorités centrales sont habilitées à faire exécuter les demandes de signification ou de notification directement par la poste si les conditions pertinentes prévues à l'article 5, alinéa premier, lettre *a*, de la Convention sont remplies. Dans ce cas, l'Autorité centrale compétente remet à la poste, aux fins de la notification, le document à transmettre. Dans les autres cas est compétent pour l'exécution des demandes de signification ou de notification le tribunal cantonal (*Amtsgericht*) dans la circonscription duquel la signification ou la notification doit avoir lieu. Le greffe du tribunal cantonal procède à la signification ou à la notification.

« Une signification ou notification formelle (article 5, alinéa premier, de la Convention) n'est admissible que si l'acte à signifier ou à notifier est rédigé ou traduit dans la langue allemande.

« 2. L'attestation de signification ou de notification (article 6, alinéas premier et 2, de la Convention) est établie par l'Autorité centrale si cette dernière a fait exécuter elle-même la demande de signification ou de notification directement par la poste, sinon par le greffe du tribunal cantonal.

« 3. Sont compétentes pour recevoir les demandes de signification ou de notification transmises par un consul étranger à l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne (article 9, alinéa premier, de la Convention) l'Autorité centrale du Land dans lequel la signification ou la notification doit avoir lieu, ainsi que les autorités qui sont compétentes, en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 18 décembre 1958 en exécution de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, pour recevoir les demandes du consul d'un Etat étranger. Selon cette loi est compétent à cette fin le président du tribunal régional (*Landgericht*) dans la circonscription duquel la signification ou la notification doit avoir lieu; sa tâche est assumée par le président du tribunal cantonal si la demande de signification ou de notification doit être exécutée dans la circonscription du tribunal cantonal qui est soumis à son contrôle hiérarchique.

« 4. Conformément à l'article 21, alinéa 2, lettre *a*, de la Convention, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'oppose à l'usage des voies de transmission prévues aux articles 8 et 10 de la Convention. Une signification ou notification par des agents diplomatiques ou consulaires (article 8 de la Convention) n'est donc admissible que si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'Etat dont il émane. Une signification ou notification selon l'article 10 de la Convention n'aura pas lieu. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 mai 1979.*

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 January 1979

ISRAEL

(With effect from 2 February 1979.)

With the following reservation:

“The State of Israel does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the said Convention”.

*Registered ex officio on 6 May 1979.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 janvier 1979

ISRAËL

(Avec effet au 2 février 1979.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Etat d'Israël ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 22 de ladite Convention.

*Enregistré d'office le 6 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119 and 1120.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119 et 1120.

## No. 11400. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

(a) WHEAT TRADE CONVENTION 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a), APPROVAL (AA) and CONCLUSION (c)

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

✓ 21 June 1972 a

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 21 June 1972.)

✓ 22 June 1972

AUSTRIA

(With effect from 22 June 1972.)

✓ 28 December 1972 b

NETHERLANDS

(With effect from 28 December 1972. For the Kingdom in Europe, Suriname and the Netherlands Antilles.)

✓ 29 December 1972 a

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 29 December 1972.)

✓ 23 February 1973 AA c

FRANCE

(With effect from 23 February 1973.)

25 April 1973 d

LUXEMBOURG

(With effect from 25 April 1973.)

✓ 27 April 1973 e

BELGIUM

(With effect from 27 April 1973.)

23 May 1973 a

ALGERIA

(With effect from 23 May 1973.)

## N° 11400. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS 1971 AU 3 MAI 1971<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a), APPROBATION (AA) et CONCLUSION (c)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les :*

21 juin 1972 a

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 21 juin 1972.)

22 juin 1972

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juin 1972.)

28 décembre 1972

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 décembre 1972. Pour le Royaume en Europe, le Suriname et les Antilles néerlandaises.)

29 décembre 1972 a

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 29 décembre 1972.)

23 février 1973 AA

FRANCE

(Avec effet au 23 février 1973.)

25 avril 1973

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 avril 1973.)

27 avril 1973

BELGIQUE

(Avec effet au 27 avril 1973.)

23 mai 1973 a

ALGÉRIE

(Avec effet au 23 mai 1973.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830, 850 and 1123.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830, 850 et 1123.

- |   |   |
|---|---|
| <p>✓ 24 May 1973 <i>a</i><br/> VENEZUELA<br/> (With effect from 24 May 1973.)</p>   | <p>24 mai 1973 <i>a</i><br/> VENEZUELA<br/> (Avec effet au 24 mai 1973.)</p>  |
| <p>✓ 27 June 1973<br/> FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY<br/> (With effect from 27 June 1973. With a<br/> declaration of application to Berlin (West).)</p> | <p>27 juin 1973<br/> RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE<br/> (Avec effet au 27 juin 1973. Avec déclara-<br/> tion d'application à Berlin-Ouest.)</p> |
| <p>✓ 11 September 1973 <i>a</i><br/> MALTA<br/> (With effect from 11 September 1973.)</p>   | <p>11 septembre 1973 <i>a</i><br/> MALTE<br/> (Avec effet au 11 septembre 1973.)</p>  |
| <p>✓ 19 November 1973<br/> SYRIAN ARAB REPUBLIC<br/> (With effect from 19 November 1973.)</p>   | <p>19 novembre 1973<br/> RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE<br/> (Avec effet au 19 novembre 1973.)</p>   |
| <p>✓ 21 March 1974 <i>a</i><br/> IRAQ<br/> (With effect from 21 March 1974.)<br/> With the following statements:</p>                                  | <p>21 mars 1974 <i>a</i><br/> IRAQ<br/> (Avec effet au 21 mars 1974.)<br/> Avec les déclarations suivantes :</p>                                  |

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

... انضمام الجمهورية العراقية كدولة مستوردة للحنطة في الوقت الحاضر  
على ان تؤخذ بنظر الاعتبار امكانياتها في مجال التصدير خلال السنوات القادمة .  
علما بان انضمام الجمهورية العراقية الى هذه الاتفاقية لا يعتبر باى حال من  
الاحوال اعترافا باسرائيل ولا يكون سببا في الدخول معها باية علاقات ما تتضمنه احكام  
هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Accession by the Republic of Iraq shall be as a state importing wheat for the present, provided that its capabilities in the field of exportation shall be taken into consideration during the coming years.

Accession by the Republic of Iraq to the said Agreement shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any dealings with it covered by the provisions of the Agreement aforementioned.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Republic of Iraq.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République d'Iraq.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... La République d'Iraq adhère à la Convention en tant qu'Etat qui importe actuellement du blé, étant entendu qu'il sera tenu compte de ses possibilités en matière d'exportation au cours des années à venir.

Il est entendu que l'adhésion de la République d'Iraq à cette Convention ne doit être considérée en aucun cas comme étant une reconnaissance d'Israël ou une raison pour entretenir avec lui une quelconque des relations que laissent prévoir les dispositions de cette Convention.

✓ 26 June 1974 ITALY (With effect from 26 June 1974.)	26 juin 1974 ITALIE (Avec effet au 26 juin 1974.)
✓ 1 July 1974 <i>c</i> EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (With effect from 1 July 1974.)	1 <sup>er</sup> juillet 1974 <i>c</i> COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO- PÉENNE (Avec effet au 1 <sup>er</sup> juillet 1974.)
✓ 19 January 1978 <i>a</i> IRAN (With effect from 19 January 1978.)	19 janvier 1978 <i>a</i> IRAN (Avec effet au 19 janvier 1978.)
✓ DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning applica- tion to Berlin (West) <i>Effectuated on:</i> 5 September 1973 UNION OF SOVIET SOCIALIST RE- PUBLICS	DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la Répu- blique fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest <i>Reçue le :</i> 5 septembre 1973 UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская Сторона может принять к сведению заявление ФРГ о распространении действий вышеупомянутых конвенций на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Soviet side can take into consideration the statement of F.R.G. on extending the effectiveness of the above-mentioned conventions to Berlin (West) only with the understanding that this extension is made in accordance with the Quadilateral Agreement of September 3, 1971,<sup>3</sup> and with the observance of the established procedures.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La Partie soviétique ne peut prendre acte de la déclaration de la RFA concernant l'extension de l'application des conventions susmentionnées à Berlin (Ouest) que s'il est entendu que cette extension sera opérée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> et suivant les procédures établies.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

(b) FOOD AID CONVENTION, 1971.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
WASHINGTON FROM 29 MARCH  
1971 UNTIL 3 MAY 1971<sup>1</sup>

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE  
ALIMENTAIRE DE 1971. OUVERTE  
À LA SIGNATURE À WASHINGTON  
DU 29 MARS 1971 AU 3 MAI 1971<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a), AP-  
PROVAL (AA) and CONCLUSION (c)

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) AP-  
PROBATION (AA) et CONCLUSION (c)

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of the United States of America on:*

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment des Etats-Unis d'Amérique les :*

✓ 28 December 1972

NETHERLANDS

(With effect from 28 December 1972. For  
the Kingdom in Europe.)

28 décembre 1972

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 décembre 1972. Pour le  
Royaume en Europe.)

✓ 23 February 1973 AA

FRANCE

(With effect from 23 February 1973.)

23 février 1973 AA

FRANCE

(Avec effet au 23 février 1973.)

✓ 25 April 1973

✓ LUXEMBOURG

(With effect from 25 April 1973.)

25 avril 1973

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 avril 1973.)

✓ 27 April 1973

✓ BELGIUM

(With effect from 27 April 1973.)

27 avril 1973

BELGIQUE

(Avec effet au 27 avril 1973.)

✓ 9 May 1973 a

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 9 May 1973.)

9 mai 1973 a

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 9 mai 1973.)

✓ 27 June 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 27 June 1973. With a  
declaration of application to Berlin (West).)

27 juin 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 27 juin 1973. Avec déclara-  
tion d'application à Berlin-Ouest.)

✓ 28 June 1973 a

DENMARK

(With effect from 28 June 1973.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

We acceded to the said Convention with  
effect from 1 January 1973. . .

28 juin 1973 a

DANEMARK

(Avec effet au 28 juin 1973.)

Avec la déclaration suivante :

« Nous avons adhéré avec validité au  
1<sup>er</sup> janvier 1973 à ladite Convention. . . »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and  
annex A in volumes 813, 830, 850 and 1123.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et  
annexe A des volumes 813, 830, 850 et 1123.

- |  |  |
|--|--|
| ✓ 29 June 1973 <i>a</i>  | 29 juin 1973 <i>a</i>  |
| ✓ IRELAND  | IRLANDE  |
| (With effect from 29 June 1973.)   | (Avec effet au 29 juin 1973.)  |
| ✓ 26 June 1974   | 26 juin 1974   |
| ✓ ITALY  | ITALIE   |
| (With effect from 26 June 1974.)   | (Avec effet au 26 juin 1974.)  |
| ✓ 1 July 1974 <i>c</i>   | 1 <sup>er</sup> juillet 1974 <i>c</i>  |
| ✓ EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  | COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO-<br>PÉENNE  |
| (With effect from 1 July 1974.)  | (Avec effet au 1 <sup>er</sup> juillet 1974.)  |
| ✓ DECLARATION relating to the declaration<br>made upon ratification by the Federal<br>Republic of Germany concerning applica-<br>tion to Berlin (West) | DÉCLARATION relative à la déclaration<br>formulée lors de la ratification par la Répu-<br>blique fédérale d'Allemagne concernant<br>l'application à Berlin-Ouest |
| Received on:   | Reçue le :   |
| ✓ 5 September 1973   | 5 septembre 1973   |
| UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-<br>PUBLICS   | UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES<br>SOVIÉTIQUES   |
| [For the text of the declaration,<br>see p. 419 of this volume.]   | [Pour le texte de la déclaration,<br>voir p. 419 du présent volume.]   |
| Certified statements were registered by<br>the United States of America on 4 May 1979.   | Les déclarations certifiées ont été enregis-<br>trées par les Etats-Unis d'Amérique le 4 mai<br>1979.  |

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 March 1979

GUINEA

(With effect from 18 June 1979.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 May 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :*

18 mars 1979

GUINÉE

(Avec effet au 18 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119 and 1135.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119 et 1135.



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between Czechoslovakia and Singapore

*Declaration received by the Government of the Netherlands on:*

4 April 1979

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 3 June 1979.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 April 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 26 June 1979. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

With the following reservations and declarations:

A. The Government of the Federal Republic of Germany makes the following declarations in accordance with paragraph 1 of article 33 of the Convention of 18th March 1970:

“The Federal Republic of Germany makes the reservation provided for in the first sentence of paragraph 1 of article 33 of the Convention excluding the application of the provisions of paragraph 2 of article 4 of the Convention. Letters of Request to be executed under chapter 1 of the Convention must, in accordance with paragraphs 1 and 5 of article 4 of the Convention, be in the German language or be accompanied by a translation into that language.

“The Federal Republic of Germany declares in accordance with the option provided for in the first sentence of paragraph 1 of article 33 of the Convention to make a reservation excluding the application of the provisions of chapter II of the Convention that the taking of evidence by diplomatic officers or consular agents is not permissible in its territory if German nationals are involved.”

B. The Government of the Federal Republic of Germany makes the following declarations pursuant to article 35 of the Convention of 18th March 1970:

“(1) The authority competent to execute a Letter of Request shall be the local court (*Amtsgericht*) in whose district the official act is to be performed.

“Letters of Request shall be addressed to the Central Authority of the Land in which the respective request is to be executed. The Central Authority pursuant to article 2 and paragraph 2 of article 24 of the Convention shall be for

Baden-Württemberg

das Justizministerium Baden-Württemberg  
(The Ministry of Justice of Baden-Württemberg)  
D 7000 Stuttgart

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129 and 1135.

**Bavaria**

das Bayerische Staatsministerium der Justiz  
(The Bavarian State Ministry of Justice)  
D 8000 München

**Berlin**

der Senator für Justiz  
(The Senator of Justice)  
D 1000 Berlin

**Bremen**

der Präsident des Landgerichts Bremen  
(The President of the Regional Court of Bremen)  
D 2800 Bremen

**Hamburg**

der Präsident des Amtsgerichts Hamburg  
(The President of the Local Court of Hamburg)  
D 2000 Hamburg

**Hesse**

der Hessische Minister der Justiz  
(The Hessian Minister of Justice)  
D 6200 Wiesbaden

**Lower Saxony**

der Niedersächsische Minister der Justiz  
(The Minister of Justice of Lower Saxony)  
D 3000 Hannover

**Northrhine-Westphalia**

der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen  
(The Minister of Justice of the Land Northrhine-Westphalia)  
D 4000 Düsseldorf

**Rhineland-Palatinate**

das Ministerium der Justiz  
(The Ministry of Justice)  
D 6500 Mainz

**Saarland**

der Minister für Rechtspflege  
(The Minister of Justice)  
D 6600 Saarbrücken

**Schleswig-Holstein**

der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein  
(The Minister of Justice of the Land Schleswig-Holstein)  
D 2300 Kiel

“(2) Pursuant to article 8 of the Convention, the Government of the Federal Republic of Germany declares that members of the requesting court of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request by the local court if prior authorization has been given by the Central Authority of the Land where the request is to be executed.

“(3) The taking of evidence by diplomatic officers or consular agents pursuant to paragraph 1 of article 16 of the Convention which involves nationals of a third State or stateless persons shall be subject to permission from the Central Authority of the Land where the evidence is to be taken. Pursuant to paragraph 2 of article 16 of

the Convention, permission shall not be required if the national of the third State is also a national of the State of the requesting court.

“(4) A commissioner of the requesting court may not take evidence pursuant to article 17 of the Convention unless the Central Authority of the Land where the evidence is to be taken has given its permission. Such permission may be made subject to conditions. The local court in whose district official acts would have to be performed by virtue of a Letter of Request in the same matter shall be entitled to control the preparation and the actual taking of the evidence. Under the second sentence of article 19 of the Convention, a member of the court may be present at the taking of the evidence.

“(5) The Federal Republic of Germany declares in pursuance of article 23 of the Convention that it will not, in its territory, execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.”

*Certified statements were registered by the Netherlands on 15 May 1979.*

---

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre la Tchécoslovaquie et Singapour

*Déclaration reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

4 avril 1979

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 3 juin 1979.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 avril 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 26 juin 1979. Avec une déclaration d'application au *Land de Berlin.*)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

A. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait les déclarations suivantes, conformément à l'article 33, alinéa premier, de la Convention du 18 mars 1970 :

« La République fédérale d'Allemagne fait la réserve prévue à la première phrase de l'article 33, alinéa premier, de la Convention à l'encontre de l'application des dispositions de l'article 4, alinéa 2, de la Convention. Les commissions rogatoires à exécuter en vertu du chapitre I de la Convention doivent être rédigées en langue allemande conformément à l'article 4, alinéas 1 et 5, de la Convention ou être accompagnées d'une traduction faite dans cette langue.

« Selon la faculté prévue à la première phrase de l'article 33, alinéa premier, de la Convention de faire une réserve contre l'application des dispositions du chapitre II de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare que l'obtention des preuves sur son territoire par des agents diplomatiques ou consulaires est inadmissible si elle concerne des ressortissants allemands. »

B. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait les déclarations suivantes conformément à l'article 35 de la Convention du 18 mars 1970 :

« 1. Est compétent pour l'exécution de commissions rogatoires le tribunal cantonal (*Amtsgericht*) dans la circonscription duquel l'acte officiel doit être accompli.

« Les commissions rogatoires seront adressées à l'Autorité centrale du Land dans lequel la commission respective doit être exécutée. L'Autorité centrale prévue à l'article 2 et à l'article 24, alinéa 2, de la Convention est pour le Land de

Bade-Wurtemberg

das Justizministerium Baden-Württemberg  
(le Ministère de la Justice de Bade-Wurtemberg)  
D 7000 Stuttgart

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129 et 1135.

**Bavière**

das Bayerische Staatsministerium der Justiz  
(le Ministère bavarois de la Justice)  
D 8000 München

**Berlin**

der Senator für Justiz  
(le Sénateur de la Justice)  
D 1000 Berlin

**Brême**

der Präsident des Landgerichts Bremen  
(le Président du Tribunal régional de Brême)  
D 2800 Bremen

**Hambourg**

der Präsident des Amtsgerichts Hamburg  
(le Président du Tribunal cantonal de Hambourg)  
D 2000 Hamburg

**Hesse**

der Hessische Minister der Justiz  
(le Ministre de la Justice de Hesse)  
D 6200 Wiesbaden

**Basse-Saxe**

der Niedersächsische Minister der Justiz  
(le Ministre de la Justice de Basse-Saxe)  
D 3000 Hannover

**Rhénanie du Nord/Westphalie**

der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen  
(le Ministre de la Justice du Land de Rhénanie du Nord/Westphalie)  
D 4000 Düsseldorf

**Rhénanie-Palatinat**

das Ministerium der Justiz  
(le Ministère de la Justice)  
D 6500 Mainz

**Sarre**

der Minister für Rechtspflege  
(le Ministre de la Justice)  
D 6600 Saarbrücken

**Schleswig-Holstein**

der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein  
(le Ministre de la Justice du Land de Schleswig-Holstein)  
D 2300 Kiel

« 2. Conformément à l'article 8 de la Convention, il est déclaré que des membres du tribunal requérant d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire par le tribunal cantonal si l'Autorité centrale du Land dans lequel la commission doit être exécutée a accordé l'autorisation préalable à cet effet.

« 3. Si l'obtention des preuves par des agents diplomatiques ou consulaires conformément à l'article 16, alinéa premier, de la Convention concerne des ressortissants d'un Etat tiers ou des apatrides, elle n'est admissible que si l'Autorité centrale du pays dans lequel un acte d'instruction doit être accompli l'a autorisée.

Selon l'article 16, alinéa 2, de la Convention, l'autorisation n'est pas requise si le ressortissant d'un Etat tiers possède en même temps la nationalité de l'Etat du tribunal requérant.

« 4. Un commissaire du tribunal requérant ne peut procéder à une obtention de preuves conformément à l'article 17 de la Convention que si l'Autorité centrale du Land dans lequel un acte d'instruction doit être accompli l'a autorisée. L'autorisation peut être liée à des conditions. Le tribunal cantonal dans la circonscription duquel des actes officiels devraient être accomplis en vertu d'une commission rogatoire dans la même affaire est habilité à surveiller la préparation et l'exécution de l'obtention des preuves. Un membre de ce tribunal peut être présent à l'acte d'instruction conformément à la deuxième phrase de l'article 19 de la Convention.

« 5. Conformément à l'article 23 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare que les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du Common Law sous le nom de « *pre-trial discovery of documents* » ne seront pas exécutées sur son territoire. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 15 mai 1979.*

---

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Convention

RATIFICATION de la Convention

RATIFICATION of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

RATIFICATION du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

RATIFICATION of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

RATIFICATION du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 April 1979

11 avril 1979

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 11 July 1979.)

(Avec effet au 11 juillet 1979.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 May 1979.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089 and 1122.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089 et 1122.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14054. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA FRANCESA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO, FIRMADO EN MADRID EL 27 DE JUNIO DE 1973.

Su Majestad el Rey de España y el Presidente de la República Francesa, deseando modificar determinadas disposiciones del Convenio fiscal firmado el 27 de junio de 1973, han designado a estos efectos como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España, al Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en Francia, Excmo. Sr. D. Francisco Javier Elorza y Echániz, Marqués de Nerva,

El Presidente de la República Francesa, al Sr. Claude Chayet, Ministro Plenipotenciario, Director de Convenios Administrativos y Asuntos Consulares,

los cuales, después de haber intercambiado sus Plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

*Artículo 1º.* El artículo 10, párrafo 2, letra *a*), es reemplazado por la siguiente disposición:

« *a*) 10% del importe bruto de los dividendos si el beneficiario de tales dividendos es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25% del capital de la sociedad que los abona. »

*Artículo 2º.* El artículo 10, párrafo 3, letra *c*), es reemplazado por la siguiente disposición:

« *c*) Una sociedad residente de España tendrá derecho al pago previsto en la letra *a*) anterior, si incluye los dividendos pagados por la sociedad francesa y el correspondiente abono del Tesoro francés en la base de los impuestos sobre la renta a que está sujeta en España.

Sin embargo, las sociedades residentes de España comprendidas en la letra *a*) del párrafo 2 del presente artículo, que posean al menos el 25% del capital de la sociedad francesa pagadora, en ningún caso podrán beneficiarse de las disposiciones de la letra *a*) del presente párrafo. »

*Artículo 3º.* Las disposiciones del artículo 10, distintas del párrafo 2, letra *a*), y párrafo 3, letra *c*), no son modificadas.

*Artículo 4º.* El presente Acuerdo Complementario será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en París lo antes posible.

Entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Sus disposiciones se aplicarán por primera vez a los dividendos exigibles con posterioridad al 10 de marzo de 1975.

*Artículo 5º.* El presente Acuerdo Complementario forma parte integrante del Convenio, y permanecerá en vigor durante el tiempo en que el Convenio sea aplicable.



EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Estados han firmado el presente Acuerdo Complementario y han puesto en él sus sellos.

HECHO en París, el seis de diciembre de mil novecientos setenta y siete, en doble ejemplar, en lenguas española, y francesa, ambos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

F. JAVIER ELORZA  
Marqués de Nerva  
Embajador de España en Francia

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET  
Director de Convenios Administrativos

---

N° 14054. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ÉTAT ESPAGNOL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À MADRID LE 27 JUIN 1973<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1977

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 mai 1979.*

Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Président de la République française, désireux de modifier certaines dispositions de la convention fiscale signée le 27 juin 1973<sup>1</sup>, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Espagne : Son Excellence Monsieur Francisco Javier Elorza, Marquis de Nerva, Ambassadeur d'Espagne en France,

Le Président de la République française : Monsieur Claude Chayet, Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* L'article 10, paragraphe 2, alinéa *a*, est remplacé par la disposition suivante :

- « *a*) 10% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 25% du capital de la société qui paie les dividendes. »

*Article 2.* L'article 10, paragraphe 3, alinéa *c*, est remplacé par la disposition suivante :

- « *c*) Une société résidente d'Espagne bénéficiera du paiement prévu à l'alinéa *a* ci-dessus si elle inclut les dividendes versés par la société française et le paiement du Trésor français y afférent dans l'assiette des impôts sur le revenu dont elle est redevable en Espagne.

Toutefois, les sociétés résidentes d'Espagne, visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, possédant 25% au moins du capital de la société française distributrice, ne peuvent en aucun cas prétendre au bénéfice des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe. »

*Article 3.* Les dispositions de l'article 10, autres que les paragraphes 2, alinéa *a*, et 3, alinéa *c*, ne sont pas modifiées.

*Article 4.* Le présent avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris dès que possible.

Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux dividendes mis en paiement après le 10 mars 1975.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 4.

*Article 5.* Le présent avenant fait partie intégrante de la convention et restera en vigueur aussi longtemps que la convention sera applicable.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris le six décembre mil neuf cent soixante-dix-sept en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO JAVIER ELORZA

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé*]

CLAUDE CHAYET

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14054. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT MADRID ON 27 JUNE 1973<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1977

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 22 May 1979.*

His Majesty the King of Spain and the President of the French Republic, desiring to modify certain provisions of the Convention on taxation signed on 27 June 1973,<sup>1</sup> have for that purpose appointed as plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: His Excellency Mr. Francisco Javier Elorza y Echániz, Marquis de Nerva, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain in France;

The President of the French Republic: Mr. Claude Chayet, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative Conventions and Consular Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Article 10, paragraph 2, subparagraph (a), shall be replaced by the following provision:

“(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends”.

*Article 2.* Article 10, paragraph 3, subparagraph (c), shall be replaced by the following provision:

“(c) A company which is a resident of Spain shall be entitled to the payment referred to in subparagraph (a) above if it includes the dividends paid by the French company and the payment from the French Treasury relating thereto in the basis for the assessment of the taxes on income due from it in Spain.

However, companies resident in Spain referred to in paragraph 2, subparagraph (a), of this article which hold at least 25 per cent of the capital of the French distributing company can in no case claim the benefit of the provisions of subparagraph (a) of this paragraph”.

*Article 3.* The provisions of article 10, other than paragraph 2, subparagraph (a), and paragraph 3, subparagraph (c), remained unchanged.

*Article 4.* This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time in respect of dividends payable after 10 March 1975.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 4 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 4.

*Article 5.* This Supplementary Agreement shall form an integral part of the Convention and shall remain in force for as long as the Convention remains applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Supplementary Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris, on 6 December 1977, in two original copies, each in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

FRANCISCO JAVIER ELORZA  
Marquis de Nerva  
Ambassador of Spain in France

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET  
Director of Administrative Conventions

---

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

OBJECTION to the declaration made by the Government of Iraq upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

11 May 1979

ISRAEL

OBJECTION à la déclaration formulée par le Gouvernement de l'Iraq lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

11 mai 1979

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument deposited by the Government of Iraq contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of Iraq cannot in any way affect whatever obligations are binding upon it under general international law or under particular treaties.

“The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Iraq an attitude of complete reciprocity”.

*Registered ex officio on 11 May 1979.*

L'instrument déposé par le Gouvernement iraquien contient une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas là la place de proclamations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs de l'Organisation. La déclaration du Gouvernement iraquien ne peut en aucune manière modifier les obligations qui lui incombent en vertu du droit international général ou de traités particuliers.

Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement iraquien une attitude de complète réciprocité.

*Enregistré d'office le 11 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120 and 1135

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1106, p. 367.

Vol. 1136, A-14151

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120 et 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1106, p. 367.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 May 1979

MOROCCO

(With effect from 3 August 1979.)

*Registered ex officio on 3 May 1979.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1979

MAROC

(Avec effet au 3 août 1979.)

*Enregistré d'office le 3 mai 1979.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120 and 1132.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120 et 1132.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN), LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

11 April 1979

HUNGARY

(With effect from 11 August 1979.)

With the following statement:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 9 of the Convention, which for some countries limits the possibility of becoming a party to the Convention, is inconsistent with the generally accepted principle of the sovereignty of States.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 May 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 avril 1979

HONGRIE

(Avec effet au 11 août 1979.)

Avec la déclaration suivante :

« L'article 9 de la Convention, qui pour certains pays limite la possibilité de devenir partie à la Convention, contredit le principe de la souveraineté des Etats, généralement accepté. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063 et 1102.



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 May 1979

MOROCCO

(With effect from 3 August 1979.)

*Registered ex officio on 3 May 1979.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1979

MAROC

(Avec effet au 3 août 1979.)

*Enregistré d'office le 3 mai 1979.*

---

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>2</sup>

---

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>2</sup>

NOTIFICATION of succession under article 71(4)

*Notification received on:*

14 May 1979

SAINT LUCIA

(As an exporting member. With effect from 14 May 1979.)

*Registered ex officio on 14 May 1979.*

NOTIFICATION de la succession en vertu du paragraphe 4 de l'article 71

*Notification reçue le :*

14 mai 1979

SAINTE-LUCIE

(Comme membre exportateur. Avec effet au 14 mai 1979.)

*Enregistré d'office le 14 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131 and 1132.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131 and 1135.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131 et 1132.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131 et 1135.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 May 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 June 1979. In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland and Dependencies, Gibraltar, the Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies, the Turks and Caicos Islands and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)

OBJECTION to a reservation made by the Government of Iraq upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

2 May 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 2 May 1979.)

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not regard as valid the reservation made by Iraq in respect of paragraph (1) (b) of article 1 of the said Convention.”

*Registered ex officio on 2 May 1979.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 mai 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1979. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernsey, de l'île de Man, du Belize, des Bermudes, de la Terre antarctique britannique, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland et ses dépendances, de Gibraltar, des îles Gilbert, de Hong-Kong, de Montserrat, des îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et ses dépendances, des îles Turques et Caïques, et des zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)

OBJECTION à une réserve formulée par le Gouvernement de l'Iraq lors de son adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

2 mai 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 2 mai 1979.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne considère pas comme valide la réserve faite par l'Iraq à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention.

*Enregistré d'office le 2 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120 and 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 392.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120 et 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 392.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 March 1979

GUINEA

(With effect from 18 June 1979.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 May 1979.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 mars 1979

GUINÉE

(Avec effet au 18 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128 and 1135.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128 et 1135.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 April 1979

## CAPE VERDE

(With effect from 3 April 1979. With a declaration recognizing that Cape Verde continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Cape Verde.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111 and 1120.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106 and 1111.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 avril 1979

## CAP-VERT

(Avec effet au 3 avril 1979. Avec déclaration reconnaissant que le Cap-Vert continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Cap-Vert.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111 et 1120.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106 et 1111.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 April 1979

BELGIUM

(With effect from 10 April 1980.)

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 April 1979

CAPE VERDE

(With effect from 3 April 1979. With a declaration recognizing that Cape Verde continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Cape Verde.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106 and 1111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106 and 1111.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 avril 1979

BELGIQUE

(Avec effet au 10 avril 1980.)

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 avril 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 3 avril 1979. Avec déclaration reconnaissant que le Cap-Vert continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Cap-Vert.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106 et 1111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106 et 1111.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 April 1979

CAPE VERDE

(With effect from 3 April 1979. With a declaration recognizing that Cape Verde continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Cape Verde.)

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Director-General of the International Labour Office on:*

19 April 1979

SINGAPORE

(With effect from 19 April 1980.)

---

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 April 1979

CAPE VERDE

(With effect from 3 April 1979. With a declaration recognizing that Cape Verde continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Cape Verde.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050 and 1098.



N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 avril 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 3 avril 1979. Avec déclaration reconnaissant que le Cap-Vert continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Cap-Vert.)

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 avril 1979

SINGAPOUR

(Avec effet au 19 avril 1980.)

---

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 avril 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 3 avril 1979. Avec déclaration reconnaissant que le Cap-Vert continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Cap-Vert.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111 et 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050 et 1098.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980.)

---

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980. With a declaration specifying, under article 3 (2), 21 working days as the length of annual paid holiday and, under article 15 (2), that Kenya accepts the obligations both in respect of the persons covered by sub-paragraphs (a) and (b) of article 15 (1).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951, 976, 986, 1031 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050 and 1098

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980.)

---

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980. Avec déclaration spécifiant, conformément au paragraphe 2 de l'article 3, que la durée du congé annuel est de 21 jours ouvrables et, conformément au paragraphe 2 de l'article 15, que le Kenya accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 dudit article.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951, 976, 986, 1031 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050 et 1098.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980.)

---

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098 and 1126.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081 and 1130.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098 and 1126.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980.)

---

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098 et 1126.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081 et 1130.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098 et 1126.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980.)

23 April 1979

POLAND

(With effect from 23 April 1980.)

---

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092 and 1109.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130 and 1133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1060, p. 261, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130 and 1133.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980.)

23 avril 1979

POLOGNE

(Avec effet au 23 avril 1980.)

---

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092 et 1109.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130 et 1133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1060, p. 261, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130 et 1133.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 April 1979

BANGLADESH

(With effect from 17 April 1980.)

---

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 April 1979

KENYA

(With effect from 9 April 1980.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 May 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130 and 1133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volume 1126.



N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 avril 1979

BANGLADESH

(Avec effet au 17 avril 1980.)

---

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 avril 1979

KENYA

(Avec effet au 9 avril 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130 et 1133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, et annexe A du volume 1126.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 78 (a). EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 31, 1873<sup>1</sup>

Nº 78 a). TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 31 MARS 1873<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 27 April 1979 the Treaty between the Kingdom of Denmark and Canada concerning extradition signed at Ottawa on 30 November 1977.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 13 February 1979, provides, in its article XXI (3), for the termination of the above-mentioned Treaty of 1873 as between Canada and Denmark.

(27 April 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 27 avril 1979 le Traité entre le Royaume du Danemark et le Canada en matière d'extradition signé à Ottawa le 30 novembre 1977.<sup>2</sup>

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 13 février 1979, stipule, au paragraphe 3 de son article XXI, l'abrogation du Traité susmentionné de 1873 en ce qui concerne le Canada et le Danemark.

(27 avril 1979)

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 63, p. 5; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3, 5, 7, 8 and 9.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

Vol. 1136. C-78(a)

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome 1, p. 297; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3, 5, 7, 8 et 9.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 82 (a). EXTRADITION TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND LIBERIA.  
SIGNED AT LONDON, DECEMBER 16, 1892<sup>1</sup>

---

DECLARATION regarding the application of the above-mentioned Treaty to Namibia  
(ex-South-West Africa)

*Received on:*

20 April 1979

LIBERIA

“... the Government of the Republic of Liberia wishes to advise that the extension of the Extradition Treaty of 1892 between the United Kingdom and the Republic of Liberia<sup>1</sup> which applied to South Africa and Namibia cannot be considered in full force and effect because the conditions under which the extension was made on the 16th of October 1928<sup>2</sup> do not exist and cease to exist after South Africa became independent. When the extension was made, South Africa was a Colony of the United Kingdom, and South West Africa, now Namibia, was a Protectorate of the United Kingdom being administered through South Africa, its Colony. The incident of South Africa's illegal Declaration of Independence and its illegal maintenance of control over Namibia severed all Treaty Rights and obligations under Treaties between the United Kingdom and other Governments that directly affected South Africa. By virtue of South Africa's absolute administration of Namibia, the same effect applies.

“The Government of the Republic of Liberia further states that it renounces and considers null and void any Treaty Rights and obligations that may have been extended to South Africa by virtue of the conclusion of a Treaty with Great Britain when South Africa was a part of the British Empire”.

*Certified statement was registered at the request of Liberia on 1 May 1979.*

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 84, page 103; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 3.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXIII, p. 477.

N° 82 a). TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE LIBÉRIA. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 DÉCEMBRE 1892<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION relative à l'application du Traité susmentionné à la Namibie (ex-Sud-Ouest africain)

*Reçue le :*

20 avril 1979

LIBÉRIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement de la République du Libéria souhaite faire savoir que la prorogation du Traité d'extradition de 1892 entre le Royaume-Uni et la République du Libéria<sup>1</sup> qui était applicable à l'Afrique du Sud et à la Namibie ne peut être considérée comme produisant tous ses effets du fait que les conditions dans lesquelles la prorogation a été effectuée le 16 octobre 1928<sup>2</sup> n'existent pas et ont cessé d'exister lorsque l'Afrique du Sud est devenue indépendante. Lorsque la prorogation a été effectuée, l'Afrique du Sud était une colonie du Royaume-Uni, et le Sud-Ouest africain, aujourd'hui la Namibie, était un protectorat du Royaume-Uni qui était administré par l'intermédiaire de sa colonie, l'Afrique du Sud. La déclaration illégale d'indépendance par l'Afrique du Sud et le maintien illégal de son contrôle sur la Namibie ont mis fin à tous les droits et obligations découlant des traités entre le Royaume-Uni et les autres gouvernements qui affectaient directement l'Afrique du Sud. Il en va de même pour la Namibie du fait que l'Afrique du Sud exerce un contrôle absolu sur la Namibie.

Le Gouvernement de la République du Libéria déclare également qu'il renonce à tous les droits et obligations découlant de traités qui ont pu être étendus à l'Afrique du Sud en vertu de la conclusion d'un traité avec la Grande-Bretagne lorsque l'Afrique du Sud faisait partie de l'Empire britannique et considère ces droits et obligations comme nuls et non avenus.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Libéria le 1<sup>er</sup> mai 1979.*

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XX, page 225; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 3.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 477.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES,  
SIGNED AT GENEVA, MARCH 19, 1931<sup>1</sup>

---

RESERVATIONS in respect of articles 5 and 14 of annex I

*Received on:*

7 February 1979

FRANCE

(The reservations were circulated by the Secretary-General, on 10 February 1979, among all States Parties, and they took effect on 11 May 1979 in the absence of any objection from one of those States within 90 days from the date of circulation, in accordance with established practice.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Government is at present conducting a campaign against tax fraud. To this end, it has, *inter alia*, taken measures to impose restrictions on the endorsing of cheques; these measures are embodied in the French Finance Act of 1979.

These measures may well be deemed to conflict with the Convention of 19 March 1931 providing a Uniform Law for Cheques,<sup>2</sup> for which the United Nations has assumed depositary functions. France has been a party to that Convention since 27 April 1936.

Accordingly, in order to avoid any conflict between French domestic legislation and the provisions of the Convention, the French Government intends to make, with respect to articles 5 and 14 of Annex I, the reservation provided for in Annex II, article 7, of the Convention of 19 March 1931.

*Registered by the Secretariat on 11 May 1979.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 7 to 11, as well as annex C in volumes 917, 993, 1006 and 1043.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CXLIII, p. 355

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>1</sup>

---

RÉSERVES à l'égard des articles 5 et 14 de l'annexe I

*Reçues le :*

7 février 1979

FRANCE

(Les réserves ont été diffusées par le Secrétaire général, le 10 février 1979, parmi tous les Etats Parties, et elles ont pris effet le 11 mai 1979 en l'absence de toute objection de la part d'un de ces Etats dans le délai de 90 jours à compter de la date de la diffusion, conformément à la pratique établie.)

« Le Gouvernement français mène actuellement une politique de lutte contre la fraude fiscale. A cette fin il a, notamment, pris des mesures tendant à limiter la possibilité d'endossement des chèques, lesquelles figurent dans la loi de finance française pour 1979.

« De telles mesures peuvent se révéler en contradiction avec la Convention du 19 mars 1931 portant loi uniforme sur les chèques<sup>2</sup> pour laquelle l'Organisation des Nations Unies assure les fonctions de dépositaire. La France est partie à cette Convention depuis le 27 avril 1936.

« Aussi, pour éviter toute contradiction entre les dispositions internes françaises et celles de ladite Convention, le Gouvernement français entend formuler la réserve relative aux articles 5 et 14 de l'annexe I qui est prévue à l'article 7, annexe II, de la Convention du 19 mars 1931. »

*Enregistré par le Secrétariat le 11 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 7 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993, 1006 et 1043.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CXLIII, p. 355.